

XEROX MICROFORMS SYSTEMS  
University Microfilms

313) 761-4700

MICROFILMED — 1981

COLLOQVIA ET DICTIONARI  
LVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ, GALLICÆ,  
BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,  
ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.*

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin,  
Flamen, Francois, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez:  
nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-  
profitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voyages & au-  
tres traffiques.

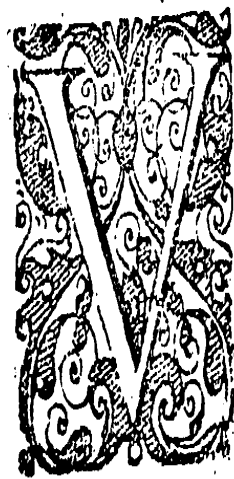
*Colloquien oft i samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijns*

*Francoys, Neerduysch, Hoochduysch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugijisch: van nieuws ver-  
betert ende vermeerderd. van vier Colloquien, seer nut ende profijtelick ter  
Coopmanschap, reyse ende ander handelinghen.*

2<sup>o</sup>. AMSTELODAMI,

Ex Officina HENRICI LAVRENTII, AN. 1623.

## LIBER AD EMTORES.



*Vos quibus est animus patrio procul orbe remotas  
Ire vias, alijsque moram producere regnis:  
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus  
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades  
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:  
Dicite: quid tanto juvat indulgere labori?  
Fulminat armipotens Maiores, furit undique bellum,  
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,  
HVC octogemina veni novus arte magister  
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,  
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.  
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis*

*Oras per appositas mirabitur advena voces,  
At si fixa manet sententia, visere gentes  
Externas, simul & gestus, moresque decoros  
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis:  
Me vobis adhibete ducem, me limine primo  
Sit cura, notas audire & reddere voces.  
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:  
Si petitis fines Angli, nunquam ve quietos  
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum  
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,  
Visere si ve placet Lusitanos hinc procul agros:  
Vos ego secura ducam regione viarum.  
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,  
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.*

*Quin*

*Quin ubi Palladios inter consistere cætus,  
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena  
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.  
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,  
Siquis honos, vel in ore decens spectanda venustas  
Exoptata venit; per me majora feretis.  
Gloria consortes vobis erit inter amicos,  
Gloria Magnates inter: promotor honorum  
Semper, ero semper vita solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 3

BENE

BENEVOLO LECTORI.

**L**ibelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evolvere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut sæpe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, cæterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque

que cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglicæ, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviare, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fruiere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.



Fransois. Au Lecteur.	Flamen. Totten Leser.	Alleman. Zu dem Leser.	Espagnol. Al Lecter.	Italian. Al Lettore.	Anglou. To the Reader.	Portugues. Al Lector.
<p><b>A</b> Migo lector, este libro es tan vil y provechoso, y el vso de aquel tan necessario, que su valor aun por hombres doctos, no se puede apreciar: porque no ay ninguno en Francia, ny en estos Estados, ny en España, (baxo) ny en Italia, negociando en estas tierras de aca, que no tenga necesi- dad de estas ocho len- guas aqui escritas y declaradas: Porque o sea que alguno</p>	<p><b>B</b> E minde Leser, desen boeck is soo nut ende profijtelick, ende t'gebruyc van dien soo nodelick, dat sijn deucht ooc van geleerde lieden, niet om vol prijsen en is: Want daer en is niemant in Vrancrijk, noch in dese Nederlande noch in Spaengien, oft in Italien, han seléde in de landen van herwaerts over, hy en heeft van doen dese acht spraken die hier inne beschreven ende verclaert zijn: Want tzy dat yemandt</p>	<p><b>L</b> eher Leser, diss buch ist so bequem und nutlich und sein gebrauch so hochnottig, das es nicht genug sam auch von gelehrten leuten geprijsen kan werden: dannes ist niemant wider in Frankreich, noch in disen Nederlanden, noch in Hispanien, noch in Italien, der etwas in disen Nederlanden kauffmanschafft treibet, der nicht dieser acht sprachen in diesem buch beschriben und erkleret bedurffe: dann so yemandt</p>	<p><b>A</b> Migo lector, este libro es tan vil y provechoso, y el vso de aquel tan necesario, que su valor aun por hombres doctos, no se puede apreciar: porque no ay ninguno en Francia, ny en estos Estados, ny en España, (baxo) ny en Italia, negociando en estas tierras de aca, que no tenga necesi- dad de estas ocho len- guas aqui escritas y declaradas: Porque o sea que alguno</p>	<p><b>B</b> enigno Lettore, questo libro è tanto utile è profitteuole, è vso di quello tanto necessario, ch'il suo valore anzi da huomini dotti, non può bastare a essere pregiato: perche non ci è nessuno in Francia, ne in questi Paesi Bassi, ne in Spagna, o in Italia, negotando ne paesi di qua, che non habbi bisogno di queste otto lingue qui descritte è dichiarate: Perche sia che qualche</p>	<p><b>B</b> eloved Reader, this boocke is so need full and profitable, and the vantage of the sa- lo necessarie, (me that his goodnes enen of learned men, is not fullie to be praised for ther is noman in France, nor in thes Nederland, nor in Spayne, or in Italie, handling in these Netherlandes which hat not neede of the eight speeches that here in are writen and declared: for whether that any mā</p>	<p><b>A</b> Migo Lector, este liure he tao vil e proveitoso, e o vso d'elle tao necessario, que seu valor aynda por homines doutos nao se pode prezar: porque nao ay nenhu em Franca, nem em estes estados ba- xos, nem em Espanha, nem em Italia, negoceando nestas terras de aca, que nao tenha necessida- de d'essas oito linguas aqui escritas e declaradas porque ou seja que algu</p>

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
mercaturæ intentus sit sive in Anla versetur sive castra sequatur, sive iter faciat, opus esset interprete aliquo, saltem alicuius harum linguarum. Quam rem nobiscum considerantes non sine magno nostro sumptu, tuo vero magno comodo has linguas coniunximus ut neque disposuimus ut hac tibi sit opus etc.	face marchandise, ou qu'il hante la Court, ou qu'il suiu la guerre, ou qu'il aille par villes & champs, il luy faudroit avoir un truchement, pour aucune de ces huit langues. Ce que nous considerans, auens à nu? grands despens, & à vostre grand advantage, mis ainsi les dites langues ensemble & mises en ordre, si que vous dorenavant n'aurez plus à faire de truchement,	coopmanschap doet, of dat hy in Hof verkeere, of dat hy den crijch volcht, of dat hy een reyfende man is, hy soude moeten hebben eenen taelmeester, om eenighe van dese acht spraken. Dwelck wy aensende, hebben tot onsen grooten cost, ende tot uwen grooten voordeel, de selve spraken hier alsoo by een vergadert ende in orden gestelt, soodat ghy van nu voort en niet en sult behoeven een taelpreker,	kauffmanschaft treibt, oder ?o Hof lebt, oder den krieg nach zucht, oder uber landt reyset. dedurfft er einen dolmetschen, ?u einer ieden dieser sprachen. Derhalben haben wir bedacht nit ohre merck- lichen unsern unkosten, aber ?u eurer grossen nut? und vorthail, und dieselben sprachen also versamlet und in ordnung gesetzt, daß ihr nun hinfertter keines dolmetschen bedurfft,	entiende en marcaderia o que el ande en Corte, o que figa la guerra, o camine por tierras eltranas, telnia menester vn faraute, pura qualquier destas ocho lenguas. Loqual considerando, hemos a nuestro gran costa y para vuestra gran commodidad, las dichas lenguas de tal manera aqui ayuntado y puesto en orden, assi que vos de aqui adelante no terneys necesidad de faraute,	uno negotij, ó che egli pratichi in Corte, ó che egli seguiri la guerra, ó che faccia viaggio, gli conuene habere vno interprete, per intender l'una di queste otto lingue. Il che noi considerando, habbiamo con nostra gran spesa, & a vostro gran vantaggio, le dette lingua talmente adunate & ordinate, che voi la qui avanti non harete bisogno d'interprete,	doo marchandise, or that hee do handle in the Court or that hee so lowe the warres or that hee bea trauailing man, hy should neede to have an interpretour, for som of theese eight speeches. The which wee considering, have at our great cost, and to your great profite, brought the same spea- heere in such wise (ches to gether, and set them in order, sa that you from hence forth shall not neede any inter pretour,	entenda em mercaderias ou que elle ande na Corte, ou que figa a guerra, ou caminha por terras estranhas, haveria mister d'hum faraute, para qualquer destas oito linguas. O qual considerando aue mos a nossa grande custa, e para vossa grande commodidade, as ditas linguas de tal maneyra aqui aiuntado e posto em ordem, assi que vos daqui adiante nao tereis necessidade de faraute,

entiende

Latin.	Francois.	Flamens.	Alleman.	Eſpagnol.	Italian.	Angliſh.	Portuguez.
<p>ſed facile  iſs ipſe loqui poſſis  tibi que commodare,  obſervata tantum  varia  diverſarum nationum  pronunciatione.  Quis vniquam  vno ſolum idiomate  externarum Nationum  amicitiam  eſt aſſecutus?  Quot autem  ditati ſunt.  ſine harum linguarum  cognitione?  Quis bene gubernet  vel vrbes vel regiones  nulla alia lingua  prater  vernaculam imbutus?  cum hæc ita ſe habeant  amice lector,  hæc tibi velim animo  hunc librum excipias</p>	<p>mais les pourres par  vous meſme parler,  &amp; vous en ayder,  &amp; cognoiſtre  la maniere  de prononcer  de pluſieurs Nations.  Qui a jamais  ſeu obtenir  avec un langage  l'amitié  de diverſes Nations?  Combien y a il  d'enrichis,  ſans cognoiſſance  de pluſieurs langues?  qui peut bien gouverner  Villes &amp; Provinces,  ſans ſavoir  autre langue que ſa  langue maternelle?  pus qu'ainſi eſt  amy Lecteur,  veuillez recevoir  ce livre joyeuſement,</p>	<p>maer ſultſe mogen  by u ſelven ſpreken,  en u daer mede behelpen  ende kennen  de maniere  van pronuncieren  van veelderley natien.  Wy heeſter oyt  connen vercrijghen  met een ſprake  de vrientſchap  van verſcheyden natien?  Hoe veel iſſer  rijck gheworden  ſonder kenniſſe (ken)  van menigerhande ſpra-  Wie can wel regeeren  Landen en Steden,  ende gheen talen  buyten ſijn  moederlicke tale weten-  want dit alſoo iſ (de)  beminde Leſer,  ſoo wilt deſen boeck  blijdelick ontfanghen:</p>	<p>ſondern leſehilich  van euch ſelbſt reden,  und euch darmit dienen  wan ihr allein warnemot  die verenderung  vilerley volcker  pronuntiation.  Wer hat jemals  allein mit einer ſprach  ſrembder nationen  freundſchaft  erlangt?  wie viel  ſeind reich worden  ohne dieſer ſprachen  wiſſenſchaft?  Wer kan wol regieren  Stette und Lander,  da er kein andere ſprach  den allein.  ſein mütter ſprach weiß?  wel dem nun alſo iſt  gunſtiger Leſer,  ſo wöllet freundtlich  diß buch annemen,</p>	<p>mas las podreys  de vos miſmo hablar  y valer os d'ellas,  y conoſcer  la manera  de la pronuntiation  de muchas Naciones.  Quien pudo jamas  alcançar  con vna lengua  el amiſtad  de diverſas naciones?  Quantos pudieron  enriquecer  ſin noticia de  muchas lenguas?  Quin ſupo bien gouernar  ciudades y Provincias  ſin ſaber  otra lengua  que la ſuya maternal?  pues que eſto aſi es  amigo Lector,  recebid  eſte libro alegremente,</p>	<p>ma le potrete  da voſteſſo parlare  &amp; ſervirvene  &amp; ſapere  il modo  di prononziare  di diverſe Nationi.  Chi ha mai  potuto acquiſtare  con un ſolo linguaggio  l'amicitia  di diverſe Nationi?  Quanti ne ſono  diventati ricchi  ſenza la cognitione  di diverſe lingue?  chi ſa ben gouernare  Cittadi &amp; Provincie,  &amp; non ſapere  altra lingua  che la ſua materna?  poi ch' eſto è il vero  amico Lettore,  vogliate queſto libro  allegrementè ricevere</p>	<p>but ſhal be able  to ſpeake then your ſelf,  and to heelp you ther  and to knowe (with,  the maner  of pronouncing  of many nations.  wo hat ener  ben able to fet  wit one ſpeech,  the frindſhip  of ſundri nations?  Hou many are ther  becom riſche,  without the knowledg  of diuers languages?  who can wel rule  Landes and Cities;  knowing none other  then his (language)  mother toung onlie?  whiſt now it is thne  beloved Reader,  ſo receave this boke  gladlie,</p>	<p>mas as podereis  por vos meſmo falar,  e valer vos d'ellas,  e conhecer  a maneyra  da pronunciação  de muitas nações.  Quem poderia mais  alcancar  com huma lingua  a amizade  de diverſas nações?  Quantos poderiam  enriquecer  ſem noticia  de muitas linguas?  Quem soube bem gover-  nar cidades o provincias  ſem ſaber  outra lingua?  que a ſua maternal?  pois que iſto aſi he.  Amigo Lector,  recebey  eſte livro alegremente</p>

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
<p>           cuiusope octo            diversarum linguarum            cognitionem            facile            consequeris:            quem            si intelligenter            ac sedulo            legeris,            comperies            non            vrilem            solum,            sed etiam            necessarium.            Sitibi            non convenit            totum            memoriam mandare,            discere ea            quae maxime            tibi vsui erunt:            Hoe si feceris,            iucundè,            &amp; vt         </p>	<p>           par lequel            vous pouvez avoir            la connoissance            de huit            diverses langues:            le quel            si vous lisez            attentivement            &amp; avec diligence,            vous trouverez            qu'il vous sera            non seulement            prouffitable,            mais aussi            tres necessaire.            Que s'il ne            vous vient à point            de l'apprendre            tout par cœur,            recueillez en            ce qui vous est            plus necessaire:            Ce que faisant,            pourrez            avec plaisir         </p>	<p>           door welcken            ghy contghecomen            aen de kennisse            van acht            diverse spraken:            den welcken,            indien ghy hem leest            met verstant            ende neersticheyt,            ghy sult bevinden            dat hy u sal wesen            niet allen            profijtelick,            maer oock            seer nootfakelick.            Indien dat u            niet gheleghen en is            geheel            van buyten te leeren,            soo raepert uyt            t'ghene dat ghy            meest van doen hebt:            Twelck doende,            soo suldy moghen            met gheneuchte,         </p>	<p>           durch welches ihr            in diesen acht sprachen            verstant            leichtlich            kommen moget:            welches            so ihr fleissig            und mit ernst            lest,            werdet ihr befinden            nit            allein            nützlich,            sondern auch            hoch nothich.            So es euch            nit gelegen            dasselbig ganz            aufwendich zu lehren,            so nembt darauß            was am meisten            euch nützlich seyn wird:            Damit            werdet ihr            mit lust         </p>	<p>           mediante el qual            podreys legar            al conocimiento            de ocho            lenguas diferentes:            el qual            si le leyeres            con cuydado            y diligencia,            lo hareys            que os ha de ser            no solamente            provechofo,            pero tambien            muy necessario.            Que si no            os viniere à proposito            aprender lo            todo de coro,            toma dello            lo que os            mas necessario:            Lo qual haziendo            podreys            con placer         </p>	<p>           col quale            voi potete arrivare            alla cognizione            di otto            diverse lingue:            il quale            se voi leggerete            con intelligenza            &amp; diligenza,            voi troverete            che vi sarà            non solo            profitteuole,            ma anche            molto necessario.            Et se non            vi accomoderà            il tutto            a mente imparare,            cogliete ne quello            che vi            fa piu di mestieri:            Il che facendo,            potrete            compiacere         </p>	<p>           through the which            you may have            the knowledg            of eight            divers languages:            the which            if you reade it            with vnderstanding            and diligence,            you shal finde            that it shal be            not onlie            profitable for you,            but also            very heedfull.            And if so be that you            may not learne            the whole            wit hout booke,            then take out            the same that you            haue most neede of:            This dooing            you may            whir pleasure,         </p>	<p>           mediante o qual            podereu chegar            ao conhecimento            de oito            linguas diferentes:            o qual            se lerdes            com cuydado            o diligencia,            achareu            que vos a de ser            não somente            proveyoso,            mas tamhein            muy necessario            Que se não            vos vier à proposito            aprendello            todo de cor,            tomay delle            o que vos he            mais necessario:            O qual fazendo,            podereis            com prazer,         </p>

mediante

Latin.	Frangois.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Angl.	Portuguez.
ita dicam, per lulum, ad variarum linguarum cognitionem peruenies. Accipe itaque hunc laborem nostrum, quem in tuum commodum atque honorem lubenter insumimus in bonam partem. Quod si intellexerimus tibi gratiam fuisse nauabimus porro operam, vt pluribus tua studia promoveamus.	Et par maniere de parler, en iouant parvenir à la cognition de plusieurs langues. Veuillez doncques prendre en gre ceſtuy nostre labour, qu'auons employé à vostre honneur Et profit: vous promettant que si nous le trouuons vous estre agreable, nous tascherons touſiours d'auancer vos estudes.	ende in maniere van ſpreken, alspelende gheraken aen kenniſſe van menigherhande ſpraken. Wilt dan in dancke nemen deſen onſen arbeyt, dwelck wy ghedaen hebben tot uwer eeren ende profijt: u belovende, dat indien wy den ſelven be vinden u aengenaem te zyn, wy ſullen alle tijt neerſticheyt doen om u in deſe te voorderen.	und wie man ſagt, gleichſam ſpilende zu mancherley ſprachen verſtand kommen. Nembt derhalben dieſe unſer arbeit die wir zu euwren nutz und ehren gern angewandt haben, zu danck an: ſo wir dan verſehen das es euch angenehm geweſen ſey, wollen wir weiteren ſieſſ ankeren mit mehrern euwere ſtu dia zu beſunderen.	y por manera de dezir, ſoſiegando alcantar la cognition de muchas lenguas. Recebid pues en buena parte eſte neuſtro trabajo, el qual hemos empleado para vueſtra honra y provecho: prometiend oſ que ſi le hallamos oſ ſer agradable, que ſiempre nos eſforçaremos de ayudar oſ en vueſtros eſtudios.	Et in modo di parlare, ſcherzando arriuare alla cognitione di diuerſe lingue. Piacciavi dunque prendere in gredo queſta noſtra fatica laquale noi habbiamo fatta al voſtro honore Et utile: promettendoui che ſi noi la trouiamo eſſerui grata, faremo ſempre diligenza deziouare a voſtre ſtudij	and in maner of ſpeaking, allpaying com to the knauwledge of many ſpeeches or languages. Take therfore in good worth this our labour, thee which wee have don tho your houour and profit: promiſing you that in caſe wee ſinde the ſame (cepted by you to be well ac wee will at all times doo our diligence, for to further you in the ſame.	Et por modo de diſer, brincando alcantar o conhecimento de muitas linguas. Recebe y logo em boa parte eſte noſſo trabalho, o qual auemos tomado para voſſa honra e proueyto: prometendovos que ſe achamos ſer uos agradavel, que ſempre nos eſforçaremos de ayudar uos em voſſos eſtudos.

Tabula

B

Tabula

*Latin.*  
**Tabula  
Libri.**

**H**ic liber  
vtilissimus est  
ad legendum, (quedum  
scribendum, atq; etiā lo-  
Flandricē, Anglicē,  
Germanicē, Latine,  
Gallicē, Hispanicē,  
Italicē, & Portugallicē:  
qui in duas partes  
divisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est,  
quorum septem perso-  
narum collocutiones  
complectitur,  
veluti Colloquia.  
In primo Capite,  
convivium est  
decem personarum,  
continenturque

*François.*  
**La table.  
de ce Livre.**

**C**e livre  
est tres-util-  
pour apprendre a lire,  
escrire, & parler.  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Espagnol,  
Italien, & Portuguez:  
lequel est divise  
en deux parties.  
La premiere partie,  
est divisee  
en huit Chapitres:  
desquels les sept  
sont mis  
par personages  
comme Colloques.  
Le premier Chapitre  
est un convive  
a dix personages,  
& contient

*Flamen.*  
**De Tafel  
van desen Boeck.**

**D**esen boeck  
is seer profijtelick  
om te leeren lesen,  
schrijven ende spreken  
Vlaems, Enghelsch,  
Hoochduytch, Latijn,  
Fransoys, Spaenssch,  
Italiaensch, ende Portu-  
dwelck gedeylet is (gijs:  
in twee partijen.  
De eerste partije  
is ghedeylet  
in acht Capittelen,  
waer af de seven  
gheset zijn  
by personagien:  
als Colloquien.  
Dat eerste Capittel  
iseen maeltijt  
van thien personagien,  
ende houdet

*Alleman.*  
**Register  
dieses Buchs.**

**D**ies buch  
ist sehr nutz  
(zu lesen, (zu reden:  
(zu schreiben, und auch  
Niderlendisch, Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
Französisch, Spanisch,  
Italianisch, und Portu-  
welches in zwey (geseh:  
theil getheilt ist.  
Das erste theil  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren sibem  
durch personam  
gesetzt seynd  
als Colloquia.  
Das erste Capittel,  
ist ein gasterey  
von zehen personen,  
und begeriff

La Tabla

*Espagnol.*  
**La Tabla  
d'este Libro.**

**E**ste libro  
es muy provechoso  
para deprender a leer,  
escribir, y hablar,  
Flamenco, Engles,  
Alleman, Latino,  
Frances, Espannol,  
Italiano, y Portuguez  
elquales repartido  
en dos partes.  
La primera parte  
es dividida  
en ocho Capítulos:  
de los quales los siete  
van  
por hablas de personas  
como Colloquios.  
El primer Capitulo,  
es un convive  
de diez personas,  
el qual contiene

*Italien.*  
**La Tavola  
di questo Libro.**

**Q**uesto libro  
è molto utile  
par imparare a leggere,  
scrivere, & parlare  
Flamengo, Inglese,  
Allemano, Latino,  
Francoise, Spagnuolo,  
Italiano, & Portugalli:  
il quale è diviso  
in due parti.  
La prima parte,  
è ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li seti  
sono messi  
per interlocutori  
come Colloquij.  
Il primo Capitolo,  
è un convito o pasto  
de dieci persone,  
& contiene

*Anglōn.*  
**The Table  
of this booke.**

**T**his booke  
is very profitable  
for to learne to reade  
write, and speake  
Flemmisch, English,  
Highdutch, Latinish,  
Frensh, Spannish,  
Italiā and Portugallish:  
the which is divided  
in two partes.  
The first part  
is divided  
into eight Chapitres:  
of wher seven  
are set  
by personages,  
as Colloquies.  
The first Chapter,  
is a dynner  
of ten persons,  
and containeth

*Portuguez.*  
**A TAVOA  
desto Livro.**

**E**ste livro  
he muy proveitoso  
para aprender a ler,  
escreuer, e falar  
Framengo, Ingres,  
Tudesco, Latin,  
Frances, Espanhol,  
Italiano, e Portugallo:  
o qual he repartido  
em duas partes.  
A primeira parte  
he dividida  
em oito Capítulos:  
dos quaes es seto  
vão  
por interlocutores,  
como Colloquios.  
O primeiro Capitulo  
he hum convite  
de dez pessoas,  
o qual contem



multa quotidiana  
loquendi formulae,  
quibus in accumbendo v-  
Alterum Caput, (timur,  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.  
Tertium docet  
rationes exigendi  
debita.

Quantum docet  
ut quis inquit  
de via, cum alijs  
colloquijs familiaribus.

Quintum continet fa-  
miliares colloquutiones  
cum acceperis hospitio.  
Sexum, collocutio  
de surrectione.

Septimum, collocutio-  
nes mercatoria.

Octavum,  
prescriptiones  
conscribendi epistolas,  
& literas obligationum  
solutionum,

plusieurs communs  
propos  
desquels on use à table.  
Le deuxiesme Chapi-  
tre, est pour achepter  
& vendre.

Le troisieme Chapitre,  
est pour demander  
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-  
tre, est pour demander  
le chemin, avec  
autres propos communs.

Le cinquesme Chapi-  
tre contient devis fami-  
liers estans à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre  
devis de la levee.

Le septiesme Chapitre  
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-  
tre est pour apprendre à  
faire lettres, missives,  
obligations,  
quintances,

veel ghemeyne  
redenen

diemē overtafel besicht.  
Dat tweede Capittel  
is om te coopen  
ende vercoopen.

Dat derde Capittel  
is om zija schulden  
in te manen.

Dat vierde Capittel,  
is om naer den wech  
te vrighen, met andere  
ghemeene propoosten.

Dat vijfde Capittel,  
zijn ghemeyne coutingen,  
zijnde ter herberghen.

Dat sefte Capittel,  
coutinge van topstaen.

Dat sevede Capir. pro-  
poostē vā coopmāschap

Dat achtste Capittel,  
is om te leeren maken  
brieven of missiven,  
obligationen,  
quintanten,

viel gemeynen  
reden die  
man Nuttschbraucher.  
Das ander Capittel,  
ist von kauffen  
und verkauffen.

Das dritte Capittel,  
lehret, wie man schulden  
einfordern soll.

Das vierde Capittel,  
ist umb nach dem weg  
zu vragen, sampt anderen  
gemeynen reden.

Das fünfte Capittel,  
sein ghemeyne gespreche,  
wan man in der herberg ist.

Das sechste Capittel,  
ein gespreche vom auffste-

Das sibenste Cap. (nen-  
gesprach vā kaufmāschafft.

Das achste Capittel,  
lehret wie man briefe,  
verschreibungen,  
quintanten,  
und obligationen

platicas,

muchas communes  
platicas,  
que se usan à la mesa.

El segundo Capitulo,  
sirve para comprar  
y vender.

El tercero Capitulo,  
sirve para recaudar  
sus deudas.

El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
el camino, con otros  
propositos communes.

El quinto Capitulo  
son platicas familiares  
siendo eo el meson.

El sexto Capitulo,  
Platicas en el levantar.

El siete Capitulo,  
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,  
es para deprender à ha-  
zer cartas, mensajeras  
obligaciones,  
quintanças,

molti comuni  
ragionamenti  
usati à tavola.

Il secundo Capitulo,  
è per comprare  
& vendere.

Il terzo Capitulo,  
è per domandare  
è suos debiti.

Il quarto Capitulo,  
è per domandare  
la via, con altri  
communi ragionamenti.

Il quinto Capitulo  
no communi ragionamenti  
sendo a l'hosteria.

Il sexto Capitulo,  
ragionamenti nel levarci.

Il settimo Capitulo,  
ragiona de mercatie.

Il ottavo Capitulo,  
è per imparare à fare  
lettere missive,  
oblighi,  
quintance,

many common  
speeches (table  
which are used at the  
The second Chapter,  
is for to buye  
and sell.

The third Chapter  
is for to demaund  
on es debtes.

The fourth Chapter,  
is for to aske  
the way, with other  
familiar communications.

The fift Chapter  
becommen talke  
being in the Innē.

The vi Chapter, (sing  
communicat at the opy-

The vij. Chapter,  
proposes of marchandise.

The eight Chapter,  
is for to learne to indite  
lettres, or missives,  
obligations,  
quintances,

manyas commas  
praticas  
que se usão à mesa.  
O segundo Capitulo,  
serve para comprar  
e vender.

O terceiro Capitulo,  
serve para arrecadar  
suas dividas.

O quarto Capitulo,  
he para preguntar  
o caminho, com outros  
propositos commas.

O quinto Capitulo,  
são praticas familiares  
estando em a estalagem.

O sexto Capitulo,  
praticas no levantar.

O setimo Capitulo,  
praticas de mercadorias.

O oitavo Capitulo,  
he para aprender à fazer  
cartas mandadarias,  
obrigações,  
quintancas,

Latini.

François.

Flamen.

Alleman.

Español.

Italian.

Anglis.

Portuguez.

& passionum.

Secunda operis pars  
continet multa  
simplicia vocabula,  
in quotidianis collo-  
quiis necessaria,  
collocata ordine  
Alphabetico.

& contratts.

I. a deuxieme partie  
contient beaucoup  
de mots communs,  
lesquels on a  
journallement a faire  
ma par ordre de  
A.B.C.

ende voorwaerden.

De tweede partije,  
hout veel  
enckele woorden,  
diemen daghelix  
behoeft te spreken,  
gheset  
na den A.B.C. &c.

machen soll.

Das ander theil dieſer  
begriffet viel (buchstaben)  
eintzige wörter,  
die man teglich in reden  
bedarff,  
geſetzt  
nach dem A.B.C.

y contratos.

La segunda parte,  
contiene muchos  
communes vocabulos,  
que cada dia  
son necessarios,  
puestos por orden del  
A. B. C.

& contratti.

La seconda parte  
contiene molti  
schietti verbi & parole,  
giornalmente,  
usate nel parlare,  
posti per ordine  
Alphabetice.

and contrates.

The second part  
conteineth many  
single woordes  
serving to daylie  
communication,  
set  
in order of the A. B. C.

e contratos.

A segunda parte,  
contem muitos  
comuns vocabulos,  
que cada dia  
são necessarios  
postos per ordem de  
A. B. C.

Convivium

decem personarū,  
Hermetis, Ioannis,  
Mariz, Davidis, Petri,  
Francisci, Rogeri, Anna,  
Henrici, & Lucz.

Hermes.

Pro recordis sanctorum  
diem Ioannes.  
I. Tibique vicissim  
Hermes,  
prosperum diem  
deus.

Vn Convive

de dix personages,  
a sçavoir: Hermes, Jean,  
Marie, David, Pierre,  
François, Rogier, Anne,  
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint  
bonjour Jean.  
I. Et a vous aussi  
Hermes,  
bonjour  
vous doint Dieu.

Een maeltijdt,

vā thiē personagiē,  
te weten: Herman, Ian,  
Mayken, David, Pieter,  
François, Rogier, An-  
neken, Henric, en Lucas.

Herman.

God gheven  
goeden dach Ian.  
I. Ende u  
alio Hermes,  
goeden dach  
gheven God.

Ein malzeit,

von zehen personē,  
nemlich: Herman, Hans,  
Maria, David, Peter,  
Frantz, Rogier, Anna,  
Henrich, und Lucas.

Herman.

Gott gebe euch  
ein guten tag Hans.  
I. Und euch auch  
Herman,  
einen guten tag  
gebe euch Gott.

Vn combite

de diez personas,  
esa saber: Hermes, Iuā,  
Maria, David, Pedro,  
Francisco, Rogel, Anna,  
Henrico y Lucas.

Hermes.

Dios os dé  
buenos dias Iuan.  
I. Y a vos  
tambien Hermes,  
buenos dias  
os dé Dios.

Vn pasto

con dieci persone,  
cio é: Hermano, Giouanne,  
Maria, David, Pietro,  
Francesco, Rogiero, An-  
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia  
il buon di Giovanni.  
G. Et a voi  
ancora Hermano,  
buon giorno,  
vi dia Iddio.

A dinner

of ten persons,  
to weet: Hermes, Iohn,  
Marie, David, Peter,  
Francis, Roger, Anne,  
Henry, and Luke.

Hermes.

God geve you  
good morrowe Iohn.  
I. And you  
alsoo Hermes,  
good morrowe  
geve you God.

Hum convite

de dez pessoas, con-  
ven á saber: Hermes, Ioaõ,  
Maria, David, Pedro,  
Francisco, Rogol, Anna,  
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos dé  
boões dias Ioaõ.  
I. E a vos  
tambem Hermes  
boões dias  
vos dé Deus.

y contratos



Lat.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italian.	Anglo.	Portugues.
H. Vt vales?	H. Comment vous portez	H. Hoe vaert ghy?	H. Wie gehet es euch?	H. Como estays?	H. Come state?	H. How doo you?	H. Como estay?
I. Bene valco	I. Je me porte bien (vous?)	I. Ick varewel	I. Es gehet mir wol,	I. Yo estoy bueno	G. Sto bene,	I. I am well.	I. Eu estou boã,
Dei beneficio,	Dieu mercy,	God danck,	Gott sey lob,	gracias a Dios,	lodato Iddio,	I thanke God,	gracias a Deos,
tibi paratissimus:	a vostre commandement:	tot uwen ghebode:	euer gant williger:	a vuestro mandado:	al comando vostro:	at your commandemēt.	a vosso mandado:
quid tu Hermes, vt res	Et vous Hermes,	Ende ghy Herman:	Vnd ihr Hermes,	Y vos Hermes,	Et voi Hermano	And you Hermes,	E vos Hermes
habent tuæ, satin' saluæ?	comment vous est il, bien?	hoe ist met u, wel?	wie ist mit euch, wol?	como os va, bien?	come state, bene?	how is it wit you, wel?	como vos vay, bien?
H. Ego quoque recte	H. Je me porte bien aussi	H. Ick vare oock wel:	H. Ja es gehet mir auch	H. A mitambien me va	H. Anch'io sto bene:	H. I am also wel:	H. A mi tão bem me
valco: vt valent	comment se portent	hoe varen	wie gehet es (vok)	bien: como estan	come stanno	hou doth	vay bein: como estão?
pater	vostre pere	u vader	euerem vatter	vuestro padre	vostro padre	your father	vosso pay
& mater tua?	& vostre mere?	ende uwe moeder?	vnd ewerer mütter?	y vuestra madre?	& vostra madre:	and your mother?	e vossa may?
I. Bene valent,	I. Ilz se portent bien,	I. Sy varen wel,	I. Es gehet ihnen wol,	I. Estan buenos,	G. Stanno bene,	I. They are well,	I. Estão boos,
benignitate Dei.	louange a Dieu,	Gode zy lof.	Gott sey lob,	gracias a Dios.	gratiato sia Iddio.	Tharkeſe be to God.	gracias a Deos.
H. Quid tu tam manè	H. Que faites vous	H. Wat maeckt ghy	H. Was machet ihr	H. Que hazeys tan	H. Che fate	H. Whatdoo you	H. Que faz e'ntão
cubitu surgis?	si tempre leuè?	soo vroech op?	so fröh auff?	temprano levantado?	cosi per tempo levato?	so earlie vp?	sedo levantado?
I. Nondum tibi videtur	I. N'est-el point temps	I. Ist niet tijt	I. Bedunck es euch nicht	I. No est tiempo	G. Non è tempo	I. Is it notime	I. Não he tempo
surgendi tempus?	d'estre leuè?	op te zyn?	Zeit seyn auff? (ustehen?)	de estar levantado?	d'esser levato?	to be vp?	de estar levantado?
H. Adhuc ieiunus es?	H. Ieune? vous encore?	H. Valt ghy noch?	H. Fastet ihr noch?	H. Aun estays ayuno?	H. Siete ancor digiuno?	H. Are you yet fasting?	H. Ayuda estais em le-
nondum	n'avez vous pas	en hebby niet	Habt ihr noch nicht	no aueys	non havete	have you not broken	ium? não aueu
ieiuncti?	desunè?	ontbeten?	zu morgen gessen?	almorado?	fatto collatione?	your fast?	almorcado?
I. Nondum,	I. Nonny point encore, il	I. Neenick noch niet	I. Nein, noch nicht,	I. No aun,	G. Non io per ancora,	I. No rot yeat,	I. Aynda não,
pramaturum est adhuc.	est encore trop matin:	het is noch te vroech.	es ist noch zu früh.	aun es muy temperano.	è troppo per tempo.	it is yeat to earlie.	aynda he muyto sedo.
Quid tu,	Et vous	Ende ghy,	Vnd ihr,	Y vos,	Et voi	And you, (fast?)	E vos
iame ieiuncti?	avez desunè?	hebby ontbeten?	habt ihr zu morgen gessen?	aueysa morzado?	faceſti collatione?	have you broken your	aveu almorcado?
H. Etiam, iam dudum,	H. Ouy, passé une heure,	H. Ja ick overeenure,	H. Ja vor langen,	H. Si? bien a vna hora,	H. Si gi a vna hora fa,	H. Yea, an hower agon	H. Si, já a huna hora,
Beoñe ſim tandiu ieiū.	iureroi-je si longuement?	ſoude ic ſo lange vaſtè?	ſolte ich ſo lange faſten?	estariayo tãto tempo en	ſarrei io tanto a digiuno	Would I faſt ſo long?	estaria eu tanto tempo
			H. Como				

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italica.

Anglan.

Portuguez.

nus: vnde nobis ades:

I. Vnde adsim queris:

è ludo literario,

è templo,

& ex foro.

H. Quo abis:

I. Domum.

H. Quota est hora:

I. Fere

duodecima.

H. Tam serum est:

I. Abeundum est mihi,

objurgabor

à matre mea:

vale Hermes.

H. Siccine

properas:

non fecit præceptor no-

ster mentionem mei.

I. Non audiui,

non possum

diutius morari:

vale, ego abeo.

H. I sanè,

& vale.

d'ou vene? vous?

I. D'ou ie vien?

ie vien de l'escole,

de l'Eglise,

& du marché.

H. Ou alle? vous?

I. Je vay a la maison.

H. Quelle heure est-il?

I. Il est pres

de douze heures.

H. Est-il si tard?

I. Il m'en faut aller,

ie seray tencé

de ma mer:

a Dieu Hermes.

H. Avez vous

si grand haste:

nostre Maistre n'a il

point demandé apres moy.

I. Je ne l'ay point ouy,

ie ne puis arrester

plus longuement:

a Dieu, ie m'en vay.

H. Alle?

Dieu vous conduise.

van waer coemt ghy?

I. Van waer ick come:

ie come vander scholen,

vander kercken,

ende vander marckt.

H. Waer gaet ghy?

I. Ick gae thuys.

H. Wat ure ist?

I. Het is by

den twaelf uren.

H. Ist also laet?

I. Ick moet gaen,

ick sal bekeven zyn

van mijn moeder:

Adieu Herman.

H. Hebby

soo grooten haeste:

en heeft ons Meester

na my niet ghevraecht:

I. Icken hebt niet ghe-

ick en mach niet (hoort,

langher toeven:

Adieu, ick gae.

H. Gaet,

God gheleyde u.

von wannen kommet ihr?

I. Fragstu von wannen ich

auß der schule (komme?

auß der kirchen,

vnd von dem marckt.

H. VVo gehet ihr hin?

I. Heym.

H. Umb was vhr ifs?

I. Es ist beynabe

zwelf vhren.

H. Ist so spat?

I. Ich musz gehen,

ich werd gescholten

von meiner mutter.

Adie Herman.

H. Habt ihr so

grosse eyle?

hat unser Meister nicht

nach uns gefragt?

I. Ich hab nicht gehört,

ich kan nicht

lenger verharren:

ade, ich gebe.

H. Gehet,

Gott geleyte euch.

de donde

de dónde venis? (aiunas:

I. De donde vengo:

vengo de la escuela,

de la yglesia,

y del mercado.

H. A donde vays?

I. Yo voy a casa.

H. Que hora es;

I. Es cerca

de las doze.

H. Tanterdees?

I. Yo me tégo de yr,

porque merenira

mi madre:

a Dios Hermés.

H. Teneys

tangran priessa:

no ha vuestro maestro

preguntado por mi?

I. Yo nolo oy,

no me puedo

detener mas:

A Dios, yo me voy.

H. Id,

Dios os guie.

donde venite?

G. D'onde io vengo?

vengo dalla scuola,

dalla chiesà,

& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo a casa.

H. Che hora è?

G. Quasi

do dici ore.

H. È si tardi?

G. Bisogna andarsene,

farò scordato

dalla mia madre:

A Dio Hermanno.

H. Havete

tanta fretta?

no ha il nostro maestro

dimandato di me?

G. Non l'ho udito,

non posso

piu aspettare:

a Dio, me ne vò.

A. Andate,

Dio vi conduchi.

from whence com you?

I. From whence I com:

I com from the schole,

from the church,

and from the market.

H. Wheter go you?

I. I goe home.

H. What a clock is it?

I. It is almost

twelve a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hencee,

I shal be shent

of my moether,

Godt be with you Her-

H. Have you (mes.

so great ha est?

hath not our Maister

asked for mee?

I. I have not heard him,

I can terrie

no longer:

Far wel, I go.

H. Go your way.

God guyde you

de dōde vindes? (em ieu)

I. De donde venho:

venho da escola,

da igreja,

e da praça.

H. A onde ydes?

I. Eu vou a casa.

H. Que hora ha?

I. He perto

das doze.

H. Não tarde hé?

I. En heyme de ir,

porque peleara comigo

minha may:

Deos si que com vofco

H. Tondes (Hermes.

tao grande pressa?

nao a nosso mestre

preguntado por mi?

I. Eu nao o ouvi;

nao me posso

determinar:

si quay com Deos, eu me

H. Ide,

Deos vos guie.

(von

I. Precor

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
I. Precortibi felicem vesperum mea mater, & vobis omnibus. M. Ioannes vnde ad venis? vbi tu moratus es tam diu? cur ades tam sero? hoccine rectè factū est? iusseram tibi vt redires hora quarta, nunc proxima est sexta: dic mihi vbifueris, nam diu iam abfuiſti à ſchola, ſat ſcio: deſeram ad tuum Præceptorem. I. Quod bona tua venia dixerim, modò redeo à ſchola:	I. Dieu vous doint bon ſoir mã mere, & toute la compagnie. M. Iean, d'ou venez vous? ou auez vous arresté ſi longuement? pourquoy venez vous ſi eſt-ce bien fait? (tard?) ie vous auoi commande de venir à quatre heures, il eſt maintenant pres de ſix: dites moy maintenant ou vous auez eſté, car vous auez longuement eſté hors de l'eſcole, cela ſçay ie bien: ie le diray à ton maistre. I. Sauue voſtre grace, ie ne ſay que venir de l'eſcole:	I. God gheve u goeden avont mijn moeder, ende al t'gheliefchap. M. Ian, Van waer coemt ghy? waer hebby ſoo langhe ghebeyt? waerom coemdy ſo laet? iſt wel ghedaen? ick hadde u bevolen te comen te vier uren, het is nu by den ſeſſen: ſegt my nu waer ghy geweest hebt, want ghy hebt langhe uyt der ſcholen geweest, dat weet ick wel: ick ſalt uwen meester ſegghen. I. Behoudens u gratie, ich come nu terſtont uyt de ſchool,	I. Gott gebe euch einen guten Abend liebe Mutter, und euch allen. M. Hans, wo kommest du her? wo biſtu ſo lang geweſen? warumb kommest du ſo ſpat? iſt das wolgerhan? ich hatte dir befohlen du ſolteſt wider kommen umb vier uren. es iſt nun gar nahe ſechs: ſage mir nun wo biſtu geweſen? dan du vor langeſt auß der ſchulen gegangen biſt ich weiß es wol: ich wilſ anſagen deinem ſchulmeiſter. I. Mit vrlaub zu reden, ich komme ietzt erſt auß der ſchulen:

Dios

Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
I. Dios os de buenas tardes mi madre, y a toda la compañía. M. Iuan, de donde vienen a donde te has detenido tanto? Porque vienen tã tarde? es bien hecho? yo te avia mandado que venieſſes a quatro horas, y ahora es cerca de las ſeys: dime ahora ã do has eſtado, porque mucho ha que ſaliſtes de la eſcuela, eſſo yo lo ſe bien: yo lo diré à tu maestro. I. Perdonné me V.M. que yo ahora vengo de la eſcuela:	G. Dio vi dia la buona ſero mia madre, & tutta la compagnia. M. Giovanni, d'onde vieni? dove ſei ceſſato tanto? perche vieni ſi tardi? è queſto ben fatto? ei haveu a comandato di venir a quattro hore, hor ne ſono quaſi ſeſ: dimmi hora doue ſei ſtato? perche è aſſai che ſei ſuor di ſchuola, tol' ſo bene: Io dirò al tuo maestro. G. Perdonate mi; vengo hor hora d'alla ſchuola:	I. God geeve you good even my mother and all the companie. M. Iohn, from whence com you? where have you rarryed ſo long? wherefore cõ you ſo late? ys it wel don? I bid you to com at fower of the clock, yt is now by ſix: tell mee now where you have ben? for you have ben long out of te ſchoole; that knowe I well: I will tell your maiſter. I. Pardon mee, I com even now from the ſchools.	I. Deos vos de boas tardes. minha mã, e à toda a companhia. M. Ioaõ, donde vens? aonde te às detido tanto? porque vens tã tarde? he bein feito? eu te avia mandado que vieſſes a quatro horas, e agora he perto das ſeys: diç eme agora adonde as eſtado? porque muyto a que ſayſte da eſcola, iſſo ou o ſoy bein: eu direy a teu meſtro. I. Perdome V.M. que eu agora venho da eſcola:

redeo

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

nesciebam  
esse tam serim,  
ego nusquam  
sum moratus,  
percontari poteris  
nostrum præceptorem  
an verum dicam.  
M. Ita faciam,  
ego verum sciam.  
Abi,  
sterne menfam,  
& festina.  
I. Libenter,  
mea mater:  
vbi est mappa?  
M. Mappa iacet  
intus  
super abacum:  
appone primo salem,  
non potes  
hoc meminisse:  
iam dixitibi  
plus vicies,  
nihil addiscis,  
valde turpe est:

ie nescavoie pas  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay nulle part  
arresté,  
vous le pouvez faire  
demander a nostre maistre  
s'il n'est point ainsi.  
M. Cela feray-je,  
ie scauray la verité.  
Or allez,  
couvrez la table,  
& hastez vous tost.  
I. Bien ma mere,  
ie le feray:  
ou est la nappe?  
M. La nappe est  
la dedans  
sur le buffet:  
mettez le sel premier,  
ne scauez vous  
retenir cela?  
ie le vous ay dit  
plus de vingt fois,  
vous n'apprenez rien,  
c'est grand honte:

ick en wiste niet  
dat soo laet was,  
ick en hebbe  
nerghens ghebeyt,  
ghy moghet doen  
onsen Meester vrighen  
oft alsoo niet en is.  
M. Dat sol ick doen:  
ic sal de waerheyt wete.  
Nu gaet,  
deckt de tafel,  
ende haest u seer.  
I. Wel moeder,  
ick salt doen:  
waer is d'Ammelaken:  
M. d'Ammelaken is  
daer binnen  
op't trefoor:  
settet sout eerst,  
condy dat  
niet onthouden:  
ick hebt u gheseyt  
meer dā twintich reyse:  
ghy en leert niet,  
t'is groote schande:

ich wuste niche  
das es so spat war,  
ich hab mich nergens  
gesaumet,  
ihr mogt unsern  
schulmeister fragen,  
ob es nicht also sey.  
M. Das wil ich thun,  
ich wil die warheyt wissen.  
Geho hin,  
decke den tisch,  
und eyle.  
I. Geri,  
liebe mutter:  
wo ist das tischuch?  
M. Das tischuch ligt  
drinnen  
auff dem trefor:  
setz das salt zum ersten,  
kannst du das  
nit behalten?  
ich hab dir gesagt  
mehr dan zwentzich mal:  
du lehrst nichts,  
das ist ein grosse schande:

yo no

Español.

Italian.

Angli.

Portuguez.

yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he en ningun  
na parte detenido,  
vos lo podeis hazer  
preguntar a nuestro  
maestro, si no es assi.  
M. Assi lo haré yo,  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora,  
pon la mesa,  
y apressura os.  
I. Bien madre,  
yo lo hare:  
do estan los manteles?  
M. Los manteles son  
alla dentro  
sobre el aparador:  
pon primero la sal;  
non te puedes  
acordar d'ello?  
yo te lo dixé  
mas de veinte vezes:  
no de prendes nada,  
es grande verguença:

non sapeno  
che fosse tanto tardi,  
non my son fermato  
in alcun luogo,  
voi'l potete fare diman-  
dare al maestro,  
se non è celi.  
M. Quelle faré io,  
ne saprol a verità.  
Hor va,  
apparechiare,  
& fa presto.  
G. Madonna si,  
lo farò:  
doue è la tovaglia?  
M. La tovaglia è  
la dentro  
sopra la credenza:  
metti prima il sale,  
non sai quelle  
tener a mente?  
te l'ho detto  
piu di vinti volte:  
tu non impari nulla,  
è gran vergogna:

I knewe not  
that is was so late,  
I have tarried  
no wheare,  
yon may let one  
aske our Maister  
if u be not so.  
M. Theat wil i doo.  
i wil knowe the trueth.  
Go now,  
cover the table,  
and hast you quicklie.  
I. Wel moether,  
i wil doo it,  
whear is the tablecloth.  
M. The tablecloth is  
theare within  
vpon the cuphorde:  
set on the salt first,  
can yon not  
cember that?  
y have tolde you it  
more the twentietymes:  
you leaine nothing,  
yt is great shame:

eu não sabia  
que era tão tarde,  
ou não me hey em nenhuma  
parte detido  
vos ó podem fazer  
preguntar ao nosso  
meistre, se naon he assi.  
M. Assi ó farey eu,  
eu saberey a verdade.  
Or avay  
põe a mesa,  
e apressate.  
I. Bein may  
eu ó farey  
aonde estão as toalhas?  
M. As toalhas estão  
la dentro  
sobre a copoyra:  
poen primeyro o sal,  
não te podes  
lembrar disso?  
eu to dixé  
mais de vinte veses,  
não aprendes nada,  
he grande vergonha.

ipetrum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ipetium orbes, quadras, schyphos & mantilia. I. Libenter mea mater, ubi ea sunt? M. Nihil tu invenire nosti: hic adsunt. en quam probè quasiveris: pere panem. I. Faciam, da pecu- niam: quanti vis adferam? M. Eme pro duobus stufferis, partim candidum & partim cibarium panem veriusq; parem nume- rum & verumque recens cozum. I. Libenter, eo: en, adest panis mater. M. Benefactum, (mea adfer ligna, extruendo foro:	alle? querir des trenehoirs des goblets & des servie- I. Bien m'aimero, (tes, ou sont elles? M. Vous ne savez rien trouver: les voyla, n'est-ce pas bien cherché? alle? querir du pain. I. Bien, donnez moy de l'argent: pour combien on apportera, ie? M. Apportez en pour deux pararts, pour un patart de blanc, & pour un patart de gris, moitié un, moitié autre, & l'apportez tout nouveau cuit. I. Bien, ie va: voicy du pain m'aimere. M. Vous avez bien fait, alle? maintenant, querir du bois, pour faire du feu:	gaet halen tellioren, croelen ende servietten. I. Wel mijn moeder, waer zijne? M. Ghy en cont niet vinden: daer zijne, ist niet wel ghesocht? gaet halen broot. I. Wel, gheeft my gelt: voor hoe veel sal ick brenghen? M. Brenghet voor twee stuyvers, voor eenen stuyver wits en voor een stuyver bruyen half een, half ander, ende brenghet al nieu backen. I. Wel ick gae: siet hier is broot moeder. M. Ghy hebt wel ghe- daen, gaet nu hout halen, om vyer te maken:	gehe hole teller, becher und servieten. I. Ia liebe mutter, gerd wo seyn sie? M. Du kans nichts finden: da seynd sie, hastunir wol gesucht? gehe hole brot. I. VVol geht mir gelt, für wie viel sol ick bringen? M. Kauff für zween steuer, halb weiß und halb rocken brot, ieg ichts g'eich viel, und brings all neu backen. I. VVol, ich gehe: sehet hier ist brot, liebe mutter. M. Du hast wol gethan, bring nuhn auch holtz das wir seuer machen: vetrae	vetrae platos, copas, y servilletas. I. Bien madre mia: donde estan? M. Tuno sabey hallar nada: he les ay, no es bien buscado? anda trae pan. I. Bien, da me dineros: quanto traeré yo? M. Trae por dos placas, por una placa de blanco, y por una placa de baco, tanto de uno como de otro, y trae lo todo reziente. I. Bien, yo me voy: he aquí pan señora madre. M. Bien aveys hec ho, ve ahora traer lenia para hazer feugo:	vapiglia de tondi, biechters & teugl'voolt. M. Madonna si, dove sono? M. Tu non sai trouar nulla: eccoli, non e ben cercato? va per del pane. G. Bene, date mi danari: per quanto ne porteró? M. Potrane per duo piacchi, per un piacco di bianco, & per un piacco denero, tanto d'uno, quanto d'altro. & portalo tutto frisco. G. Sta bene, me ne vo: iccedel pane mia madre. M. Hai ben fatto, va hora per legna, per far fuoco:	go fetch treuchers, goblets, and napkins. I. Well mother, where be they? M. You can finde nothing: there they be ys yt not well sought? go fetch bread. I. Wel, geve mee mo- for hou much (nye. shal i bring? M. Bring for two stuffers, for one stuffer of white, and for one stuffer of bronne, half one, half another, and bring all newbacken. I. Wel, i goo, see heere is bread mother. M. You have don wel go now and fetch woad, for to make a fire:	vaytrae e pratos. copos & gardanapos. I. E bein may minha, aonde esta? M. Tu não sabes acharnada: heilos a hy, não he bein buscado? vaytrae e pão. I. Bein, day me dinhei- ro: quanto trarey? M. Traze por duas pracas, por hua praca de al'vo, & por hua praca de al'lo, tanto de hum como de outro, é traze e todo quento. I. Bein, eis me vois: ei, aqui pão senõra may. M. Bein a ven ferto vay agora trazer lenha, para fazer fogo, i cultros

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
<p>icultros acue, infunde aquam in aqualem, arque isthic appendito mantile candidum: accende ignem, pater tuus venit, &amp; David cognatus tuus venit vnâ. Ito illis obviam, aperito caput, (Cito. ac decenter poplite sic. I. Faciam libens mea mater, eo. Exoptatus ades mi pater, cum tuis sodalibus. D. Petre, estne hic tuus filius? (lius. P. Etiam meus hic est fi- D. Scitis puer est, Deus Mli donet progressum. semper ad virtutem. P. Habeo gratiam co- D. Frequentatne (gnate,</p>	<p>allez equiser les couteaux. versez de l'eau dedans be suivre, &amp; pende la une touaille blanche: faites brusler le feu, vostre pere vient, &amp; David vostre cousin vient avec luy. Allez au deuant d'eux, ouvrez vostre bonnet, &amp; vous enclinez honeste. I. Bien maniere, s'meni. i'y vay. Soyez le bien venu mon pere, &amp; vostre compagnie. D. Pierre, est cela vostre fils? P. Ouy, c'est mon fils. D. C'est un bel enfant. Dieu le laisse tousiours prosperer en bien. P. Je vous remercie con- D. Ne va-il (fin.</p>	<p>gaet werten de messen, giet water int lavoor, ende hangt daer een witte dwale: doet dat vier bernen, u vader coemt, ende David u neve coemt mer hem. Gaet henlieden tegen, doet u bonette af, ende nijcht u eerlick. I. Wel mijn moeder ick gae. Weest willecomme mijn vader ende u gheleschap. D. Peeter, is dat u soone? P. Iaer, het is mijn sone. D. Tis een schoon kindt. God laet hem altiē in deuchden prospereren. P. Ick dancke u neve. D. En gaet hy niet</p>	<p>gehet wetz die messer, geusse wasser in das handtsfaß, und hencke da ein weisse handtschel: mache das feur brennen, dein vatter kompt, und David dein vetter kompt mit ihm. Gehe ihnen entgegen, nimb dein baret ab, und neyge dich ehrlich. I. Ich wils thun liebe mut- ter, ich gehe. Seydt willekommen lieber vatter, mit ewerer gesellschaft. D. Peter, ist das ewer sohn? P. Ia, es ist mein kindt. D. Es ist ein hübsch kindt. Gott lasse ihn zunemen, allezeit in tugenten. P. Ich dancke euch lieber D. Gehet er nit (vetter. ve aguzar</p>	<p>ve aguzar los cuchillos echa agua, enel aguamanil, y ponalli vnas toalllas limpias: hazarder el feugo, veustro padre viene, y David veustro primo viene con el. Sal à recibir los. quita os la gorra, y haz la reverētia hone- I. Bien ma- (stamente. dre, yo me voy. Sea el bien venido V. M. señor padre, y veustra compania. D. Pedro, es esto veustro hijo? P. Si, mi hijoes. D. Es hermosa niño. Dios le dexe siempre prosperar en bien. P. Yo os lo agradezco D. Novael (primo,</p>	<p>va agguzareli coltelli versa del l'acqua nel vaso, &amp; pendi la vn branco sciuza nano: fa brusciare il fuoco, il tuo padre viene. &amp; David tuo cugino vien seco. Vagli in contra levati la berretta, &amp; salariverenza. G. Matrona, si io vo. Siate il ben uenuto mio padre, &amp; vostra compagnia. D. Pietro, è questo il uostro figlio? P. Messer si, è mio figlio. D. egli è un bel fanciullo. Iddio l'aumenti sempre in bene. P. Virinzratio cugino. D. Non va</p>	<p>go wher the knives, put water in to the laver, and hangt there a whiter towel: make the fyre burne, your father cometh, and David your coosen cometh wit him. Go meete them, put off your cap, and make courtesie hand I. Wel mother, (solie. igoo. You be welcome my father, and your companie. D. Peeter, is that your sonne? P. Yea, it is my sonne. B. it is a goodlie childe God let hun al wayes prosper in virtue. P. I thanke you coosen. D. Doth hee not go</p>	<p>vay agucar as faca, desta água no gumil e por alli huas toalhas limpas faze arder o fogo vossê pay ueyr, e David vossê primo vein com elle Say a recebellos, tiray e chapeo, e fazey reverencia bone- I. Bein may, (stamente. eu me vou Seia bien vindo V. M. senor pay, e sua companhia. D. Pedro, he esto vosso filho? P. Si meu filho he. D. He fermoso menino. Deos ó deixe sempre prosperar em bein. P. Eu volo agra decer pri- D. Não vay elle (mo, ludum</p>



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglän.	Portuguez.
Indum literarium?	point a l'escole?	ter scholen?	in die schule?	à la escuela?	à scuola?	to the schole?	à escola?
P. Etiam, discit Gallicè iam loqui.	P. Ouy, il apprend à parler François.	P. Ia hy, hy leert Fransoys spreken:	P. Ia, er lehrnet iet? Frantzösisch reden.	P. Si, el aprende à la hablar Francés.	P. Si egli impara à parl. Francese.	P. Yes, hee learneth to speake French.	P. Si, elle aprende à falar Frances.
D. Ain tu?	D. Fait il?	D. Doet hy?	D. Thut er?	D. Assi?	D. Sieh?	D. Doth hee?	D. Assi?
optimè factum, Ioannes, nosti Gallicè loqui?	c'est très bien fait. Iean, scauez vous bien parler François?	her is seer wel ghedaen. Ian, condy wel Fransoys spreken?	das ist sehr wol gethan. Hans kanstu auch Frantzösisch reden?	es muy bien hecho. Iuan, sabeys bien hablar Francés?	é molto ben fatto. Giovanni, sai tu parlar Franceses?	i is very well done. Iohn, can you well speake French?	he muy be'n feito. Ieon, sabeys bein falar Frances?
I. Non ita promtè cognate, sed operam do, (ras?)	I. Point fort bien mon cousin, mais ie l'apprends.	I. Niet seer wel Neve, maer ick leert.	I. Nit sehr wol Vetter, aber ich lehre ne es.	I. No muy bien primo, mas yo lo aprendo. (cuela?)	G. Nun molto ben cugino, ma io lo imparo.	I. not very well coosen, but i learne.	I. Não muy bein primo, mas eu ó aprendo.
D. Vbi scholam frequè.	D. Ou allez vous à l'escole?	D. waer gady ter schole? (ien?)	D. wo gehst du in die schule?	D. Donde vays à escuela?	D. Dove andate à scuola?	D. Wher go you too?	D. D'onde ydes à escola?
I. Ad vicum Lombardicum	I. En la rue des Lombarts.	I. Inde Lombaert strate.	I. Auf der Lombarder strassen.	I. En la calle de los Lombardos.	G. Nella strada de Lombardi.	I. In the schoole? Lumbardes streat.	I. Narua d's Lombardos.
D. Dinnè frequentasti scholam?	D. Avez vous longuement allé à l'escole?	D. Hebby langhe ter scholen ghegaen?	D. Bistu lang in die schule gegangen?	D. Aneys muche andado à l'escola?	D. E' assai tempo che andate alla scuola?	D. Have you gon long too schoole?	D. A veu muyto andado na escola?
I. Circiter sex ab hinc menses.	I. Environ un demyan.	I. Ontrent een half jaer.	I. Ongeföhrlich ein halb iar.	I. Cerca medio anno.	G. Circa mezo anno.	I. About halfa yeare	I. Perto de meyo anno.
D. Nonne etiā scribendirationem discis?	D. Apprenez vous aussi à escrire?	D. Leerdy oock schrijven?	D. Lehrnestu auch schreiben?	D. Apprendeys tam bien à escrevir?	D. Imparato anche à scrivere?	D. Learne you also to write?	D. Aprendeis tam bein à escrever?
I. Etiam cognate.	I. Ouy mon cousin.	I. iae ick Neve.	I. Ia lieber vetter.	I. Si señor primo.	G. Messer si.	I. Yea, coosen.	I. Senor primo.
D. Benefacis diligentiā semper adhibe.	D. C'est bien fait, apprenez tousjours bien.	D. Dat is wel gedaen, leert altoos wel.	D. Das ist wol gethan, lehr fleißig forth.	D. Es bien hecho, aprende siempre bien.	D. Quello é ben fatto, imparate sempre bene.	D. That is well done, learne al wayes well.	D. He bein feito aprendey sempre bein.
I. Ita faciam cognate, iuvante Deo (gnate)	I. Bien mon cousin, sil plait à Dieu (venu.	I. Wel Neve, believet God. (lecom.	I. Ich wils thun lieber vetter, wils Gott. (vetter	I. Si primo si Dios fuere servido (nilo	G. Così farò cugino, se piace à Deo. (nulo.	I. Wel coosen, of yet please God. (em.	I. Si primo, si Deos for servido.
M. Opratus ades, co.	M. Cousin, soyez le bien	M. Neve weest wil-	M. Seyds wilkom lieber à la	M. Cuñado sea bien ve-	M. Cugino state il ben ve-	M. Coosen you be wel	M. primo seia be vinde.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
D. Habeo gratiam mea	D. Je vous remercie cou-	D. Ick dancke unichte.	D. Ich dancke euch liebe.	D. Yo oslo a gradez co	D. Vi ringratio cugina.	D. I thancke you coosen.	D. eu vole agardeco pri-
M. Cognate (cognata,	M. Cousin, (sine.	M. Neve wildy	M. Vetter, wolt ihr (base	M. Cuñado, (cuñada.	M. Cugino,	M. Coosen, wil you	M. Primo é quereu (ma.
quid isthic moraris?	voulez vous là demeurer?	daer blijven?	dableiben?	quereys estar ay?	volete restar li?	beyde theare?	estar ay?
cur non	pourquoy	waeromme	warumb	porque	perche	wherfore	porque
ingredeis?	n'entre? vous point?	en comdy niet binnen?	kompf ihr nicht hereyn?	no entrays?	non intrate?	com you not in?	nao entrain?
accede ad ignem,	venez vous chauffer,	coemt u wermen,	kemht wernet euch,	veni calentaros,	venete a scaldarvi,	com warme you,	vinde aquentar vós,
dein accubemus epulis.	puis nous irons manger.	dansfuller wy gaen eten.	darnach wollen wir essen.	después iremos a comer.	andremo poi à mangiare.	than wilwe go eate.	despões iremos a comer.
D. Quid!	D. Pensez vous	D. Meyndy	D. VVas,	D. Pensais	D. Pensate voi,	D. Think you	D. Cuydays que
frigeré me putas?	que j'aye froid?	datick coude hebbe?	meynstu das mich friere?	que he frio?	ch'io habbi freddo?	that i have colde?	tenho frio?
dedecus foret,	ce seroit grande honte.	het sou groote	das were mir groß	seria gran verguença.	sarebbe grande vergogna.	yt were my schame,	seria grande vergonha.
M. Cognate, urse res	M. Cousin, comment	schande zijn.	schand. (euch?	M. Cuñado,	M. Cugino,	M. Coosen hou is it wit	M. Primo como
habent tu?	vous est-il?	M. Neve hoe ist meru.	M. Vetter wie istz mi?	como estays?	che e diuot?	you?	estays?
D. Recte, Deibeneficio.	D. Bien, Dseumercy.	D. Wel, God darck.	D. VVol, Gott sey lob.	D. Bien, gratias á Dios.	D. Bene, Iddio lodato.	D. Wel, i thanck God.	D. Bein, graças a Deus.
M. Vbi est cognata	M. Ou est ma cousine?	M. Waer is mijn nichte	M. VVoißt mein base?	M. Donde esta mi	M. Dove é la cugina?	M. Wher is my nice?	M. Donde esta minha
mea? cur non adduxi-	pourquoy n'avez vous	waerom en hebby mijn	warumb habt ihr mein	cuñada? porqueno	perche non menasti	wherfore have you not	prima? por que não
sti meam cogna-	amené ma cousine	nichte niet mede	base nicht mit	aveys traido mi prima	la mia cugina	brought my nyce with	aveys traído minha
tam?	avec vous?	ghebracht?	gebracht?	con vos?	convoi?	you?	prima com vosco?
D. Infirma valetudine	D. Elle est malade.	D. Sy is al sick,	D. Sie ist kranck.	D. Ella es enferma.	D. Ella sta male.	D. Shee is sicke.	D. Ella este doente.
P. Ain vero? est.	P. Est il vray?	P. Ist waer	P. Ists war?	P. Es verdad?	P. E vero?	F. Is y true?	T. He verdade?
Imbecilla est valetudi-	est elle malade?	is sy sieck?	ist sie kranck? (heist.	esta enferma?	E ammalata:	Is shee sicke?	esta doente?
ne: quo morbo laborat?	quelle maladie a elle?	wat siecken heeft zy?	was het sie für ein kranck-	que enfermedad tiene?	che male ha?	what sickens hath shee?	que doenca tein?
D. Febri.	D. Elle a les feures.	D. Sy heeft de coortse.	D. Sie hat das sieber.	D. Ella tiene la scallétu-	D. Ha la febre.	D. Shee hatt thee agne	D. Ella tein febres.
M. Diuine laboravit	M. Les a elle	M. Heeft zy die	M. Hat sie es	M. Ha mucho (ras.	M. Lha ella hauinta	M. Ha: shee	M. A muytoque
illo morbo?	eu longuement?	larghe ghehad.	lang gehabt?	que lastiene?	gran tempo?	had it long?	es tein?
D. Circiter octo dies.	D. Environ huit iours.	D. Ontrent acht dagen.	D. ungefehrlich acht tag.	D. Cerca ocho dias.	D. Circa di otti giorni.	D. About eight dayes.	D. Petro deito dias.
			D. Yo				M. Iste



**Latia.**  
**M.** Istuc quidem nesci-  
 visam ipsam (vi)  
 gras si volet Deus.  
 Francisce,  
 adfer sellam  
 tuo cognato.  
 Cognate,  
 accede ad ignem.  
 Francisce, abi ad ostiū,  
 pulsatur,  
 vide quis sit:  
 Rogeuserit,  
 stat scio. (co.)  
 F. Libenter mea mater,  
 quis pulsat fores?  
 R. Amicus,  
 aperit ostium.  
 F. Tunc es Rogere?  
 R. Etia, hic ego adsum:  
 est pater tuus domi?  
 F. Est, & item  
 mater mea:  
 ingredere,  
 dicam patri  
 te venisse.

**François.**  
**M.** 'Cela ne scavo: ie  
 is l'iray venir (point:  
 demain, si Dieu plait.  
 François,  
 apportez une chaise  
 pour vostre cousin.  
 Cousin,  
 approchez vous du feu.  
 François allez la devant,  
 on hurte là,  
 regardez qui est là:  
 c'est Rogier,  
 ie le sçay bien.  
 F. bien ma mere, i'y vay.  
 qui est la?  
 R. C'est amy.  
 ouvrez l'huy.  
 F. Estes vous la Rogier?  
 R. Ouy, ie suis icy:  
 vostre pere est-il à la mai-  
 F. Ouy, & (son?  
 ma mere aussi:  
 entrez dedans,  
 ie diray à mon pere  
 que vous estes venu.

**Flamen.**  
**M.** Dat en wist ick niet:  
 ick salse gaen besoecken  
 morgen, believet God.  
 François,  
 brengteen stoel  
 vooru neve.  
 Neve,  
 coemt byden viere.  
 François gaet daer vo-  
 men clopt daer, (ren.  
 besiet wie daer is,  
 het sal Rogier zijn,  
 dat weer ick wel.  
 F. Wel moeder ick gae,  
 wie is daer vooren?  
 R. het is vrient,  
 doet de deure open.  
 F. Sijdy daer Rogier?  
 R. Ia ick ben hier:  
 is u vader thuys?  
 F. Ia hy, ende  
 mijn moeder oock:  
 coemt binnen:  
 ick salt mijn vader seg-  
 gen dat ghy comen zijt.

**Alleman.**  
**M.** das hab ich nicht ge-  
 wusst: ich wil sie besuchen  
 morgen, wils Gott.  
 Fran?,  
 bring einen stul  
 für deinen vatter.  
 Vetter,  
 kumpt zu dem feuer.  
 Fran?, gehe zu der thür,  
 man klopfet d.,  
 sie wer da ist:  
 es wird Rogier seyn, das  
 weiß ich wol. (ich gehe,  
 F. Ich wil's thun Mutter,  
 wer klofft an der thür?  
 R. Ein freunt,  
 thu auff.  
 F. Seydt ihr da Rogier?  
 R. Ia, ich bin hic:  
 ist dein vatter daheim?  
 F. Ia, vnd  
 mein Mutter auch:  
 kumpt herein,  
 ich wils mein vatter sagen  
 das ihr kommen seyd.  
**M.** Esso

**Espagnol.**  
**M.** Esso no sabia yo:  
 yo la yré ver  
 mañana si Dios fuere  
 Francisco, (servido,  
 trae vna silla  
 para vuestro primo.  
 Cuñado, llega os  
 il fuego.  
 Francisco, ve a la puer-  
 alla golpea, (ta,  
 mira quien es alli:  
 Rogel sera,  
 bien lo se yo.  
 F. Bien madre, yo voy:  
 quien está ay?  
 R. Amigo,  
 a bri la puerta.  
 F. Estays vos ay Rogel?  
 R. Si, yo soyaqui: ven-  
 stro padre es en casa?  
 F. Si, y  
 tambien my madre:  
 entra a qui dentro,  
 yo diré à mi padre,  
 que soys venido,

**Italien.**  
**M.** Quei non sapervo io:  
 andro a visitare  
 domani piacendo a Dio.  
 Francesco,  
 portane una sedo  
 per il tuo cugino.  
 Cugino, accostate  
 al fuoco.  
 Francesco, va al fuoco,  
 che si picchia,  
 vedi chi è là:  
 sarà Rogiero,  
 io l'ho bene.  
 F. Ben mia madre, io voy:  
 chi è lì?  
 R. Amico,  
 apriti l'uscio.  
 F. Siete voi là Ruggiero?  
 R. Sì son qui:  
 vostro padre è in casa?  
 F. Sì, &  
 mia madre ancora:  
 intrate.  
 diro à mio padre,  
 che siete venuto,

**Anglois.**  
**M.** That knowe i not  
 i wil goo see her,  
 to morrowe yf it pleasee  
 Francis, (God.  
 bringa chaire  
 for your coosen.  
 Coosen,  
 com by the fire.  
 Francis, go you before,  
 one knocketh theare,  
 looke who is theare:  
 it shall be Roger,  
 that knowe i well.  
 F. Well mother, i go  
 who is theare?  
 R. It is a friend,  
 open the dore.  
 F. Peyou theare Roger.  
 R. Yea, i am heere  
 is your father at home.  
 F. Yea, and  
 my mother also:  
 com in,  
 i will tell my father,  
 that you be com.

**Portuguez.**  
**M.** I não sabia eu:  
 eu a irey ver (vindo,  
 amanhã se Deus for ser.  
 Francisco,  
 traze y hua cadeira  
 para vosso primo.  
 Primo, chegay vos  
 ao fogo.  
 Francisco, vay a porta,  
 la bate, m,  
 culha quem esta ali:  
 Rogel sera,  
 bein o seyeu.  
 F. Bem may, eu ven,  
 quem esta hi?  
 R. Amigo,  
 abri a porta.  
 F. Estais vos ali Rogel?  
 R. Si: eu estou aqui: vossa  
 payesta em casa?  
 F. Si, é tambein  
 minha may:  
 entray ca dentro,  
 eu dirri a meu pay,  
 que aueu vindo.

**Latin.**  
P. Franciscus,  
fac parentur omnia  
ut accumbamus.  
F. Pater,  
omnia parata sunt,  
ubi vobis, accumbere  
licebit.  
P. Bene habet,  
continuo isthic adero,  
voca pueros.  
F. Faciam libens pater,  
hens Ioannes,  
veni discubitu:  
ubi moraris?  
quid isthic tibi rei est?  
I. Quid sit:  
est hic quod agam.  
F. nescis tu  
discubendi tempus esse?  
veni  
consecraturus mensam.  
I. Venio.  
P. Ioannes, cur  
non venis,  
an vocandus es?

**François.**  
P. Francois,  
apreste tout  
pour aller manger.  
F. Mon pere,  
tout est prest,  
vous pouvez aller manger  
quand il vous plait.  
P. Bien, ie vien  
en contine-t.  
appeller les enfans.  
F. Bien mon pere,  
Iean, ou estes vous?  
venez manger:  
ou demeurez vous?  
que faites vous la?  
I. Que ferez ie?  
i'ay icy a faire.  
F. Ne savez vous pas  
qu'on va manger?  
venez dire  
la benediction.  
I. Bien, ie vien.  
P. Iean, pourquoi  
ne venez vous point,  
sans il y'en ait vous ap-

**Flamio.**  
P. Franfois,  
maket alghereet  
om te gaen eten.  
F. Vader,  
tis al gereet,  
ghy meucht gaen eten,  
alst u belieft.  
P. Welick come  
teistont:  
roept de kinderen.  
F. Wel mijn vader:  
Ian, waer zijdy?  
ghy sout comen eten?  
waer blijf dy?  
wat maeckt ghy daer?  
I. Wat soude ic maken,  
ic heb hier wat te doen.  
F. En weer ghy niet  
datmen gaet eten?  
comt segghen  
de Benediccie.  
I. Welick come.  
P. Ian, waerom  
en coemdy niet,  
moetmen u roepen?

**Alleman.**  
P. Frantz,  
mache alle ding fertig  
das wir essen.  
F. Vatter,  
es ist alles fertig,  
ihr mogt zum essen gehen.  
wan es euch geliebet.  
P. VVoll, ich wil  
von stund an kommen,  
ruffe den kinderen.  
F. Ich wils thun lieber  
Horsu Hans, (vatter:  
komme zum tisch:  
wo bleibst du?  
was thust du da?  
I. VVas sol ich thun?  
ich hab hier zu schaffen.  
F. VVest du nicht  
das es essens Zeit ist?  
kom sag  
das Benedicite.  
I. VVoll ich komme.  
P. Hans, warum  
kommestu nicht,  
muß man dir ruffen?  
P. Franciscus

**Español.**  
P. Francisco,  
appareia todo para  
que vamos a comer.  
F. Señor padre,  
todo esta aparejado,  
v. m. puede venir a co-  
mer, quando fuere servi-  
do.  
P. Bien esta, yo (do.  
vengo luego,  
I llama los muchachos.  
F. Bien señor padre:  
Juan, donde estays?  
venid a comer:  
adonde os tardays?  
que hazes ay?  
I. Que he de hazer?  
yo tengo aqui que hazer:  
F. No sabays vos  
que se van a comer?  
venid a dezir  
la benedicion.  
I. Pues, ya voy.  
P. Juan, porque  
no vienes,  
conviene llamar os?

**Italian.**  
P. Francesco  
va apparecchiare  
per andar a mangiare.  
F. Padre,  
tutto é in ordine, (giare  
voi potete andar a man-  
quando vi piace.  
P. Bene, io vengo  
adesso,  
chiamate i fanciulli.  
F. Messer si,  
Giovanni, dove sei?  
viens a mangiare:  
dove resti?  
che fai costì?  
I. che volete che io faccia?  
ho qui da fare.  
F. Non saiche  
sua a mangiare?  
viendire  
la benedicite.  
G. Vengo.  
P. Giovanni, perche  
non vieni,  
bisogna chiamarvi?

**Angliu.**  
P. Francis,  
make al redie  
for to go te eate:  
F. Father,  
it is al redie,  
yo may go eate,  
when it pleaeth you  
P. Well, i com  
by and by:  
call the children.  
F. Wel my father,  
Iohn, where be you?  
come eate:  
where be ye you?  
what doo you theate?  
I. What should i doo?  
i have heere to doo.  
F. Knowe you not  
that wee go te eate?  
com saye  
the Benedicite.  
I. Well, i com.  
P. Iohn wherefore  
com you not,  
must one call you?

**Portuguez.**  
P. Francisco,  
aparelha tudo para  
que vamos a comer.  
F. Señor pay,  
tudo esta aparelhado  
v. m. pode venir a comer  
quando for servido.  
P. Bem esta, eu  
vou logo:  
chama os meninos.  
F. Bem senôr pay:  
Iean, donde estau?  
vinde a comer:  
adonde estas tanto?  
que fazes ahi?  
I. Que he de fazer?  
eu tenho aqui que fazer.  
F. Não sabays vo?  
que se vai a comer?  
vinde dizer  
a benção.  
I. Pois, já vou.  
P. Ião, porque  
não vens  
he necessario chamar vos?  
adesso

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adfer sedilia.	pelle apporte icy des chaires.	brengt hier stoelen.	bring hiere her.	traed aca fillas.	porta qui sedite.	bring heere chaires.	traey ea caderas.
M. Petre,	M. Pierre,	M. Peter,	M. Peter,	M. Pedro,	M. Pietro,	M. Peeter,	M. Pedro,
accumbamus,	allons seoir,	laet ons gaen sitten,	laßt uns nider sitzen,	assentemonos,	andiamo a sedere,	let vs go sit,	assentemono,
iam tempus est.	il est temps.	het istijt.	es ist zeit.	ya es tiempo.	egli é tempo.	it is time.	ia he tempo.
P. Mihi placet,	P. Bien s'en suis content,	P. Wel ick ben te vrede.	P. Ich bins zu friden.	R. Soy conteto. (dentro.)	P. Bene ie son contento,	P. Wel, iam cōtent. (in.)	P. Soucontente. (dentro.)
M. David. hic accumbe.	M. D. vid. seez la dedens.	M. David, sit daer in.	M. David, sitzt darin.	M. David assentacs alli.	M. David, sedete ii.	M. David. sit you ther	M. David assentaynos alle
D. Egone! pace tua di-	D. Moy! ne vous deplai-	D. Icklen belcht u niet,	D. Ich habe mirs nit fin	D. Yo! perdone me	D. Io! perdonate mi,	D. I! no by your leane	D. Eu! perdoeme V.M.
xerim, id neutiquam fe-	se, ie n'en feray rien,	daten ial ick niet doen,	ich wil nicht thun (vbel	v. ni. esso no hare yo,	questo non faro io,	that wil i not doo,	isso não farey eu,
cero Petro detur iste	luisse? Pierre seoir la,	laet Peter daer sitten,	laßt Peter da sitzen,	dex ad Pedro sentarse	lasciarevi seder Pietro.	let Peter sit theare.	deixadi Pedro assentar,
locus quaso.	ie vous prie.	dat bidde ick u.	das bitte ich.	nuegos (alli,	vene prego.	i pray you.	se alli rogo volo.
M. Petrus non	M. Pierre n'est point	M. Peter en is niet	M. Peter pflegt	M. Pedro no es	M. Pietro non	M. Peter is not	M. Pedro nao he
cōsuevit eo loco sedere,	accoustumé de seoir la,	gewent daer te sitten,	nicht da zu sitzen,	accostumbrado sentar	suolo sedersi,	wont to sit theare,	osumado a sentar
sedebit hic,	il s'asserra icy,	hy sal hier sitten,	er sich hier sitzen.	se alli. sentarse aqui	es: seder aqui,	hee shall sit heere,	se alli. sentarse ha aqui
hic eius locus est.	c'est sa place.	dit is sijn plaetie.	das ist sein platz.	que es su lugar.	qui é il suo luogo.	it is his place.	que he seu lugar.
Ioannes,	Ie n. dites.	Ian, segt	Haus,	Iuan, di	Giovanni dinne	Iohn, saye	Ioan disse
consecra mensam.	la Benediction.	de Benedicite.	sprich das Benedicite.	la benedicion.	la benedicti ne.	the Benedicite.	a Benção.
I. Libenter mea mater,	I. Bien ma mere,	I. Wel mijn moeder:	I. Ich ebe mütter:	I. Bien mi madre:	G. Madonna si,	I. Wel my mother,	I. Beir minha may:
Felix faultumque sit	Dieu vous benie	Godt seghene u	Gott segne es	Dios os bendiga	Dio vi benedica	God blisse you	Deos vos bendiga
vobis pater.	mon pere,	mijn vader,	euch, meinem vatter,	señor padre,	mio padre,	my fater,	senor pay,
ac mea mater,	ma mere,	mijn moeder,	und meiner mütter,	señora madre,	mia madre,	my mother,	senora may,
totique sodalirio.	& route compagnie.	ende al u geselschap.	und der ganzen gesell-	y toda la compañía.	& tutta la compagnia.	and all you companie.	e toda a companhia.
M. Francisc,	M. François,	M. Franiøys,	M. Franz. (schast.)	M. Francisco,	M. Francesco,	M. Francis,	M. Francisco,
adfer cibos,	apporte nous a manger,	brengt ons vreten,	bring uns zu essen:	trae nos de comer:	porta da mangiare:	bring vs to eate:	traze nos de comer:
acetarium,	apporte la salade,	brengt dat salaet,	bring den salat,	trae la ensalada,	portane l'insalate,	bring the tallade,	traze a salada,

& carnen

**Latin.**  
 & carnem salam:  
 funde nobis,  
 quod bibamus,  
 funde tuo cognato,  
 & ceteris omnibus.  
 Francisce asside nobis:  
 Ioannes adfer olus  
 tuo fratri,  
 & fac  
 reliqua parentur,  
 ocyus.  
 I. Frater,  
 accipe sorbitionem:  
 num habes nimium?  
 F. Etiam nimium est.  
 I. Ne exedas omne,  
 relinquis id,  
 quid nimium querit.  
 P. Cur  
 non edis  
 tuam sorbitionem,  
 dum calida est?  
 F. Nimium seruet adhuc  
 M. Ioannes,  
 adfer huc panem,

**François.**  
 & la chair sale:  
 versez nous a boire,  
 versez a vostre cousin,  
 & puis par  
 tout. (nou.  
 François, seés aupres de  
 Jean, allez querir du  
 potage pour vostre frere,  
 & faites  
 apprez l'autre,  
 courez viste.  
 I. Frere,  
 tenez vostre potage:  
 en avez vous trop?  
 F. Ouy, j'en ay trop.  
 I. Ne le mangez point  
 laissez ce que (tout,  
 vous avez trop.  
 P. Pourquoi  
 ne mangez vous  
 vostre potage,  
 tandis qu'il est chaud?  
 F. Il est encore trop chaud.  
 M. Ican,  
 apportez icy du pain,

**Flamen.**  
 ender gesouten vleesch:  
 schenck ons  
 te drincken:  
 schenck uwen neve,  
 ende voort alomme.  
 Fransoys, sidd by ons.  
 Ian, gaethalen potagie  
 voor uwen broeder,  
 ende doet  
 d'ander ghereet maken,  
 loopt seere.  
 I. Broeder  
 houdt u potagie:  
 hebdijs te vele?  
 F. Ia, ick hebste vele.  
 I. En etet niet al,  
 laet her ghene dat ghy  
 te veel hebben silt.  
 P. Waerom  
 en eet ghy  
 uwe potagie niet,  
 dewijle zy heet is?  
 F. Sy is noch te heet.  
 M. Ian,  
 brought hier broot,

**Alleman.**  
 und das gesaltzen fleisch:  
 schenck uns  
 zu trincken,  
 schenck deinem vettern,  
 und fort umbher.  
 Frantz sitze zu uns.  
 Hans, hole auch suppen  
 für deinen bruder,  
 und laß  
 das ander fertig machen  
 geschwind.  
 I. Bruder,  
 nimme dein suppen,  
 ist dir zu viel?  
 F. Ia, es ist mir zu viel.  
 I. Esse es nicht aller,  
 lasse das  
 vorig stehen.  
 P. Warum?  
 isst du nicht  
 deine suppen,  
 weil sie warm ist?  
 F. Sie ist noch zu heiß.  
 M. Hans,  
 bring brot her.

yla

**Español.**  
 y la carne salada:  
 echa nos  
 de beber.  
 echa a tu primo,  
 y a todos los demas.  
 Francisco, assenta os cum  
 Iuan, trae po- (nosotros  
 taie para tu hermano,  
 y has  
 aparejar lo demas,  
 corre presto.  
 I. Hermano,  
 tened vuestro potaie:  
 teneys demasiado?  
 F. Si, tengo demasiado.  
 I. No lo comays todo,  
 dexad lo que  
 terneys demasiado.  
 P. Porque  
 no comeys  
 vuestro potaie,  
 mientras esta caliente?  
 F. Aun es muy caliente.  
 M. Iuan,  
 trae aqui pan,

**Italian.**  
 & la carne salata:  
 versane  
 la bere,  
 versa al tuo cugino.  
 & poi per tutto.  
 Francesco sedete qui.  
 Gioan va per minestra  
 per il tuo fratello,  
 & fa  
 apparecchiare l'altro,  
 u accorrendo.  
 G. Fratello,  
 piglia la tua minestra:  
 ne hai tu troppo?  
 F. Si, io n'ho troppo.  
 G. Non la mangiare tutta  
 lascia quella  
 che havir di troppo.  
 P. Perché  
 non mangiate  
 vostra minestra,  
 mentre che calda?  
 F. E ancor troppo calda.  
 M. Giovanni,  
 porta qui pane,

**Anglois.**  
 an the salted fleisch:  
 fill vs  
 to drinke  
 fil for your coosen,  
 and then round about.  
 Francis, sit by vs  
 Iohn, go fetch potage  
 for your brother,  
 and let  
 tho ter be made ready,  
 cunne apace.  
 I. Brother,  
 take your potage,  
 hatte you to much?  
 F. Ie an have to much.  
 I. Eatte it not all;  
 let thar al one which  
 iee shall have to much.  
 P. Wharfore  
 eate you not  
 your potage,  
 whyle it is hoat?  
 F. It is yeat to hoat.  
 M. Iohn,  
 bring here bread,

**Portuguez.**  
 e a carne salgada,  
 deita nos  
 a deber  
 deita a teu primo,  
 e a todos os demais.  
 Francisco assentay vos con  
 Ioaen trazo co (nosoutros  
 sinha para teu irmaon  
 e faze  
 aparelhar o demais,  
 corre prestes.  
 I. Irmão,  
 tomay a vossa escudella:  
 tendes demasiado?  
 F. Si tenho demasiado.  
 I. Não o comays todo,  
 deixay o que  
 tiverdes demasiado.  
 P. Porque  
 naon comeis  
 a vossa escudella?  
 entre tanto que esta quente?  
 F. Aynda esta muyto  
 M. Ioaõ, (quente.  
 traze aqui paon,

Rogerus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Rogerus non habet panem, adfer quadram, adfer huc sinapi. P. Cedo cantiarum cerevisiarii. R. Accipe. cave è manibus excidat. P. Omitte, jam satis teneo. M. Petre, ne mox bibas à sorbitione, est enim infalubre: prius aliquid ede quàm bibas. Petre, ministra mihi carnem, præcide etiam panem. Ministra Francisco quod edat, non habet quod edat. P. Etiamne illi ministrari oportet? non potest ipse	Rogier n'a point du pain: alle? querir une assiete, & apportez de la moutarde. P. Donnez (de. moy le pot à la cervoise. R. Tenez la, tenez le bien. P. Laissez le aller, ie le tiens bien. M. Pierre, ne beuvez point après vostre potage, car il est mal sain: mangez premier un peu devant que vous beuvez. Pierre tenez moy de la chair, taillez moy aussi du pain. Coupez à manger à François, il n'a que manger. P. Faut il que ie le serve? ne se scait il	Rogier en heeft gheen broot: haelt eentelijore en brengt hier mostaert. P. Gheeft my den bierepot. R. Hout daer, hout hem wel. P. Laet gaen, ick houde hem wel. M. Peter, en drinckt niet na uwe potagie, want her is ongesont: eer eerst een luttel, eer ghy drinckt. Peeter snijt my vleesch, snijt my oock broot. Snijt François t'eren, hy en heeft niet t'eren. P. Moet ick hem dienen? can hy niet	Rogier hat kein brot, hale einen taller, bring den senff her, P. Gebt mir die biereanne. R. Neempt sie, lasset sie nicht fallen. P. Gebt mir sie her ich halte sie wol. M. Petre, Trinckt nicht so bald auff die suppen. darnes ist ungefundt: esset zuvor etwas ch: ihr drincket. Petra. Snetzet mir fleisch. schneidet mir auch brot. Schneidet Frantzen zu essen, er hat nicht zu essen P. So l'ich ihme dienen? kan er ihme

Rogel

Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Rogel no tiene pan: ve por vn plato, y trae mostaza. P. Da me el larro de cerveza. R. Tomad lo, tened lo bien. P. Dexad lo, que ya lo tengo bien. M. Pedro, no bevais tras el potaje, porque é es mal sano: comed algo primero antes que bevais. Pedro, corrad me carne, corrad me pan también. Corta à comer à Francisco, el no tiene que comer. F. Conviene que yo le serva: no sabe el	Ruggiero non ha pane: va per un tonde, & porta mustarda. P. Dan mi il boccale d'ella birra. R. Eccolo, tenetelo bene. P. Lasciatelo andare, lo tengo forte. M. Pietro, non bevete depo la miniftra, perche é mal sano: mangiate un poco prima che di bibere. Pietro, tagliatemi della carne, tagliatemi anche del pane. Tagliate di mangiare a Francesco, egli non ha che mangiare. P. Mi conviene egli servirlo? no si sa egli	Rogel hath no bread, go fetch a trencher, and bring heere mustard. P. Give mee the bierepot. R. Holdethere, holde it well. P. Let it go, i holde it well. M. Peter, drinke not after you potage, for it is vnholisam: eate first a luttel, before you driuke. Peter cut me flesh, cut me also bread. Cut Francis to eate, hee hath nothing to P. Must i serve him? can he nor	Rogel nã tein pão: vay por hum prato. é traze mostarda. P. Da me ô pote da cervesa. R. Tomayo, tendo bein. P. Deixai ô, que ia ô tenho bein. M. Pedro, não bevais depos da escudella, por que he mal sano: comey alguã ecusa primey- antes que a bevais. (re Pedro cortayme da carne, cortayme tambein p. on. Corta de comer a Francisco, elle não tein que comer. P. He necessario que eu ô sirva? não sabe elle

D

fibi

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
<p>tibi ministrare? ministra tibi ipsi, tu jam grandior es: ipse tibi opusculari, nihil enim tibi portigam: nulli ego ministro, nisi mihi ipsi. (edat, M. Porrige illi quod verecundatur enim: non audeat capere cibum, ut video. P. Hem accipe: adfer huc aliud. I. Nondum paratum est. M. Vide, an artocrez &amp; placentz sint allatz: I. Fer assa, &amp; funde vinum: funde patri tuo imple omnia ad summum ne sic ad summum impleas:</p>	<p>servir soy mesme? Taillez vous mesme, vous estes grand essee: aidez vous vous mesme, car ie ne vous serviroy point: ie ne sers personne que moy mesme. M. Donnez luy a manger, car il se hontift: il n'ose manger, ie le voy bien. P. Bien, tenez la, apportez icy autre chose. I. Il n'est pas encore prest. M. Regardez si les pastez &amp; les tartes sont apportees, Allez querir le rosty, &amp; versez icy du vin, versez pour vostre pere, versez tout plein, ne versez point si plein,</p>	<p>hem selven dienen? huijs selve, ghy zijt groot genoech: helptu selven, want ick en sal niet dienen: ick en diene niemant dan my selven. M. Gheeft hem veten want hy schaeut hem: hy en derff niet eten. dat sie ick wel. P. Wel, houdt daer, brengt hier wat anders. I. Ten is noch niet ghereet. M. Besiet, oft de pasteyen, ende de taerten ghebracht zijn, Gaet halen t'ghebraet, ende schinckt hier wijn, schinckx voor uwē vader schinckt al vol: en schinckt niet soo vol,</p>	<p>nicht selbst dienen? schneidet selbst, ihr seyt groß genug, helfet euch selbst, dan ich wil euch nicht dienen: ich diene niemand, dann mir selber. M. Gebt ihm zu essen, dann er schamet sich: er darff nicht essen, das sieh ich wol. P. Nembt, bringt heret was anders. I. Es ist noch nicht fertig. M. Siehe ob die pasteten und die tartten bracht seyn. (ton, Gehe und hole das gebra- und schencke hie wein, schencke deinem vatter, schencke es voll: schencke es nit so gar voll. servit</p>	<p>servir se à si mismo? Corra parati mismo, que harto gran eres: ayuda os mismo, porque yo no os servire: yo no sirvo à nadie lino à mi mismo. M. Dadle de comer, que esta vergonçoso: no oia comer, yo lo veo bien. P. Bien, toma: trae aqui otra cosa. I. Aun no esta aparejado. M. Mira si los pasteles y hoialdres son traídos. Vetraer lo assado, y echa aca vino: echa para tu padre, echa todo lleno, no echestodo lleno,</p>	<p>servir se stesso? Tagliate voi, un sieto pur grande assai aiutatevi voi stesse, perch'ie nen vi servirò, non servo altri, che mast'esso. M. Dategli da mangiare, perche si vergogna, non ardisce di mangiare, questo veggio bene. P. Horsu, pigliate, portate qui altra cosa. G. Non è ancora in ordine. M. Guardate se li pasticci &amp; la torte son venute. Andate per l'arrosto, &amp; versate qui vino, versate per vostro padre, versate pieno, nen versate tanto pieno,</p>	<p>serve him self? Cut your self, you be great enough, help your self. for i will not serve you. i serve no bodye, but nu self. M. Geve him to eate, for he is ashamed: he dare not eate, i hat see i well. P. Well, hold the heare bring heere son watels. I. It is not yet readie. M. Looke if the pasteys and the tartes de brought: Gofeich the rostmeate, and fill heere wyne fill for your father, fill it full: fill nit so full,</p>	<p>servir se a si mesmo? Corray para vos mesmo, que assas grande soys aiuday vos vos mesmo porque eu naon, vos serviray, eu não sirvo a ninguém, se não a mi mesmo. M. Dajlhe de comer, que esta vergonhoso, não os fa comer, eu ó vejo bein. P. Horo sus, tomay, trae aqui outra coisa: I. Aynda não esta, aparelhado. M. Ou'ha se os pasteis, e bollos de ro'z'illa sa'nt'ados. Vay buscar o assado, é deita aqui vinho, deita para teu pay, deita todo cheio, naon deita tanto cheio, non vides</p>

*Latin.*

*François.*

*Flamen.*

*Alleman.*

non vides  
quid facias?  
effundis.  
Rogerus non habet  
vinum,  
non tu istud vides?  
I. Facite isthic locum  
patinis ponendis.  
M. Iam vos omnes  
salvere iubeo.  
T. Multum hic  
ciborum est:  
nimios sumptus  
fecisti.  
M. Non feci profecto,  
dolet mihi  
non esse plura:  
verum vos  
hæc boni consulertis.  
T. Belle  
sanè dicis.  
M. & etre, incide  
istum armum ovillum:  
adfer hic radículas,  
pastinacas,

ne voiez vous pas  
que vous faites?  
vous respandez.  
Roger n'a point  
du vin,  
ne voyez vous point cela.  
I. Faites la place  
pour asséoir les platz.  
M. Or soyez  
tout les bien venus.  
A. il y a bien icy  
de quoy:  
vous avez fait  
trop de despens.  
M. Non ay certes,  
il me desplaist  
qu'il n'y a d'avantage,  
mais il vous faut  
avoir patience.  
A. C'est certes  
bien dit.  
N. Pierre, entamez  
ceste espaulle:  
apportez icy des radis,  
des carottes,

en siet ghy niet  
wat ghy doet?  
ghy stort.  
Rogier en heeft  
gheen en wijn,  
en siedy dat niet?  
I. Maect daer plaetse  
om des chotelé te setten.  
M. Nuzijt flamen  
alle willecome.  
T. Hier is wel  
waer mede:  
ghy hebt te vele  
kosten ghedaen.  
M. Ick en hebbe seker,  
het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet  
patientie hebben.  
T. Tis seker  
wel gheseyt.  
M. Peeter, ontgint  
de schouder:  
brengt hier radijsen,  
caroten,

siehestu nicht  
was du thust?  
du geusst uber.  
Rogier hat  
keinen wein,  
siehestu das nicht?  
I. Macher hie raum,  
die schüsseln zu setzen.  
M. Seydt alle mit ein-  
ander willkommen.  
T. Alhie ist viel  
zu essen:  
ihr habt viel kosten  
angewandt.  
M. Nein ich fürwar,  
es ist mir leydt  
das nicht mehr da ist,  
aber ihr müsst  
für gut haben.  
T. Es ist warlich  
wol gesagt.  
M. Peter, schneides  
diese schulter an,  
bringet rettich her,  
pfeffernackten,

no miras

*Espagnol.*

*Italien.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

no miras  
lo que hazes?  
derramos lo.  
Rogel no  
tiene vino,  
no veys aquello?  
I. Hazel alla lugar,  
para assentar los plates.  
M. Agora seais  
todos bien venidos.  
A. Bien ay aqui  
con que:  
aveys hecho  
demasiado gasto.  
M. No hize cierto,  
pefame  
que no ay mas,  
pero conviene  
tener paciencia.  
A. Cierto  
bien es dicho.  
M. Pedro, cortad  
de essa espalla:  
trae aca ravanos,  
canahorias,

non vedi  
quel che tu fai?  
russpandi.  
Roggiero  
non ha vino,  
non lo vedi?  
G. Fa quivi luogo,  
per porre i piatti.  
M. Hor siate  
tutti benvenuti.  
A. Qui è  
robba assai:  
havete fatto  
troppa spesa.  
M. Non ho certo,  
mi dispiace che non  
ve n'è d'avantagie,  
ma vi bisogna  
have patience.  
A. E certo  
ben detto.  
M. Pietro, tagliate  
di quella spalla:  
portate qui ravanelli,  
radici,

see you not  
what you doo?  
you shead.  
Roger heath  
no wine,  
see you not that?  
I. Make place theare  
to set doune de platters  
M. Now i bid you  
all wellcom.  
A. Heere is well  
wher whit:  
ye have don  
to muchs cost.  
M. I have not trulie  
iam sorio  
that theare is no more,  
but you must  
have patience.  
A. It is revely  
well saide.  
M. Peter, carve vp  
the schoulder:  
bring hither radishes,  
carrers,

naon oulhas  
ó que fazes?  
derrama lo.  
Rogel não  
tein vinho,  
naon vedes aquillo?  
I. Façey'a lugar  
para por os pratos.  
M. Ora seiais  
todos bein vindos.  
A. Bein hay aqui  
com que:  
aveu feito  
de masiado gasto.  
M. Naon fiz certo  
pefame  
que naon hay mais,  
mas he necessario  
ter paciencia.  
A. Certo he  
bein dito.  
M. Pedro certay  
dessa espada:  
traze carabaons,  
cinouras,



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglais.	Portuguez.
& cappers: ministra Davidi aliquid de lepore, & de cuniculo, seca has perdices, non satis ministras: indulgere omnes genio, quæso. R. Satisfic certe est, ad hilarè epulandum. P. Ioannes, funde nobis vinum. I. Nihil reliquum est vini. P. Feralind: ut placet vobis hoc vinum? D. Mihi bonum videtur. P. Vultisne inbeamus afferri ex eodem? M. Vtu voles. I. Vnde	de de capres, serve? David de ce liure, & de ces conins, entame? ces perdrix, vous ne nous servez point fistes tous bonne chere, ie vous en prie. R. Il y a bien icy pour faire bonnechere. P. Iean, verse? nous aboire. I. Il n'y a icy plus de vin (tre? P. Allez enquerir d'au- que vous semble il de ce vin? D. Il me semble qu'il est bon. P. Volons nous faire apporter du mesme? D. ainsi qu'il vous plait. I. Ou s'il y a-je	ende cappers: dient David van dien hase, ende van die conijnen: ontgint die patrijfen, ghy en dient ons niet: maect alle goede chiere, ick bidsu. R. Hier is wel om goede chiere temaken. P. Ian, schinckt ons te drincken. I. Hier en is gheenen wijn meer P. Gaet anderen halen? wat dunckt u van desen wijn? D. My dunckt dat hy goet is. P. Willen wy doen brenghen vanden selven? D. Alfoot u belieft. I. Waer salickse	und capperen, leget David etwas von diesem hase für, und von diesem küniglein, zerschneidet die feldthier solt dienet uns nicht, (mit seydt alle frolich; ich bitte euch. R. Hie ist genug fürwar umb sich frolich zu machen. P. Hans, schencket uns zu trincken. I. Hie ist kein wein mehr. P. Gehet holet anderen: was duncket euch von diesem wein? D. Mich duncket daß er gut sey. P. Vollen wir dann bringen lassen von dem selbigen? D. VVie es euch gefelt. I. VVo solich ihm	y al caparras, sirvea a David d'essa liebre, y d'essos conejos, cortad essas perdizes, no nos servis, hazed todos buena chera, yo os ruego. R. Bien ay aqui para hazer buena chera. P. Iuan, echa nos de beber. I. Aquino ay mas vino. P. Ve, y traye otro, que os parece d'esto vino? D. Ami me parece que es bueno. P. Queremos mandar traer de lo mismo? (vido. D. Como fuerdes ser- I. Donde	& capari, servite David di quella lepore. & di que i conigli, spe? Cate quelle pernici, vos non ci servite, fate tutti buona cera, vene prego. R. Qui ci è robba affai da far buona cera. P. Giovanni, versa ci da bere. G. Qui non ci è più vino. P. Vanno per altro, che vi par di questo vino? D. Mi pare che c'è buono. P. Vogliam noi farne portar del medesimo? D. Come vi piace. G. Dove l'andiamo	and capers: geeve David of that hare, and of the connyes, carve vp the patriches, you serve vt not: make al good cheere, i pray you. R. Here is well to make meryewith. P. Iohn, fill ve to drinke. I. Ther is heere no more wine. P. Gofetch more: how like you this wine? D. Meethinke that it is good. P. Wil wee let bring of the same? D. Evé als pleaseth you. I. Where shalli	é alcaporriss day a David d'essa lebre é d'esses coelhos, cortay essas perdizes, nao nos serviu, fazey todos boa chira, eu volo rogo. R. Beinhay aqui para fazer boa chira. P. Ião deitamos de beber. I. Aqui naon hay mim vinho, P. Vayê trazer outro, que vos parece d'este vinho? D. Ami me parece que he bono. P. Queris que mande trazer do mesmo? D. Como firdes servido. I. Donde



Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>peram? P. Vnde proximè attuliſti: aut pere ex foro ex candido lilio, aut vnde liber. I. Quantum adferam? P. Adfer duos ſextarios vel ſextarium &amp; hemi- ocys, (nam: ac redi celerrimè. I. Continuò turram, pater. M. Tu nunc ſurge, Frä- ciſce, &amp; miniſtra menſa circumſpice numquid deſit: vis pluſcibi dic liberè. F. Non mea mater. ſatis eſt, Deo habenda gratia.</p>	<p>querir? P. Ou vous avez eſté querir ceſtuy cy: ou allez le querir au marche, à la fleur de lis blanche, ou là ou vous voudrez. I. Combien en apporteray-je? P. Apportez en deux ou trois pintes: (pots, allez viſte, &amp; revenez bien toſt. I. Je courreray toujours, mon pere. M. Francoiſ, lavez vous maintenant, &amp; ſervez à table, regardez ſ'il n'y faut rien: veux tu encore avoir à manger du le hardiment. F. Non mamere, j'ay aſſez mangé. Dien en ſoit loue.</p>	<p>gaen halen? P. Daerghy deſen ghehaelt hebt: of haelt op de marckt indewitte lelie, oft daerghy wilt. I. Hoe vele ſal icks brenghen? P. Brengestwee potten oft drie pinten: gaet raſch, ende comt haelt weder. I. Ick ſal altoos loopen, vader. M. Franſoys, ſtaet nu op, ende dient ter tafelen, beſiet ofter niet en ghebreeckt: wildy noch reten hebben, ſegghet ſtoutelijck. F. Neen ick moeder, ic hebbe genoeg geten, God zy deſghelooft.</p>	<p>holen? P. Da du iet? dieſen geholet haſt: oder hole ihn auff dem marckt, in der weiſſen lilien, oder wo du wilt. I. VVie viel ſol ich bringen? P. Bring 2wo maſſen, oder anderthalben maſſen flugs, und komm bald wider. I. Ich wil ſchnel lauffen, vatter. M. Frantz, ſtehe du iet? auff, und diene zu tiſch, ſiehe zu ob nichts mangle: wiltu mehr eſſen: ſags frey. F. Nein mutter, ich hch genug geſſen, Gott ſey gelobt.</p>	<p>lotra erè? P. De donde traxiſtes aqueſte: o traed lo de la plaça del lilio blanco, ode donde queſieres. I. Quanto traete yo? P. Traed os acombres, o tres quartillos: va preſto, y bolued luego. I. Ir me he ſiempre corriendo ſeñor padre. M. Levantate agor Franciſco, y ſirve à la meſa: mira ſi falta algo: quereys mas de comer? di lo libremente. F. No ſeñora madre, harto he comido, Dios ſea loado.</p>	<p>à pigliare? P. Dove tu pigliaſti l'altro: ò valle à torre ſul mercato al giglio bianco, ò dove tu vuoi. G. Quanto ne porterò? P. Portane duo boccali, ò boccali 2 meſe: va preſto, &amp; torna correndo. G. Andrò ſempre corren- do, meſſer padre. M. Franceſco leua ſub ho- e ſervi a meſa: (ra- guarda ſevi manca niente: voi tu ancora haver da mangiare? diſlo pure. F. Madreno, ho mangiato aſſai, londato ſia Dio.</p>	<p>go fetchit? F. Theareas you fetched this: orgo fetchit on the market, at the white ſtower de liſe, or whre you will. I. Hou much ſhal i bring? I. bringt two quarteis or three pintes: go apace, ad com quicklie againe. I. I will run al the way, father. M. Francis, riſe now, and ſerve the the table: ſee iſther lacke any thing: will you year have more meate? ſpeake boldlie. F. No mother, i have eaten enough, God be prayſed.</p>	<p>ó trarey. P. De donde trouxeste aqueſte: ou traxeyo da praca do lorio branco, ou donde quizeret. I. Quanto trarey? P. Traze duas canadas, ou ſeis quartillos: vay preſte, é torna logo. I. Irei ſempre correndo ſeñor pay. M. Levantate agora, Franciſco, é ſirve a meſa, ou ha ſe falta alguma coſa querem comer mais? diſeyo libremente. F. Não ſeñor amay, aſſas hey comido, Deos ſein loado.</p>

lotra

D

M. Jam

Latin.	Franeois.	Flamen.	Alleman.
M. Iam bibe: est ne in poculo tuo ce- revisia?	M. Renvoyez maintenant. vail de la cervoise en ton pot?	M. Drinckt nu dan: isser bier in neuen pot?	M. Drinckt nu hin: ist in deiner kammern bier:
F. Est mater, quantum satis est.	F. Ouy, mere, il y en a assez.	F. Iaet moeder, daer is ghenoechin.	F. Ia Mutter, es ist noch genug darin.
M. Si non est, adferas licet.	M. Si non y a, allez en querie.	M. Isser niet in, gaet halen.	M. So nichts zu drincken ist, so gehe und hol.
A. Num quis fores pulsat?	A. Ne hurte on point a la porte.	T. Cloptmen niet aen de deure?	A. Klopffet nichts jemand ander thur?
vide.	allen y venir	gaet besser het.	gehe und schauwe.
F. Quis pulsât fores?	F. Ta-il la quelqu'un?	B. Is daer yemant?	F. Wer klopffet da?
H. Ego sum, aperi: hic amplius dimidia- tam horam steti.	H. Ouy, currez: i'ay icy esté plus d'une demie heure.	H. Iaet, doet open: ick hebbe hier gheweest meer dan een halfuyre.	H. Ich bin da, mache auff, ich bin hier lenger dan ein halbe stund gestanden.
F. Numquid vis?	Que vous plaist il?	F. Wat belieft u?	F. Was wolt ihr?
H. Salve amice, est herus domi?	H. Bonsoir mon amy, le maitre est-il à la maison?	H. Goeden avont vriet, is de meester thuys?	H. Gott grüß euch freund, ist der herr daheim?
F. Est, quid?	F. Ouy, pourquoi?	F. Ia hy, waerom?	F. Ja, warum? (chen- begert ihm an zuspre- chen.)
cum ne conventu cupis?	voulez vous parler a luy?	wildy hem spreken?	H. Ja, woist er?
H. Cupio, vbi is est?	H. Ouy, on est il?	H. Ia ick, waer is hy?	F. Er sitzt zu tisch,
F. Accumbit, a quid voles, nunciavero lubens.	F. Il est assis à table, vous plaist-il que que chose, ie feray bien le message.	F. Hy siddt ter tafelen, belieft u wat? ick sal de bootschap weldoen.	begert ihr etwas? ich wil ihm gern ansagen.

M. Bene

Espagnol.	Italien.	Anglo.	Portuguez.
M. Bene ahora: ay cerveza en tu jarro?	M. Benì allora: è ci birra nel tuo baccale?	M. Drinke now: is ther any beare in your pot?	M. Bebe agora: hay cerveza no teu pote?
F. Si señora madre, ay harta.	F. Madre si, vo maffai.	F. Yea mother, ther is enough in.	F. Si senora may, bay assai.
M. Sy no la ay, ve à traer la.	M. Se non ce vi, vanne a pigliare.	M. If ther benone in go fetch som.	M. Se não à hay, vay par ella.
A. No llaman à la puerta?	A. Non si basto all'uscio?	A. Doch not son bodi knock aithedooore?	A. Não chamao à porta?
ve à mirarlo.	va a vedere.	go loke.	vay oulhar.
F. Llama alguno?	F. Battela qualchuno?	F. Is ther any bodie?	F. Chama algum?
H. Si, abrid: he estado aqui mas de media hora.	H. Si, aprite: ho aspettato qui piu de mezo hora.	H. Hea, put open: i have ben heere more then half an hower	H. Si, abri: hey estado aqui mas de meya hora.
F. Que os plazet?	F. Chivi piaco?	F. what is your pleasure.	F. Que vos pra?
H. buenastardesa- migo, esta el señor en casa?	H. Buona sera amico, il padrone è in casa?	H. Good evé my frinde: is your mailster at home?	H. Boas tardes amigo, esta o senhor em casa?
F. Si, porque?	F. Si, perche?	F. Yea, wherfore, (him?) wolde you speake with	F. Si, porque, queren lhe falar?
quereys le hablar:	gli volete parlare?	H. Yea, where is hee?	H. Si, donde esta?
H. Si, donde esta?	H. Si, dove egli?	F. He is set at the table	F. Esta assentado à mesa.
F. Esta assentado à la mesa, plazo os algo?	F. Egli è à tavola, volete qualcosa?	would you any thing wi- i will well (thim?) do your message.	en devery beito o te cado.
yo haré bien el mensaje.	io glieto andro à dire.		

Quem

Latin.

Quem dicam esse qui  
convenire illum velit:  
H. Præsens præsentī  
mihī conveniendus est.  
Dicitō sanē adesse  
patrui ejus famulū:  
vel dicitō  
me venire  
ab ejus patruo.  
F. Eo,  
sic illi nuntiaturus.  
morare hic paululum.  
Pater,  
hic est qui iam  
qui te vult convenire.  
P. Quid hominis est?  
I. Non novi  
Pater,  
ait se venire  
à meo patruo.  
P. Roga  
quid velit.  
I. Ait se tibi ipsi  
loqui velle.  
P. Age,

François.

Qui diray-je qui  
demande après luy?  
H. Il me faut parler  
à luy mesme:  
Dites luy que ie suis  
le serviteur de son oncle:  
ou dites luy  
que ie vien  
de son oncle.  
F. Bien,  
ie men vray luy dire,  
attende? icy un peu.  
Mon pere. il y a  
icy un homme qui  
veut parler à vous.  
P. Quel homme est-ce?  
I. Je ne le conoy point  
mon pere,  
il dit qu'il vient  
de mon oncle.  
P. Demandez luy  
qu'il luy plait.  
I. Il dit qu'il luy faut  
parler à vous.  
P. Bien,

Flamen.

wie sal ick seggen  
die na hem vraecht?  
H. Ick moet hem  
selve spreken.  
Segt hem, dat ick ben  
sijns ooms dienaar,  
oft segt hem,  
dat ick come  
van sijnen oom.  
F. Wel,  
ick salt hem gaen seggē,  
beyt hier een luttel.  
Vader,  
hier is een man  
die u spreken wil.  
P. Wat man ist?  
I. Icen kenne hem niet  
Vader,  
hy seyt dat hy coemt  
van mijnen oom.  
P. Vraecht hem  
wat hem belieft.  
I. Hy seyt dat hy u  
spreken moet.  
P. Wel,

Alleman.

wer soll ich sagen  
der nach ihm frage?  
H. Ich muß selbst  
mit ihm reden.  
Sage ihm daß du seye  
seines ohems diener:  
oder sage ihm:  
daß ich komme  
von seinem ohem.  
F. VVol,  
ich wil es ihm also ansa-  
gen, war: et alhie ein we-  
nig: vatter,  
hie ist ein mann der  
begert euch anzusprechen.  
P. VWas ist fur ein mann?  
I. Ich kenne ihn nit  
vatter,  
er sagt er komme  
von meinem ohem.  
P. Frage ihn  
was er begere.  
I. Er sagt er müsse euch  
selbst ansprechen.  
P. VVol,

Quia

Espagnol.

Quien diré yo  
que pregunta por el?  
H. Conviene me ha-  
blar el mismo.  
Desidle, que yo soy  
cria do de su tio:  
ó desidle,  
que yo vengo  
de su tio.  
F. Bien,  
yo iré á decirselo,  
esperad aqui vn poco.  
Padre,  
aqui esta vn hombre  
que os quiere hablar.  
P. Que hombre es?  
I. Yo no lo conosco  
Padre.  
dize que viene  
de su tio.  
P. Preguntad lo  
que quiere.  
I. Dize que le conviene  
hablar á v. m.  
P. Bien,

Italian.

Che dirò io  
che lo domando?  
H. E mi bisogna parlare  
à luy medesimo.  
Ditegli che io sono il  
servitor del suo zio:  
ouero ditegli  
che io vengo  
de padre del suo zio.  
F. Stabene,  
io gliel andrò à dire,  
aspettate qui vn poco.  
Messer padre,  
ecco vn huomo  
che vi vuol parlare.  
P. Che huomo è?  
G. No'l conosco  
Messer padre,  
dice che viene  
da parte del mio zio.  
P. Domandate li  
che vuole.  
G. Egli dice  
che vi vuol parlare.  
P. Ben,

Anglois.

Who shall i say  
that asketh for him?  
H. I must  
speak with him self.  
Tell him, that i am  
his vncles servant:  
or tell him,  
that i com  
from his vncl.  
P. Well,  
i wil go tell him so,  
tarry heere a little.  
Father,  
heere is a man (you.  
that wolde speak with  
P. What man is it?  
I. I knowe him nor  
father.  
hee sayth that hee co-  
meth from my vncl.  
P. Aske him  
what is his pleasure.  
I. Hee sayth that hee  
must speak with you.  
P. Well,

Portuguez.

Quem direy eu  
que pergunta por elle?  
H. He necessario falar  
à elle mesmo.  
Dizey lhe que eu sou  
criado do seu tio:  
ou dizey lhe  
que eu venho  
da parte de seu tio.  
F. Esta bein,  
eu lho irey dizer,  
esperay aqui hum pouco.  
Senor pay,  
aqui esta hum homem,  
que vos quer falar.  
P. Que homem he?  
I. Eu não o conheço  
Senor pay.  
dize que vein  
da parte de meu tio.  
P. Pergunty lhe  
o que quer.  
I. Dize que lhe conuein  
falar á V. M.  
P. Bein,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ingredi.	<i>faites le entré.</i>	doet hem binnen comen.	<i>lasse ihn hereyn kommen.</i>
F. Amice, ingredere.	F. Mon amy, entrez.	F. Mijn vrient, com in.	F. Freundt kompt hereyn.
H. Quisintusest?	H. Qui est à dedans,	H. Wie is daer binnen?	H. VV er ist drinnen?
sunt ne multi?	<i>y a il beaucoup de gens?</i>	isler veel volcx?	<i>ist viel volcks da?</i>
L. Non, sunt tātū tres vel	L. Non trois ou quatre.	L. Neen, drie oft vier.	L. Nein, ihrer seynd drey
H. Salvum sit (quatuor.	H. Dieu benie	H. God seghen	H. Gott gesegne (oder vier
torum contubernium.	<i>toute la compagnie.</i>	aller zhefelschap.	<i>es euch ihrguten freund.</i>
P. Salve	P. Soyez le bien venu	P. Willecome	P. VVilkomme
Henrice,	Henry,	Hendrick,	Henrich,
quid adfers boni?	<i>que dites vous de bon?</i>	wat segdy goets?	<i>was sagt ihr guts?</i>
H. Petre herus meus	H. Pierre, mon maistre	H. Peter, mijn meester	H. Peter, mein herr hat
huc me misit,	<i>m'a icy enuoyé,</i>	heeft my hier gesonden	<i>nich hergesandt,</i>
te rogatum,	<i>vous priant,</i>	u biddende,	<i>euch zu bitten,</i>
vt velis	<i>qu'il vous plaise</i>	dat u believe	<i>das ihr wollet</i>
cras in prandio	<i>demain à midy</i>	morghen te midt daz he	<i>morgen zumittag</i>
eius esse conviva.	<i>venir d'isner avec lay.</i>	te comen met hem eten.	<i>sein gast seyn.</i>
P. Vt valet	P. Comment se porte	P. Hoe vaert	P. VVie gehets
meus avunculus?	<i>mon oncle?</i>	mijn oom?	<i>mein onkel?</i>
H. Recte valet,	H. Il se porte bien,	H. Hy vaert wel?	H. Es gehet ihm wol,
Dei beneficio.	<i>graces à Dieu.</i>	God danck.	<i>Gott sey lob. (gesund?</i>
P. Et tota eius familia.	P. Et toute sa famille?	P. En al sijn huys gesin.	P. Und all sein hausz.
H. Tota	H. Tout est	H. Tis al	H. Sie seynd alle
salva est.	<i>en bon point.</i>	in goeden doen.	<i>frisch und gesund.</i>
P. Istud equidem	P. Celaoy-is	P. Dat hoor ik	P. Fürwar, das
perquam libens audio:	<i>volentiers.</i>	gheerne:	<i>here ich gerne:</i>

hazed

Espagnol.	Italien.	Anglais.	Portuguez.
hazed lo entrar.	<i>fattele intrare.</i>	let him com in.	<i>fazeo entrar.</i>
F. Amigo, entrad. (tro	F. Amico, intrate.	F. Mijn frinde, com in.	F. Amigo, entray.
H. Quien esta alla den-	H. Chi ó la dentro,	H. Who is ther wit him?	H. Quem esta la dentro
ay mucha gente alli?	<i>eum gente assai?</i>	isther many folkes?	<i>hay la muyta gente?</i>
I. No, tres o quatro,	G. Non, tre o quatro.	I. No, three or four.	I. Não, tres ou quatro.
H. Dios bendiga	H. Ben pró	H. God bleffe	H. Deos bendiga
toda la compania.	<i>a tutta la compagnia.</i>	al the company.	<i>toda a companhia.</i>
P. Seays el bien venido	P. Benvenuto	P. You bewellcom	P. Sayays bein vindo
Henrique,	Arrigo,	Henry,	Henrique,
que dezis de bueno?	<i>che ditte di buono?</i>	what say you good?	<i>que diz ey de bozo?</i>
H. Pedro, mi señor	H. Pietro, il mio padrone	H. Peter my maister	H. Pedro, meu Senor
me ha embiado aca,	<i>mi mando qui,</i>	hath sent me hither,	<i>me ha mandadaca,</i>
ruegando os,	<i>pregandovi,</i>	praying you,	<i>rogando vos,</i>
que os plaz mañana	<i>che vi piaccia</i>	that it wil please you	<i>que queira amanha</i>
a mediodia	<i>domattine</i>	to morrowe at noone	<i>comeyo dia</i>
vt a comer con el.	<i>di venire a desinare seco.</i>	ta cóto diner with him.	<i>ir a comer com elle.</i>
P. Como esta	P. Come sta	P. Houw doth	P. Como esta
mi tio?	<i>mi zio?</i>	myne vnckl?	<i>meu tio?</i>
H. Esta bueno.	H. Stabene,	H. Hee dooth well?	H. Esta bein
gracias a Dios.	<i>laudato Iddio. (glia?</i>	thankes be to God.	<i>gracia a Deos.</i>
P. Y to da su familia?	P. Et tutta la sua fami-	P. An all his housholde.	P. Et toda a sua casa?
H. Toda esta	H. Tutti sanro	H. They are all	H. Toda esta
buena.	<i>bene.</i>	in good health.	<i>boa.</i>
P. Esto entiendo	P. Questo mi	P. that eare i	P. Isso me
de buene gana,	<i>piace.</i>	gladly:	<i>contenta:</i>

red

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sed agesilli meo nomine ex animo gratias, & dices me non posse ei in prandio adesse, nam invitatus sum ab alio ab hinc dies quatuor: id nescit, lubens venire: ad ibi tamen cum cras in prandio, procul dubio. H. Bene est dicam haec illi: precor tibi faustam noctem. P. Henrice expecta, bibe priusquam abeas. H. Non sitio, habeo gratiam. F. Morare paulisper,	mais vous luy direz que ie le remercie de bon cœur, & qu'il m'est impossible de venir à midy, car ie suis invité dehors passer quatre iours: si n'estoit cela, i'iroye volontiers: mais ie viendray chez luy demain après midy, sans aucune faute. H. Bien, ie le luy diray: Dieu vous doint bonne nuit. P. Attendez Henry, buvez devant que vous en allez. H. Je n'ay plus soif, ie vous remercie. F. Attendez, il vous	maer ghy sult hé seggen, dat ick hem bedancke met goeder herten, ende datter my onmogheliick is te middaghe te comen, want ick ben wtgenoot over vier daghen? ten waer dat, ick sonder gaerne gaen: maer ick sal by hem comen morghen na noene, sonder eenighe faute. H. Wel, ick sal them segghen: God gheve u goede nacht. P. Beyt Hendrick, drinckt eer ghy gaet. H. Ic en heb geen dorst, ick bedancke u. F. Beydt ghy moet	sage ihm aber von meiner wegen freundlichen danck und sage ihm es sey mir nicht möglich auff den mittag zu kommen. dann ich bin geladen von einem anderen vor vier tagen: wann das nit were, wolt ich gern kommen: doch wil ich zu ihm kommen morgen nach mittag, ohne einige hindernus. H. Es ist gut, ich wil ihm also ansagen: Gott gebe euch eine gute nacht. P. Vartet Henrich, trincket ehe ihr geht. H. Ich hab keinen durst, ich dancke euch. F. Vartet ein wenig,

mas

Espagnol.	Italian.	Anglo.	Portugues.
mas vos le direys, que yo solo agradezco de buen coraçon, y que no me es possible de venir à medio dia, porque soy combidado fuera passados son quatro di- as: si non fuera esto. yo iria de buena gana: pero yo verné à el manhana despues de comer, sin falta ninguna. H. Bien, yo selo diré: Diosos dé buenas noches. P. Esperad Henrique, beved antes que os vays. H. Yo no tengo sed, yo os lo agradezco. P. Esperad, conviene	ma voi gli direte, ch'io lo ringrazio di buon cuore, & ch'è impossibile di venire à desinare, per ch'io sono invitato fuori già quattro di: altramente, io ci anderei volentieri: ma verrò domani dopo desinare, senza alcun fallo. H. Si bene, io gli el dirò: Dio vi dia la buona notte. P. Aspettate Arrigo, bevete prima che an- dare. H. Io non ho sete vi ringrazio. F. Aspettate, vi bisogna	but you shall tell him, that i thank him with all my heart, and that it is ynpossible for mee to com at noone, for i am bidden fourth four dayes ago: if hat were not, i wolde com gladlie: vnt i wil com to him (noone, to morrowe in the after with out any faile. H. Well, I will tell him so: God geve you good night. P. Tarry Henrye, drinke before you go. H. I have no thirst, i thanke you. F. Tarry, you must	mas vos lhe direys que eu lho agradeço de boõ coraçon, é que naõ me he possivel de vir po meyo dia, porque sou convidado fora são passados quatro dias: se naõ fora isto, eu foy de boã ventada: mas eu irey ter com elle à manhana depois de comer, sem falta nenhuma. H. Estabein, eu lho direy: Deos vos dê boas noites. P. Esperay Henrique, bevey antes que vos vades. H. Eu naõ tenho sede, eu vobõ agradeço F. Esperay, convem

bibendum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hibendum tibi est.	faut boire une fois.	eens drincken,	ihr müßt einstrincken.	que beuays vua vez.	na bere una volta.	drincke once.	que bebays huna vez.
H. Ab eundum mihi est.	H. Il me faut en aller.	H. Ick moet gaen.	H. Ich muß gehen.	H. Yo merengode yr,	H. Mi bisogna andare.	H. I must go.	H. Heme necessario ir.
M. Nōdum redijt.	M. Jean n'est il	M. Is Ian	M. Ist Hans	M. Aun no ha	M. Non è Giovanni	M. Is Iohn	M. Aynda não ha
Ioannes:	pas encore venu?	noch niet comen,	noch nit widerkommen?	buelto Iuan?	ancor ritornatu?	not com yet:	ternado Ioa?
vbi heret tam diu:	ou tarde il si longuement?	waar toeft hy so langhe:	wo bleibt er so lang?	adonde se tarda tanto?	doue aspetta egli tanto?	were tarrieth hee so long?	aonde tarda tanto?
F. Venit.	F. Il vient.	F. Hy coemt.	F. Er kompt.	E. Ya viene.	F. E viene.	F. Hee cometh.	F. La vein.
P. Ioannes, qui sit	P. Jean, d'où vient ce	P. Ian, hoe comet.	P. Hans, wie kompts	P. Iuan, como viene	P. Che vuol di Giovan-	P. Iohn, how cometh	P. Ioa, que quer dize
vt tam diu	que vous arreste?	dat hy	daß du so lang	quetu	niche tanto	it that you	quetu
moratus sis:	si longuement?	so langhe toeft:	auf? bleibst?	tardas tanto?	tardasti a venire?	tarry so long?	tardaste tanto?
I. Non potui, pater,	I. Je ne pouvoye venir	Ick en mocht niet	I. Vatter ich künde nicht	I. Yo non pude venir	G. Io non poteuo	I. I could not	I. Eu não pude vir
venire citius,	plus tost mon pere,	eer comen vader,	eher kommen,	mas presto padre,	venir piu tosto padre,	com sooner father,	mais presto Seor pay,
multi illic aderant,	il y avoit beaucoup de gens,	daer was veel volcx,	es war viel volcks da,	estava alli mucha gente	viera gran brigada,	ther was many folckes,	avia lamuyta gente,
semper	il y avoit toujours	ick hebbe alroos	ich bin allzeit	yo he siempre	sono io	i have runne	eu he sempre
cucurri.	couru.	gheloopen.	gelauffen.	corrido.	semper correndo.	all the way.	corrido.
M. Agedum,	M. Bien,	M. Wel,	M. VVolan,	M. Bien esta,	M. Stabene,	M. Well,	M. Esta bein,
funde hic vinum.	versez icy du vin.	schenck hier wijn.	schencke hic wein eyn.	echad aqui vino.	versa qui vino.	fill heere wine.	deitay aqui vinho.
P. David, gusta vinum	P. David, essayez.	P. David proeft	P. David versuch	P. David prouad	P. David, assaggiat	P. David, proove	P. David, prouay
an sit bonum.	s'il est bon.	of hy goet is.	ob er gut sey.	si es bueno.	se è buono.	if it be good.	se he boni.
D. Faciam, huc	D. Cela feray je,	D. Dat sal ick doen,	D. Das wil ich thun,	D. Esto haré yo,	D. Così farò,	D. That wil i doe,	D. Isso fary eu,
funde mihi,	versez m'en la dedans,	schenckt my daer inne:	schencke mir daeyn,	echa me aqui dentro:	versatemi qui dentro,	fill meetherin:	deitayns aqui dentro,
alterum erat prestantius.	l'autre estait meilleur.	den anderen was beter.	der ander war besser.	el otro era mejor.	l'altro era migliore.	the other was better.	ó outro era melhor.
R. Non erat profectò,	R. Non estoit,	R. Hy en was,	R. Nein? war,	R. No era,	R. Non era,	R. It was not,	R. Não era,
hoc melius	cestuy cy est meilleur	defen is beter	dieser ist besser	este es mejor,	questo è migliore,	this is better	este he melhor
meo iudicio.	selon mon advu.	na mijn verstant.	nach meinem verstante.	a mi parecer,	al mio iudicio.	at ther my iudgement.	a meu parecer.
M. Anna, tu non	M. Anne, vous ne	M. Tanneken, ghy en	M. Anna, ihr	M. Anna, vos não	M. Anna, voy non fate	M. Anne, you make	M. Anna, vos não

que

E 2 indulge



Latini.	François.	Flamen.	Alleman.
indulges genio: qui fit v: nihil dicas: A. Quid ego dicerem: tacuisse præstat, quam male esse locutam: nescio promptè Gallice loqui, itaque tacco. M. Quid ais: tu æquè feliciter pronun- cias vt ego, atque etiam melius. A. Non ita est, istud equidem cupiam, etiam impensio viginti caroleorum. M. David, tu non comedis, seca mihi istius aliquid: hoc nimis elixum est, atque istud	faites pas bonne chère: d'où vient-ce que vous ne dites rien? A. Que diray-je? il vaut mieux se taire, que mal parler: je ne sçay pas bien parler François, pourtant m'en ai je. M. Que dites vous? vous parlez aussi bien que ie sçay, et mieux aussi. A. Non sçay, cela vaudroy-je bien, et qu'il m'eust costé vingt florins. M. David, vous ne mangez point, tranchez-moy de cela: cela est trop bouly, et c'est	maect geen goede chier: hoe comet dat ghy niet en segt: A. Wat soude ic seggen: t'is beter te twijghen, dan quaet te spreken: ick en can niet wel Fransoys spreken, daerom swijgheick. M. Wat segdy: ghy spreect soo wel als ick doe, ende beter oock. T. Ick en doe, dat soude ick wel willen, ende dat my ghecoft ware twintich guldens. M. David, ghy en eet niet, inijdet my daer af, dat is seer ghesoden, ende dit is	seydet nicht lustig: wie kompt daß ihr nichts redet? A. VVas soll ich reden? es ist besser schweigen, dan ubel reden: ich kan nicht wol Frantzösisch reden, darumb schweigeich. M. VVas sagt ihr? ihr redets so wol als ich thue, ia auch besser. A. Nein ich war, das wolte ich wol, und das mich gekoft hatte zwentzig gulden. M. David, ihr esst nichts, (was ab, schneidet mir hiervon et- dieses ist zu sehr gesotten, und ist

hazeis

Español.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
hazeis buena chera: come viene que no habla is? A. Que diria? mas vale callar, que mal hablar: yo no se bien hablar Frances, portanto callo. M. Que dezis? vos hablais tambien como yo hago, y au mejor. A. No hago, eslo querria yo bien, y que me costara veinte florines. M. David, vos no comeys, corta me de aquello: esto es muy cozido, y esto es	buona chiera: che vuol dire che uoy non parlate? A. Che direy? meglio è tacere, che dir male: io non so bene parlare Francese, però mi taccio. M. Che dite voi? voi parlate tanto bene quanto faccio io, e anche meglio. A. Non so certo, questo vorrei io, e che mi fosse costato vinte florini. M. Davide, voi non mangiate. tagliatemi di quello: questo è troppo cotto, e questo è	not good cheere: how comet it that you say nothing? A. What should i say? it is better to holde ones peace, then to speake evill: i cannot well speake French, therfore holde i my peace. M. What say you? you speake so well als i doo, and better to. A. I doe not, that wolde i well, and that it had cost mee twenty guldens. M. David, you eate not, cut mee of that: that is soden de much, and this is	fazeys boa chira: que quor dizer que não falyis? A. Que diria eu? mã ual calar, quo mal falar: eu não sey bem falar Frances; por tanto callo. M. Que dizem? vos falyis tambein como eu faço. e aynda melhor. A. Não faço, isso quizeria eu bem, e que me custara vinte florins. M. David, vos não comes, cortayme daquillo: isto he muy cozido, e isto he

E 3

non

Latīn.

non latis alium,  
nonne?  
D. Idem & mihi vide.  
A. Rogere, (tur.  
commoda mihi tuum  
te quæso. (cultum,  
R. Accipe,  
verum hunc mihi redde  
vbi prandiū absolueris.  
A. Si tibi eum  
non reddidero,  
ne posthac  
mihi commodes.  
R. Non profectò.  
A. Bonnis culter est,  
quanti emptus  
tibi est?  
R. Emptus est mihi  
tribus stateris.  
A. Vile pretium est:  
vende mihi  
tantidem,  
tuam tibi  
pecuniam reddam,  
R. Non recuso.

François.

trop peu rosti,  
n'est il point? (aussi.  
D. Cela me semble il  
A. Rogier,  
prestez moy vostre couteau,  
je vous en prie.  
R. Prenez le,  
mais vendez le moy  
quand vous aurez mangé.  
A. Si je ne  
le vous rends,  
ne me le  
prestez plus.  
R. Nenny certes.  
A. C'est un bon couteau,  
combien vous  
a-t-il coûté?  
R. Il m'a coûté  
trois patarts.  
A. C'est bon marché:  
laissez le moy avoir  
pour ce prix là,  
je vous vendray  
vostre argent.  
R. J'en suis content.

Flamen.

te luttel ghebraden,  
ist niet?  
D. Dat dunckt my oock.  
T. Rogier,  
leent my u mes,  
ick bids u.  
R. Nemer,  
maer ghevet my weder,  
alsghy ghegheten hebt.  
T. Engheve ickt  
u niet weder,  
en leenet my  
niet meer.  
R. Neen ick seker.  
T. Tis een goet mes,  
hoe veel hevet u  
ghecoft?  
R. Het heeft my gecoft,  
drie sluyvers.  
het is goede coop  
latet my hebben  
voor dien prijs,  
ick sal u ghelt  
weder gheven.  
R. Ick bens te vreden.

Alleman.

ist zu wenig gebraten,  
ist nicht?  
D. Das düncket mich  
A. Rogier, (auch,  
leibet mir euwer messer,  
das bitt ich euch.  
R. Nemmet,  
aber gebt mirs wider  
wann ihr gegessen habt.  
A. So iches euch  
nicht wider gib,  
so leyhet mirs  
nicht mehr.  
R. Nemich fürwar.  
A. Es ist ein gut messer,  
wie viel hat  
es euch gekostet?  
R. Ich hab's gekauft  
für drey stüber.  
A. Das ist guter kauf.  
verkauft mirs wider  
umb so viel gelts,  
ich wil euch euwer  
gelt wider geben.  
R. Ich bins zufrieden.

Español.

poco asado,  
no es asado? (bien.  
D. Esto me parece tam-  
A. Rogel, empresta me  
vuestro cuchillo,  
yo os lo ruego.  
R. Tomalo,  
mas boluéd me lo  
quando viere des co-  
A. Si no os (mido.  
lo boluiere,  
no me lo  
empresteys mas.  
R. No cierto.  
A. Es vn buen cuchillo,  
quanto os  
costò?  
R. Me ha costado  
tres placas.  
A. Baroto es:  
dexad me lo auer  
por aquel precio,  
yo os bolueré  
vuestros dineros.  
R. Yo soy contento.

Italien.

poco arrostito,  
non è cossi?  
D. Così pare anche à me.  
A. Roggiero.  
prestate mi il vostro coltel-  
lo ne prego. (lo,  
R. Pigliatelo,  
ma ronderete me lo  
quando haurete mangiato.  
A. S'ionon  
velo rendo,  
non me lo  
prestate più.  
R. Non certo.  
A. Egli è vn buon coltello,  
quanto  
vi costa?  
R. Costommi  
tre piacche.  
A. È buon mercato:  
lasciate me lo ha-  
uer per tal pregio,  
vi renderò  
vostri danari.  
R. Son contento.

Anglois.

rosted to little,  
is it not?  
D. Meethinke so to.  
A. Roger,  
lend mee your knife,  
i pray you.  
R. Take it,  
but give it me againe  
when you have eaten.  
A. Ifi geeve it  
not you againe,  
lende it mee  
no more.  
R. No indeede.  
A. It is a good knife,  
how much hath it  
cost you?  
R. It hath cost mee  
six pence.  
A. It is good cheape:  
let me have it  
for that same price,  
i will geeve you  
your mony againe.  
R. I am content.

Portuguez.

pouco assado,  
não he assado?  
D. Isso me parece ta bein.  
A. Rogel, empresta-me  
a vossa faca,  
rogo volo.  
R. Tomaya,  
mas tornayma  
quãdo ouuerdes comido.  
A. Se não vola  
tornar,  
não me  
empresteys mais.  
R. Naon certo.  
A. He huam boa faca,  
quanto vos  
custou?  
R. Ha me custado  
tres placas.  
A. Barato he:  
façeyma auer  
poreffo preço,  
é eu vos tornarey  
o vossy dinheiro.  
R. Eu son contents.



**Lat.**  
M. Rogere,  
nihil edis,  
sponsz quietem  
& ostentationem refers  
tibi ipse aliquid sume,  
verecundaris?  
R. An non satis comedo?  
plus edo  
quam vllus  
accumbentium.  
M. Id facis scilicet.  
H. Tu ipse  
non edis.  
M. Ego semper  
comedi. (mus,  
P. Nunc si nunc biba-  
cium parum sit  
quod edamus.  
A. Quid ais!  
non hic satis est  
quod edatur?  
imò  
tantum ciborum est, vt  
vel viginti sufficiat ho-  
mīnū sane fecisti (minibus.

**François**  
M. Rogier,  
vous ne mangez point,  
il me semble que  
vous simplez  
aidez vous vous-mesme  
vous hontifiez vous?  
R. Ne mange ie pas bien?  
ie mange plus  
qu'aucun  
qui soit a table.  
M. Non faites.  
A. Vous ne mangez  
pas vous mesme.  
M. Pay  
tousiours mangé.  
P. Beuvons bien,  
si nous auons  
mal a manger.  
A. Que dites vous:  
n'y a il pas icy  
bien a manger?  
il y a icy  
assez a manger  
pour vingt personnes,  
vous avez fait

**Flamen.**  
M. Rogier,  
ghy en eet niet,  
my dunckr  
dat ghy pronckr:  
helpt u selven.  
schaemdy u?  
R. En eetick niet wel?  
ick eet meer  
dan yemant  
die ter tafelen is.  
M. Ghy endoet niet.  
T. Ghy en eet  
selve niet.  
M. Ick heb  
altoos ghegheten.  
P. Laet ons weldrinckē,  
ilt dat wy hebben  
qualick veten.  
T. Wat segdy?  
is hier niet  
wel veten?  
hier is  
ghenoech veten  
voortwintich personen,  
ghy hebt ghedaen

**Alleman.**  
M. Rogier,  
ihr esset nichts,  
mich bedunck  
ihr pranger:  
Schneider euch selbst et  
was ab. schemet ihr euch?  
R. Esse ich nichts sehr?  
ich esse mehr  
dan jemandts  
an diesem tisch.  
M. Das thut ihr nichts.  
A. Ihr selbst  
esset nichts.  
M. Ich hab allzeit  
geessen. (trinken)  
P. Lasset uns desto besser  
die weil wir wenig  
zu essen haben.  
A. VVas sagtilr?  
ist nit genug hie  
das wir essen?  
fürwar es ist so (personam  
viel kost alhie. daß wol 20  
sich settigen mochten,  
warlich ihr habt.  
M. Rogier

**Espagnol.**  
M. Rogel,  
vos no comeys;  
parece me  
que os vergonçays:  
ayuda os mismo,  
vergongays os?  
R. No como yo bien?  
yo como mas  
que alguno  
que sea a la mesa.  
M. No hazeys.  
A. Vos mismo.  
no comeys.  
M. Yo he  
siempre comido.  
P. Beuamos bien,  
si tenemos  
mal de comer.  
A. Que dezis?  
no ay aqui  
bien que comer?  
quizar  
harto que comer  
para veynte personas,  
vos hazeys hecho

**Italian.**  
M. Ruggiero,  
vini non mangiate,  
mi par  
che voi signiate:  
aiutatevi istesso,  
vi vergognate?  
R. Non mangio io bene?  
mangio piu  
che nessuno  
di tavola.  
M. Non fate.  
A. Vosmedesimo  
non mangiate?  
M. Io ho  
sempre mangiato.  
P. Beuiamobene,  
se habbiamo  
mal da mangiare.  
A. Che dite voi?  
non ci è qui  
da mangiare assai?  
qui ci è  
da mangiare  
per vinti persone,  
hauete fatto.

**Anglen.**  
M. Roger,  
you eate nothing,  
methinke  
that you are ashamed,  
helpe your self,  
are you ashamed?  
R. Doe i not eate wel?  
i eate more  
then any man  
that is at the table.  
M. That doe you not.  
A. You eate nothing  
your self.  
M. I haue  
vill eaten.  
P. Let vs drinke well,  
if that wee haue  
ill to eate.  
A. What say you?  
is ther not heere  
wel to eate  
ther is heere  
enough to eate  
for twentie persone,  
you haue don

**Portuguez.**  
M. Rogel,  
vos não comeys,  
parece me  
que vos envergonhays?  
aiuday vos vos mesmo,  
tendes vergonha?  
R. Não como eu bein?  
eu como mais  
que todos os que  
estão a m. sa.  
M. Não fazes.  
A. Vos mesmo não  
comem.  
M. Eu hey,  
sempre comido.  
P. Behamos bein,  
pois que temos  
ma' de comer.  
A. Que dizeis?  
não hay aqui  
bein que comer?  
aqui hay  
assai que comer  
para vinte pessoas,  
vós não fizdes

**Latin.**

animis magnis sumus.  
P. Non feci:  
nunc agè, propino tibi,  
& commendo tibi  
totum sodalium,  
atque in primis  
tibi  
proximum:  
respondebis mihi?  
A. Etiam, ex animo,  
volente Deo.  
Agè, bibe:  
nonebibisti  
totum,  
iterum tibi  
implebo.  
P. Cur tu  
id facias?  
an non  
exhausi?  
quantum reliquum est?  
ego ebibam.  
Hem tibi,  
exhausi.  
iam tu mihi responde:

**François.**

trop despens.  
P. Non ay  
or sus, ie boy à vous,  
& vous prie pour  
toute la compagnie,  
& premierement  
pour vostre  
prochain voisin:  
me ferez vous raison?  
A. Ouy, de bon cœur,  
s'il plait à Dieu.  
Or sus, beuvez:  
vous ne l'avez pas  
tout beu,  
ie le vous verseray  
encore une fois plein.  
P. Pourquoi  
feriez vous cela?  
ne l'ay ie pas  
tout beu?  
combien s'enfaut il?  
ie le boiray tout.  
Regardez la, il est  
maintenant vuidé,  
ferez vous raison?

**Flamen.**

te grooten cost.  
P. Ick en doe:  
nu ick breng u,  
ende ick bidde u  
voor alle t'gheselschap,  
ende inden eersten  
voor uwen  
naesten ghebuer:  
suldy my bescheyt doen.  
A. Ia ic, mer goeder her-  
te, indiē dat God belieft.  
Nu, drinckt:  
ghy en hebdes niet  
wtghedroncken,  
ick salt u noch eens  
volschencken.  
F. Waerom  
soudy dat doen?  
en heb icks niet  
wtghedroncken?  
hoe veel schillet?  
ick salt wttrincken.  
Siet daer,  
nu ist wt?  
doet my bescheyt:

**Alleman.**

viel unkosten angewandt.  
P. Nein? war:  
wo an ich brings euch,  
und bitte für  
die gantze gesellschaft,  
und zum ersten  
für euern  
nechsten nachbarn: (thut)  
wollt ihr mir bescheidt  
A. Ja, von hertzen gern,  
wils Gott.  
Nun, drincket:  
ihr habt nicht  
gar außgetruncken,  
ich wils euch  
widerumb vollschencken?  
P. Warum wolt ihr  
das thun?  
hab ichs nicht  
ausgetruncken?  
wie viel mangelt es?  
ich wils außtrinken?  
Sihet da,  
nun ist auß, thut  
mir et bescheidt:

demasiado

**Español.**

demasiado gasto.  
P. No he:  
ea, suplico a v. m. de  
vos ruego (beuer,  
por toda la compania,  
y primeramente  
por vuestro  
mas cercano vezino:  
hareys me razon?  
A. Si, de buen carozon,  
si Dios fuere servido.  
Ea, beued:  
vos no lo aveys  
todo beuido,  
yo os lo echaré  
otra vez todolleno.  
F. Porque  
haria desesso?  
no lo heyo  
beuido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beueré todo.  
Carad aqui,  
agora esta vario,  
haga me razon;

**Italian.**

troppa spesa.  
P. Non hò:  
hor beuo a voi,  
& vi prego per  
tutta la compagnia,  
& prima  
per il vostro  
prossimo vicino:  
mi farete voi ragione?  
A. Si, di buon cuore,  
se piace à Dio.  
Hor, beuete:  
voi nol'beueste.  
Ora,  
vi tornerò  
a vos far di nuovo.  
P. Torche vorreste  
far quello?  
non l'ho io  
beuuto fuora?  
che chi manca?  
le beuere fuora.  
Hor vedete,  
adesso è pur fuora,  
fate mi ragione:

**Anglois.**

to much cost.  
P. I have not:  
now, i drinke to you,  
and i pray you  
for all the companye,  
and first  
for your  
next neighbour:  
will you pleg de me?  
A. Yea, with a good wil  
if it please God.  
Now drinke:  
you have not  
drinke out,  
i will fill it you  
yeat once full.  
P. Wherefore  
should you doo that?  
have i not  
drunke it out?  
houw much lacketh it?  
i wil dricke it out.  
Looke theare,  
now it is out,  
plegd me now:

**Portuguez.**

de ma sãdã gasta.  
P. Nãõ hey  
cya peço av. m. quobaba  
e regolhe  
por todo a companhia,  
e primiramente  
por vossa  
vezinho de mais perto:  
me fareys a razão?  
A. Si, de boen coracão,  
se Deos for servido.  
Eya bebey:  
vos naon aveys  
todo bebido,  
eu vo lo deitarey  
outra vez todo chea.  
P. Porque  
fariens vos isso?  
naon o hey eu  
bebido todo?  
que tãto falta?  
eu õbeberey todo.  
Ora alhay,  
agora esta vario,  
fazeyme a razão:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglen.	Portuguez.
nihil aliud quæris quam ut mihi imponas. A. Ego non possum pro- fecto istud exhaustire, mihi nimum est. P. Quid te impediat? ego probe ebibi. A. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus. P. Etiam fuit. A. Non fuit. P. Verum, at meus cyathus est multo maior tuo. A. Permutemus igitur. P. Placeret da mihi tuum. A. Non faciam, ego mecum mihi servabo, ut retineas id quod habes	vous ne cherchez qu'à me tromper. A. Je ne pourroye boire tout cecy, j'en ay trop. P. Que vous feroit il? je n'ay bien tout beu. A. Vous n'en avez pas tant que moy, vostre goblet n'estoit pas plein. P. Si estoit. A. Non estoit. P. Il est vray, mais mon goblet est plus grand que le vostre. A. Bien, changeons. P. Je suis content, donnez moy le vostre. A. Non feray, je me tien au mien, gardez ce que vous avez	ghy en soeckt niet dan my te bedrieghen. T. Ic en soude niet mo- ghen dit wedrincken, ick hebs te veel. P. Wat souu ghebreken ick heb wel wtghedroncken. T. Ghy en haddes niet also veel als ick, uwen croes en was niet vol. P. Hy war emmers. T. Hy en was. P. Tis waer, maer mijnen croes is meerder dan den uwen. T. Wel, laet ons mægelē. H. Ick benste vreden, gheeft my den uwen. T. Ick en sal, ick houde my aenden mijnen. bewaert dat ghy hebt.	ihr suchet nichts anders, dan mich zu betriegen. A. Fürwar ich kan dis nit auß trincken, es ist mir zu viel. T. Was solt euch fehlen, ich hab doch auß getruncken. A. Ihr habt nicht so viel getruncken als ich, eurer becher ist nit so vol gewesen. P. Ja er ist so vol gewesen. A. Er ist nit so vol gewesen. T. Es ist war, aber mein becher ist viel größer dan eurer. A. laßt uns dā tauschen. T. Ich bins zu frieden, gebt mir den euren. A. Ich wil nicht thun, ich wil den meinen für mich behalten, bewart ihr was ihr habt.	vos no buscays. si no engannar me. A. Yo no podria beuer a questo todo, yo tengo demasiado. P. Que os faltaria? bien lo he todo bevido. A. Vos no teniades tanto como yo, vuestro vaso no estava lleno. P. Si estava. A. No estava. P. Es verdad, mas mi vaso es mayor que el vuestro. A. Bien, torquemos. P. Yo soy contento, de me el vuestro. A. No haré, yo me tengo al mio, guarda lo que tenays.	voi non cercate, ch'ad engannarmi. A. Io non potrei bere tutto questo, ne ho troppo. P. Che vi mancherà ebbi? l'hò ben io bevuto affiora. A. Voi non n'haveste tanto quanto me, il vostro bicchiere non era pieno. R. Si era. A. Non era. P. Egli è vero, ma il mio bicchiere è maggior del vostro. A. Hor sì, cambiamo. P. Sono contento, datemi il vostro. A. Non farò, mi tengo al mio, guardate quel che havete	you seeke nothing but to begyle me. A. I should not be able to drinke this out, i have to much. P. What should 'et you i have well drunken it out. A. you had not so much als i your goblet was not full. P. But it was. A. It was not. P. It is true, but mi goblet is greater then yours. A. Well, let vs chaunge. P. I am content, geeve me yours. A. I will not, i holde me by myne owne, (have. keepe that which you	vos naon buscais, se naon enganarme. A. Eu naon poderia beber isto tudo, eu tenho demasiado. P. Que vos faltaria? bem o he tudo bebido. A. Vos naon tinheis tao to como eu, o vosso copo nao estava cheio. P. Si estava. A. Naon estava. P. He verdade, mas o meu copo he mayor que o vosso. A. Bem, troquemos. P. Eu sou contento, d'ayme o vosso. A. Naon farey, eu me atenho ao meu, guarday o que tendes.

vos no

**Lat.**

P. Bibeigiur.  
A. Mox bibam,  
iam vide, an non  
sit exhaustum.  
M. Itane! cur tu  
ita vis  
rogari?  
cui propi-  
nasti? iam prabibe  
aliquando mihi:  
num mihi irata es?  
A. Quamobrem tibi  
sim irata.  
M. Quia  
non propinas mihi.  
A. At prabibi tibi.  
M. Non memini:  
fatisiam distum de bi-  
bendo, edendum etiam  
est nobis:  
ego valde  
esurio:  
refeca isthic mihi  
frustum carnis (nus)  
A. Num habes ipse ma-

**François.**

P. Beuvez donc.  
A. Bien incontinent,  
voyez maintenant  
s'il n'est pas uide.  
M. Vaire! pourquoi  
vous faites vous  
ainsi prier?  
à qui avez vous  
beu? beuvez une  
fois a moy: estes vous  
curroucée a moy?  
A. Pourquoi seroy-je  
curroucée a vous?  
M. Pour ce que vous  
ne beuvez pas a moy.  
A. J'ay beu a vous.  
M. Il ne l'ay point ouy  
c'est assez de boire,  
il nous faut  
aussi manger:  
j'ay grand  
faim:  
taillez moy la une  
piece de chair. (mains)  
A. N'avez vous nulle

**Flamen.**

P. Drinckt dan.  
T. Wel terfont.  
siet nu of niet  
al wt en is.  
M. Ia, waerom  
doet ghy u  
also bidden?  
wien hebdijs  
ghebracht?  
brenghet my eens?  
zijdy gram op my?  
T. Waerom soude ick  
op u grani zijn?  
M. Om dat ghyt  
my niet en brenghet.  
T. Ic hebt u ghebracht.  
M. Ick en hebbs niet ge-  
hoort, tishenoech van  
drincken, wy moeten  
oock eten:  
ick hebbe  
grooten hongher:  
sijnt my daer  
een stuck vleesch.  
T. Hebdy geen handen?

**Alleman.**

H. Trinckt dann.  
A. Ich wil bald trincken,  
sehst duhn  
ob es nicht auß ist?  
M. Ia? warumb  
wolt ihr also  
gebetten seyn?  
wem  
habt ihrs gebracht?  
bringet mirs ein mal:  
seyt ihr zornig auff mich.  
A. Warumb solt ich  
uber euch zornen?  
M. Darumb  
das ihr mir keins bringt.  
A. Ich habts euch gebracht.  
M. Es ist mir vergessen:  
es ist genug vom trincken  
wir müssen (geredt)  
auch essen:  
ich hab  
grossen hunger:  
schneidt mir da  
ein stuck fleisch.  
A. Habt ihr keine hande.  
P. Pues

**Español.**

P. Pues beua.  
A. Bien, luego:  
mira ahora si no esta  
todo fuera.  
M. Si! porqué  
os hazeis  
assi rogar?  
à quien aveis  
bevido? beued  
vna vez à mi: estais  
enojado con migo?  
A. Porque estaria yo  
enojado con vos?  
M. Porque vos  
no me brindais.  
A. Yo brinde à v. m.  
M. No lo he oydo:  
harto es de beuer  
conviene tambien  
que comamos:  
tengo mucha  
gana de comer:  
corta me alli  
vna tajada de carne.  
A. No teneys manos?

**Italian.**

P. Beuotedunque.  
A. Bene, adesso:  
vedete hora se non è  
tutto suuora.  
M. Si! perche  
vifate voi  
cosi pregare?  
à chi  
beuesti?  
fatemi un brindis:  
siete in collera meco?  
A. Perche mi  
currerete uosco?  
M. Perche voi  
non beuete à me.  
A. Uho fatto un brindis.  
M. No l'ho uisto  
assai si è beueto,  
ne bisogna  
anche mangiare:  
ho  
gran fame:  
tagliatemi quiui  
un pezo di carne.  
A. Non hauete le mani?

**Anglais.**

P. Drinke then.  
A. Wel, by and by:  
looke now if it  
be not cleene out.  
M. Yea Yea! wherfore  
must you be  
so much desired?  
to whom have you  
droncken?  
drinke to me once:  
be you angry with me?  
A. Wherfore should i  
be angry with you.  
M. Because you  
drinke not to me.  
A. I have drōke to you.  
M. I have not heard it:  
it is enouch of drinking  
wee must  
eate also:  
i have  
great hunger:  
cut me there  
a peece offleash.  
A. Have you no bandes.

**Portuguez.**

P. Ton bebey.  
A. Bein, logo:  
oulhay, agora se nam esta  
toda fora.  
M. Si! porque  
vos saçeyis  
assirogar?  
a quem aurys  
bebido? bebey  
huã vez à mi: estays  
anojada comigo?  
A. Porque estaria eu  
anojada com uosco?  
M. Porque vos  
naon me brindeys.  
A. Eu brindey a V. M.  
M. Naon o hey ouvido.  
assas se ha bebido,  
razão he tambem  
que comamos  
tenko muita vontade  
de comer,  
cortame alli  
luna talhada de carne.  
A. Não tendes manos?  
M. Etiam,

Latine.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
M. Etiam, sed nequeo attingere catinum. (Strabo: P. Ego igitur tibi ini- iamne satis habes? M. Nihil equidem ha- P. Iam nunc (beo adhuc. accipe, sufficit - iam tibi? M. vide quantum mihi porrigat: quid hoc mihi pro- fit: tibi habe, ipse comede. Rogere, ministra mihi aliquid ex armo ouillo. R. Faciam, hem accipe. M. Habeo gratiam. P. Ioannes, adfer panem & funde vinum omnibus. M. Pulsatur ostium, non tu audis Ioannes?	M. Ouy, mais je ne puis bien atteindre au plat. P. Bien, se vous serviray: en avez vous assez? M. Je n'ay encore rien. P. Tenez là, en avez vous maintenant assez? M. Voyez, qu'il me donne: que peut aider cela? tenez le pour vous, & mangez le vous mesme. Roger, taillez moy de ceste espaule. R. Bien, tenez là. M. Je vous remercie. P. Jean, apportez du pain, & versez du vin versez par tout. M. On frappe à la porte: n'est ce point Jean?	M. Ia ick, maer icken can niet wel gheraken aen de schotel. P. Welick sal u dienen: hebdijs ghenoech? M. Ick en hebbenoch. P. Houdt daer, (niet hebdijs nughenoech? M. Biefet wat hy my gheeft: wat mach dat helpen? houdet voor u, ende etet ghy selve. Rogier, snijdt my van die schouder. R. Wel, neemt daer. M. Ick dancken. P. Ian, breng broot, ende schenckt wijn, schenckt alomme. M. Men clopt daervoren, en hoordy niet Ians	M. Ia, aber ich kan nicht wol reichen in die Schüssel. P. Sawilich euch dienen, habt ihr ietzt genug. M. Ich hab noch nichts. P. Halter da, habt ihr ietzt genug? M. Sehet, was er mir gibt: was soll mich das helfen? behaltets für euch, und esset selber. Rogier, schneid mir etwas von der schulter. R. Vol, nemmet da. M. Ich dancke euch. P. Hans, bring brot, und schenck wein ayn, rund umher. M. Munklopffet an der thür, werth es nicht Hans? M. Si, mas	M. Si, mas no puedo bien alcançar al plato. H. Bien, yo os serviré, teneys hartó? M. Aun no tengo nada. P. Tomad ay, teneys ya hartó ahora? M. Mirad, que me da: que puede ayudar esso: tened lo para vos, y come lo os mismo. Rogel, cortad me d'essa espalda. R. Bien tomad. M. Yo os lo agradezco. P. Iuan trae pan, y echa vino, echa para todos. M. Ayllaman a la puerta, colo oyes Iuan.	M. Si ben, ma non posse arriuare al piatto. P. Stabene, vi serviró, ne hauete affar? M. Non ho ancor niente. P. Tolete, n'hauete adesso affai? M. Deh guardate quello che mi da: che può aiutar quello? tenerelo per voi, & man- giate lo voi istessi. Ruggiero, tagliatemi di quella spalla. R. Bene, pigliato. M. Viringrario. P. Giovanni, porta pane & versa del vino, versa intorno. M. Si picchia alla porta, van cdi Giovanni?	M. Yes, but i cannot well reach tho the platter. P. Well, i wil serve you have you enough? M. I have yet nothing. P. Holdethere, have you enough now? M. Looke what hee geeneth me, wat may that helpe? keepe yt for you, and cate it your self. Roger, cut me of that shouder. R. Well, holdethere. M. I thancke you. P. Iohn, bring bread, and fill wine, fyl round about. M. One knocketh thee before, heare you not Iohn?	M. Si, mas não posso bein alcançar ao prato. (rey? P. Estabeim, eu vos servi- tendes assus: M. aynda não tenbo nada. P. Tomay a hi, tendes agora assus: M. Olhay o que me da, que me pode fazer i? tomay o para vos, e come yo vos mesmo. Rogel cortayme dessa espada. R. Estabeim, tomay. M. Eu volo agradecer. P. Ioaõ, traze pano, e deita vinho deita para todos. M. A hi chamão a porta, naõ ouves Ioaõ?

Latin.

I. Visam mea mater:  
adeſt Lucas,  
Andreas famulus,  
M. Quid ille  
me vult?  
I. Adfert aliquid.  
M. Ain verò:  
iube ergo introire.  
I. Lucas, ingredere.  
L. Sit felix  
convivium.  
P. Tunc es Lucas?  
L. Etiam Petre.  
P. Quid portas novis?  
L. Nihil equidem  
Petre.  
P. Ut valet Dominus  
tuus?  
L. Bene valet Petre,  
iube te  
salvere, cu-  
pirque se commendatum  
tuis benevolentia,  
atque hoc tibi dono  
miseri, te orans, ut id

François.

I. Ty voy ma mere:  
c'est Lucas,  
le serviteur d'André.  
M. Que me  
veut-il.  
L. Il apporte quel que chose.  
M. Fait-il?  
faites le entrer.  
I. Lucas, entrez.  
L. Dieu benie  
la compagnie.  
P. Êtes vous là Lucas?  
L. Ouy Pierre. (veau.  
P. Que dites vous de nou-  
L. Pas grand chose  
Pierre.  
P. Comme se porte  
vostre maistre?  
L. Il se porte bien Pierre,  
il vous  
mande la bonne nuit,  
il se recommande  
à vostre bonne grace:  
Et vous envoie cecy,  
vous priant que le

Flamen.

I. Ick gae moeder:  
het is Lucas,  
Andries knape.  
M. Wat wilt  
hy my hebben?  
I. Hy brengt wat.  
M. Doet hy?  
doet hem binnen comen  
I. Lucas, gaet binnen.  
L. God seggen  
tegheselschap.  
P. Lucas, zijdy daer:  
L. Ia ick Peeter.  
P. Wat segdy nieuws?  
L. Niet veel  
Peeter.  
P. Hoe vaert  
u meester?  
L. Hy vaert wel Peeter,  
hy doet u goeden  
nacht segghen,  
hy ghebet hem  
in u goede gratie,  
ende seyndt u dit  
u biddende dat ghyt

Alleman.

I. Ich wil sehen Mutter:  
es ist Lucas,  
Andreassen diener.  
M. Was will  
er mein?  
I. Er bringt etwas.  
M. Thut er? laß  
in dann hereyn kommen.  
I. Lucas, kompt hereyn.  
L. Gott gesegne euch  
die mal? ey.  
P. Seydt ihr da Lucas.  
L. Ia Peter.  
P. Was sagt ihr neues?  
L. Nicht sehr viel  
Peter.  
P. Was gahets euwerem  
herren?  
L. Es gehet ihm wol Peter,  
er laßt euch  
gute nacht sagen,  
und heut euch seinen  
dienst an,  
und schicket euch diß:  
und bittet daß ihr dieses  
L. Yo

Español.

I. Yo voy mi madre:  
es Lucas,  
el criado de Andrés.  
M. Que me  
quiere?  
I. Beltrae alguna  
M. Assi:  
hazedle entrar.  
I. Lucas, entrad.  
I. Dios bendiga  
la compania.  
P. Soys vos Lucas?  
L. Si señor Pedro.  
P. Que dezis de nuevo?  
I. No mucho  
Pedro.  
P. Como esta vuestro  
amo?  
L. Esta bueno Pedro,  
el manda os dezir  
buenas noches,  
encomienda se  
a vuestro buena gracia:  
y os emdia a questo,  
suplicanda os que lo

Italien.

G. Io ci vò madre:  
é Luca,  
il servo d'Andrea.  
M. Che vuol  
da me?  
I. Egli porta qualcosa.  
M. Si he?  
fallo intrare.  
I. Luca entrate.  
L. Ben proa  
tutta la compagnia.  
P. O Luca si te li?  
L. Si signor Pietro.  
P. Che dite di nuovo?  
L. Non molto  
Pietro.  
P. Come sta il vostro  
Padrone?  
L. Sta bene,  
egli vi da  
la buona notte,  
egli si raccomanda  
alla vostra buona gratia,  
Et vi manda questo  
pregandovi che'l

Anglois.

I. I go mother:  
it is Luke,  
Andrewes servant,  
M. What will  
hee have with mee?  
I. Hee bringeth som-  
M. Doth he? (what.  
leth him com in.  
I. Luke, go in.  
L. God blesse  
the companye.  
P. Be you there Luke?  
L. Yea Peter. (you vs.  
P. What newes tell  
L. Not much  
Peter.  
P. How doth your  
maister?  
L. Hee doth wel Peter  
he biddeth you  
good night,  
he heath him recomme-  
ded to your good grace  
and doth send you this  
praying you that you

Portuguez.

I. Eu vou minha may:  
he Lucas,  
o criado de Andre.  
M. Que me  
quer?  
I. Elle tra a'gunacoisa.  
M. Assi?  
fa'c'yo entrar.  
I. Lucas, entray.  
L. Deos bendiga  
a companhia.  
P. Soys vos Lucas?  
L. Si señor Pedro.  
P. Que deays de novo?  
L. Naon muyto  
Pedra.  
P. Como esta vossa  
amo?  
L. Esta bono Pedro.  
elle vos manda as  
boas noytes,  
encomendasse  
na vossa boagracia:  
e vos manda isto,  
rogando vos queo



Latin.  
accipias  
animo benigno:  
neque  
tantummodospecies  
exiguum munus,  
sed sincerum  
cuius in te animum,  
nam mittit hoc tibi  
amoris testimonium:  
quare velis libenter  
& benignè accipere.  
P. Gratiàs ages  
hero tuo,  
& dices ei me  
gratiam relaturum,  
iuuante Deo.  
L. Faciam Petre,  
P. Propinato Lucæ  
poculum. (lumine.  
& eum deducito prælato  
L. Precortibi faustam  
noctem Petre,  
cotaque tuo sodalicio.  
P. Et nostibi Luca,  
bibisti?

François.  
vouillez recevoir  
de bon cœur:  
& ne uoulez pas  
seulement recevoir  
le petit don,  
mais aussi  
sa bonté & sa volonté,  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour:  
pour tant uoulez le  
recevoir en gré.  
F. Nous remercier  
vostre maistre,  
& luy dire  
que ie le desferuay,  
s'il plait à Dieu.  
L. Bien Pierre,  
P. Versez à Lucas  
à boire,  
& l'esclairiez hors.  
L. Bon soir  
Pierre,  
& vostre compaignie.  
P. Bon soir Lucas,  
avez vous ben?

Flamen.  
ontfanghen wilt  
met goeder herten:  
ende en wilt niet  
alleen ontfanghen  
die cleyn gifte,  
maer oock  
sijnen goeden wille,  
want hy sendet u  
in teecken vande liefde:  
daer om willet  
in dancke ontfanghen.  
P. Ghy sultuwen mee-  
ster bedancken,  
ende sult hem segghen,  
dat ick verdien en sal,  
believet God.  
L. Wel Peeter.  
P. schenckt Lucas  
tedrincken,  
endelicht hem wt.  
L. Goeden avont  
Peeter,  
ende u gheselschap.  
P. Goeden avont Lucas,  
hebby ghedroncken?

Alleman.  
empfangen wollet  
von gutem hertzen:  
und wollet nicht  
allein ansehen  
die kleine gab,  
sondern auch seinen guten  
willen gegen euch,  
dann er schicket euch  
zum Zeichen der liebe,<  
darum wollet  
zu danck annemen.  
P. Ihr sollt freundlich  
dancken euwerem herren,  
und ihm sagen  
daß ichs verdienen wolle,  
wils Gott. (Peter.  
L. VVoll, ich wils thun  
P. Schencket Lucas  
zu trincken,  
und leuchtet ihm auß.  
L. Ich wünsche euch ein  
gute nacht Peter, und  
euwerer gantze gesellschaft.  
P. Gute nacht Lucas,  
habt ihr getruncken?

querays

Español.  
querays recibir  
de buen coraçon:  
y no querays  
solamente recibir  
el pregueno don,  
mas tambien  
su buena voluntad:  
porquè os lo embia  
en señal de amor: por-  
tanto lo querays recibir  
de buena voluntad.  
P. Dareys muchas  
gracias à vuestro amo,  
y dezirle ays  
que yo le desferuirè,  
si Dios fuere seruido.  
L. Bien esta Pedro.  
P. Echad à Lucas  
de beuver.  
y alumbrad le hasta fue-  
ra. Buenas tardes (ra.  
Pedro:  
y a vuestra compaña.  
P. Buenas tardes Lucas,  
a veys bevido?

Italian.  
vogliate ricevere  
di buon cuore:  
ne solo  
vogliate ricevere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buono animo:  
perche vello manda  
in segno d'amicitia:  
pero vogliatelo  
riceuere in grado.  
P. Voi ringratiarete  
il vostro padrone,  
& gli direte  
che lo ricompenserò,  
piacendo à Dio.  
L. Benisime Pietro,  
P. Versate da bere  
à Luca,  
& fategli lume.  
L. Buona sera  
messer Pietro,  
& la vostra compagna.  
P. Buona sera Luca,  
hauete beuuto?

Anglon.  
wil receaveit  
wit good heart:  
and wil not  
alone receave  
the small guift,  
but also  
his good will,  
for hee sendeth it you  
asa token of love:  
therefore vouch safeto re-  
ceave it in good worth.  
P. You shal thanke  
your maister,  
an shall tell him,  
that i will deserve it,  
if it please God.  
L. Well Peter.  
P. Fyll Luke  
to drinke,  
and light him fourth.  
L. Good even  
Peter,  
and your company,  
P. Good even Luke,  
have you druncken?

F 3

Portugues.  
querays receber  
de bono coração:  
e não querays  
somentereceber  
o pequeno d'ão  
mas tambein  
sua boa vontade,  
por que vello manda  
em sinal de amor: portan-  
to o querays receber  
de boa vontade.  
P. Dareys muitas  
gracias a voss' amo,  
e dirhe liers,  
que eu lhe seruirey,  
se Deus for seruido.  
L. Bem esta Pedro.  
P. Deyta de beber à Lu-  
cas e aluminalhe a te-  
for.  
L. Boas tardes  
Pedro,  
e a vossa companhia.  
P. Boas tardes Lucas,  
aveys bebido?

L. Etiam



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
L. Etiam Petre. M. Ioannes, emunge candelas: vide an aliud paratum sit: aufer hæc omnia, arque huc aliud adfer: commuta quadras, adfer bellaria vnâ cum caseo. (ter. F. Adfunt hic omnia pa- P. Remove hunc discum A. David, propina tandem mihi. D. Id faciam libens: propino tibi ex animo. A. Profit, salubre sit, accipio abstelbens, respondebotibi. D. Rogere, nihil habes nouarum rerum? R. Professio nihil, equidem nihil audiui	L. Ouy Pierre. M. Iean, mouchez la chandelle: regardez si l'autre est prest: ostez tout d'icy, & apportez autre chose: apportez des trenchoirs nets, & apportez nous le fuyt avec le fromage. F. Tout est icy mon pere. P. Ostez ce plat d'icy, A. David, beuvez une fois a moy. D. Cela feray-je volontiers: je bey a vous de bon cœur. A. Bon prou vous face je l'ayme de vous, je vous feray raiſon. D. Rogez, ne scauez, vous rien de nouueau? R. Non certes, je ne scauyrien	L. Ia ick Peeter. M. Ian, snuyt de keerse: besiet oft d'ander ghereet is. doet dit al wech, ende brengt wat anders: brengt schoontelioren, ende brengt ons t'snuyt met den keese. F. Tishier al vader. P. Neet die schotel wech D. David brenghet my eens. D. Dat sal ick gheerne doen: ick brengt u met goeder herten. T. Wel moet ubecomen ick wachts geerne, ick sal u bescheyt doen. D. Rogier, en weet ghy riet nieuws? R. Neen ick seker, ick en weet niet	L. Ia Peter. M. Hans, but? e das liecht: sike ob das ander fertig sey: reeß diß alles hinweg, und bring etwas anders: bring! reine teller, und bring! uns das ob mit dem keese. F. Es ist hier all vatter. P. Nimb die schißel hin- A. David, bring! (weg. mir doch eins. D. Das wil ich thun von herten gern: ich bring! euch von herten. A. Gott gesegne es euch, ich warts gerne von euch, ich will euch bescheyd thun. D. Rogier, wißt ihr nichts neues? R. VVarlich nichts, ich hare nichts	L. Si Pedro. M. Iuan, la spanila essa candela: mira si el otro esta aperejado: quita todo esto, y trae aqui otra cosa: trae platos limpios: y trae nos fruta con el queso. (padre. F. Todo esta aqui señor. P. Quita este plato, A. David, beved à mi vna vez. D. Esso haré yo de buena gana: yo beuo à V. M. de buen coraçon. A. Buen prouecho, o haga, de buena gana, lo recibo haré os razon. D. Rogel, no sabey algo de nueuo? R. No por cierto. yo no se nada	L. Si Pietro. M. Giovanni, mocca il lume: guarda se l'altro è in ordine: leva via questo, & por- ta qualche altra cosa, porta tondi netti: & porta il frutto col formagio. F. Tutto è qui padre. P. Leva quel piatto. A. David, fatemi ion brindia. D. Questo faré volentieri: io beuo à voi di buon cuore. A. Buon prouvi faccia, io l'accetto volentieri, to vi farò ragione D. Ruggiero non sapete niente di nouo? R. Non per certo, non so altro	L. Yea Peter. M. Iohn, snuffe the candle: looke if thoter be readie: take al this away, and bring som what els: bring cleave trencher, and bring vs the freute with the cheese. F. It is all heere father. P. Take away the plat- A. David, drinke (ter. to me once. D. That will I gladlie doe: I drinketo you with all my heart. (you. A. Much good may it do I. Waytefor is gladlie. I wil plegd you. D. Roger, knowe you no newes? R. Notrulye, I knowe nothing	L. Si Pedro, M. Ioaõ, espirita essa candea: oulba se o de man esta prest: tira tudo isto, é traçe aqui outra cousa: traçe pratos limpos, é traçe nos fruta com o queiso. (padre. P. Tudo esta aqui se nõr. P. Tira este prato. A. David, bebey a mi humã vez. D. Isso farey eu de boa vontade: eu bebo a V. M. de bom coraçaõ. A. Bom proueito vos faca, de boa vontade recibo faros hey a razãõ. D. Rogel, não sabey alguna cousa de nouo? R. Não por certo, eu não seynada

L. Si

F 4

novi.

Latine.

noui, nisi salva omnia.  
D. Nulla fit  
de pace mentio?  
R. Non habeo  
quod ulla de pace  
dicam:  
credo pacem  
longè adhuc abesse.  
D. Non  
audiuisti  
quemadmodum Rex  
Galliarum praelio  
facto superatus sit  
ab Hispanis?  
R. Audiui  
equidem,  
verum tot circumferuntur  
ut nescias. (mendacia.  
quid credendum sit:  
narrantur admiranda  
per multa, sed soli Deo  
notum est quid sit even-  
D. Verum dicis. (turum.  
R. Quod si nos vellemus  
cum eo pacem

François.

si non que bien.  
D. Ne parle-on point  
de la paix.  
R. Je ne sçay  
que parler  
de la paix,  
je croy que la paix  
est encore loin à chercher.  
D. Naue?  
vous pas ouy dire  
comme le Roy  
de France  
a perdu la bataille  
contre les Espagnols?  
R. Cela ay-ie bien  
ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait  
que croire:  
on dit merueilles,  
mais Dieu seul sçait ce  
qu'il adviendra.  
D. Vous dites vray.  
R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,

Flamen.

dan goet.  
D. Spreectmen niet  
vanden peys?  
R. Icken weet  
van ghenen peys  
te spreken,  
ick geloove dat den peys  
noch verre te soecken is.  
D. Hebby niet  
hooren segghen,  
hoe de Coninck  
van Vrankrijck  
den strijt verloren heeft  
tegen de Spangiaerden?  
R. Dat heb ick wel  
hooren segghen,  
maer men liecht so vele  
datmen niet en weet  
watmen ghelooven sal:  
men seyt veel wonders,  
maer God weet alleen  
watter gheschieden sal.  
D. Ghy segt waer.  
R. Waert dat wy wilden  
methem pays maken,

Alteman.

dann alles guts.  
D. Sagt man nicht  
vom fride?  
R. Ich weiß  
von keinem fride  
zu sagen,  
ich glaub der fride  
sey noch weit zu suchen.  
D. Habt ihr nicht  
horen sagen,  
wie der König  
auf Frankreich  
die Schlacht verloren hat  
gegen dem Spanier?  
R. Das hab ich wol  
horen sagen,  
man leugt aber so viel,  
das man nicht weiß  
was zu glauben sey:  
man sagt viel wonders,  
aber Gott weiß allein  
was geschehen soll.  
D. Ihr sagt wahr.  
R. VVan wir wollten  
frieden mit ihm machen,  
so

Espagnol.

si no queto do bueno.  
D. No se habla  
de la paz?  
R. Yo no se  
que dezir  
de la paz,  
yo creo que la paz  
aun está lexos á buscar.  
D. No oyistes  
dezir,  
como el Rey  
de Francia  
ha perdido la batalla  
contra los Españoles?  
R. Eſso yolo  
oy dezir, mas  
dizen tantas mentiras,  
que no se sabe  
que creer: (ſas,  
dizeſe cosas maravillo-  
emperò Dios solo  
sabe lo que acontescera.  
D. Dezis la verdad.  
R. Si nosotros quiseſ-  
semos hazer paz

Italien.

che liene.  
D. Non si vagiana  
della pace?  
R. Io non so  
parlar  
di pace alcuna,  
io credo che la pace  
è anchor lungia cercare.  
D. Non havevo  
udit dire,  
come il Ré  
di Francia  
la perso la battaglia  
contra i Spagnoli?  
R. Questolo io  
udit dire,  
ma mente ſi tanto,  
che non ſa  
a chi credere:  
dice ſi maraviglia,  
ma l'io ſo ſa, qualche  
la d'avenire.  
D. Voi dite vero.  
R. Se noi volessimo  
fare pace con lui,

Anglois.

but good.  
D. Do not men speake  
of peace?  
R. I knowe not  
to speake  
of any peace,  
i beleve that the peace  
is yeat farre to seeke.  
D. Have you not  
heard ſaye  
how the King  
of France  
hath lost a battaile  
against the Spanyers?  
R. That have i well  
heard ſaye,  
but men lye so much,  
that one cannoth tell  
what to beleove:  
men ſaye great wonders  
but God knoweth alone  
what ſhal happen.  
D. You ſaye true.  
R. If that wee wolde  
make peace with him,

Portuguez.

ſe não tudo bein.  
D. Não se fala  
da paz?  
R. Eu não ſoy  
que diſſer  
da paz,  
eu creyo que a paz  
aynda eſta muy longo.  
D. Não ouvistes  
diſſer  
como el Rey  
de Franca  
ha perdido a batalha  
contra os Eſpanholes?  
R. Iſſo eu ouvi  
dizer,  
mas dizem ſe tantas men-  
tiras, que não ſe ſabo  
a quem creer:  
dizem ſe cosas maravi-  
lozas, mas Deus ſo ſabe  
o que acontescera.  
D. Dizeis verdade.  
R. Se nosotros quiseſ-  
mos ſaſer paz com elle,  
facere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Angli.	Portuguez.
facere, bellum non foret diuturnum. D. Ita est profectò. Ioannes, aufer hæc om- nia, & veni acturus gratias. I. Adsum pater: De tali convivio &c. Bene sit vobis pater & mater, & toti sodalitie. P. Nunc bibendū nobis post actas gratias. R. Rectè mones, sed nunc secundæ gratiæ restand quas referamus, Petre, quantum vini absumtum est? volumus pro vino solvere. P. Nequaquam solvetis, nihil dabitis, satis hoc dictum sit: si potui	la guerre ne dureroit pas longuement. D. Il est certes vray. Iean, ôtez tout cecy, & venez dire les grâces. I. Je vien mon pere: De tali convivio &c. Bon prou vous face mon pere, ma mere, & toute la compagnie. B. Beuons apres les grâces. R. C'est bien dit, mais il nous faut aussi dire les secondes grâces. Pierre, combien de vin avons nous eu? nous voulons payer le vin. P. Non ferez certes, vous ne donnerez rien, une fois pour toutes: si j'ay eu le moyen de	d'oorloghe en soude niet langhe dueren. D. Dat is seker waer, Iandoet dit al wech, ende comt segghen de gratie I. Ick come mijn vader: De tali convivio &c. Wel moet u becomen mijn vader en moeder, ende al het gheselschap. P. Laet ons drincken na de gratie. R. Dat is wel gheleyt, maer wy moeten oock de tweede gratie seggen. Peeter, hoe veel wijns hebben wy ghehad? wy willen de wijn betalen. P. Ghy en sult seker, ghy en sult niet gheven eens voor al: heb ic de middel gehadt	der krieg solte nicht lang wehren. D. Das ist gewis? wahr. Hans thu dieses alles hin- weg, und komm, und sage das gratias. I. Ich komme vatter: De tali convivio &c. Gott gesegne es euch vatter, und mutter, und der gantzẽ geselschaft. P. Laß? t uns trincken, nach dem gratias. R. Das ist wol gesagt, aber wir müssen auch das ander gratias sprechen. Peter, wie viel weins haben wir gehabt? wir wollen den wein bezahlen. P. Nein warlich, ihr solltet nichts geben, eins für alle: hab ich die macht gehabt con el	con el, la guerra no duraria mucho. D. Esto cierto es verdad Iuan, quita todo esto, y ven à dezir las gracias. I. Yo voy señor padre: De tali convivio &c. Buen provecho os haga mi padre, mi madre, y to da la compañía. P. Beuamos despues de las gracias. R. Bien dezis, pero cóviene tãbien de- zir las segundas gracias, Pedro, quanto de vino hemos tenido? nosotros queremos pagar el vino. P. No hareys por cierto vos no dareys nada, vna vez portodas: si hetenido el medio	la guerra non durerebo. molto. D. Quello è vero: Giovanni, leua via tutto, & vien dico le gracie. I. Vengo Messer padre: De tali convivio &c. Buon pro vi faccia mi padre, mi madre, & tutta la compagnia. P. Hor beuiamo lopo gratia. R. Vos dite bene, ma anche ne bisogna dire le seconde gratio. Pietro, quanto vino habbiamo hauuto? noi vogliamo pagare il vino. H. Non sarete certo, non darete nulla, vna volta per tutte: s'io ho hauuto il modo.	the warre should not long continue. D. That is true in deede. Iohn, take al this a- way, and com faye the grace. I. I com father: De tali convivio &c. Much good may it do you my father, and mo- an al de cõpany. (ther- P. Let vs drinke afther the grace. R. That it is well saide, but wee must also say the second grace, Peter, how much wine have wee had? wee will pay for the wine. P. Yee shal nott ulie, yee shal geewe no ring- once for al: if I have had the power	aguerre não duraria muito. D. Isso certo he verdade. Ioãõ, tira tudo isto, & vein ada as grãças. I. Eu vein senõr pay: De tali convivio &c. Bom proueito vos faça meis pay, minha may, & toda a companhia. P. Beuamos dospõ das grãças. R. Bein dizeu, mas tambem he necessa- rio das as segundas grãças. Pedro, quanto vinho auemos auido; nosoutros queremos pagar o vinho. P. Não fareys por certo, vos não dareys nada, isto não ha:te: se hey tido modo

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

vobis dare cibum.  
etiam potero  
potum dare.  
R. Quid hoc rei?  
carius nunc vinum est.  
P. Audis  
quid dicam,  
D. Agè igitur  
habemus tibi gratiam.  
danda est nobis opera  
ut referamus.  
M. Satis relatum est.  
P. Ego quoque vobis  
habeo gratiam quod ad  
Franciscum ad- (ueritis.  
fer lignorum fascem, &  
fac luculentum ignem  
ut nos calefaciamus.  
F. Ignis ardet  
pater.  
D. Nos non  
frigemus,  
abundum nobis est,  
nam tempus est.  
M. Quid ita festinatis?

vous donner à manger,  
je l'auray bien aussi de  
vous donner à boire.  
R. Que seroit cela?  
le vin est maintenant cher.  
P. Vous oyez  
ce que je vous di.  
D. Bien doncques  
nous vous remercions,  
c'est à nous  
à le desservir.  
M. Tout est desservy.  
P. Je vous remercie  
aussi, que vous estes venu?  
Francou, appor-  
tez un fagot,  
& faites bon feu  
pour nous chauffer.  
F. Le feu est allumé  
mon pere.  
D. Nous n'avons  
pas froid,  
nous voulons en aller,  
car il est temps. (vous?)  
M. Quelle haste avez-

u'teten te gheven,  
ick false oock wel hebbē  
om u te drinckē te gevē.  
R. Wat soude dat ziju?  
den wijn is nu diere.  
P. Ghy hoort  
wat ick seeghe.  
D. Wel dan,  
wy dancken u,  
het staet ons  
te verdienen.  
M. Tis al verdient.  
P. Ick dancke u oock  
dat ghy ghecomen zijt.  
Francsoys, breng  
eenen mutlaert,  
ende maeckt goet vyer  
om onste warmen.  
F. Tvyer is onsteken  
mijn vader.  
D. Wy en hebben  
gheen coude,  
wy willen henen gaen,  
want het is tijt.  
M. Was haest hebby?

euch essen zu geben,  
so kan ich euch auch wol  
zu trincken geben.  
R. Vvas soltet das sein?  
der wein ist jetzt theur.  
P. Horet ihr nicht,  
was ich sag  
D. VVol dann,  
so dancken wir euch.  
es stehet uns  
zu verdienen.  
M. Es ist lang verdient.  
P. Ich dancke euch auch  
das ihr kommen seyd.  
Franc? bringt  
ein bundlin holz,  
und mach ein gut feur  
das wir uns warmen.  
F. Das feur brennet  
vatter.  
D. VVir haben  
keine kelte,  
wir müssen gehen,  
dann es ist zeit. (sehr?)  
M. VVarumb eylet ihr so  
de dar?

de dar os de comer,  
tambien lo terne  
para dar os de beber.  
R. Que seria esto?  
el vino ahora es caro.  
P. Vos oys  
lo que os digo.  
D. Pues bien  
tenemos lo en merced,  
cumple que lo  
merezcamos.  
M. Todo es merecido.  
P. Yo os agradezco  
tambiē que sois venidos  
Francisco, trae  
una hacha de leña,  
y haz buen fuego  
para calentarnos.  
F. El fuego esta encen-  
dido mi padre.  
D. No tenemos -  
nengun frio,  
queremos yr nos,  
porqué es tiempo.  
M. Que pressa teney?

di darvi da mangiare,  
l'haure ancora  
nel darvi da bere.  
R. Acha proposito?  
il vino è adesso caro.  
P. Voi udite  
quel ch'io vi dico.  
D. Or ben dunque  
noi vi ringraziamo,  
conuiene che lo  
meritiamo.  
M. Il tutto è compensato.  
P. Vi ringrazio anch'io  
che siete venuti.  
Francisco, apportane  
una fascina,  
& fa buon fuoco  
per scaldar me.  
F. Il fuoco è acceso  
messer padre.  
D. Non habbiamo  
freddo alcuno, noi  
ne vogliamo andare,  
perche è tempo.  
M. Che fretta haete?

to give you to eat,  
i shal have it also  
to give you to drinke.  
R. What should that be?  
the wine is now deere.  
P. Yee heare  
what y saye.  
D. Well then  
wee thanke you,  
wee must  
deserve it.  
M. It is all deserved.  
P. I thanke you also,  
that yee are com.  
Francis, bring  
a fagot,  
and make a good fyer  
for to warme vs.  
F. The fyer is kindled  
my father.  
D. Wee have  
no cold,  
wee wil go hence,  
for it is time. (you?)  
M. What haste have

dar dar vos de comer,  
tão beira tererey  
para vos dar de beber.  
R. A que proposito  
o vinho agora he caro.  
P. Ouua vos  
o que vós d'go.  
D. Ora bein  
vós temes em merce  
trab alharemos  
po lo servir. (pensado.)  
M. Tudo he bein recom-  
P. Volo agradecer, tam-  
bein eu por uerdes vindo  
Francisco, traze  
um feixe de lenha,  
e faze bom fogo  
para ns aquentar.  
F. O fogo esta acendi-  
do senor pay.  
D. Não temos  
nenhu frio,  
queremos ir,  
porque he tempo  
M. Que pressa tendes?

Latin.	François.	Flamou.	Allëman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>A. Iam fere decima est.  M. Nondū tam serū est.  R. Certe est.  M. Ioannes, adfer lanternam.  D. Non cupimus lucernam, clarum est cœlum, (na. nihil est opus vlla later-  H. Precor vobis felicem noctem.  P. Nosque vobis, Valere.</p>	<p>A. Il est bien dix heures.  M. Non est pas encore.  R. Si est.  M. Jean allez querir la lanternne.  D. Nous ne voulons pas auoir de lanternne, il fait clair temps, il n'est pas besoin.  H. Dieu vous doint bonne nuit.  P. Et a vous aussi, à Dieu vous commande.</p>	<p>T. Het is wel thien uyten.  M. Ten is noch niet.  R. Tisymmers.  M. Ian hælt de lanteerne.  D. Wy en willen de lanteerne niet hebbē, het is claer weder, ten is gheen noot.  H. God gheue u goeden nacht.  P. Ende u oock, te Gode beuele ick u.</p>	<p>A. Es ist gar nahe sehen vhr.  M. Es ist noch nit so spat.  R. Es ist furwar.  M. Hans, hole die latern.  D. VVir wollen die latern nit haben, es ist klar wetter, wir dorffen keiner latern.  H. Gott gebe euch eingute nacht.  P. Und euch auch, seydt Gott befohlen.</p>	<p>A. Bien son diez horas.  M. No son aun.  R. Si son.  M. Iuan, trae la lanterna.  D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester.  H. Dios os dé buenas noches.  P. Y a vos tambien, a Dios os encomiendo.</p>	<p>A. Gia sono dice hore.  M. Non ancora.  R. Si pure.  M. Giouanni, va a pigliar la lanternne.  D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo è chiaro, non fa di bisogno.  H. Dio vi dia la buona notte.  P. Et a voi ancora. mi vi raccomando.</p>	<p>A. It is well ten a clock.  M. It is not yeat.  R. It is for all that.  M. Iohn, go fetch the lanternne.  D. Wee will not have the lanternne, it is faire wether, it is no neede.  H. God give you good night.  P. And you also, I commit you to God.</p>	<p>A. São bein dez horas.  M. Não são aynda.  R. Si são.  M. Ioaõ, traze a lanterna.  D. Não queremos leuar lanterna, fa? tempo claro, não ha mister.  H. Deos vos de boas nuytes.  P. E a vos tambien, en comendo vos a Deos.</p>

Caput II.	Le II. Chapitre.	Dat II. Capitel	Das II. Capittel.	El II. Capitulo.	Il II. Capitolo.	The II. Chapi-	O II. Capitulo.
<p>de formulis e-  mendi &amp; vendendi.  Catherina, Margareta,  Daniel.</p>	<p>pour apprendre à  acheter &amp; vendre.  Catherine, Marguerite,  Daniel.</p>	<p>om te leerē coopē  ende vercoopen.  Lynken, Grietken,  Daniel.</p>	<p>Von kauffen vnd  verkauffen.  Catherina, Margareta,  Daniel.</p>	<p>lo: para aprender a  comprar y vender.  Catarina, Margarita,  Daniel.</p>	<p>per imparare a  comprare &amp; vendere.  Catarina, Margarita,  Daniello.</p>	<p>ter, for to learne to  buye and sell.  Katherin, Margaret,  Daniell.</p>	<p>para aprender a  comprar e vender.  Caterina, Margarida,  Daniel.</p>
<p>C. Precor tibi felici-  cem hunc diem</p>	<p>C. Dieu vous doint  bon iour</p>	<p>L. God gheue u  goeden dach,</p>	<p>C. Gott gebe euch  ein gullen tag  A. Bien</p>	<p>C. Dios os dé  buenos dias</p>	<p>C. Id dio vi dia  il buon di</p>	<p>K. Good geeve you  good morrow</p>	<p>C. Deos vos da  bens dias</p>

cognata

Latin.

François.

Flam.

Alleman.

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

cognata iusticia,  
& ius sodalibus.  
M. Etegotibi  
cognata iusticia.  
C. Quid tu hic tam  
mane prodix in aere  
frigidum?  
quam dudum huc  
venisti?  
M. Circiter vnam horā.  
D. Multa  
vendidisti  
hodie?  
M. Quid ego vendidif-  
sem tam manē?  
nondum accepi merci-  
monij primitias.  
C. Nec ego.  
M. Sis bono animo,  
tempus est adhuc matu-  
reus nobis mit- (tinum).  
ter aliquos emptores.  
C. Ita spero:  
en huc tendit quidam,  
ad nos veniet.

commere,  
& vostre compagnie.  
M. Et à vous aussi  
commere.  
C. Que faites vous  
icy si matin à la  
froiture?  
avez vous longuement  
icy esté?  
M. Environ'une heure.  
C. Avez vous  
beaucoup vendu  
ce ion?  
M. Qu'auroy ie  
desia vendu?  
ie n'ay encore point  
receu d'estime.  
C. Ne moy aussi.  
M. Ayez bon courage,  
il est encore matin:  
Dieu nous enuoyera  
quelques marchans.  
C. Je l'espere:  
icy en vient un,  
il viendra icy.

ghevader,  
ende u gheselschap.  
M. Ende u also  
ghevader.  
L. Wat maect ghy  
hier so vroech  
inde koude?  
hebt ghy langhe  
hier gheweest?  
M. Ontrent een ure.  
L. Hebdy  
veel vercocht  
van desen daghe?  
M. Wat soude ick heb-  
ben alreede vercocht?  
ick en hebbe noch  
geen haertgift ontfangē.  
L. Noch ick oock.  
M. Hebt goeden moet-  
tis noch vroech:  
Go! sal ons senden  
eenighe cooplieden.  
L. Ick hope:  
hier comt eenen,  
hy sal hier comen.

geuatterin.  
und euren gespielen.  
M. Und euch auch  
geuatterin.  
C. Was macht ihr  
hie so früh in  
der kalte?  
wie lang seyd  
ihr hie gewesen? (stund.)  
M. Ungefährlich ein  
C. Habt ihr viel  
verkauft  
diesen tag.  
M. Was sol ich ver-  
kaufft haben so früh?  
ich hab noch kein  
handgeld.  
C. Ich auch nicht.  
M. Habt guten muth,  
es ist noch früh:  
Gott wird uns zuschicken  
etliche kauftleute.  
C. Ich hoffe:  
schawt hie kompt einer,  
er wird zu uns kommen.

commā.

commadre,  
y à vœstra compagnia.  
M. Y à vostambien  
commadre.  
C. Que hazeys  
aqui tan de mañane  
al frio?  
aueys mucho  
estado aqui?  
M. Cerca de una hora.  
C. Teneys  
mucho vendido  
esta dia?  
M. Que cosa ternia  
ya vendido?  
aun no he  
estrenado.  
C. Ny yo tam poco.  
M. Tened buen animo,  
aun es temprano:  
Dios nosebiara  
algunos mercaderes.  
C. Yo lo espero:  
aqui viene uno,  
aca verna.

comare,  
& à vostra compagnia.  
M. Et anche à voi  
comare.  
C. Che fate qui  
si per tempo al  
freddo?  
é assai  
che siete qui?  
M. Circa di una hora.  
C. Hauete già  
venduto assai  
di questo giorno?  
M. Che cosa hauerei  
ia già venduto?  
ancora non ho  
l'amsia.  
C. Ne manco io.  
M. Fate buon animo,  
ancora é buon hora:  
Dio ne racorderà  
qualche compratore.  
C. Io lo spero:  
ecco uno,  
é verro qui.

gossip,  
and your company.  
M. And you also  
gossip,  
K. What do you heere  
so earlie in the  
coude?  
have you  
ben heere long?  
M. About an hower.  
K. Have you  
solde much  
todaye?  
M. What sholde I  
have aredy solde?  
I have not yet  
taken handfaile.  
K. Nether yet I.  
M. Be of good cheere,  
it is year earlie?  
God will send vs  
som marchantes.  
K. I hope so:  
heere cometh one,  
hee will com heether:

comadre,  
e à vossa companhia.  
M. E a vos tambem  
comadre.  
C. Que fazey  
aqui tao de manhana  
ao frio?  
aueys estado  
aqui muyto?  
M. Perto do duna hora.  
C. Tendis  
muyto vendido  
hoie?  
M. Que consistaria  
eu ia vendido?  
aynda não me hey  
estreado.  
C. Nem cutão pouco.  
M. Tende bom coraçao,  
aynda he cedo:  
Deus nos mandara  
alguns mercadores,  
C. Eu espero assi:  
aqui vem hum,  
ca vira.

Amice,



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Amice, quid empturus es? huc ades, liberne quicquam emere; circumspice, num quid sit, quod placeat. Ingredere, habeo hic bonum pannum laneum, bonum pannum lineum omnis generis, sericum pannum bonū, vndulatum, damascenum, holoseri. Habeo etiam (cum; bonas carnes, bonos pisces, & bonas haleces. (rum, Præterea & bonum buty- atque etiam caseos bo- nos omnis generis; Vis emere bonum pileum? vel librum elegantem Gallicum?	Mon amy, que voulez vous acheter? venez ca. vous plait-il acheter quelque chose? regardez, si ie n'ay rien qui vous duse. Entrez, j'ay ici bon drap, bonne toile, de toute sorte: bon drap de soye, camelot, damas. ve. ours: J'ay aussi bonne chair, bon poisson, & bons harens. Il y a ici bon beurre, & aussi bon fromage, de toutes sortes: Voulez vous acheter un bon bonnet? ou un bon livre en François?	Vrient, wat wildy coopen? coent hier, belieft u yet te coopen? bessiet oft ick niet en heb dat u dient. Coemt binnen, ick heb goet laken, (hier goet lijnen laken van alle soorte goet sijden laken, camelot, damaft, fluweel; Ick heb nock goet vleesch, goeden visch, ende goede haringhen; Hier is goede boter, ende nock goede keese, van alle soorte; Wildy coopen een goede bonnet? oft eenen goeden boeck in Franfoys?	Freund, was wollet ihr kauffen? kompt her, begert ihr etwas zu kauffen? Sicht ob ich nichts habe das euch dienet. Kompt hereyn, ich hab gut wolken tuch, (alhie leynen tuch, von allerley gattung: gut seyden gewandt, camelott, damaft. Jamer: Ich hab auch gut fleisch, gutte fisch, und gutte hering: Auch gutte butter, und gutten keese, von allerley art: VVollet ihr kauffen ein gutt paret? oder ein hübsch buch Frautzöfisch?	Amigo, que quereys comprar? venid aca, os plaze merca reguna cosa? Mira si notengo algo que os agrade. Intrad, yo tengo aqui buen paño, buen lienço, de todas fuertes, buen paño de seda, chanielote, damaftco, terciopelo; Tambien tengo buena carne, buen pefchado, y buenos harenques; A qui ay buena mâteca: y tambien buen queto, de todas fuertes; Quereys comprar yna buena gorra? o vn buen libro en Frances	Amico, che vole'ecompraro? venete vi qua, se vi piara di comprar qualche cosa? Guardate s'io ho cosa che faccia per voi. Intrate, ho qui buon panno, bona te'a, d'ogni forte: buen panni de seta, ciamellotto, damaftco, veluto: Ho anche buena carne, buen pefce, & buona aringhe: Qui è del buon bottiro, è anche buon formagio, d'ogni forte: Volete comprare un buona berretta? o vn buon libro in Francefe;	Frinde, what will you buye? com herher, pleaseth it h you to buye any thing? looke if I have nothing that lyketyou. Com in I have heere good cloth, good linnen cloth, of all fortes, good filke, chamlet, damaftke, veluer; I have also good fleach, good fish, and good herringes; Heere is good butter, and good keele also, of all fortes; Will you buye a good cap? ora good booke in French?	Amigo, que quereys comprar? vinde ca, quereys mercader alguma coisa? Oulhay se tenho alguma coisa que vos agrade. Entray, eu tenho aqui bom pano, bom pano de linho, de todas fortes: bom pano de seda, chamlot, damaftco, veludo: tambem tenho boa carne, bom pescado, & bons arenques: Aqui hay boa manteiga e tambe'n bom queijo, de toda sorte: Quereu comprar uma boa gorra? ou hum livro em Frances?

Amigo



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
an Germanicum?	ou en Alleman?	oft int Duytsch?	oder Teutisch?	ò en Aleman?	ò in Almanno?	or in Dutch?	ou em Tudeſco?
an Latinum?	ou en Latin?	oft int Latijn?	oder Lateiniſch,	ò en Latin?	ò in Latino?	or in Latin?	ou em Latin? (um?)
an librum chartę vacuę?	ou un liure à eſcrire?	oft eenen ſchrijff boeck?	oder ein ſchreibbuch?	ò vn libro para eſcriuir?	ò vn libro da ſeriuere?	or a writting booke?	ou hum liuro para eſcres.
Emito aliquid;	Achete? quelque choſe:	Coopt wat:	Kauſſet etwas :	Comprad alguna coſa:	Comprate qualcoſa:	Buye ſom what:	Compray alguna coſa:
vide ſi quid	regardez ce qu'il vous	beſiet wat	beſiehet ob euch etwas	mira que	guardate quel che	looke wath	olhay oue
emere placeat,	plaift acheter,	u belieft te coopen,	gefallt? u kauſſen,	os plaze comprar,	vi piace di comprare,	pleaſet you to buye,	vos pre? comprar,
vendam	ie vous ſeray	ick ſal u ghevan	ich wil euch guten	daros lo hé	vi farò	I will ſell it you	dar volo hey
parvo,	bonne marché,	goeden coop,	kauſſ geben,	en buen precio,	buon mercato,	good cheape,	a bem mercado,
pete	demandez	eyscht	ſaget	pedi	domandate	aſke for	pedi
quod libet,	ce qu'il vous plaift,	wat u belieft,	was ihr begehret,	loque os agrada,	quel che vi piace,	what pleaſet you,	o que vos agrada,
ſpectandum proferam,	ie ie vous laſſeray veoir,	ick ſalt u laten ſien,	ich wils euch ſehen laſſen,	yò os lo dexaré ver,	vel laſcerò vedere,	I willer you ſee it,	eu volo deixarey ver,
inſpectio	la veue	egheſichte	das beſehen	la viſta	il vederlo	egheſight	a viſta
nihilo conſtabit.	ne vous couſtera rien.	en ſal u niet koſten.	ſoll euch nichts koſten.	no os coſtarà nada.	non vi coſterà nulla.	ſhall coſt you nothing.	não vos cuſtar nada.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie theuwr	D. Quanto	D. Quanto	D. How much	D. Quanto
indicas	payeray ie	ſal ick betalen	bietet ihr	pagare yo	pagarò io	ſhall I pay	pagarey eu
vnam	de l'aulne	van der elle	ein elen oder klaſſer	por la vara	per palla	for an ell	por la vara
iſtius panni?	de ce drap?	van dit laken?	dieſer tuchs?	d'elte paño?	di queſto panno?	of this cloth?	d'elte panno?
C. Indico	C. Vous en payez	E. Ghy ſulter af betalen	C. Ich biete es für	C. Pagareys por ella	C. Voi ne pegerete	K. You ſhal pay ther-	C. Pegarey por ella
quinque ſolidis.	ſincq ſol?	viſſ ſchellinghen.	funff ſchilling.	cincos ſueldos.	cinq ſoldi.	fore ſiue ſchillinges.	cincos ſoldos.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie viel	D. Quanto	D. Che mi	D. How much	D. Quanto
conſtabit	me couſtera	ſal my koſten	ſol mich koſten	me coſtarà	coſterà	ſhall it coſt mee	me cuſtara
vna huius panni?	paulne de ce drap?	d'elle van dit laken?	die elle dieſes tuchs?	la vara d'ello paño?	palla di queſto drappo?	an elle of this cloth?	a vara d'elte panno:
C. Conſtabit	C. Elle vous couſtera	L. Sy ſal u koſten	C. Sie koſtet	C. Ella os coſtara	C. Vi coſtera	K. Ith ſhal coſt you	C. Ella vos cuſtara
viginti ſtuferis.	vingt patarts.	twintich ſtuyvers.	zwent? ig ſteuber.	veynte placas.	vinte piachi.	twentie peyce.	vinte placas.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie viel	D. Quanto	D. Quanto	D. How much	D. Quanto

ò en

G 3

afimas

estimas libram  
 huius casei?  
 D. Libra constar  
 stufeno. (tharum  
 D. Quanti indicas can-  
 huius vini?  
 C. Cantharus valet  
 tribus stufenis  
 D. Quanti indicas  
 hanc partem?  
 C. Indico  
 quinque caroleis,  
 vt semel dicam.  
 D. Quanti emam  
 hanc partem?  
 sed ne pluris indices  
 quam par est.  
 C. Nequaquam,  
 non indicabo  
 pluris zquo,  
 dicam tibi  
 semel:  
 dabis  
 septemdecim stufenos  
 & dimidium,

François.  
 veut la livre  
 de ce fromage.  
 C. La livre vaut  
 un patart.  
 D. Que vaut le pot  
 de ce vin?  
 C. Le pot vaut  
 trois patarts.  
 D. Combien faites  
 vous la piece?  
 C. Je la fais  
 cinq florins,  
 en un mot.  
 D. Que donneray-je  
 de cela?  
 mais ne me le  
 surfaitez point.  
 C. Non certes,  
 je ne le vous  
 surferay pas,  
 je le vous diray  
 en un mot:  
 vous en payerez  
 dixsept patarts  
 & demy,

Flamen.  
 gheldet pont  
 van desen keese?  
 L. Tpont ghelt  
 eenen stuyver.  
 D. Warghelt den pot  
 van desen wijn?  
 L. Der pot ghelt  
 drie stuyvers.  
 D. Hoe veel  
 loofdytstuck?  
 L. Ick looft  
 vijf guldens,  
 met eenen woorde.  
 D. Wat sal ick gheven  
 daervoor?  
 maer en verlooves  
 my niet.  
 L. Neen ick seker,  
 ick en saltu  
 niet verlooven,  
 ick salt u segghen  
 met eenen woorde,  
 ghy sulter af betalen  
 seventhien stuyvers  
 ende eenen halven,

Alleman.  
 gelt das pfund  
 von diesem keese?  
 C. Das pfund gelt  
 ein steuer.  
 D. Was gilt die mase  
 von diesem wein?  
 C. Die mase gilt  
 drey steuer.  
 D. Wie bietet ihr  
 diß stück?  
 C. Ich biete es  
 umb fünf gulden,  
 mit einem wort.  
 D. Was sol ich geben  
 für diß stück?  
 aber bietet mirs  
 nicht zu thewer.  
 C. Nein trauewen,  
 ich wils euch  
 nicht überbieten,  
 ich wils euch sagen  
 mit einem wort:  
 ihr sollet dar für geben  
 sibenzehen steuer  
 und ein halben,

vale la

Effsignol.  
 vale la libra  
 d'este queso?  
 C. La libra vale  
 vno placa.  
 D. Que vale el açumbre  
 d'este vino?  
 C. El açumbre vale  
 tres placas.  
 D. Quarto pedis  
 por la peça?  
 C. Pido por ella  
 cinco florines,  
 en vna palabra.  
 D. Quedaré  
 de aquello?  
 pero no pidays  
 demasiado.  
 C. No cierto,  
 no os  
 pediré demasiado,  
 yo os le diré  
 en vna palabra:  
 pagareys por ello  
 diez y siete placas  
 y media,

Italien.  
 val la libra  
 di questo fromagio?  
 C. La libra vale  
 un picco.  
 D. Che vale il beccale  
 di questo vino?  
 C. Il beccale vale  
 tre picchi.  
 P. Quanto domandare  
 per la pezza?  
 C. Domando  
 cinque florini,  
 in una parola.  
 D. Che pagheré  
 per questo?  
 ma non chiedete  
 troppo.  
 C. Non per certo,  
 non vene domandare  
 troppo,  
 ve lo dirò  
 in una parola:  
 ve non pagarete  
 dicia sette picchi  
 & mezza,

Angliis.  
 worth is o pound  
 of this cheese?  
 K. The pound is worth  
 a stiver:  
 D. What is the quart  
 of this wine worth?  
 K. Thee quart is worth  
 three stivers.  
 D. How sell you  
 the peece?  
 K. I sell it  
 for five guldens,  
 at one woorde.  
 D. What shall I geewe  
 for this?  
 but set me not  
 to high a price.  
 K. Notrullie,  
 I will not set you  
 to high a price,  
 I wiltell you  
 at one worde:  
 yee shall pay for it  
 teventeene stiveis  
 and a halff,

Portuguez.  
 val o arratel  
 deste queiso?  
 C. O arratel val  
 hum apraco.  
 D. Que val a canade  
 deste umbo?  
 C. A canada val  
 tres pracas.  
 D. Quanto pedis  
 polla peça?  
 C. Pido por ella  
 cinco florins,  
 em uma palavra.  
 D. Que darey  
 da quillo?  
 mas não pidais  
 demasiado.  
 C. Não certo,  
 não vos  
 pidirey demasiado,  
 eu volo direy  
 em uma palavra:  
 pagareys por elle  
 dezasete pracas  
 e meya,

si placet.  
 D. Nimum est.  
 C. Non profecto:  
 quantum  
 daturus est?  
 aliquid offeram,  
 neque enim addicam  
 copretio  
 quod offers,  
 aliquid offeras.  
 D. Quid ego  
 tibi offeram?  
 pluris quam par est  
 indicasti.  
 C. Nequaquam  
 non est tamen decretum  
 minoris non  
 addicturam  
 esse me,  
 quam indicauerim:  
 dic mihi quid tandem  
 daturus es?  
 D. Dabo  
 duodecim stufes os.  
 C. Eopreuo

François.  
 si il vous plaist.  
 D. C'est beaucoup trop.  
 C. Non est certes,  
 combien  
 m'offrez vous?  
 offrez moy quelque chose  
 ie ne le donneray  
 pour ce  
 que vous m'offrez,  
 offrez moy quelque chose.  
 D. Qu'offrez-ye  
 sur cela?  
 vous me l'auez  
 trop surfait.  
 C. Non ay,  
 mais il n'est pas di  
 que ie ne  
 le donneray  
 pour moins  
 que ie n'ay dit,  
 dites moy, que vous en  
 donnerez?  
 D. J'en donneray  
 douze pataris.  
 C. Pour ce prix

Flamen.  
 ist dat u belieft.  
 D. Her is veel te veel.  
 L. Ten is seker:  
 hoe veel  
 biedt ghy my?  
 biedt my wat:  
 ick en sal niet gheven  
 voortghene  
 dat ghy my biedt,  
 biedt my wat.  
 D. Wat soude ick  
 daer op bieden?  
 ghy hebbet my  
 te veel gheloofst.  
 L. Ick en hebbe:  
 maer ten is niet gheseyt,  
 dat ick niet  
 gheven en sal  
 voor min  
 dan ick gheseyt hebbe:  
 segt my wat ghyer  
 voor gheven wilt.  
 D. Ick salder af gheven  
 twaelf stuyvers.  
 L. Voor dien prijs

Alleman.  
 wann es euch geliebt.  
 D. Das ist viel zu viel.  
 C. Nein fürwar,  
 wie viel  
 wollet ihr mir geben?  
 bietet mir etwas,  
 dann ich will nicht geben  
 für das  
 das ihr mir bietet,  
 bietet mir doch etwas.  
 D. Was soll ich  
 darauß bieten?  
 ihr habt mir gar  
 zu theur gelobt.  
 C. Nein ich fürwar,  
 es ist doch mit gesagt,  
 das ichs nicht  
 wolzylern  
 geben soll  
 dann ich gesagt hab,  
 sagt mir was  
 ihr geben wollet.  
 D. Ich will zwölf  
 stüber geben.  
 C. So wolzyl

fi es

Español.  
 si os place.  
 D. Demasiado es.  
 C. No es cierto:  
 quanto  
 me ofrecereys?  
 ofreced ma alguna cosa  
 yo no lo dare  
 por aquello  
 que me ofrecereys,  
 ofreced me alguna cosa.  
 D. Que os ofreceria  
 sobre esto?  
 pedistes  
 demasiado.  
 C. No hago:  
 mas no es dicho  
 que yo no  
 lo dare  
 por menos  
 de lo que dixes:  
 dezid me quanto  
 dareys por ello?  
 D. Dar os he  
 doze placas.  
 C. Por aquel precio

Italien.  
 se vi piace.  
 D. Egli è troppo.  
 C. Non è per certo,  
 quanto  
 m'offerite?  
 offerite qualche cosa  
 nol posso dare  
 per quello  
 che voi offerite,  
 offerite qualche cosa.  
 D. Che volete  
 ch'io ne offeri?  
 voi domandasti  
 troppo.  
 C. Non per certo,  
 ma non è detto  
 ch'io nol  
 darò  
 per mene  
 di quel che ho detto,  
 ditemi  
 qualche ne volete dare?  
 D. Io ne darò  
 dodici piccoli.  
 C. Per tal prezzo

Anglois.  
 if it please you.  
 D. It is much te much.  
 K. It is not trulic:  
 how much  
 bid you mee?  
 bid mee som what:  
 I will not sell it  
 for that  
 which you bid mee?  
 bid mee som what.  
 D. What should I  
 bid therfore?  
 you have set it  
 at the high a price.  
 K. I have not:  
 but it is not saide,  
 that I will not  
 sell it you  
 for lesse  
 then I have saide:  
 tell mee what you  
 will geve for it.  
 D. I will geve therfore  
 twelve stufers.  
 K. For that price

Portuguez.  
 se vos pra?  
 D. Demasiado he.  
 C. Não é certo,  
 quanto  
 me offerereys?  
 offerereyme alguna cou-  
 sa, e u não ó darey  
 por aquillo  
 que me offerereys,  
 offerereyme alguma cou-  
 sa.  
 D. Que vos offerereia  
 sobre isto?  
 pedistes  
 demasiado.  
 C. Não por certo,  
 mas não dixes  
 que o não  
 daray eu.  
 por menos  
 do que dixes,  
 dizime quanto  
 dareys por elle.  
 D. Dar vos hey  
 doze pracas,  
 C. Por esse preço

addicere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
<p>addicere non licet, tu mini damnum offers nimis exiguum pretium offers: Habeo hic aliud genus quod vendam eo pretio, sed non est eiusdem bonitatis: ostendam tibi &amp; aliud genus, quod vendam viliori pretio, sed nimis pretium non semper est vile querere: nihil est consultius quam emere aliquid boni: si trater sis meus, quod melius dem non habeo. D. Vis pecuniam meam?</p>	<p>n'est il pas à bailler, vous m'offrez perte, vous m'offrez trop peu: I'en ay bien ici que ie vous donneray pour ce pris, mais il n'est pas si bon que cestuy-là: ie vous en monstreray bien, que ie vous donneray à moindre pris, mais le moindre pris n'est pas toujours bon à chercher: vous ne pouvez mieux faire, que d'acheter quelque chose de bon: encore que fussiez mon frere si ne vous s'enroy-je doner de meilleur. (argent.) D. Voulez vous avoir mon</p>	<p>ist niette gheven, ghy biet my verlies, ghy biet te luttel: Ick hebs hier wel die ick u gheven sal voor dien prijs, maerten is niet so goet als dat: ick sal der u wel laten sien, die ick u gheven sal voor minderen prijs, maer den minsten prijs en is niet altoos goet ghesocht: ghy en meucht niet beter doen, dan te coopen wat goets: al waerdy mijn broeder, so soule ick u niet connē beter geven. (ben?) D. Willy mijn gelt heb.</p>	<p>dar fichts nicht geben, ihr bieter mir verlust, ihr bieter mir gar zu wenig: Ich hab wol hie eingat- tung die ich verkauffe vor diesen preis, aber es ist nicht so gut als dieses: ich wil euch sehen lassen ein ander gattung, die ich geben wil des wol ziler, aber wolst ir kauffen ist nit alzeit nutzlich: ihr kondt nicht besser thun, dan das ihr kauffet etwas guts, wan ihr mein bruder weret. so kondte ichs euch nicht besser geben. (ben?) D. VVilt ihr mein gelt ha- ben?</p>	<p>no se puede dar, ofreceys me perdida, vos me ofreceys muy poco. Bien tengo aqui que os daré por aquel precio, per no es tan buer o como este: yo os mostraré bien, que os daré a menor precio, pero el menor precio no es sien pre- bueno a bulcat: no podeys hazer mejor, que comprar cosa buena: aunque fuesse de mi hermano, no os podria dar otro mejor. (ros?) D. Quereys mis dine-</p>	<p>non é da vendere, voi m'offerire danno, voi m'offerire poco. Ne ho ben qui che vi darò per quel pregio, ma non è tanto buono quanto que, ven e lascierò ben vedere che vi darò à minor pretio na il minor pretio non è sempre il migliore, voi non potete far meglio, che di comprare qualche cosa di buono, quando ben fosti il mio fratello, non vi saprei dare miglior robba. D. Volete amice denari?</p>	<p>it is not to besolde, you proffer me losse, you bid mee to lirtle. I have som heere that I will sell you for that price, but it is not soo good as this. I will well let you see of that which I will sell you for lesse price, buth the lowest price is not alwayes good to besought, you can not do better, then to buye that which is good, although you were my brother, yet I could not sell you any better. (rony?) D. Will you have my</p>	<p>no se pode dar offerereys sine perda. vos me offerereys muy pouco. Aqui tenho eu de que vos darey por esse preço, mas não é tão bom como este: eu volo mostrarey o qual vos darey a menor preço, mas o menor preço não he sempre o melhor buscallo, não podeys fazer melhor, que comprar coisa boa. ayndaque foyessem meu irmão, não vos poderia dar outro melhor. (heine?) D. Quereys o meu din-</p>

Latin.

C. Tantulum nolo.  
D. Addam  
duos stuferos  
& dimidium.  
C. Non possum,  
damnosum esset.  
D. Nec ego possum  
plus dare.  
C. Agedum,  
valebis igitur:  
vise alibi  
an possis  
minori pretio emere:  
nisi quam  
emes.  
minoris,  
ego possum  
tibi vendere  
tantulo quantulo  
quisquam alius,  
sed nolo  
damnum facere:  
ego tibi propemodum  
eodem pretio vendo  
quo emi:

François.

C. Pas ainsi.  
D. Vous aurez encore  
d'un patars  
& demy.  
C. Je ne puis,  
j'y perdroy.  
D. Je ne puis  
donner d'autantage.  
C. Bien,  
Dieu vous conduise:  
allez venir ailleurs,  
si vous pouvez acheter  
meilleur marché:  
vous n'en aurez  
nulle part.  
à moindre prix,  
j'ay la puissance  
de vous donner  
aussi bon marché  
comme un autre,  
mais je ne veux  
pas perdre:  
je le vous laisse  
presque pour le prix  
qu'il m'a coûté:

Flamen.

L. Alsoniet.  
D. Ghy salt noch heb-  
ben twee stuyvers  
ende eenen halven.  
L. Ick en mach niet,  
ick sonder aen verlieden.  
D. Ick en mach  
niet meer gheven.  
L. Wel,  
God gheleyde u:  
gaet elders besien,  
oft ghy cont  
beter coop coopen:  
ghy en sullet  
nogens hebben  
voor minderen prijs,  
ick hebbe de mach-  
te te gheven  
also goeden coop  
als een ander,  
maer ick en wil  
niet verlieden:  
ick verlaten u  
by na voor dien prijs  
dat my ghecost heeft:

Alleman.

C. Also nicht.  
D. Ihr solt noch haben  
zween steuer  
und ein halben.  
C. Ich kans nicht,  
ich müste daran verlieren.  
D. So kan ich auch nicht  
mehr geben.  
C. VVol dan,  
Gott geleyte euch:  
bejehet anderswo,  
ob ihrs konnet  
wolsfeyler kauffen:  
ihr werdet  
nirgend wolsfeyler  
kauffen:  
ich kans euch  
so guten  
kauff geben  
als irgend einer,  
aber ich wil nicht  
verlieren:  
ich lass es euch  
gar nahe für den preis  
wie ichs eynkaufft hab:  
C. Desta

Español.

C. Desta manera no.  
D. Terneys mas  
dos placas  
y media.  
C. No puedo  
yo perderla.  
D. No puedo  
darmas.  
C. Pues bien,  
Dios os guie:  
id a ver en otra parte,  
si podeys  
comprar mas barato:  
vos no lo aureys  
en ninguna parte  
a menor precio:  
yo os lo puedo  
dar  
tan barato  
como otro alguno,  
mas no quiero  
perder:  
yo os lo dexo  
casi por el precio  
que me costò:

Italian.

C. Così no.  
D. Voi harete anchora  
due piacchi  
& mezza.  
C. Non posso,  
io ci perdereì.  
D. Io non posso  
dar d'auante questo.  
C. Bene sta,  
Dio vi conduca:  
andate altrove a vedere,  
se voi potete  
comprare miglior mercato:  
non lo trouarete  
in nessuna parte  
a minor pregio  
ho il modo  
di darui  
così buon mercato  
come un altro,  
ma non voglio  
perdere:  
io uel lascio  
quasi per il precio  
che a me costa:

Anglois.

R. Not so.  
D. You shal have more  
two stufers  
and a half.  
K. I can not,  
I should loose therby.  
D. I can  
gevee no more.  
K. Well,  
Gott guyde you:  
go looke som where els  
if you can  
buye better cheape:  
you shal haue it  
no wheare  
for lesse price:  
I am able  
to sell it you  
as good cheape  
as another,  
but I will  
not loose therby:  
I let you haue it  
almost for that price  
that it cost mee:

Portuguez.

C. Desta maneyra não.  
D. Damos hey mais  
duas pracas  
emeyra.  
C. Não posso,  
eu perderia.  
D. Não posso  
dar mais.  
C. Esta bein,  
Deos vos guie:  
ide a ver noutra parte,  
se podeys  
comprar mais barato:  
vos não o aueréis  
em nenhuma parte  
a menor preço:  
eu volo posso  
dar  
tão barato  
com qualquer outro,  
mas não quero  
perder:  
eu volo deixo  
quasi po lo preço  
que me custou:

aliquid

Latin.

mihi  
faciendum est,  
id est desiderandum  
mihi lucrifaciam,  
mihi hinc quari-  
um (tandus est:  
esse caritatem,  
ex alio  
equi necesse est,  
dare  
decim stuferos,  
tibi amplius  
modare possum,  
um parcus es.  
id sum scilicet.  
Ex te nullum possum  
ere lucrum:  
nufquique esset  
parcus ut tu,  
istaret  
ernam me claudere  
enim  
ri facerem panem  
o viciem.

François.

il me faut  
gagner quelque chose,  
ie n'asieda pas icy  
pour rien gagner,  
il m'en faut vivre,  
vous savez bien que toute  
chose est chere,  
il faut  
que l'un suive l'autre  
si vous  
ne voulez donner  
les quinze patars,  
ie ne vous puis  
aider,  
vous estes trop chiche.  
D. Cela suis ie certes.  
C. On ne peut rien  
gagner a vous,  
si un chacun estoit  
aussi chiche que vous estes,  
te pourroye bien  
fermer ma boutique,  
car ie ne gagneroye  
pas le pain  
que ie mangeroye.

Flamen.

ick moet  
war winnen,  
ick en sit hier niet  
om niet te winnen,  
ick moeter af leven,  
ghy weet wel  
dat alle dinck dier is,  
d'een moet  
d'ander volghen:  
ist dat ghy  
niet gheven en wilt  
de vijftighen stuyvers  
icken can u niet  
helpen,  
ghy zijt te vroet.  
D. Dat ben ick seker.  
L. Men mach  
aen u niet winnen,  
dat een yeghelyck ware  
so vroet als ghy sijt,  
ick sou le wel mo zien  
mijnen winckel sluyzen,  
want ick en soude  
t'roo: niet winnen  
dat ick en sou le.

Alleman.

ich muß etwas  
gewinnen,  
ich sitze nit hier  
umb nichts zu gewinnen,  
ich muß mich dar von un-  
zhr wißet wol (derhalten,  
das alle ding thewr ist,  
eines muß  
dem anderen folgen,  
woller ihr  
nicht geben  
sint (ah n steuber,  
so kan ich euch weitter  
nit helfen,  
ihr seyt gar zu karg.  
D. Das bin ich warlich.  
G. Ich kan an euch  
nichts gewinnen,  
wan iderman  
so karg were als ihr,  
so were besser  
ich schlüss: meinen laden  
zu, dan ich kondte kaum  
das brot gewinnen  
das ich essen solt.

conuiene

Español.

conuiene me  
ganar alguna cosa,  
yo no siento aqui por  
no ganar nada.  
conuiene me viuir de el-  
bien labey (lo:  
que toda cosa es cara,  
es menester  
que lo vno siga lo otro:  
si vos  
no quereys dar  
las quinze placas.  
no o puedo  
ayudar,  
vos soys muy escaso.  
D. Esso soy por cierto.  
C. No se puede  
ganar nada con vos:  
si cada vno fuesse  
tan escaso como vos  
yo podria bien (soys,  
ferrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan  
que comeria.

Italian.

e mi bisogna  
guadagnar qualcosa,  
non seggo qui  
per non guadagnare,  
mene bisogna viuere:  
voi sapete bene  
che ogni cosa è cara,  
bisogna che l'uno  
segua l'altro:  
se voi  
non volete dare  
li quin dici piacchi,  
non vi posso  
aiutare,  
voi siete troppo avari.  
D. Si son certo.  
C. Non si può con voi  
guadagnar nulla:  
si ciaschun fosse  
tanto misero come voi,  
ben potrei  
ferrar la bottega,  
perche non guadagnerei  
il pane  
da mangiare.

Anglois.

I must  
winne something,  
I sit not heere-  
to winne nothing,  
I must leue ther by:  
you knowe well  
that all thing is deere,  
the one must  
followe the other:  
if that you  
wil not geewe  
the fyfteeen stuyvers,  
I can not  
heylpe you,  
you be to harde.  
D. That I am indeede.  
K. One can  
winne nothing of you:  
if all men were  
so hard as you are,  
I mought well  
shut vp my shop,  
for I should  
not winne the bread  
that I should eate.

Portuguez.

he me necessario  
ganhar alguma coisa,  
cu não est ou aqui  
para não ganhar nada,  
conuein me viver disso:  
bem sabey  
que tudo he caro,  
he mister que hum  
cousa siga a outra:  
se vos  
não quereis dar  
as quinze e pricas,  
não vos posso  
aiudar,  
vos soys muy escasso.  
D. Isso sou eu por certo.  
C. Não se pode  
ganhar nada com vosco:  
se cada hum fesse  
tão escasso como vos soys  
eu poderia bem  
ferrar a minha tenda,  
perqua não ganharia  
o pão  
que comera.

D. Has

Latin.	François.	Flamish.	Alleman.
D. Hæc tibi dicere liber.	D. Cela vous plaît-il à dire.	D. Dat belieft u te segghen.	D. Also saget ihr.
C. Sic res habet.	C. Il est certes vray.	L. Tis leker waer.	C. Es ist gewis? war.
D. Agè, audis tu paucis.	D. Ore s'entez une paro.	D. Nu hoort een woort.	D. Nun horet kürzt? lisch.
C. Hic adsum, audiam.	C. Bien dites. (le.	L. Wel, segt.	C. VVol, saget.
D. Ad iam etiam vnum stuferum, non amplius, plus dare non possum, oburgater enim.	D. Je donneray encore un patart, & non plus, ie ne puis donner plus, ie seroye enuoyé.	D. Ick sal noch gheven eenen stuver, ende niet meer, ick en mach niet meer gheven, ick soude bekeven zijn.	D. Ich wil noch geben einen stuver, und nicht mehr, ich kan nicht mehr geben, ich wurde sonst gescholten.
C. Qui tum postea, & ego oburgarer si minoris addicerem vnus stuferus impedimento est? turpe est te tam diu me torquere vno stufero: quid tibi tantum profuit stuferus vnus aut alter.	C. Ce sera peu de cas, ie serois aussi taise si ie le donnois pour moins estes vous à un patart pres: c'est honte que vous me tentez si longuement pour un patart: que vous peut ayder un patart ou deux?	L. Dat waer een cleyn sake, ick soude oock bekeven zijn, dat ickt min gave: siet ghy op een stuver na: tis schande, dat ghy my so langhetempreert om eenen stuver: wat mach u helpen eenen stuver of twee?	C. Das were ein kleine sache, ich wurde auch gescholten, wann ichs naher gebe: seyd ihr an einen stuver gebunden? es ist ein schand, das? ihr mich so lang playet um einen stuver: was kan euch helfen ein stuver oder? zwey?
D. Itane pulchre fauè	D. Veire: vous dites bien,	D. Ia: ghy segt wel,	D. Ia: ihr saget wol.
			D. Esto

Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
D. Essoplaze os dezir.	D. Questo vi piace a dire.	D. It is your pleasure so the saye.	D. Isso vos praz de dizer.
C. Es cierto verdad.	C. Egli e cosicerto.	K. It is true in deede.	C. He certo verdade.
D. Escuchad vna palabra.	D. Hor udite una parola.	D. Now heare one wor.	D. Escuta hua palavra.
C. Bien, dezid. (bra.	C. Hor dite.	K. Well, saye on. (de.	C. Bein, di?ey.
D. Yo dare a un vna placa, y no mas, yo no puedo dar mas, porque me reniriam.	D. Darò anche a un piacco, & non piu, non posso dar piu, sarei sgridato.	D. I will yet geewe you one stuver, and no more, I can geewe no more, I should beshent.	D. Eu darey a uma praca, e nao mais, eu nao posso dar mais, porque pelearia comi.
C. Esso seria poca cosa, tambien me renirian a mi si yo lo diese por menos estays en vna placa? es verguença que me apassione y tanto por vna placa: que os que de aydar vna placa o dos?	C. Quel è poca cosa, anch'io sarai gridato s'io lo dessi per meno: restate in un picco? egli è vergogna che voi tanto mi molestate per un piacco: che può fare a voi un piacco o due?	K. That were a small matter, I should also beshent if I solde it for lesse: are you wit hin one stuver: it is shame that you tempe mee so long for a stuver: what may help you a stuver or two?	C. Isso seria pouca coisa, tambem comigo pelearia se eu o desse por menos: estays em uma praca? es vergonha que me entretenha: tanto por uma praca: que vos pode ajudar uma praca ou duas?
D. Affi! vos dezis bien,	D. Si! voi dite bene,	D. Yea! you say well,	D. Affi! vos dizem bein,
			H dicis,



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglais.	Portuguez.
dicis, hic vnum si expen- illic (das stufferum, alterum, iam duo perierūt stufferi: Quid, randem ne additura es? C. Non eo pretio. D. Abeo igitur, tu vale. C. Et tu itidem vale. Heus redi, accipe, non possum reculare mercium primitias, nimis vile pretium est. D. Hoc tu dicis, ego percarum esse dico, tu me irriteristi. C. Ego te libero, si minus placet contractus. D. Vitio mihi daretur si id faciam: hem, accipe pecuniam: quantū numerandū est? C. Hoc tū satis nosti,	ici un patart & ailleurs un autre, ce sont deux patarts: Bien, ne l'auray-je pas? C. Non pour ce prix là. D. Or a Dieu, je m'en vay. C. Dieu vous conduise: Or venez ça, prenez-le, je ne puis refuser mon estrene, c'est trop bon marché. D. Vous le dites, je dy que c'est trop cher, vous m'avez trompé. C. Je vous quitte si vous estes mal content. D. Ce me seroit honte, si je faisois cela: tenez la vostre argent, cōbien vous faut il auoir? C. Vous le scauez bien,	eenen stuyver hier ende elders eenen anderen, het zijn twee stuyvers: Wel, sal ick niet hebben? L. Om dien prijs niet. D. Adieu, ick gae. L. God gheleyden. Nu coemt hier, nemer, ic en mach mijn hantgift niet ontseggen, v'iste goeden coop. D. Dat seght ghy, ick segge dattet te dier is, ghy hebt my bedrogen. L. Ick schelde u quijt ist dat ghy zijt qualijck te vreden. D. Het ware my schande dat ick dat dede, hout daer u gelt, (ben? hoe veel moet ghy heb- L. Dat weet ghy wel,	einen stüber hier und an einem anderen ort aber einen stüber, das seynd zween stüber, VVol, wolt ihr mirs nicht lassen. C. Darfür nichts. D. Nun ade, ich gehe. C. Gott geleyte euch. Nun köpt her, und nemts, ich musz nicht außschla- gen mein handgelt, es ist aber viel zu wol feil. D. Das sagt ihr, ich sag es sey zu theur, ihr habt mich vbernomē. C. Ich sag euch den kauff auff, so ihr darmit nit zu frieden seyd. D. Das were mir ein schand, wan ich solches thete, haltet da ewer gelt, wie vil solt ihr haben. C. Das wisset ihr wol,	una placa aqui, y alli otra, son dos placas: Bien, no lo auré yo? C. No por esso precio. D. Pues a Dios, y me voy. C. Diososguie: Ea veni aca, tomad lo, yo no puedo rehusar mi estrena, es muy barato. D. Esso dezis vos, yo digo que es muy caro, vos me aveys engañado. C. Yo os quito, si estays mal contento. D. Seria me afrenta, si hizi esse aquello: tomad ay vuestro dinero quanto aveys de auer. C. Bien lo sabays,	qui un piacco, & altrove un altro, sono due piacchi: Ben, non l'auró io? C. Non per tal pretio. D. Adio dunque, me ne vado. C. Dio vi conduca: Hor venite pigliatelo, non posso ricusare la buona mano, é trappo buon mercato. D. Questo dite voi, dico io che é caro, voi mi havete ingannato. C. Io vena libera, se vena pentito. D. Azzo sarebbe vergo- gna, si cio facesse: pigliate i vostri danari, quanto dovete havere? C. Vostio sape te bene,	one stuffer heere and in an other place another, that be two stuffers: Well, shall I not have it? K. Not for that price. D. Far well then, I go. K. God guyde you: Now com heere, take it, I can not refuse myne handstaille, it is good cheape, D. That saye you, but I say it is to deere, you have beglived me. K. I quit you therof, if you be evell content. D. It were shame, if I did that: (maye, holdethere is your (ve how much must you ha- K. That knowe you wel,	huna placa aqui, e alli outra. são duas placas: E bein, naõ o averey eu? C. Não por esse preço. D. Pouco coy com Deos, eu me vou. C. Deos vos guie: eyavinde catomava, eu naõ posso refusar minha estrea, he muy barato. D. Isso di? eis vos, eu digo que he muy caro, vos me aveys enganado. C. Eu vo lo quito, se estays mal contente. D. Seria me affonta, se fizesse isso: tomay ho voss' dinheiro quanto aveys de avar? C. Bein o sabays,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglou.	Portuguez.
nempetredescim libræ & dimidia, nonne?	treize livres & demie, n'est-il point ainsi?	derthien ponden ende een half, ist so niet?	dreizehen pfunde und ein halbes, ist ihm nicht also?	trezelibras y media. no es assi?	tredecili lire & mezza, non è così?	thirteene poundes and a half, is it not so?	treze libras & meya, nao he assi?
D. Agge accipe, reddemihi decem stuferos.	D. Bien, tenez la, rende moy dix pataris.	D. Well, hout daer, gheeft my weden thien stuivers.	D. VVol, haltes dar, gebt mir widerumb zehn stuber.	D. Bien, tomad ay. bolued me diez placas.	L. Cofte, volete, rendedemi diece piacchi.	D. Well, holde theare, geeve mee againe ten stuvers.	D. Bein, tomay hi, tornayme deç pracas.
C. Non habeo argenteos: quantum valet hic nummus?	C. Je n'ay point de monnoye: pour combien me donnez vous cecy?	L. Ick en hebbe gheen payment: voor hoe veel geefdy my dit?	C. Ich hab kein klein gelt: für wie viel gebt ihr mir das?	C. No tengo moneda: por quanto me days esto?	C. Non he moneta: per quanto mi date voi questo?	K. I have no smal mony: for how much geeve you mee this?	C. Nao tenho mueda: por quanto me days isto?
D. Quatuor solidos & sex denarios.	D. Pour quatre solz & six deniers.	D. Voor vier schellingē ende ses penninghen.	D. Für vier schilling und sechs pfenning.	D. Por quatro sueldos y seys dineros.	D. Per quattro soldi & sey danari.	D. For foure schellin- and six pence. (ges?)	D. Por quatro soldos e seys dinheiros.
C. Tantizstimatum non accipiam, neq; enim tantum valet.	C. Pour ce prix-là ne le receuray-je point, il ne vaut pas tant.	L. Voordien prijs en sal ict niet ontfangen, ten is so veel niet weert.	C. So hog wil ichs nit annehmen, es ist nicht so viel werth.	C. Por esso precio nolo recibire yo no vale tanto.	C. Per tal pretio nol' uoglio ricuere, non val tanto.	K. For that price will not receave it, it is not worth so much.	C. Por esse preco nao o receberey eu, nao val tanto.
D. Cetetantum, percunctare.	D. Si fait demande? - la.	D. Tis ymmers, vraghet.	D. Es ist so viel werth, fraget darnach.	D. Si vale, preguntad lo.	D. Si fa, domandatelo.	D. But it is, afkeit.	D. Si val, preguntayo.
C. Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.	C. Donnez moy d'autre argent, je ne scauroye mestrececy.	L. Gheeft my ander gelt, ick en soude dit niet konnen begeben.	C. Gebt mir ander gelt, ich kan das nit aufgeben.	C. Dad me otro dinero, yo no podria passer aquesto.	C. Datemi altri danari, n n potrei questo dar fuori.	K. Geeve mee other mony, I should not be able to put out this.	C. Day me outro dinheiro, eu nao poderia passar aqueste.
D. Facile poteris, si tanti non est, ego pro- si nequeas (stabo: expendere,	D. Si ferez bien, je le vous fuy bon: si vous ne le pouvez allouer,	D. Ghy sulr wel, ick doet u goet: ist dat ghyt niet wtgeven en condt.	D. Ihr konnet wol, ich machs euch gut: wan ihrs nicht kouds nicht geben.	D. Si hareys, yo os lo hago bueno: si vos no pudieredes pasallo	D. Si farete, io vel faccio buono: se nol pottere dar fuori,	D. You shall well, I will make it good: if so be that you can not geeve it out,	D. Si fareys eu vel o faco bom: se vos nao puderides passio. referas

Latín.	François.	Flamen.	Alleman.	Español.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
reſeras mihi, reddam tibi aliam pecuniam: (cipe. hem, alium nummū ac- C. Iam ſatis factum mihi vis (elt, hoc deferri? (dum. egotibi curabo de feren. Heus puer, hoc accipe, hunc comitare. D. Nihilopus eſt, ipſe facile deferam, vale matrona. C. Habeo gratiam amice, ſi alias tibi opus erit aliqua re, redi ad me, vendam tibi quàm minimo. D. Penè eſt domida, faciam libens: Vale.	rapporte? le moy, ie vous donneray autre argent: tene? en voilà un autre. (content. C. Maintenant ſuis-je voulez vous qu'on le vous porte? ie le vous ſeray porter. Tenez cela valet, & allez avec luy. D. Il neſt pas beſoin, ie le porteray bien, à Dieu Madame. C. Grand mercy mon amy, quand vous aurez à faire d'aucune choſe, venez à moy, ie vous ſeray bon marche. D. Bien Madame, ie le ſeray volontiers: à Dieu ſoyez commandé.	brenget my weder, ick ſalugheven ander gelt? hout, daer is een ander. L. Nu ick ben te vreden, wildijt ghedraghen hebben? ick ſalt u doen draghen. Neemt dat ghy knecht ende gaet met hem. D. Ten is geen en noot ick ſalt wel draghen, adieu vrouwe. L. Grooten danck mijn vriend, als ghy van doene hebt eenich dinck, comet tot my, ick ſal u gheven goeden coop. D. Wel vrouwe, ick ſalt geerne doen: te Gode zijt bevoelen.	ſo bringt mirs wider, ich wil euch ander gelt geben: haltet, da iſt ander gelt. C. Nun bin ich zu frieden, wollt ihr tragen laſſen, ich wils euch laſſen tragen. Hervor bringung, nimb diß und gehe mit ihm. D. Es iſt nit von noth, ich wils wol tragen, ade ſchw. C. Groſſen danck mein freunt, wan ihr ein ander was etwas bedorffet, ſo kempt zu mir, ich wil euch geben guten kauff. D. Wol ſchwabe, ich wils gern thun, Gott behüte euch.	bolued me lo, yoos daré otro dinero: tomad, veysay otro. C. Ahora eſtoy contéra. quereys que oslo lleuen? yoos lo haré lleuar. Toma eſto mochacho, y vete con el. D. Nos es menester, yo lo lleuaré bien, à Dios Señora. C. Muchas mercedes amigo, quando tu vierdes me- nester de alguna coſa, venid à mi, yo os lo daré buen mercado. D. Bien Señota, yo lo haré de buena gana: à Dios ſcays encomien- dada.	ritorna temelo, vi darò altri danari: pigliate, eccone un' altro. C. Adeſſo ſon contenta. vo'ete che vi ſi porta à caſa? vel' farò portare. Piglia queſte gaſcone, & va ſeco. D. Non occorre, ben lo porterò io à Dio Madonna. C. Vi ringrazio amico, quando habete biſogno d'alcuna coſa, venite da me, & vi farò buen mercato. D. Sta bene Madonna, io farò volentieri: mi viracomo.	bring it me againe, and I will geeve you other monye: holder, ther is another. K. Now I am content, will you have it caried? I will let one cary it. Take this you boye, and goe with him. D. It is no nede, I wil well cary it my ſar well maiſtris. (ſelf, K. I thanke you heart- lie my frinde, when you have neede of any thing com to mee, I will ſell it you good I cheape. D. Well maiſtris, I will do it gladlie: I commit you to God.	tornayme, eu vos darey outro dinheiro: tomay, vedes hi outro. C. Agora eſtoy contente, quereu que vo lo leuem? eu vo lo farey leuar. Toma iſto moco, e vaye com elle. D. Não ha miſter, eu o leuarey bein, à Deos Señora. C. Graõ merce amigo, quando overdes miſter alguma couſa, vinde a mi, eu vo la darey a bom mercado. D. Eſta bein Señora, eu o farey de boa vontade: encomendo vos a Deos.

bolued

H 4

Capit

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Caput III. De appellandis de- bitoribus.	Le III. Chapitre pour demander vne debte.	Dat III. Capit- tel, om een schult te eyschen.	Das III. Capitel, von schulden zu fordern.	El III. Capitulo, Para recaudar vna deuda.	Il terzo Capitolo per dimandare un debito.	The III. Chapter, for to demaund debtes.	O terceyro Capitulo, parra arrecadar huna deuda.
Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.	Morgant, Gautier, Ferrand.	Morgant, Gautier, Ferdinand.	Morgant, Walter Ferdinand.	Morgante, Gualtero, Hernando.	Morgante, Gualtero, Ferrante.	Morgen, Gualter, Fernand.	Morgante, Galteiro, Fernando.
M. Salve amice.	M. Bon jour mon amy.	M. Goeden dach mijn vrient.	M. Gott grüße euch mein freunde.	M. Venos dias amigo.	M. Buon di amico.	M. Good morrowe my frinde.	M. Bons dias amigo.
G. Salve tu quoque.	G. Et a vous aussi.	G. Ende uoock.	G. Und euch auch.	G. Ya à vostambien.	G. Et à vi anchora.	G. And you also.	G. Ea vos tambien.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?	M. Vous sçavez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?	M. Ghy weerwel waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?	M. Ihr wißet wol warumb ich zu euch komme, wißet ihrs nicht?	M. Bien sabeyz porque yo vengo aca, no es así?	M. Voi sapete bene perche vengo qui, ne?	M. You knowe weell, wherefore I com hether, do you not?	M. Bien sabeyz porque en venho ca, non he así?
G. Non profecto.	G. Non certes.	G. Neen ick seker.	G. Nein ich warlich.	G. No por cierto.	G. Non io per certo.	G. Notrulic.	G. Naon por certo.
M. Quid! nescis qui sim?	M. Comment! ne sçavez vous pas qui ie sui? (pas?)	M. Hoe! en weet ghy niet wie ick ben?	M. VVie! wißet ihr nicht wer ich bin?	M. Como! no sabeyz vos quien yo soy?	M. Come! non sapete voi chi io sono?	M. How fol knowe you not who I am?	M. Como! naon sabeyz vos quem eu sou?
non tu me nosti?	ne me cognoissez vous?	en kent ghy my niet?	kennet ihr mich nicht?	no me conoceys?	non mi conoscete?	do you not knowe me?	naon me conheceys?
G. Non certe, quis es?	G. Non, qui estes vous?	G. Neen ick wie zijdy?	N. Nein sicher, wer seyd?	G. No, quien soys?	G. Non io, chi siete?	G. No, who be you?	G. Naon, quem sou?
M. Oblitus es te nuper emisie aliquid è mercibus nostris?	M. avez vous oublié que vous eustes dernièrement marchandise de moy?	M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?	M. habt ihr vergessen ihr? daß ich zum nehem mal mir etwas abkauffte?	M. Aveys olvidado que vultes posttramente mercaderias de mi?	M. Havete dimenticato che havesti alli di passati robba da me?	M. Have you forgotten that you had satelie marchandise of me?	M. Aveys vos esquecido que ouvestes pouco ha mercaderias de mi?
G. Ita est profecto.	G. Il est certes uray.	G. Het is seker waer.	G. Es ist gewiß war.	G. Es por cierto veriad.	G. Egli è vero certo.	G. It is so indeede.	G. Certo he verdade.
M. Quando igitur acci- piam à te pecuniam?	M. Bien, quand auray- ie mon argent?	M. Wel, wanneer sal ic mijn gelt hebben?	M. VVan sol ich dann von euch mein gelt haben.	M. Pues, quando auré yo mis dineros?	M. Ben quando sarò io pagato?	M. Wel, when shall I have my monye?	M. Pois, quando auey eu meu dinheiro?

Latia.

François.

Flamen.

Alleman.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū,  
expendi quicquid pecuniæ habebam,  
expectandum tibi erit etiam octo dies.  
M. Non possum diutius expectare,  
vult mihi satis fieri, satis iam expectavi:  
facito ut pecuniam habeam,  
aut ego te retinendum curabo,  
aut fideiussorem dato.  
G. Quantum est quod tibi debeo?  
M. Id satis ipse nosti.  
G. Equidem sum oblitus:  
scripsi, sed nescio vbi.  
M. Debes mihi, decem libras,

G. Je may certes maintenant point d'argent,  
j'ay baillé hors tout l'argent que j'aye,  
il vous faut encore avoir huit iours patience.  
M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé,  
j'ay assez attendu?  
faites que j'aye de l'argent,  
ou ie vous feray arrester:  
ou baillez moy respondant.  
G. Combien est-ce que ie vous doy?  
M. Vous le sçavez bien.  
G. Je l'ay certes oublié:  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne sçay où.  
M. Vous me devez dix livres,

G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt,  
ick hebbe nyt ghegeven al ghelt dat ick hadde,  
ghy moet noch hebben acht daghen patientie.  
M. Ick en mach niet langher heyden,  
ick wil betaelt zyn,  
ick hebbe ghenoech ghebeyt:  
maeckt dat ick ghelt hebbe,  
oft ick sal u doen arresteren,  
oft gheeft my borghe.  
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?  
M. Dat weet ghy wel.  
G. Ick hebt seker vergheren:  
ick hebt gheschreven,  
maer ic weet niet waer.  
M. Ghy zyt my schuldich thien ponden,

G. Ich habiort warlich kein gelt,  
ich hab aufgeben alles gelt das ich hatte,  
ihr musset noch acht tag gedult haben.  
M. Ich kan nicht lenger warten,  
ich wil bezahlt seyn,  
ich hab lang genug gewartet:  
verschaffet das ich gelt hab,  
oder ich wil euch arrestieren lassen,  
oder stellt mir eine burgen.  
G. Wie viel ist das ich euch schuldig bin.  
D. Das wißet ihr wol.  
G. Fürwar ich hab vergessen,  
ich hab aufgeschrieben,  
aber ich weiß nicht wo.  
M. Ihr seyd mir schuldich zehn pfund,  
G. Yo

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

G. Yo no tengo cierto ahora dineros,  
yo he dada fuera todo el dinero que tenia,  
còviene qui aun tengays ocho dias pac ientia.  
M. Yo no puedo esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado, he esperado harro:  
hazed que yo tenga dineros,  
o yo os hare quedar a qui o dad me fiador.  
G. Quanto es lo que os deuo?  
M. Esso sabeys vos bien.  
G. Yo lo hé por cierto olvidado:  
io he escrito, empero no se donde.  
M. Vos me deveys diez libras,

G. Non ho certo hora de nari,  
ho spento tutti i danari che ho havuto,  
vi bisogna havere patientia per otto giorni.  
M. Non posso piu aspettare,  
voglio esser pagato, ho aspettato assai:  
fate che io habbi danari,  
o ero vi farò arrestare,  
o darvi scorta.  
G. Quanto vi debbo io?  
M. Voi lo sapete bene.  
G. L'ho per certo dimenticato:  
l'ho notato,  
ma non so dove.  
M. Voi mi dovete dieci lire,

G. I have surelie now no monye,  
I have gevee out all the monye that I had  
you must yeat have patience eight dayes.  
M. I can not tarry any longer,  
I will be paide, I have tarryed long enough:  
make shift that I may have my mony,  
or I will cause you to be arrested,  
or gevee me a pledge.  
G. How much is it that I owe you?  
M. That knowe you wel.  
G. I have surelie forgotten it:  
I have writen it:  
but I can not tell where.  
M. Yow owe mee ten poundes,

G. Eu não tenho certo agora dinheiro,  
hey dado fora todo o dinheiro que tinha,  
he necessario que tenha ainda oito dias paciencia.  
M. Eu não posso esperar mais tempo,  
eu quero ser pagado, hey esperado assas:  
faç ei que eu aya dinheiro,  
ou eu vos firey arrester aqui,  
ou day me fiador.  
G. Quanto he o que vos deuo?  
M. Isso sabeys vos bein.  
G. Eu o tenho por certo e esquecido:  
tenho escrito,  
mas não sey adonde.  
M. Vos me deveys dez libras,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quatuor solidos, nonne? itane se res habet? G. Ita arbitrator rem habere. M. Promiseras mihi re daturum pecuniam iam ante menses duos, id tu scis ipse, sed non fecisti mihi promissum. G. Veru tu quidem dicis sed non potui pecuniam extorquere ab ijs qui mihi debent. M. Hoc nihil ad me, tu cura tibi solvi. G. Itane! cum desit ho minibus pecunia, quid illis faciam? expectandum mihi est donec habeant	quatre soulz, n'est-il pas vray? n'est-il pas ainsi? G. Je croy certes qu'il est ainsi. M. Vous m'avez promi de me donner argent parlez deux mois, cela savez vous bien, mais vous n'avez pas tenu vostre promesse. G. Il est bien vray, mais ie n'ay scau recouvrer argent de ceux qui me doivent. M. De cela n'ay-je que faire, faites vous payer. G. Voire! & quand les gens n'ont point d'argent que leur faire-je? si me faut bien attendre tant qu'ils en ayent:	vier schellinghen, ist niet waer? ist niet also? G. Ick gheloove seker dat alsoo is. M. Ghy hadt my ghe gelt te geven (looft overtwee Maenden, dat weet ghy wel, maer ghy en hebt uwe belofte niet ghehouden. G. Het is wel waer, maer ick en hebbe geen ghelt conuen crighen van den gheen die my schuldich zyn. M. Daer ic en hebbe ic niet te doen, doet u beralen. G. Ia! en als delieden gheen ghelt en hebben, wat sal ic hen liedé doe? ick moet wel heyden tot datlijt hebben:	vnd vier schilling, seydt ihr nicht? ist ihm nicht also? G. Ich glaub furwar das ihm also sey. M. Ihr hattet mir zu ge sagt ihr wollet mir gelt ge ben vor zweyen Monaten, das wisset ihr wol, aber ihr habt eurer Zusagen nicht gehalten. G. Es ist wol war, aber ich hab kein gelt konnen bekommen von den ienigen die mir schuldig seynd. M. Das gebet mich nichts an, lasset euch bezahlen. G. Istwan aber die leut kein gelt haben, was sol ich ihnen thun? ich musz wol warten bis sie es haben:	cuatro sueldos, no es verdad! no es assi? G. Yo creo por cierto que es assi. (metido M. Vos me aviades pro de me dar dineros antes de dos meses, esso sabeys vos bien, pero no aveys guardado lo prometido. G. Bien es verdad, pero no he podido cobrar dineros de los que me deuen. M. Con esso no tengo que hazer, hazed os pagar. G. Assi y quando la gente non tinen dineros, que la hare yo; (rar bien me conviene espe rasta que lostengan;	quatro soldi, non é vero? non é così? G. Credocerto che egli é così. M. Voi me promettesti dar mi danari già duo mesi sono, quel sapete bene, ma voi non tenevate la vostra promessa. G. Egli é ben vero, ma non ho potuto ricevere danari da coloro che mi debbono. M. Di questo non ho io che fare, fateli pagare. G. Sì! & quando le persone non hanno danari, che debbo io fare? mi bisogna anche aspet tare finche o'habbino:	and four schillings, it is not true? it is not so? G. I beleeeve surelie that it is so. M. You dit promise me to geeve me mony two monethes agoon, that knowe you well, but you have not kept your promise. G. That is true so, but I could not ger any mony of them that owe me. M. Ther with I have nothing to do, make them pay you. G. Yealand whēte folke have no monye, what should I do then? I must be faine to tarry vntill they have it:	e quatro soldos, naon he verdade? naon he assi? G. Eu creyo por certo que he assi. (metido M. Vos me aviades pro de me dar dinheiro antes de dois meses, isso sabeys vos bien, mas naon aveys guardado o prometido. G. He bein verdade; mas não hey podido cobrar dinheiro do que me devem. M. Com isso nao tenho que fazer, fazeys vos pagar. G. Assi! e quando a gente naon tem dinheiro que lhe farey eu? tambien me conuen espe rar até que o'tenham:

quatro

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
<p>non ita nos duros esse convenit, decer nos commoveri miseratione mutua, vt Deus nobis praecepit. M. Verum tu quidē dicis, sed ego satis diu iam expectavi, certē non possum diutius expectare, nam quibus ego debeo, nolunt diutius expectare: id ni esset, equidem expectarem. G. Agedum veni mecum, solvam tibi, aut dabo sileiulorem. A. Age, eamus, mihi placet: quid tu ais?</p>	<p>on ne doit estre si rigoureux, nous devons avoir compassion l'un de l'autre, comme Dieu nous a commandé. M. Il est bien vray, mais j'ay assez longuement attendu, je ne puis attendre plus longuement? car ceux à qui ie doy, ne veulent pas ausy plus longuement attendre: si ce n'est si cela, j'attendroy bien. G. Or sus, venez avec moy ie vous payeray, ou ie vous bailley plaire. M. Bien, allons, j'en suis content: bien que dites vous?</p>	<p>men behoort niet soo straf te zyn, wy behooren te hebben medelijden met malcanderen, also Godt ons bevoolen heeft. M. Het is wel waer, maer ick hebbe langhe genoech gebeyt, ick en mach niet langher wachten, want de ghene die ick schuldich ben en willen oock niet langher beyden; ten ware dat, ick soude wel beyden. G. Nu, coemt met my, ick sal u beralen, oet ick sal u borghegheven. M. Wel, gaen wy, ick ben ste vreden: wel, wat segdy?</p>	<p>man muß nicht so hart seyn, wir müssen mit leyden mit unserm nechsten haben, wie Gott uns befohlen hat. M. Es ist wol war, aber ich hab lang genug gewartet, ich kan furwar nicht langer warten, dan denen ich schuldig bin, wollen auch nicht langer warten: wan das nit were, so wolte ich wol warten. G. VVollan, kömmt mit mir, ich wil euch bezahlen, oder ich wil euch bürgen stellen. M. VVoll, so laßt uns gehn, ich bins zu frieden, (hen, aber was sagt ihr?</p>

no se

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>no se deue ser tan riguroso, es menester que aya- mos compassion el vno del otro, como Dios nos ha mandado. M. Bien es verdad mas yo he harro tiempo esperado, yo no puedo esperar mas tiempo, porque los à qui en yo deuo, no quieren tan poco esperar mas tiempo: si no fuera esso, yo esperaria bien G. Ea, venid, conmigo yo os pagaré, o os daré fiador. M. Pues, vamos yo soy contento, bien, que dezis vos?</p>	<p>non si vuole essere tanto severo, dobbiamo hauere compassione l'uno con l'altro, como l'Idio nel comanda. M. Fglié ben vero, ma ho issai aspettato, non posso piu aspettare, perche coloro à eue io debbo, non vogliano an che essi aspettare, se non fosse cio, verrei bene aspettare. G. Hor venito meco, vi pagarò, o vi darò sicurtà. M. Bene andiamo, io son contento: hor che dite?</p>	<p>one ougt not to be so rigorous, wee ought to have compassion one with another, as God hath commaunded vs. M. That is true indeede, but I have tarryed long enough, I can tarry no longer, for they to whom I owe, will not alio tarry any longer: if that were not, I wolde wel tarry. G. Now, com with me, I wil pay you, or I will geeve you a pledge. M. Well, let vs go, I am content: wel, what say you?</p>	<p>naon he bem ser tão riguroso, he mister que aiamas, compaixão hum do outro, como Deos nos l' mandado. M. Bem he verdade, mas eu hey assas tempo esperado, eu não posso esperar mais tempo, porque os aquem eu deuo, não querem tão pouca esperar mais tempo: se isso não fora, eu esperaria bem. G. Fya, vinde comigo, eu vos pagarey, ou vos darey fiador. M. Pois vamos, eu sou contente, bem, que dizeis vos?</p>

G. Heu



Latijn.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
G. Heus amice, hic erit fideiussor meus. M. Hocine faciet? verūne dicit hic amice? visne fideiubere pro isto? F. Etiam quantum tibi debet? M. Decem libras Flandricas. G. Quid hoc! tantum ne non est tantum. (est) M. Certè est. G. Non est profecto, iureiurando affirmavero non esse tantum. M. quantum igitur est? G. Non plus novem libris, id tu mihi ipse iam mododixisti. M. Egonetibi dixi? non dixi. G. Certè dixisti.	G. Vene? ca à mon amy, c'est homme demeurera pleige pour moy. M. Fera-il cela? est-il vray mon amy? voulez vous demeurer pleige pour cest homme cy. F. Ouy, combien est ce qu'il vous doit? M. C'est dix lires de gros. (tant) G. Comment! est-ce au- ce n'est pas tant. M. Si est. G. Non est certes, ie iur'ay bien que ce n'est pas tant. M. Combien est-ce donc? G. C'en est non plus que neuf livres, vous mesme le m'avez tout maintenant dit. M. Le vous ay-je dit? non ay. G. S'avez,	G. Coët hier mijn vriët, desen man sal blijven borghe voor my. M. Sal hy dat doen? ist waer mijn vriend? wildy borghe blijven voor desen man? F. Ia ick hoe veel ist dat hy u schuldich is? M. T'isthien pont groote. G. Hoe! ist so veel? ten is soo veel niet. M. T'is ymmers. G. Ten is seecker, ick sal sweeren dat soo veel niet en is. M. Hoe veel ist dan? G. Ten is niet meer dan neghen pont, ghy hebbet my selve nu terstont gheseyt. M. Hebbe ick u geseit? ick en hebbe. G. Ghy hebt ymmers.	G. Këpt hier mein freunde, dieser man wird für mich burg werden. M. Horet ihr? ists war mein freund? wollet ihr burg werden vor diesen man? F. Ia, wie viel ist er euch schuldig? M. Zehen pfunde groß. G. VViel ists so viel? es ist nicht so viel. M. Es ist so viel. G. Es ist fürwar nit, ich wil wol schwören das es nit so viel ist. M. VVie viel ist es dan? G. Es ist nicht mehr dan neun pfundt, das habt ihr mir selbst ier undt gesaht. M. Hab ichs euch gesagt? nemiß gewislich. G. Ihr habt warlich gesagt. G. Venid	G. Venid aca amigo mio, este hombre que dara fiador por mi. M. Hara loel? es verdad amigo? quereys quedar fiador por esse hombre? F. Señor si, quanto es lo que os deve? M. Son diez libras de gruesos. G. Como! estanto? no estanto. M. Si es. G. No es por cierto, yo iurare bien que no es tanto. M. Pues quanto es? G. No es mas de nueve libras, vos me lo aveys misimo agora dicho. M. Yo os lo dixi? no he. G. Si dixistes.	G. Venite qua amico, questo huomo restera sicurtà per me. M. Faid egli questo? è vero amico? volete restare sicurtà per questo huomo? F. Messer si, quant è quel che uidebbe? M. Diece lire di grossi. G. Come! è tanto? non è tanto. M. Si ó. G. Non è, ardire i giurare che non è tanto. M. Quanto è dunque? G. Non è piu di noue lire, voi medesimo me l'haio detto? non ho. G. Si haucto,	G. Com hether my frin- this man shal bide (de suretie for mee. M. Will hee do that? it is true my frind? will you bule suretie for this man? F. Yea, how much is it that hee o weth you? M. It isten poundes stemish. G. How! is it so much? it is not so much. M. But it is. G. It is not trulie, I dare to sweare that it is not so much. M. How much is it then. G. It is no more then nine poundes; you have your self tolde it mee even now. M. Have I told you so? I have nor. G. You have for all that	G. Vinde ca meu amigo, este homem que dara fiador por mi. M. Falo ha elle? he verdade amigo? quereys quedar fiador por esse homem? F. Senhor, si quanto ho o que vos deve? M. Saon dez libras de grossos. G. Como! he tanto? naon he tanto. M. Si he. G. Não he por certo, eu iurarey bein que naon he tanto. M. Pou quanto he? G. Naon he mais de noue libras, vos mo aveys mesmo agora dito. M. Eu vo lo dixi? naon hey. G. Si dixestes.

**Latin.**  
 M. Sirita sanè:  
 quanquā equidem puto  
 decem esse,  
 acquiesco tamen  
 ruis dictis, & tantum  
 esse credo: (facies?)  
 quanto igitur mihi satis.  
 G. Intra decem dies.  
 M. Mihi placet,  
 sed serua promissa.  
 G. Ita faciam  
 procul dubio:  
 F. Si hic  
 tibi non soluerit,  
 ego tibi solvam.  
 G. Placet ut dicis:  
 iam vale.  
 F. Vale amice.

**François.**  
 M. Bien ainsi soit donc:  
 il me semble toutes fois  
 que c'est dix,  
 mais je suis content:  
 puis que vous dites  
 que ce n'est non plus:  
 quand seray-je payé?  
 G. Dedans dix iours.  
 M. Je suis content,  
 mais tenez-vostre parole.  
 G. Cela feray-je  
 sans faute.  
 F. En cas  
 qu'il ne vous paye,  
 je vous payeray.  
 G. Je suis content:  
 à Dieu.  
 F. Adieu mon amy.

**Flamen.**  
 M. Wel also zyt dan:  
 my dunckt nochtans  
 dat het thien is,  
 maer ick ben te vreden,  
 naer dat ghy segt.  
 dat niet meer en is: (zyn.)  
 wanneer sal ick betaelt  
 G. Binnen thien dagen.  
 M. Ick ben te vreden,  
 maer hout u woort.  
 G. Dat sal ick doen  
 sonder faute.  
 F. Indien dat hy  
 u niet en betaelt,  
 ick sal u betalen.  
 G. Ick ben te vreden:  
 adieu.  
 F. Adieu mijn vrient.

**Alleman.**  
 M. VVol, so sey ihm also:  
 wievil mich fürwar be-  
 dunckt das es zehen seyen,  
 aber ich bins zu friden,  
 weil ihrs sagt,  
 und glaub das es so wil sey:  
 wā sol ich aber bezalt seyn.  
 G. Innerhalb zehen tagen.  
 M. Ich bins zu friden,  
 aber haltet ewer zusage.  
 G. Das wil ich thun  
 ohn geferd.  
 F. VVan dieser  
 euch nicht bezalt,  
 so wil ich euch bezalen.  
 G. Ich bins zu friden:  
 ade.  
 F. Ade mein freunde.

**Espagnol.**  
 M. Bien, así sea pues:  
 á mi me parece toda via  
 que son diez,  
 mas yo soy contento,  
 qués que vos dezis  
 que no es mas:  
 quando sere yo pagado?  
 G. Dentro diez dias.  
 M. Yo soy contento;  
 mas guardad vuestra pa-  
 G. Eso haré yo, (labia.)  
 sin falta.  
 F. Si por caso  
 el no os paga,  
 yo os pagare.  
 G. Yo soy contento:  
 á Dios.  
 F. A Dios amigo.

**Italien.**  
 M. Ben così sia dunque:  
 mi par nondimeto  
 che son diece lire,  
 ma son contento,  
 poi che voi dite  
 che non è d'avantaggio:  
 quando sarò io pagato?  
 G. Fia diece giorni.  
 M. Son contento,  
 ma tenete la vostra parola.  
 G. Così farò  
 senza fallo.  
 F. Si non  
 vi paga,  
 vi pagaro io.  
 G. Star bene:  
 à Dio.  
 F. A Dio.

**Anglois.**  
 M. Well be it so then:  
 methinks nevertheles  
 that it isten,  
 but I am content,  
 seeing that you say  
 that it is no more:  
 when shal I be paid?  
 G. Within ten dayes.  
 M. I am content,  
 but houlde your worde.  
 G. That will I doo,  
 without faile.  
 F. If so be that hee  
 pay you not,  
 I will pay you.  
 G. I am content:  
 fare you well.  
 F. Farewell my frind.

**Portuguez.**  
 M. Bem, así sea pois:  
 á mi me parece todo via  
 que saon dez;  
 mas eu sou contente,  
 pois que vos dizeis  
 que naon he mais:  
 quando serey eu pagado?  
 G. Dentro de dez dias.  
 M. Eu sou contente,  
 mas guarday vossa palavra.  
 G. Isso farey eu,  
 sem falta.  
 F. Se por caso  
 elle naon vos paga,  
 eu vos pagarey.  
 G. Eu sou contente:  
 á Deos.  
 F. A Deos amigo.

M. Bien

Latm.  
Caput III. De  
ratione percuctā-  
di de via, cum colloquijs  
eō pertinentibus.

A. Deus te conseruet  
magister  
Roberte.  
B. O mi Domine salve,  
Deus tibi det  
beatam vitam.  
A. Ut vales,  
ut valuisti  
ex ea tempore cū te vidi.  
B. Variē.  
A. Non videris ita  
mihi bene  
valere,  
ut soles.  
B. Vnde  
id conijcis?  
A. Ex facie,  
quæ ita pallet.  
B. Sensi quinque vel sex

François.  
Le IIII. Chapi-  
tre, pour demander  
le chemin, avec autres  
propos communs.

A. Dieu vous garde  
maître  
Robert.  
B. Monsieur,  
Dieu vous donne  
bonne vie.  
A. Comme va  
de la santé,  
depuis que ie vous ven ?  
B. Tellement qu'ellemēt.  
A. Il me semble  
que vous ne vous portez  
pas si bien,  
que vous souliez.  
B. A quoy  
le cognoisse? vous?  
A. A vostre face,  
que est si pale.  
B. J'ay eu cinq ou six

Flamen.  
Dat IIII. Capi-  
tel, om na dé wech  
te vraghen, met andere  
gemeyne propoosten.

A. God behoeft u  
meester  
Robrecht.  
B. Mijn Heere,  
God gheue  
een goet leven.  
A. Hoe gaet het al  
met uwe ghesontheyt,  
zedert dat ick u sach?  
B. Susen so.  
A. My dunckt  
dat ghy so wel  
niet en vaert  
ghelijck ghy pleecht.  
B. Waer en  
merckt ghy?  
A. Aen u aensicht,  
dat so bleeck is.  
B. Ick heb vijf oft ses

Alleman.  
Das IIII. Capitu-  
tel, Nach dem weg  
zu fragen, sampt anderen  
gemaynen reden.

A. Gott bewar euch  
meister  
Robrecht.  
B. Mein Herr,  
Gott verleyhe euch  
ein guts leben.  
A. Wie stehets  
umb ewer gesundheyt,  
seyd ich euch lest gesehen?  
B. So und so. (habt  
A. Mich dunckt  
es gehet euch  
so wol nit,  
als es pflegt.  
B. VVoran  
mercket ihrs?  
A. An ewer angeicht  
welches so bleich ist.  
B. Ich hab funf oder sechs  
El IIII.

Isagnol.  
El IIII. Capitu-  
la, Para preguntar  
el camino, có otros pro-  
positos comunes.

A. Dios os guarde  
maestro  
Roberto.  
B. Señor mio,  
Dios os dé  
buena vida.  
A. Como le va  
de su salud,  
desde que no os vi?  
B. Razonablemente.  
A. A mi parece  
que no estays  
tan bueno,  
como solíades.  
B. En que  
lo vees v. m?  
A. A su rostro  
que estan amarillo.  
B. Heavido cinco o seis

Italian.  
Il IIII. Capitolo,  
Per domandar del ca-  
mino, con altri ragiona-  
menti communi.

A. Dio vi guardi  
maestro  
Roberto.  
B. Signor mio,  
Iddio vi dia  
longa & felice vita.  
A. Come sta  
la vostra sanità,  
la ch'io non vi viddi?  
B. Razionevolmente.  
A. E mi pare  
che voi non siate  
tanto bene,  
come voi soleui.  
B. Ache  
lo conoscete?  
A. Al vostro viso,  
che è tanto pallido.  
B. Ho havuto cinque

Anglow.  
The IIII. Cha-  
piter, for to aske  
the way, with oter fami-  
liar communications.

A. God save you  
maister  
Robert.  
B. Sir  
God geeve you  
a good life.  
A. How doth  
your health,  
since y sawe you.  
B. So so.  
A. Mee thincketh  
that you do not  
so well,  
as you weere wont.  
B. How knowe  
you that?  
A. By your face,  
which is so pale  
B. I have had five or

Portuguez.  
O IIII. Capitulo,  
Para preguntar o ca-  
mino, com outros pro-  
positos comunes.

A. Deos vos guarde  
meſtre  
Roberto.  
B. Senõr meu,  
Deos vos de  
boa vida.  
A. Como vos vay  
de saude,  
deſque vos nao vi?  
B. Razoavelmente.  
A. A mi me parece  
que neõ estays  
taõ b-m,  
como ſoyens.  
B. Em que  
o ve v. m?  
A. No vossorosto,  
que esta taõ amarello.  
B. Tive cinco ou ſeu

**Latin.**  
 graves febris accessiones  
 quæ me valde  
 debilitaverunt,  
 & mihi cibi  
 appetentiam abstulerunt.  
 A. Ea est  
 gravis morbus,  
 quod tendis equitans  
 ita placide?  
 B. Antwerpiam,  
 ad mercatū Pentecostes.  
 A. Eodem & ego:  
 si voles,  
 vna poterimus  
 proficisci.  
 B. Id mihi valde placet,  
 sed tu paulo celerius  
 me  
 equitas.  
 A. Equitemus  
 ut tibi videtur, mihi  
 idem quod tibi placet  
 nam equus meus  
 gradarius molliter  
 glomerat ingressus,

**François.**  
 accés de fièvre,  
 qui m'ont fort  
 débilite,  
 & m'ont osté  
 tout l'appetit.  
 A. C'est une mauuaise  
 maladie:  
 ou chevachez vous  
 si bellement?  
 B. A Anvers,  
 à la foire du Pentecoste.  
 A. Et moy aussi:  
 si vous voulez,  
 nous irons  
 ensemble.  
 B. Il me plaist fort bien,  
 mais vous chevachez  
 un peu trop fort pour  
 moy.  
 A. Chevauchons  
 comme il vous plaira,  
 ce m'est tout un,  
 car mon cheval  
 va les amblees  
 aisement.

**Flamen.**  
 Kercke corfen gehadt  
 die my seer  
 gheswacke hebben,  
 ende hebben my (men.  
 alle den appetijt ghenom-  
 A. Dar is een quade  
 sieckte:  
 waer rijdt ghy  
 so properlick?  
 B. Na Antwerpen,  
 ter Sinxen merckt.  
 A. Ende ick oock:  
 ist dat ghy wilt,  
 wysullen wel  
 esamen rijden.  
 B. Het beliest my seer  
 maer ghy rijdt (wel,  
 wat te seer  
 voor my.  
 A. Laet ons rijden  
 soot u beliest,  
 tis my alleens,  
 want mijn peert  
 gaet wel ghemackelick  
 dentel.

**Alleman.**  
 harte sieber gehabt,  
 die mich vñst  
 geschwächt,  
 und allen lust  
 benomen haben.  
 A. Es ist ein böse  
 krankheit:  
 wo reit ihr hin.  
 so gemach?  
 B. Gen Antwerff,  
 auff den Pfingstmarkt.  
 A. Vnd ich auch:  
 wann es euch gefället,  
 so wollen wir  
 mit einander reiten.  
 B. Es gefält mir gar wol,  
 aber ihr reitet  
 stercker  
 dann ich.  
 A. Laßt uns reiten  
 wie es euch gefälle,  
 es gilt mir als gleich,  
 dann mein roß  
 geht sein gemach  
 den zelt.

callenturas

**Espagnol.**  
 callenturas muy terri-  
 bles, que me affloxaron  
 muy mucho,  
 y me quitaron  
 toda la gana de comer.  
 A. Muy mala  
 enfermedad es esta:  
 adonde camina v. m.  
 tan de espacio?  
 B. Hazia Anvers,  
 à la feria de Pentecoste.  
 A. Y yotambien:  
 si v. m. mandare,  
 iremos  
 juntos. (cierto,  
 B. Que me plaze por  
 pero v. m. camina  
 vn poco muy de pressa  
 para mi.  
 A. Caminemos  
 assi como v. m. mandare  
 a mi me estodo vno,  
 porque mi cavillo  
 ambla  
 muy à placar.

**Italian.**  
 à sel volte la febbre,  
 che m'ha molto  
 indebolito,  
 & m'ha levato  
 ogni appetito.  
 A. Ella è una mala  
 malattia:  
 doue cavalcate voi  
 tanto adagio?  
 B. In Anversa,  
 à la fiera di Pentecoste.  
 A. Et io ancora:  
 se voi volete,  
 n'anderemo  
 insieme.  
 B. Questomi piace,  
 ma voi cavalcate,  
 un poco troppo gagliarda-  
 mente per me.  
 A. Cavalciamo  
 come vi piacerà,  
 a me è tutto uno,  
 perche il mio cavallo  
 va di portate  
 ageuolmente.

**Anglois.**  
 fix fires of an ague,  
 which have much  
 weakened mee,  
 and have taken away  
 all my stomach.  
 A. It is an euell  
 sickness;  
 wheter ride you  
 so fely?  
 B. To Anwerp,  
 to the Sinxson faire.  
 A. And I also.  
 if you will,  
 wee will go  
 to gether (well,  
 B. It pleaseth mee very  
 but you ride  
 a litle to fast  
 for mee.  
 A. Let vs ride  
 as you will,  
 it is all one for mee,  
 for my horse  
 aumbleth  
 very easely.

**Portuguez.**  
 dias febre muy  
 terrível que me  
 enfraqueceram muyto,  
 e me tiraram toda  
 a vontade de comer.  
 A. Muy ma doença  
 he essa:  
 aonde vay v. m.  
 taon de vagar?  
 B. Contra Anverso,  
 a feira do Pentecoste.  
 A. E eu tambein:  
 se vossa M. mandar,  
 iremos  
 juntos.  
 B. que me praz por certo,  
 mas v. m. caminha  
 hum pouco mais de pressa  
 que eu.  
 A. Caminhemos  
 assi como v. m. mandar,  
 a mi me he tudo hum,  
 porque o meu cavallo  
 caminha  
 muy à praez.

**Latia.**  
 B. At meus durius  
 succutiens ingreditur.  
 Nunc age, equitemus  
 nomine & voluntate Dei:  
 quinam sint illi qui nos  
 equitantes antecedunt?  
 A. Equidem eos  
 non novi,  
 sunt mercatores,  
 acceleremus paululum  
 concitatis equis, vt eos  
 consequamur,  
 metuo enim ne citius  
 deerraverimus.  
 B. Non ita est,  
 nihil tale metuas.  
 A. Vtiletamen fuerit  
 percunctari.  
 B. Percunctare hanc  
 ovium custodem.  
 A. Mea amica,  
 vbi hic est recta via,  
 quæ ducit Antwerpiam?  
 C. En est ante vos, quam  
 non de. (sequimini,

**François.**  
 B. Et le mien  
 trotte trop dur.  
 Or allons  
 de par Dieu:  
 qui sont ceux-là qui  
 vont devant nous?  
 A. Je ne les cognois  
 pas certes:  
 ce sont marchands,  
 picquons un peu  
 pour les attrapper,  
 car j'ay peur,  
 que nous soyons hors  
 de nostre chemin.  
 B. Non sommes,  
 n'ayez pas peur.  
 A. Toutes fois il est bon  
 de le demander.  
 B. Demandez-le  
 à ceste bergere.  
 A. M'amie,  
 où est le droit chemin  
 d'ici à Anvers?  
 C. Tout droit devant vous,  
 ne vous fourvoyez

**Flamish.**  
 B. Ende het mijne  
 draefte hart.  
 Nu laet ons rijden  
 in Godes name:  
 wat lieden zyn dat  
 die daer voor onsgaen?  
 A. Ick en ken se  
 sekens niet,  
 t'zyn coopliden:  
 laet ons wat aenrijden,  
 om hen t'achterhalen,  
 want ick sorghe  
 dat wy  
 uyt den weghe zyn.  
 B. Wy en zyn niet,  
 en hebt gheen vrees.  
 A. Nochtans ist goet  
 dat men vrager.  
 B. Vraghet dese  
 schaepherderin.  
 A. Mijn lief, (wech  
 waer leydt den rechten  
 van hier na Antwerpen?  
 C. Al recht vooru,  
 niet wijkende

**Alleman.**  
 B. Und das mein  
 draht gar hart.  
 Nun laß t uns reiten  
 in Gottes namen:  
 was sind das für leute  
 die dar vor uns gehen?  
 A. Ich kenne sie  
 werlich nit,  
 es sind Kaufleute:  
 laß uns was fort reiten  
 das wir sie folgen:  
 dan ich besorg  
 wir seyn  
 auß unserm weg.  
 B. Nein, wir seyn nit,  
 habt kein sorg.  
 A. Gleichwol ist gut  
 das man fragt.  
 B. Fragt  
 diese schaffhirtin.  
 A. Freundin,  
 welches ist der rechte weg  
 gen Antwerff?  
 C. Recht vor euch,  
 weicht nicht

B. Y el

**Español.**  
 B. Y el mío tiene  
 el passo muy duro.  
 Ea sus caminemos  
 con Dios:  
 quien son ellos que van  
 alla delante de nosotros?  
 A. No los conosco  
 por cierto,  
 mercaderes son:  
 caminemos un poco  
 de pressa para  
 los alancar,  
 porque temo que fomos  
 fuera d'el camino.  
 B. No fomos,  
 no tengais miedo.  
 A. Toda via es bueno  
 de preguntarlo.  
 B. Preguntad le à  
 esta pastora.  
 A. Hermana, (mino  
 adonde es el derecho ca-  
 da aqui à Anveres.  
 C. Alla derecho delante  
 no y codo (der. m.

**Italian.**  
 B. Et il mio  
 trotta troppa duro.  
 Andiamo  
 col nome di Dio:  
 chi sono coloro  
 che ci vanno avanti?  
 A. Io non ie conosco  
 per certo,  
 sono mercanti:  
 Ebruiamo un poco  
 per l'ouragiungerli  
 perche paura,  
 che noi siamo fuori  
 del nostro camino.  
 B. Non siamo,  
 non dubitate.  
 A. Pero egli è bene  
 di domandarlo.  
 B. Domantate lo  
 a questa pastorella.  
 A. O cistella,  
 oue è il diritto camino  
 per andar di qui in An-  
 dritto, non torcendo

**Anglob.**  
 B. And mine  
 doth trot to hard.  
 Now let vs ryde  
 in Godt name:  
 whot folke be they  
 that do go before vs?  
 A. I knowe them  
 not trulye,  
 they be marchants:  
 let vs picke our hoises,  
 for to overtake them  
 for I am afrayde,  
 that wee be  
 out of our way.  
 B. Wee be not,  
 be not afrayde.  
 A. yet it is good  
 to aske it.  
 B. Aske of that  
 shee sheapherd.  
 A. My sheefreend,  
 wheere is the right way  
 from hence to Antwerp?  
 C. Right before you,  
 turnyng nether

**Portuguez.**  
 B. E meu tem  
 o passo muyto duro.  
 E ya sus caminhemos  
 com Deos:  
 quem saon aquelles que  
 vao la diante de nos?  
 A. Naon os conheço  
 por certo,  
 mercadores saon:  
 caminhemos hum pouco,  
 de pressa para  
 os alcançar,  
 porque temo esta  
 mos fora do caminho.  
 B. Não estamos,  
 não tenhays medo.  
 A. Toda via he bom  
 de perguntallo.  
 B. Perguntye a  
 esta pastora,  
 A. Irmana conde  
 he o caminho direito  
 daqui a Anvers?  
 C. La direito de ante da  
 nem tirando (V.M.  
 ficando

**Latia.**

**François.**

**Flam.**

**Alleman.**

**Eſpagnol.**

**Italien.**

**Angl.**

**Portuguez.**

ſteſcendi nec ad dextrā  
nec ad ſiniſtram,  
donec perveneritis ad  
excellam quandā vlmū  
rum deſceſcite  
ad ſiniſtram.

A. Quot miliaria  
ſunt hinc

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,  
& paulò ampliùs.

A. Nunc aliquanto  
mollius equitemus,  
nā ſollicitus  
non ſum:

video arborem  
de qua  
dixi:

Pulverulenta via eſt,  
pulvis

occidat me.

B. Cape hūc bombycinū  
panum, quō faciem ob-  
ſequi te defendat: (ducat,  
a pulvere,

ny dextre  
ny d ſeneſtre,  
tant que veniez  
à un haut arbre,  
alors tournez  
à la gauche.

A. Quantes lieues  
avons nous d'icy  
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,  
& un peu plus.

A. Allons maintenant  
à l'aïſe,  
car ie ſuis  
hors de doute,  
j'apperçoy l'arbre  
dont elle  
nous a parlé.

Il ſait bien poudreux,  
la poudre  
me creue les yeux.

B. Prenez cet aſſet  
pour mettre devant voſtre  
& il vous (ſice,  
garder de la poudre,

noch ter rechter  
noch ter ſlinker zijden,  
tot dat ghy coemt  
aen eenen hoogen olm,  
dan ſlaet

ter ſlinker hant om.

A. Hoe veel mijlen  
hebben wy van hier  
totaent naeſte dorp.

C. Twee mijle en eē half,  
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu  
ghemackelick rijden,  
want ick ben  
uyter forghen:  
ick ſie den boom  
jaer ſy ons  
afgheleyt heeft.

Tis ſeer ſtoſachtich,  
het ſtoſ  
maeckt my blind.

B. Neemt dattaffer af  
om voor u aenſicht te  
doen, ender ſal u be-  
ſchermen van het ſtoſ,

weder zur rechten  
noch zur ſlinken hand,  
biß in kempt  
zu ein hohen olme baum,  
als dan nembt den weg  
auff der ſlinken hand.

A. Wie viel meyl  
haben wir vor binnen  
biß in das nechſt dorff?  
C. Wo meyl und ein halbe,  
und ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun  
gemach reytten,  
dann ich bin iet (under  
ohn ſorg:  
ich ſie den baum,  
darvor ſie  
uns geſagt hat.

Es ſteubt heftig,  
der ſtaub  
verblendt mich.

B. Nem't diſen taffer ab  
für euwer angeſicht.  
das wird euch vor dem  
ſtaub, und

à la

à la mano derecha  
ni yſquierda,  
haſta que llegays  
à vn olmo muy alto,  
entonces bolued  
à la mano yſquierda.

A. quantas leguas  
aura aun de aqui  
haſta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,  
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora  
à plazer  
porque eſtoy  
fuera tel temor:  
yo veo el arbor  
de que ella  
noſ habló.

Muy pulveroſo tiempo  
la palvora (haze,  
me quita la viſta.

B. Tomad eſte taſſetan,  
para pouer le delante ſu-  
y oſguardará (cara,  
de la polvora,

ne à deſtra  
o à ſeneſtra,  
fin che arrivate  
ad uno alto olmo,  
all' hora volgete  
a man manca.

A. Quante leghe  
habbiamo di qui  
al preſimo villaggio?

C. Due leghe & mezza,  
ou poco piu.

A. Andiamo adeſſo  
à bel'agio,  
perche ſono  
fuor di debito:  
gia veggio l'arbore  
della  
ne ha detto.

E molto polveroſo,  
la polvem'accera  
gli occhi. (daglio

B. Pigliate queſto zen-  
per metterui dinanzi al  
& vi guarderà (viſo,  
dalla polve,

on te right  
nor on to left hand,  
till you come  
to an high elme tree,  
then turne  
an the left hand.

A. How many miles  
have wee from hence  
to te next village?

C. Two miles and a half,  
and a little more.

A. Now let vs  
go at leaſure,  
for I am  
out of doubt:  
I ſee the tree  
wher off hee  
hath tolde vs.

It is very duſtie,  
the duſt  
doth put out me eyes.

B. Take this taſſeta,  
to put before your face,  
and it will keepe you  
from the duſt,

a mão direita  
nem a eſquerda,  
a te que clegueu  
a hum alamo muy alto,  
entoneis viray  
a naon eſquerda.

A. Quantas leguas  
au era aynda da qui  
a te primeira aldea?

C. Duas legoas o meya,  
e hum pouco mais.

A. Vamos pois agora  
a praſer,  
porque eſtoy  
fora de temor:  
eu vejo a arvore  
de que ella  
nos falou.

Muy poeyrente tempo ſa,  
a poey a me  
tira a viſta.

B. Tmay eſte taſeta,  
para vos pordeſ diante  
e vos guardara (do roſto,  
do poeyra,

& à ſole



Latijn.

& à sole.  
A. Non est eo opus,  
nam sol occidit:  
metuo  
ne luce  
in vrbem  
veniamus.  
B. Pacet tua:  
sed hoc pessimum est  
hanc viam  
infestam esse  
prædonibus:  
Nuper spoliatus est  
quidam dives mercator  
iuxta hanc arborem,  
quæ res facit  
vix mihi metum  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caveamus.  
A. Video turrem  
vrbis,  
nisi  
fallor.  
B. Profecto

François.

& du soleil.  
A. Il n'en est pas besoin,  
car le soleil ven va cou-  
s'ay peur (cher:  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.  
B. Sauf vostre grace:  
mais le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux,  
à cause des brigands:  
On detroussa l'autre iour  
un riche marchand  
à costé de cest arbre,  
ce que me  
fait avoir peur  
d'estre devallisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.  
A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si je ne suis  
deceu.  
B. Certain,

Platen.

ende van de sonne.  
A. Ten is niet van noode  
want de sonne gaet on-  
ick hebbe sorghe (der:  
dat wy by daghe  
inde stad  
niet en sullen comen.  
B. Met oorlove:  
maer d'archste is,  
dat desen wech  
sorchlick is (wille:  
om de straet schenders  
Men sette lestent  
eené rijcken coopman af  
neffens desen boom,  
d'welck my doet  
vreesen hebben  
van afzhesette worden,  
ist dat wy niet  
voor ons sien.  
A. Ick sie dentoorn  
vander stad  
ist dat ick niet  
bedroghen en ben.  
B. Seeckers,

Alleman.

vor der sonnen beschirmen.  
A. Es ist unnothken,  
dan die sonn gehet vnder:  
ich sorg,  
wir werden bey tag  
nit in die stad  
kommen.  
B. Mit erlaubnuß:  
aber das ergst ist,  
daß dieser weg  
der strassenreuber halben  
gar sorglig ist:  
Man hat vergangnen tag  
ein reichen kuffman nebe  
disem baum nidergelegt,  
das macht mich  
sorgen wir (werden,  
machten auch abgesetzt  
wan wir nicht wol  
zu sehen.  
A. Ich sieh den thurn  
der stad,  
bin ich anders  
nit betrogen.  
B. Fürwar,

y del

Español.

y del sol.  
A. No es menester,  
porque el sol se va apo-  
yo temo, (ner  
que no llegaremos  
de dia  
en la villa.  
A. Perdoneme v. m.  
pero le peor es,  
que este camino es muy  
pedrigoso (dores:  
por amor de los saltea-  
El otro dia despojaron  
vn mercader muy princi-  
pal al lado d'este arbol,  
lo que me  
hazetemor que no  
nos roben tambien,  
si no estamos  
de guarda.  
A. Veo la torre  
de la villa,  
si no me  
engaño.  
B. Por cierto,

Italian.

& del sole.  
A. Non accade,  
perche il sole s'inchina:  
ho paura,  
che non arriviamo  
di giorno  
nella terra.  
B. Perdonate mi:  
ma il peggio è,  
che questo camino  
è pericoloso,  
per gli assassini:  
Si sua ligio peco fa  
un ricco mercante  
à lato à questo albero,  
il che  
mi metta paura  
d'essere sualigiato,  
se noi non ci  
guardiamo.  
A. Veggio il campanile  
d'el la terra,  
s'io non  
m'inganno.  
B. Certo,

Anglois.

and from the sunne.  
A. It is no neede,  
for the sunne goeth dow-  
I am a fraide, (ne:  
that wee shall not come  
by day-light  
to the towne.  
I. Yes for soorth:  
but the worst is,  
that this way  
is dangerous  
because of theeves:  
they did rob thoter day  
a riche marchand  
hart by this tree,  
the which maketh  
me a frayde  
to be robbed,  
except wee  
take heed.  
A. I see the steeple  
of the towne,  
except I be  
deceived.  
B. Truly,

Portuguez.

e do sol.  
A. Naon he mister,  
porque o sol se va pend-  
entemo  
que naon chegaremos  
de dia  
à cidade.  
B. Pardoeme V.M.  
mas o peor he,  
que este caminho he muy  
perigoso,  
por amor dos salteadores.  
O outro dia roubaram  
a hum mercador muy  
principal junto a esta ar-  
vo que me (vore,  
faz temer que naon  
nos roubem tambeim.  
se naon estamos  
de vigia.  
A. Veio a torri  
da villa,  
se me naon  
engano.  
B. Por certo

serum.

Latin.

Erum erit  
anrequam perveniamus:  
vereor ne non  
introeamus.  
A. Bona venia dixerim,  
non clauduntur portæ  
ante nonam horam.  
B. Eo melius res habet,  
non enim ego libenter  
diversor  
in suburbio.  
A. Nec ego.  
B. Percunctemur hic  
aliquos,  
de optimo diversorio  
huius vr̄bis.  
A. Nesit solicius,  
ego novi  
optimum diversorium  
vr̄bis:  
est ad insigne rubri leo-  
nis  
in Camera platea.  
Acceleremus nos  
quæso,  
nam mihi videntur

François.

il sera tard  
devant que nous y arrivons  
je me doute  
que nous n'y entrons pas.  
A. Pardonnez moy,  
on ne ferme pas les portes  
devant neuf heures.  
B. Tant vaut mieux,  
car ie ne loge  
pas volontiers  
aux faubourgs.  
A. Ne moy aussy.  
B. Demandez a  
ces gens.  
ou est la meilleure hofel.  
le pied de ceste ville.  
A. Ne vous souciez de  
se scay bien (cela,  
le meilleur logis  
de la ville:  
c'est au lion rouge,  
en la Camerstrate.  
Hastons nous un peu  
ie vous prie,  
car il me semble

Flämisch.

es sal spade zijn  
eer wy daer gheraken:  
ick sorghe dat wy  
niet en sullen in gerakē.  
A. Met oorlove,  
men sluyt de poorten  
voor negen uyren niet.  
B. Soo veelte beter,  
want ick en herberghe  
niet geerne  
inde voorstadt.  
A. Noch ick ook.  
B. Laet ons de lieden  
vraghen, waer die beste  
herberghe van deser  
stadt is.  
A. En forchter niet voor  
ick weet wel  
de beste herberghe  
vander Stadt,  
tis inde rooden Leeu,  
inde Camerstrate.  
Laet ons wat haesten,  
ick bidsu,  
want mijn dunckt

Alleman.

es wird spath seyn  
ehr wir hineyn kommen,  
ich sorg wir werden  
nicht hineyn kommen.  
A. Mit vrlaub,  
man schließt die pforten  
vor neun uhren nit.  
B. Das ist so viel desto heß  
dan ich herberge (ser,  
nit gern  
in der vorstadt.  
A. Ich auch nicht.  
B. laßt uns diese leute fragen  
welches die beste herberg  
in dieser  
statt sey.  
A. Sorgt nit darfür,  
ich weiß wol  
die beste herberg  
in dieser statt:  
es ist um roten lewen,  
in der Cammerstrassen.  
Laßt uns ein wenig eylen  
ich bitt euch drumh,  
dan mich bedünckt

que

Español.

que ha de ser muy tarde  
antes que llegaremos alla:  
temo, que no  
entraremos.  
A. Perdone me v. m.  
no sé cién las puertas  
antes que han dado las  
B. Tanto mejor, (nueve.  
porque no me alojo  
de buena gana en el  
artabal de la ciudad.  
A. Ni yo tampoco.  
B. Preguntemos a  
esta gente,  
quales la mejor posada  
de esta villa.  
A. No se cure v. m. de  
bien se (sto,  
el mejor alojamiento  
de la villa:  
es en el leon roxo,  
en la calle de la camera.  
Despachemonos  
un poco os ruego,  
porque a mi me parece

Italian.

che sarà tardi  
quando arriveremo:  
io mi dubito che non  
vi entreremo.  
A. Perdonate mi:  
non si serrano le porte  
avanti alle nove hore.  
B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.  
A. Ne io ancora.  
B. Domandiamo a  
questa gente,  
dove sia la migliore ho-  
stelia di questa terra.  
A. Non vi curate di questo,  
sò bene io  
il migliore albergo  
della terra:  
è al leon rosso, (ra.  
nella strada della Came-  
Affrettiamoci un poco,  
vi prego,  
perche mi pare

Angl.

it will be late  
before wee come thither:  
I doubt, dat wee  
shall not get in.  
A. Yes forsooth:  
they do not shut the gates  
before nyne of the clock  
B. It is the better,  
for I would not lie:  
gladly  
in the suburbs.  
A. Nor I too.  
B. Let vs aske of these  
for the best inne (folkes,  
of this  
towne.  
A. Takeno care for that,  
I knowe well  
the best lodging  
of the town:  
it is in the red lion,  
in the Camerstrate:  
Let vs make halt,  
I pray you,  
for mee thinke

Portuguez.

que ha de ser muy tarde  
antes que cheguemos las:  
temo, que naon  
entraremos.  
A. Perdoeme v. m.  
naõ se serran as portas  
antes que sciaon dadas as  
B. Tanto melhor, (nove.  
porque naon peço  
de boi vontade nos  
arrabaldes da cidade.  
A. Nem eu taõ pouco.  
B. Preguntemos a  
esta gente,  
qual hea melhor posada  
desta villa.  
A. Naon se cure v. m.  
eu sey bein (disse,  
a melhor posada  
da villa:  
he no lion vermelho,  
na rua da Camara.  
Despachemonos logo  
porcozgo vos,  
porque a mi me parece

porta

*Dutch.*  
 porta pensilis  
 sustollit.  
 B. Hic ita sum festus,  
 ut nequeam longius  
 procedere;  
 & quod gravius est,  
 meus equus landicat:  
 opinor clavum  
 per eius ferreum solem  
 male impactum esse  
 aut eius tergum esse lesum:  
 est praeterea haec strata  
 via ita dura,  
 ut me totum debilitet.  
 A. Equus igitur inprocamus.

**Caput V. Colloquia communia**  
 diversis foribus.

Robertus, Simon, Campo,  
 & alii.  
 A. Deus te conservet  
 ab infortunio,

*Francois.*  
 qu'on leve  
 le pont levé.  
 B. Je suis tant las  
 que ie ne scauroy  
 passer plus outre:  
 & d'avantage  
 mon cheval cloche:  
 ie pense  
 qu'il est encloué  
 ou blessé sur le dos  
 & puis ce pauvre  
 est tant dur,  
 qu'il me brise  
 tout.  
 A. Entrons donc dedans.

**Le V. Chapitre,**  
 devis famaliers e-  
 stans a l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Ho-  
 stel, & autres.  
 A. Dieu vous garde  
 de mal.

*Flamen.*  
 datmen de valbruggie  
 optreckt.  
 B. Iek ben so moede,  
 dat ic niet soude connen  
 voor-ter comen:  
 ende dat meeris,  
 mijn peert hincckt:  
 ick peynfe  
 datter verna-  
 ghelt is, oft  
 ghequest op den rughe:  
 ende dan is de cassye  
 soo hart, twelck my  
 geheel moede maeckt.  
 A. Laet ons dan in rijden.

**Dat V. Capitel,**  
 gemeyne courin-  
 gen, zijnde ter herbergē.

Rebrecht, Simon, den weert,  
 ende andere.  
 A. God beware u  
 voor ongheluck,

*Allemen.*  
 das man die salbrucken  
 auff zeucht.  
 B. Ich bin so müde,  
 das ich nit  
 weiter kommen kan:  
 und darzu  
 hincckt mein ross:  
 ich glaw  
 das es verna-  
 gelt sey,  
 oder auff den rucken ge-  
 rufft zu dem ist diser plaste:  
 so hart, das es mich gantz  
 und gar schwachet. (ten.  
 A. So laßt uns hinein reit.

**Das V. Capittel,**  
 gemein gesprech wa-  
 man in der herberg ist,  
 Ruprecht, Simon, der  
 Wirdt, vnd andere.  
 A. Gott behüte euch  
 vor ungluck,  
 quealca n

<i>Español.</i>	<i>Italian.</i>	<i>Anglou.</i>	<i>Portuguez.</i>
que alcan a puente levadero. B. estoytan cansado, que nopodria passar mas adelante: y mas mi cavallo coxquea: pienso que esta mal clavado, o herido su los lomos y aun es este camino tan duro que me quebranta del todo. A. Entremos pues.	che levano il ponte. B. Io sono tanto fracco, che non potrei passar piu avanti: e oltre a cio el mio cavallo zoppica: mi credo che sia inchiodato, o squarciato su la schiena di piu questo matonate e tanto duro, che mi dirumpe affatto. A. Entriamo dunque.	they take vpp the draw bridge. B. I am so weery, that I can not go any farder: and more over my horse haltheth: I do thinke that a naile doth pricke him, (backe, or hee is hurt vpon the and then tis cawfie is so hard that it brufeth mee althogheter. A. Let vs ride in then.	que alcan a ponte levadica. B. Eston taon cansado, que nao poderia passar mais adiante: de mais disso, o meu cavallo coxea: cuydo que esta enclavado, ou tem maradura dos lom- bos, e he tambien este ca- minho tao duro, que me quebranta totalmente. A. Pois entremos,
<b>El V. Capitulo,</b> platicas familiares siendo en el meson. Ruberto, Simon, el Hue- ped, y otros. A. Dios os guarde de mal,	<b>Il V. Capitolo,</b> Raggionamenti fa- miliari sendo ne l'hosteria. Roberto, Simone, l'Hoste, & altri. A. Dio vi guardi di male,	<b>The V. Chapi-</b> ter, common talke being in the Inne. Robert, Simon, the Hoste, and other. A. God keepe you from mis fortune,	<b>O V. Capitulo,</b> Praticas familiares estando na estalagem. Roberto, Simaon, o Hospede, e outros. A. Deus vos guarde de mal,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
domine Hospes.	mon hofte.	heer weert.	Herr Wirth.
B. Gratus est vester ad- ventus mei domini.	B. Soyez des bien venus. Messieurs.	B. Zijt willicome mijn Heeren.	B. Seydt wilkommen. meine Herren.
A. Possimus ne hic diversari hac nocte?	A. Logerons nous bien ceans pour cestenuict?	A. Sullen wy hier wel herberghen voor desen nacht?	A. VVot ihr uns herbergen heint diese nacht?
B. Quidni possis domine mi.	B. Ouy da Monsieur, combien estes vous?	B. Ia ghy trouvens mijn Heeren.	B. Ia, gar wol, mein Herr.
Quot sunt vestrum?	A. Nous sommes six de troupe.	Hoe veel zydy?	VVie viel seynd ewer?
A. Sumus sex numero.	A. Nous sommes six de troupe.	A. Wy zijn ons seffen te hoope.	A. Unser sind sechs zusammen.
B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus.	B. Nous avons assez de logis pour trois fois autant.	B. Wy hebben logijsghenoech voor driemael so vele.	B. VVir haben herberg genug für drey mal so viel.
Descendite ex equis, si placet.	Descendez quand il vous plaira.	Sitaf, alst u belieft.	Steigt ab geliebets euch.
A. Habesne commodam stabulationem, bonum fœnum, bonam avenam, (locum, & commodè substratum habesne bonum vinum?	A. Avez vous bonne estable bon foin, bonne avoine, & bonne litiere, avez vous de bon vin?	A. Hebby goede stallinghe, goet hoy, goede haver ende goede legher, hebby goeden wijn?	A. Habt ihr gute stallung, gut heu, gut haver, und gute streu, habt ihr guten wein?
B. Optimum à toto vrbe; unde eo gustabis.	B. Le meilleur de la ville: vous en gusterez.	B. Den besten vander stad; ghy sulter af proeven.	B. Den besten in der Stadt: ihr werdt ihn versuchen.

Señor

Espagnol.	Italian.	Anglais.	Portuguez.
Señor heusped.	messer l'hoste.	myne hofte.	Señor hospede.
B. Sean bien venidos Señores,	B. Siate i benvenuti Signori mies.	B. Yee be wellcom Sirs.	B. Seiaon bein vindas Señores.
A. Alojaremos bien aqui esta noche?	A. Allogiaremos nos qui dentro questa notte?	A. Shall wee well lodge within for this night?	A. Poucaremos bein aqui esta noyte?
B. Si por cierto mi Señor.	B. Mai di si, Signor mio:	B. Yea forsooth, Sir,	B. Si por certo, meu Señor.
Quantos son vs. ms?	Quanti siete voi?	How many be you?	Quantos são VV. MM.
A. Somos seys de compania.	A. Siamo noi sei di compagnia.	A. Wee be six of a company.	A. Somos seys da companhia.
B. Tenemos harto alojamiento por tres vezes mas.	B. Abbiamo allogiamento assai per tre volte tanto.	B. Wee have lodging enough for thre times as many.	C. Temos assas poucada para tres vezes mais.
Appeense vs. ms. quando mandaren.	Smontato quando vi piace.	Light downe when it wil please you.	Descalem V. M. quando mandarem.
A. Teneys buena cavalleriza, buen heno, buena cebada, y buena paja para cama teneys buen vino?	A. Havete voi buena stalla, bon feno, buona biado, buona letiera, havete del buon vino?	A. Have you a good stable, good hey, good oater, and good litter, have you good wine?	A. Tenedes boa estrebria, bom feno, boa cevada, e boa palha para a cama tenedes bom vinho?
B. El mejor. de la villa; vs. ms. le pruevan.	B. Il migliore, di questa terra; voi ne proverete.	B. The best in the towne; you shall tast if it.	B. O mehor desta terra: VV. MM. o prouaratis.

Latín.

A. Habes quod  
edamus?  
B. Habeo Domini mei,  
tantummodo descendite,  
nulla enim re  
egebites (molliter,  
A. Tracto nos benè ac  
nam lassifumus,  
& semi mortui  
fame & siti.  
B. Domini mei,  
benè  
tractabimini vos,  
atque etiam equi vestri.  
A. Rectè dictum, benè  
defrica equum meum:  
vbi ademeris ephippiū,  
implexā caudā dissolve  
para ei commodè  
substratum locum,  
accipe capistrum  
quod est in  
sacculo ephippij,  
quod si nullum est,  
eme aliquod:

François.

A. Avez vous quelque  
chose à manger?  
B. Ouy, Messieurs,  
descendez seulement,  
car vous n'aurez  
faute de rien.  
A. Traitez nous bien,  
car nous sommes las,  
& demy morts  
de fam & soif.  
B. Messieurs,  
vous serez bien  
traitez,  
& vos chevaux aussi.  
A. C'est bien dit:  
frotte bien mon cheval:  
quand tu l'auras descellé,  
détroisse sa  
queue, fais-le lui  
bonne litière,  
prend son licol  
qui est en  
la bourse de la selle:  
s'il n'en a point,  
accepte-en un:

Flamen.

A. Hebby wat  
veten?  
B. Ia ick, mijn Heeren,  
sijdt slechts af,  
want ghy en sult niet  
ghebreck hebben.  
A. Tracteer ons wel,  
want wy zyn moele,  
ende half doot  
van hongher ende dorst.  
B. Mijn Heeren,  
ghy sult wel  
ghetracteer worden,  
ende u peerden oock.  
A. Tiswel gheseyt,  
wrijft mijn peert te degè  
als ghyt ontzadelt hebt,  
ontvlecht den steert,  
maeck hem  
goeden legher,  
neemt sijnen halster  
die inden  
sadel-buydel is:  
hevet ghenen,  
soo coopter eenen,

Alleman.

A. Habt ihr etwas  
zu essen?  
B. Ich meine Herren:  
setzt nur ab,  
es wird euch nichts  
mangeln.  
A. Versetzt uns wol,  
dann wir seyn müde,  
und halb todt  
von hunger und durst.  
B. Meine Herren,  
ihr werdt wol  
versetzt werden,  
und euere pferdt auch.  
A. Du sagst wol,  
reib mein ross wol ab:  
und was du es abgesetzt  
hast, so löse ihm die schwanz  
auf, mach ihm  
ein gute streue,  
nimm die halftern  
die am  
sattel ist:  
ist keine da,  
so kauf eine,  
A. Teney

Español.

A. Teney algo  
que comer?  
B. Si, mis Señores:  
apteenle solamente,  
porque no les faltara  
cosa ninguna.  
A. Tractad nos bien,  
porque somos cansados,  
y casi muertos  
de hambre y sed.  
B. Señores,  
vs ms. seran muy bien  
tractados,  
y tambien sus cavallos.  
A. Bien esta  
fregad bien mi cavallo:  
despues de haver quitado  
desem- (do la silla,  
bolued su cola, hazed  
le buena cama,  
tomad su cabestro  
que esta  
en el costal de la silla:  
ysi no lo ay,  
comprad vno:

Italian.

A. Havete qualche  
cosa da mangiare?  
B. Signor si:  
smontate solamente,  
perche non vi  
mancherà nulla.  
A. Trattate bene,  
perche siamo stanchi  
& mezo morti  
di fame & di sete.  
B. Signori,  
voi sarete ben  
trattati,  
& vostri cavalli ancora.  
A. Voi dite bene,  
fregate hem il mio cavallo:  
levata la sella,  
sciogliete la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il suo capestro  
che  
nella borsa della sella:  
se non ne ha,  
compratene uno:

Anglois.

A. Have you any thing  
tho cate?  
B. Yea, Sire:  
light downe onlie,  
for you shal lacke  
nothyng.  
A. Vievs well,  
for wee be weerie,  
and half dead  
wit hunger and thirst.  
B. Sirs,  
you shall be  
very wel vsed,  
and your horses also.  
A. It is well sayde,  
rub well my horse:  
wé you have takē of his  
vndo his tayle, (saddel  
geeve him  
good litter,  
take his halter  
which is  
in the purs of the saddel:  
if he have mone,  
buye you one:

Portuguez.

A. Tendes alguma coisa  
que comer?  
B. Si Senhores,  
descavalguem somente,  
porque não lhes faltara  
coisa nenhuma.  
A. Tratey nos bein,  
porque estamos cansados  
e quasi mortes  
de fome e sede.  
B. Senhores,  
Vos. Mm. serão muy bein  
tratados  
e taõbein seus cavallos.  
A. Esta bein, (vallo:  
esfregay bein o meu ca-  
depois de lhe tirardes a  
sella, desataylhe o rabo,  
faz eylhe boa cama,  
e tomay  
o seu cabresto  
que esta  
no alforfoda da sella:  
e se naon ouuer,  
compray hum,  
K 3

Latijn.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ego tibi pecuniam reddam, & accipies etiam dono aliquid pecuniae. C. Mi Domine, nihil in hac re desiderabis: estne equus tuus adaquatus? A. Non est, ne ducas nunc aquatum, nam adhuc fervet: corumperes eius precordia, paululum deducito, atque ubi nonnihil ederit, tum duce aquatum. Vide num lora sintrupta: adfer mihi bulgam, quæ pender ex ephippio: retrahere noli ocreas.	ie te rendray ton argent, & si aurais ten vin. C. Monsieur, il n'y aura point de faute: vostre cheval a il ben? A. Nō, mais ne l'abbreu- ve pas encore, car il est encore trop chaud: vous luy feriez prendre les arives, pour menel le un petit, & quand il aura mange quelque peu, tu le meneras à l'abbreuvoir. Regardez si les sangl'es ne sont point rompues: apportez ma bougette, qui pend à l'arçon de la selle: tirez mes bottes,	ick salu ughelt weder gheven, ende ghy sult u drinckghelt hebben. C. Mijn Heere, daer en sal gheen gebreck aen zyn; heeft u peert ghedroncken? A. Neent, maer en ley- det noch niet te drinc- ken, want het is noch te heet, ghy soudet doen dempich worden, leydet wat, ende alst een luttel ghegheten sal hebben, so sult ghyt te drincken leyden. Besiet of decinghelen niet ghebroken en zyn; brenghet mijn bojet, die aen den zadelboom hanght; treckt mijne leerseuyt	ich wil dir das gelt widergeben, und du wirst noch ein drinck-pfeffening dar u ha- ben. C. Mein Herr, (bēn.) daran wird kein mangel seyn: ewer reiß hat es getruncken? A. Nein, aber trencke es noch mit, dann es ist ihm zu heiß: es würde sonst dempich werden, leyte es ein wenig, und wanes etwas geessen hat, so führe es in die trencke. Besiehe ob die gurtstrin- gen zerbrochen seynd: bring mein bulglin her das am sattelbogen hangt: zieh mir meine stiefel aus	yo os bolueré su dinero, ya un algo para sus albricias. C. Señor mio, en esso no aura falta: he bevido su caballo? A. No, pero no le days à beber tan ayna, porque aun esta muy su- que lo harias (dado. aguado: poquito, lleuad le à appassear vn y despues que vbiere comido vn poco, le llevaras à beuer: Mirad si las chinchas no son quebradas: traed mi valliza que colga à la silla, y saca mis botas y	vi renderò vostri danari, & haveri la tua mancia. C. Signor mio, non ci sarà falta: vostro cavallo habevuto? A. Non già, ma non gli dare ancora à bere, perche è anchor troppo cal- cheglico aufereste (dē: il malo d'acqui, menalo on poco, & quando harrà mangiato qualche poco, lo menerai à bere. Guarda se le cingie non sono rotte: porta mi la mia valigina che pende à l'arcione, tirami i stivali.	I will gevee you your monye againe, and you shal have some to drinke. C. Sir, ther shal be no fault: hath your horse droncke? A. No, but do not water him yeat, for he is yeat to hot: you woulde taufe him, to take the glaundres, walke him a little, and when he hath cate som what, you shall bryng him to the water side. See if the girtes be not broken: bryng my bouget, which on the saddels buwe hangeth: pull off my bootes,	eu vos tornarey o dinheiro, e aynda algũa coisa para atacas. C. Senor meu, nisso naon ouera falta: ha bebido o seu cavallo? A. Naon, mas naon lhe deys à beber tam a si- lla, porque aynda esta muy su- que o faliens (dē, agoar, leuay a passear, e despois que ouer comido hum pouco, le llevaras à beber. Olha se as cinchas estao quebradas: traheyme a minha maleta, que esta pendurada na sella: tir as minhas botas,



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
<p>&amp; purga, deinde illis impone inversa tibialia. C. Fier mi Domine: placet ne tibi venire cœnatum? A. Benè mones, bonus sodalis es: nunc agè, eamus, paratus sum. D. Ego foras eo cœnatum, quod si quis de me percunctetur, invenies me domi Thesaurarii: vel dicito ei, me statim à cena esse reditum. A. Atque audi: cras manè antequam equum meum adaquaveris,</p>	<p>&amp; nettoyez les, puis mettez y les tricque chausse dedans. C. Il sera fait Monsieur: vous plaît il maintenant venir souper? A. Tu du bien, tu es bon compagnon: or sus, allons, je suis tout prest. D. Je m'en vay souper à la ville, si quelqu'un me demande, tu me trouveras en la maison du Treso- rier: ou bien dis-lui qu'incemment apres souper je reviendray. A. Escoute: demain au matin, devant qu'il aille, mon cheval,</p>	<p>ende maeckteschoon, dan legter de struyphosen inne. C. Tsalgedaen worden mijn Heere: believet u nu ten avontmale te comen? A. Ghy seght wel, ghy zyt een goet geselle: nu wel, laet ons gaen, ick ben al ghereet. D. Ick gae wteten, ist dat yemandt na my vraecht, ghy sult my vinden (hier: ten huysen vanden Treso- rier oft seght hun dat ick terstont na den avontmale weder comen sal. A. Floort hier: morgen vroech ee ghy mijn peert te drincken leyt,</p>	<p>mach mir sie schen, und leg darnach meine uerhosen darayn. C. Es wird geschehen Herr: geliebt euch iet? under? nachessen? zu kommen? A. Du sagst wol, du bist ein guter gesell: wolan, laß uns gehen, ich bin fertig. D. Ich gehe auß zum essen, wann jemand nach mir fragt: werdt ihn mich finden in des Tresoriers hause? oder sagt ihm, ich werde zur stund nach dem essen widerkommen. A. Horet hie: morgen früh, ehe ihr mein roß trienckt,</p>	<p>limpiadles, y despues poned ay den- las calcetas. C. Asfi hare Señor: manda v. m. agora venir à cenar? A. Bien dezis, buon moço soys: ea sus, vamos, estoy aparejado. D. Yome voy à cenar fuera, si alguno pregunta por my, me hallareys en casa del Tesorero: o dezid les, que luego en acabando de cenar bolnere. A. Escuchad: à la mañana, antes que deys à beber à mi cavallo,</p>	<p>&amp; nettameli, poi mettiui dentro le mie calze. C. Esara fatto Messere: vi piacedi venire hora à cena? A. Tu dici bene, tu sei il buon compagno: or su, andiamo, io sono in ordine. D. Vo acenar fuora, se qualcuno domanda dimo, mi troveray in casa del Tesauriere: overo digli, che subito dopo cena ritornero. A. Ascolta: domanda mattina, prima che dar bere al mio cavallo,</p>	<p>and makethem cleave, then put my bootehosen within. C. It shal be dūn Sir: doth it please you now to com to supper? A. Thou sayest well, thou art a good fellowe go too, let vs go, I am readie. D. I go to supper to the towne, if any body ask for mee, you shall finde mee at the Treasurers house: or elst tell them, that streight way after supper I will come againe. A. Harke: to morrow morning before you water my horse,</p>	<p>e almpayas, e despo metilhe dentro as meas calças. C. Eu o farey assi. Senhor: manda v. m. agora que lhe tragaon de cear? A. Diz eys bein, soys bom companheiro: eya sus, vamos, eu est ou prestes. D. Eu me vou acenar fora, se a'guem preuntar por mi, acharme beis em casa do Tisoueiro: ou diz e yhe, que logo em acabando de cear tornarey A. Ouvi: polla man'ana, antes que deys beber ao meu cavallo,</p>

limpiadles;

Latih.	François.	Flaern.	Alleman.
ducum ad fabrum fer- & caveat ne ma- (rariū. lè clavos impingat. D. Mei Domini, nolite oblivisci propinare mihi, ego omnibus pariter respondebo. A. Profectò, perinique facis, qui tam bonum contu- bernium deferas. D. Aliud fieri non potest, cras tota die vobis sodalis adero. A. Quinam sunt intus? (viva. C. Sunt alij preterea cō- A. Vnde sunt. C. Ex hac civitate: placetne tibi cum illis capere cibum? A. nobis verūvis placet.	<i>mene? le au marechal. Et qu'il se donne garde de ne l'enclouer. D. Messieurs, n'oubliez pas de beire a moy, Et ie vous pleureray tous. A. Certes vous avez grand tort, de rompre sibonne compagnie. D. Il n'y a remede. ie vous tiendray compagnie demain tout le iour. A. Quelle gens, ya il la dedans? C. Ce sont hostes. A. D'ou sont ils? C. De ceste ville: vous plait il soupper avec eux? A. Ce nous est tout vn.</i>	so leydt het totten hof- smit, ende dat hy toe sie dat hys nz en vernagele. D. Mijn Heeren, en verghetet my niet te brenghen, ende ic sal u alle gelijk bescheyt doen. A. Sekers. ghy hebt groot onghelijck, soo goeden gheselschap te breken. D. Daeren is gheen en raet toe, ick sal u morghen al den dach gheselschap houden. A. Wat voick is daer binnen? C. Zijngasten. A. Van waer zijst? C. Van deser stadt: believe tu merken veten? A. Het is ons alleleens.	<i>so furets zum huffschmit, und das er wol zu sie, daers nit vernagle. D. Ihr Herren, vergess nit mir eins zu bringen, und ich wil euch allen bescheydt thun. A. Furwar, ihr habt groß ungleich, daß ihr also gute gesel- schafft zerstort. D. Es ist kein ander mittel. ich wil euch morgen den ganzen tag gesellschaft leyssen. A. Was für volck ist da innen? C. Es sind gäst. A. Von wannen sind sie? C. Aus dieser stadt: gelscht euch mit ihnen zu essen? A. Es gilt uns eben gleich</i> Neuad

Espagnol.	Italian.	Anglou.	Portuguez.
Neuad le encasa del her- y que se guarda (rero, d'encavarlo. D. Señores, no olviden vs. ms. de beuer à mi, y yo os haré todos razon. A. Por cierta, que vs. ms. se engaña, de dexar tan buena compañía D. No ay remedio, yo os terné compañia mañana todo el dia. A. Que gente ay alla dentro? C. Huelspuedes son, A. De donde son? C. D'esta villa: manda vs. ms. cenar con ellos? A. Todo se nos es vno.	<i>menalo al marescalco, Et cheguardi bene di non inchiodarlo. D. Signori non dimenticate di bere a me, Et io vi farò à tutti ragione. A. Certo, che havete gran torto, di lasciare sibuna compagnia. D. Non ci è rimedio, vi terro compagnia domani tutto lo giorno. A. Che gente è la dentro? C. So no forestieri. A. Di dove sono? C. Di questa villa: vi piace di cenar con essi? A. Anzi è tuttuno</i>	bryng him to the smith, and let him take heed for pricking him. D. Sirs, do not forget to drinke to me, and I will pledge you all. A. Trulie, you are to blame, to breake such a good companie. D. There is no remedie; I will to morrow al the day long keepe you companye. A. What folcke berthere within? C. They be gessle. A. Of what countrie? G. Of this towne: will it please you to sup with them? A. It is all one to vs	<i>leuaze a casa do ferreyro, e que se guarde de enervallo. D. Senhores, naõ se esqueçaõ vv. mm. de beber a mi, que eu lhes farey a todos razão. A. Por certo, que v m. se engana, de deixar taõ boa companhia. D. Naõ hay remedio. eu vos tirey companhia amanhã todo o dia. A. Que gente hay la dentro? C. Saõ hospedes. A. De donde saõ? C. Desta villa: praz a vv. mm. cenar com elles? A. Tudo nos he hum.</i> B. Deus

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

B. Deus vobis adfit  
Domini mei.  
E. Gratiar agimus  
mi hospes.  
B. Oro vos,  
vt exporrigatis frontem  
ex eo quod adest,  
& ne percat  
vino,  
nam calidus aer est.  
Cellarie,  
promethe minam  
vini rubri,  
gustandi  
causa.  
Convivz mei,  
vt placet vobis  
hoc vinum?  
Sapientie vobis bene,  
an non pulchre  
coloratum?  
an non dignum  
quod bibatur? (num:  
A. Pulchrum est & bo-  
sed ubi est hospita?

B. Bon-prou vous face  
Messieurs.  
E. Grand mercy  
mon hôte.  
B. Je vous prie,  
faites bonne chere  
de ce qu'il y a,  
et n'espargnez  
pas le vin,  
car il fait chaud.  
Sommeilier,  
tirez une chopine  
de vin clairer,  
pour leur donner  
à taster  
Mes hôtes,  
que vous semble  
de ce vin?  
n'a il pas bon goût?  
n'a il pas  
belle couleur?  
ne vaut il pas bien  
le boire?  
A. Il est bel & bon,  
et est l'hôte?

B. God seghen u  
mijn Heeren.  
E. Ick bedancke u  
mijnen Weert.  
B. Ick bidde u  
maeckr goede ciere  
van ighene datter is,  
ende en spaert  
den wijn niet,  
want her is heet.  
Keldermeester,  
tapt een vperken  
rooden wijn,  
om hunte laten  
proeven.  
Mijn gasten,  
wat duncktu  
van desen wijn?  
en smaeckt hy niet wel?  
en heeft hy niet  
een schon colour?  
is hy niet wel weert  
datmen hem drincke?  
A. Hy is schoon en goet,  
waer is de weerdinne?

B. Gott segne es euch  
ihr Herren.  
E. Gott dancke euch  
mein VVirt.  
B. Ich bit euch  
seyt frolich  
mit dem das ihr habt,  
und spart  
den wein nit,  
den es ist heiss.  
Keller,  
zaphff ein echtmaß  
klaren wein,  
daß sie ihn  
versuchen.  
Ihr gäst  
was dunckt euch  
von diesem wein?  
schmeckt er nit wol,  
und hat er nit  
ein schonfarb?  
ist er nit wol werdt  
daß man ihn trincke?  
A. Er ist schon und gut:  
wo ist die wirtin?

B. Buen

Español.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

B. Buen provechoos  
haga, Señores.  
E. Yo os lo agradezco  
mi huésped.  
B. Suplico a vs. ms.  
que hagan buena ciera  
de lo que ay,  
y no ahorray  
el vino,  
porque haze calor.  
O la bodega,ro,  
facad ay vn medio  
quartillo de vino toxo,  
para que  
puedon provar.  
Señores huéspedes  
que les parezca  
d'este vino?  
no tiene buen sabor,  
no tiene  
muy linda color,  
no morece bien  
que lo beuen? (es:  
A. Muy lindo y bueno  
que es de la huésped?

B. Bon pro vi faccia  
Signori.  
E. Vi ringrazio  
messer l'oste.  
B. Vi prego  
fate buona ciera  
di quello che cié,  
non isparniate  
il vino,  
per che fa caldo.  
O canovaro,  
trabe un quarto di  
boccal di vino rosso,  
perche lo  
possino assaggiare.  
Signori,  
che vi pare  
di questo vino?  
non ha buon gusto,  
non ha  
bel colore?  
non me sta egli  
d'esser bevuto?  
A. Molto bello & buono e:  
done é l'hostessa?

B. Much good, may it  
Sirs. (doo you.  
E. God a mercy  
mine hôte.  
B. I pray you,  
make good cheere  
with such as ther is,  
and spare  
not the wine,  
for it is hot.  
Tapster,  
drawe a have pinte  
of claret wine,  
tat they may  
take of it.  
My gesse,  
how doo you like  
this wine?  
hath it not a good tast,  
hath it not  
a fayre colour?  
is it not worth  
the drincking?  
A. It is fayre and good:  
where is my hostes?

B. Bom proveyto vos  
faça Senhores.  
E. Nos volo agar decemos  
senôr hospede.  
B. Rogo a v. m.  
que facaon boa chira  
do que hay,  
e naon papeys  
o vinho,  
porque faz calma.  
Oula adequeyro,  
tirey hum meyo quartilho  
de vinho vermelho,  
para que possaon  
provar,  
Senôres hospedes,  
que lhes parece  
deste vinho?  
naon tem bom sabor,  
naon tem  
muy linda cor?  
naon merece bein  
que o bebam?  
A. Muito lindo e bom:  
que he da hospeda?

B. Ea

Latin.

François.

Flam.

Alleman.

B. Ea mox aderit,  
vos interim  
hilarè vivite  
ex eo quo adest,  
alias  
melius tractabimini.  
A. Bene agitur nobiscum  
domine hospes,  
gratias tibi agimus.  
B. Mi domine  
propinotibi.  
A. Accipiam abste  
domine hospes,  
respondebo tibi  
libentianimo.  
B. Mi domine, placetne  
tibi dare mihi hanc ve-  
niam vt propinem tibi?  
A. Agotibi gratias  
ingentes.  
B. Videor mihi  
re aliquando vidisse,  
sed non satis  
recondor, vbi:  
vt puto,

B. Elle viendra inconti-  
nentes cependant (nent,  
bonne chere  
de ce que vous avez  
vous sere? mieux trai-  
ter une autre fois.  
A. Nous sommes tres-  
bien mon hôte,  
nous vous remercions.  
B. Monsieur,  
je boy a vous.  
A. Je l'ayme de vous  
mon hôte,  
je vous plegieray  
de bon cœur.  
B. Monsieur, vous plai-  
st il de m'en con-  
gredire a vous:  
A. Je vous remercie  
cent mille fois.  
B. Il me semble vous  
avoir ven autre fois,  
mais il ne me souvient  
pas bornement, ou:  
il m'est adu,

B. Sy salterstont comen,  
maeckte wijle  
goede chiere  
van igene dat ghy hebt:  
ghy sult op eē ander rey-  
beter getoest worden. (se  
A. Wy sijn seer wel  
Heer Weert,  
wy dancken u.  
B. Mijn Heere,  
ick brenght u.  
A. Ick wachrs van u  
Heer weert,  
ick sal u bescheyt doen  
mer goeder herten.  
B. Mijn Heere, believet  
u my oorlof te geven  
dat ick u brenghe?  
A. Ick bedancke u  
hondert duyentmael.  
B. My dunckt dat ick u  
eertijts ghesien hebbe,  
maer my en staet  
niet wel voren waer:  
my dunckt datter

B. Sie wird bald kommen,  
sagt mitler weil  
frolich und guter ding  
mit dem so ihr habt:  
ihr werdet auff ein ander  
mal besser getraffert wer-  
A. VVir sein gar wol (dō.  
Heer VVirth,  
wir dancken euch.  
B. Mein Herr,  
ich brings euch.  
A. Ich warts von euch  
Herr wirth,  
ich wil euch bescheid  
thun mit gutem hertzen.  
B. Mein Herr, wolt ihr  
mirs erlauben  
das ichs euch bringe?  
A. Ich sag euch danck  
hundert tausent mal.  
B. Es dunckt mich das ich  
euch vor zeitten gesehen  
aber ich kan (hab,  
nit erdencken wo:  
mish dunckt

B. Luego

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

B. Luego verna,  
hagā vs. ms. entretanto  
buena cera  
de lo que tienen,  
mejor seran tratados  
en algun otro dia.  
A. Muy bien somos  
Señor huesped,  
tenemos lo en merced.  
B. Señor mio, (ver.  
suplico a v. m. de be-  
A. De buena gana lo  
recibo Señor huesped,  
yo os hare razon de  
muy buena voluntad.  
B. Señor mande me  
v. m. dar licencia  
de beuer a v. m?  
A. Yo felo agradeasco  
cien mill vezes.  
B. Parçe me, que os he  
visto en otro tiempo,  
pero nese me acuerdio  
bien, adonde:  
à mi me pareçe

B. Ella verra subito,  
fare fra tanto  
buona cera  
di quello che havete,  
voi sarete meglio  
trattati un'altra volta.  
A. Noi siamo beno  
messer hôte,  
veneringratiamo.  
B. Signor mio,  
io bevo a v. s.  
A. Bon provi faccia.  
messer hôte,  
vi farò ragione  
di buon cuore.  
B. Signor, vi piace  
egli darmi licenza  
di bere a v. s.  
A. Io vi ringratio  
cento mila volte.  
B. Mi pare, d'haver vi  
vedute altre volte,  
ma non mi posso ben  
ricordar, doue:  
parmi che fusse

B. Shee will com anonè,  
in the meane time  
make good cheere  
with such as yee have,  
ye shall be better enter-  
and other time. (tamed  
A. Wee be very well  
minc hôte,  
wee thancke you.  
B. Sir,  
I drinke to you.  
A. I looke for it of your  
myne hôte, (hand,  
I pledge you  
with all my heart.  
B. Sir, will it please you  
to geve me leave  
to drinke to you?  
A. I thanke you an  
hundred thousand times.  
B. Mee think that I ha-  
ve seen you sometime,  
but I do not remember  
well where:  
mee thinketh that it is

B. Logo vira  
faccão v. m. entretão  
boachira  
do que hay,  
melhor tratados serão  
algũ outro dia.  
A. Muy aine estamos  
Señor meu,  
temos volo em meree.  
B. Señor meu,  
tgo a v. m. que beba.  
A. De boa vontade o  
recebo Señor hospede,  
en voss farey a razao  
de muy boa vontade.  
B. Señor mande v. m.  
dar licencia que  
enbeba a v. m.  
A. Eu lho agradeo  
cem mil vezes.  
B. Parece me que vos  
hey visto outras vezes,  
mas naon me alembro  
bein adonde:  
a mi me parece

Bruxellæ.

Latin.

Bruxellæ.  
A. Ita est certè,  
ego sum Bruxellensis.  
B. Non zgrêferes  
si nomen tuum  
quæram!  
quo nomine vocaris?  
A. Vocor Samson.  
B. Quo genere natus es?  
A. Genere  
Scholasticorum.  
B. Rectè dicis,  
nunc ego te agnosco:  
Vt vales?  
A. Amicus tuus  
paratus ad  
gratificandum tibi.  
B. Habeotibi gratiam  
de tua benevolentia:  
vnde  
venis,  
an è locis transmarinis?  
A. Non, venio  
è Gallia,  
ex Anglia,

François.

que c'est à Bruxelles.  
A. Ouy certes,  
je suis de Bruxelles.  
B. Il ne vous dispaistrà  
pas si ie demande  
vostre nom; (vous?)  
comment vous appellez?  
A. Je m'appelle Samson.  
B. De quel lignage estes  
vous?  
A. De la lignee  
des Escoliers.  
B. Vous dites vray,  
maintenant vous reconoy-  
comment vous va? (ie)  
A. Comme vostre amy  
prest à vous faire  
plaisir.  
B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir;  
d'où venez vous  
maintenant,  
de delà la mer?  
A. Non, ie vien  
de France,  
d'Angleterre,

Flamand.

te Bruyssel is.  
A. Iact seker,  
ick ben van Bruyssel.  
B. Ghy en suln niet  
belgen dat ic uwê naem  
vraghe: hoe heet  
ghy?  
A. Ick heet Samson.  
B. Vā wat geslachte zijdy  
A. Van den gheslachte  
der Scholiers.  
B. Ghy segt waer,  
nu wortick u kennende:  
Hoe vaerdy al?  
A. Als uwen vrient,  
ghereet om u  
vrientichap te doen.  
B. Ick bedancke u  
van uwen goeden wille:  
Van waer  
coemdy nu,  
van overzee?  
A. Neen, ick come  
uyt Vrankrijck?  
uyt Enghelant,

Alleman.

zu Brüssel.  
A. La sicher,  
ich bin van Brüssel.  
B. Habt mirs nicht für ubel  
das ich nach ewrem namen  
wie heist (frag:  
ihr?)  
A. Ich heisse Sampson.  
B. wes geschlechts seid ir?  
A. Vom geschichte  
der Scholierer.  
B. Ihr redet recht,  
nun kenne ich euch erst,  
wie gehts euch?  
A. Wie ewrem freunde  
bereit euch freundschaft  
zu zeigen.  
B. Ich bedancke euch  
um wes guten willens;  
Von wannen  
kompt ihr nun,  
über meer?  
A. Nein, ich komme  
aus Frankreich,  
aus Engelland,

que es

Español.

que es à Bruselas.  
A. Affi es,  
que de Bruselas soy.  
B. V. M. me perdonarà  
si pregunto por  
su nombre:  
como os llamays?  
A. Yo me llamo Samson.  
B. De quel linage soys?  
A. Del linage  
de los Escolares.  
B. Razortiene,  
ya os conosco:  
Como esta v. m?  
A. Como amigo de v. m.  
aparejado de hazer  
le todo plazer, (m.  
B. Beso las manos de v.  
por su buena voluntad:  
De donde viene v. m.  
agora,  
de hazia alla la mar?  
A. No Señor, vengo  
de Francia,  
de Inglatierra,

Italian.

à Brussella.  
A. Si per certo,  
io sono da Brussella.  
B. Perdonatemi  
s'io domando del vostro  
nome:  
come vi chiamate?  
A. Ho à nome Samson.  
B. Da qual casata siete?  
A. D'la famiglia  
de Scolari.  
B. Voi dite il vero,  
adesso si che vi riconosco:  
Come state?  
A. Bene come amico  
vostro & pronto a  
servir pia cere.  
B. Vi ringrazio da  
vostro bono animo:  
D'onde venite  
hora,  
d'altro al mare?  
A. No, vengo  
di Francia,  
d'Inghilterra,

Anglisch.

at Brussell,  
A. Yea trulie,  
I am of Brussell.  
B. It wil not displease  
you if I aske your name  
how are you  
called?  
A. I am callèd Sampson.  
B. Of what kindred are  
A, Of the linage (you?  
of the Scholiers.  
B. You saye true, now  
begin I to knowe you:  
How fare you?  
A. As your frinde,  
readie to doo you  
pleasure.  
B. I thanke you  
for you good will:  
From whence com  
you now,  
from bey ond the sea?  
A, No, I com  
from Fraunce,  
from England,

Portuguez.

que soy em Brussellas;  
A. Affi he,  
qui de Brussellas sou.  
B. V. M. me perdoarà  
se pregunto por  
o seu nome:  
como vos chamaes? (sã)  
A. O meu nome he Samson.  
B. De que linage soys?  
A. De linhagem  
dos Escolares.  
B. Vos dizys verdade,  
en vos conheço:  
Como esta v. m.  
A. Como amigo de v. m.  
aparelhado à fazer  
lhe todo prazer.  
B. Beis as mãos v. m.  
por essa boa vontade:  
De donde vem v. m.  
agora,  
de de lado mar?  
A, Não, Senhor, venho  
de Franca,  
de Inglaterra,

& on

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& ex Germania. B. Quid novi auditur in Gallia? A. Certè nihil boni. B. Quid ita? A. Adeo flagrant odio muruo, ut horream de eo loqui. B. Deus conservet nos ab intestino bello, est enim gravis calamitas: sed nobis patienter ferendum est, nos pacem habebimus cum Deo placebit. A. Qui novi est in hac civitate? quid boni affertur? B. Omnia sunt bona, ego novi nihil audiui. A. Domini mei, ne molestum sit vobis: sentio aliquam	<i>de Allemaigne.</i> B. Que dist on de nouveau en France? A. Certes rien de bon. B. Comment cela? A. Il sent tellement achier ne? les uns contre les autres, que j'ay horreur d'en parler. B. Dieu nous preserve de la guerre civile, car c'est un mauvais fleuve: mais il nous faut avoir patience, nous aurons la paix quant il plaira à Dieu. A. Que dist on de nou- veau en ceste ville? que dist on de bon? B. Tout va bien, ie ne sçay rien de nouveau. A. Messieurs, ne vous desplaise: se me trouve	ende van Duytslant. B. Wat seytmen nieus in Vranckrijck. A. Sekers, niet goets. B. Hoe dat? A. Sy zijn so verhit d'een op d'ander dat ick eenengrouwel heb daer af te spreken. B. God bescherm ons van den inlandischen want het is (crijch, een quade plaghe, maer wy moeten verduldich zyn, wy sullen den peys heb- ben alst God believẽ sal. A. Wat seytmen nieus in dese stadt? wat seytmen goets? B. 't Is al goet, ick en weer niet nieus. A. Mijn Heeren, en belcht u niet: ick ghevoel my	und auß Deutschlands. B. VVas sagt man neues in Franckreich? A. Fürwar, nichts viel B. VVie das? (guts. A. Sie seynd so verhitzt einer gegen den andern, daß mir grauset darvon zu reden. B. Gott behüte uns vor einem inlandischen dan es ist (kriige, eine schwere plag: aber wir müssen geduldt tragen, wir werden fried haben, wann es Gott gefällig ist. A. VVas sagt man neues in dieser stadt? was sagt man guts? B. Es ist noch alles gut, ich weiß nichts neues. A. Meine Herren, wollt es nit ubel auffne- men, ich befühle mich y de

Espagnol.	Italian.	Anglo.	Portuguez.
y de Alamaña. B. Queay denuevo en Francia? (buena. A. No ay por cierto cosa B. Pues como? A. Sontan enaviados los vnos contra los otros, quetengo horror de hablar d'ello. B. Dios nos guarda de guerra civil, porque es vnagrove punicion: pero es menester que ayamos paciencia, ternemos paz quando Dios querra. A. Que dizen de nuevo en esta villa? que dizen de bueno? B. Todo va muy bien, no se nada de bueno. A. Señores, perdoned me vs. ms. hallo me	<i>de Alemagna.</i> B. Che si di cedi novo in Francia? A. Niente di buo no certo. B. Comococesto? A. Sono talmente adira- ti l'one contra l'altro, che ho horrore di parlarne. B. Dio ne guardi di civil guerra, per cio che è un mal flagello: ma ne bisogna haver patientia, hauremo pace quando Dio vorrà. A. Che si dice di novo in questa terra? che si dice di buono? B. Tutto sta bene non son niente di nove. A. Signori, perdonate mi: io mi sento	and frõ high Dutchland. B. Whatnewes in Fraunce? A. Trulie, nothing good. B. How so? A. Thei are so cafed the one against the other thot I am even a fraide to speake ther of. B. God preserve vs from civill warres, for it is an evell plaghe: but wee mult have patience, wee shall have peace when it wil please God. A. Whatnewes dothmẽ in this towne? (report wat good dothmen saye. B. All goeth well I knowe no newes: A. Sirs, by your leave: I am sure what	de Alemanha. B. Que hay de novo em Franca? A. Não hay por certo cou- B. Pois como? (si boa. A. Estão taõ rayuõs hum contra os outros, que tenho horror de falar nisso. B. Deos nos guarde de guerra civil, por que he huma grande calamidade mas he necessario que tenhamos paciencia, teremos paz quando Deos quiser. A. Que diz em de novo nesta villa? que diz em de bom? B. Tudo vay muyto bem, naõ seynada de novo. A. Senhores, perdoem me v. m. achome L 2 morbi



**Latia.**

morbitationem.  
B. Mi domine,  
si quid malis sentias,  
confer te ad quietem,  
cubiculum tuum para-  
Iohannula, (tum est.  
extruere luculentum focum  
in eius cubiculo,  
& ne quid ei rerum  
necessariorum desit.  
A. Mea amica estne  
lectus meus paratus?  
estne bonus & mollis?  
F. Etiam mi domine  
est bonus & plumis  
plendus,  
& lecti stragula lintea  
sunt munda.  
A. Detrahe mihi tibialia  
& calefacio meum le-  
nam valde (tum,  
male sum affectus,  
similis sum frondibus  
arborum.  
Calefacio meum lincem

**François.**

un peu mal.  
B. Monsieur, si vous  
vous trouvez mal,  
allez vous en reposer,  
votre chambre est preste:  
Ioaune,  
faites bon feu  
en sa chambre,  
& qu'il n'ait faute  
de rien.  
A. M'amie,  
mon lit est-il fait?  
est il bon?  
F. Ouy Monsieur,  
c'est un bon lit  
de plume.  
& les linceux sont  
fort blancs.  
A. Tirez mes chausses,  
& bacinez mon lit,  
car ie suis  
fort mal dispose,  
ie tremble comme la  
fucille sur l'arbre.  
Chauffez mon

**Flamen.**

wat sieckachtich.  
B. Mijn heere, ist dat  
ghy u sieckachtich voelt  
soo gaet u rusten,  
u cameris bereedt:  
Ianneken  
maeckt goet vyer  
in sijn camere,  
ende dat hy geen dinck  
van doen en hebbe.  
A. Mijn lief, is  
mijn bedde ghemaeckt?  
ist goet?  
F. Iaet mijn Heere,  
r'iseen goet  
pluymbed,  
ende de slaepplaken  
zijn seer schoon. (uyt  
A. Treckt mijn coussen  
ende vyer mijn bedde,  
want ick ben  
teer qualick te passe:  
ick beve gelijk het loof  
op den boom.  
Wermt mijnen

**Alleman.**

etwas ubel.  
B. Mein herr, beschulet  
ihr euch ubel,  
so gehet zu ruhe,  
ewer kammer ist bereit:  
Iohanna,  
machet eingut feuer  
in seine kammer,  
und das es  
an nichts mangle.  
A. Meine freundin,  
ist meinbett gemacht?  
ists gut?  
F. Ia mein herr,  
es ist ein gut  
pflaumbedte,  
und die leyplacher  
seyn sehr schön.  
A. Zieh mir meine hose  
aus, und wermet das bet-  
te, dan ich bin  
nicht sehr wol zu passe,  
ich zittere wie ein  
essen laub.  
Vermet mein

vn

**Espagnol.**

vn poquito mal.  
B. Señor, si v. m.  
se siente mal,  
vaya se a repasar, (da  
su camera esta apareja-  
Iuana,  
haz buen fuego  
en su camara,  
y que no tenga falta  
de cosa ninguna.  
A. Hermana,  
esta hecho mi cama?  
es buena?  
F. Si Señor,  
es vna cama muy bueno  
de plumas,  
y las fa vanas  
son muy limpias.  
A. Sacad mis calças,  
y callentad mi cama,  
porque me hallo  
muy mal:  
estoy temblando como  
la hoja sobre el arbol.  
Callentad mi paño de

**Italian.**

un poco male.  
B. Signore se voi  
vi sentite male,  
andate a riposare (dine  
la vostra camera è in or-  
Giovanna,  
fate buon fuoco  
nella sua camera,  
& che non gli  
marchi nulla.  
A. Amor mia,  
è fatto il mio letto?  
è egli buono?  
F. Signor si,  
egli è buon letto  
di piuma,  
& le lenzuola  
sono molto bianche.  
A. Tiratemi le calze,  
& schaldate il mio letto  
perchè io sto  
molto male:  
tremo come la foglia  
su l'arbore.  
Scaldatemi la

**Anglia.**

evell at ease.  
B. Sir, if you be  
ill at ease,  
goe and take your rest,  
your chambre is readie.  
Ione,  
make a good fier,  
in his chambre  
and let him  
lacke nothing.  
A. My shee frinde,  
is my bed made?  
is it good?  
F. Iea Sir,  
it is a good  
federbed,  
the scheers  
be very cleave.  
A. Pull of my hosen,  
and warme my bed,  
for I am  
very ill at ease:  
I sheake as a leafe:  
vpon thee tree.  
Warmemy

**Portuguez.**

hum pouco mal.  
B. Senor, si v. m.  
se sente mal,  
vaya se a repouzar, (hada.  
a sua camara esta apre-  
Icana,  
faze bom fogo  
na sua camara,  
e que lie naon  
falta nada.  
A. Irmãna,  
esta feita a minha cama  
he boa?  
F. Si Senor, he hua  
cama muyto boa  
de penas,  
e os lençois  
saon muy limpos.  
A. Tirayme as meyas,  
e aquentayme a cama,  
porque me acho  
muy mal,  
estou tremendo como a  
folha sobre a arvore.  
Aquentayme o meu

capitulum



Latin.	François.	Flamens.	Alleman.
capitum nocturnum, & bene mihi obliga meum caput, Ohe, durius astringis, adser meum pulvinar, & operime probe, cortinas advolue, & eas a cula connette: vbi est matula? vbi est latrina? F. Sequare me & tibi viam ostendam: ascendito illic rectâ, inuenies ad dexteram, quod si eam non videris facile tamen olfacies. Mrdomine, nihil vis aliud? bene tibi est? A. Etiam mea amica,	couvrechef, & me serrez bien la tete. Holla, vous serrez trop fort, apportez mon oreiller & me couvrez bien: tirez les courtines, & les attachez d'une espingle: ou est le pot de chambre? ou est la chambre basse? F. Suivez moy, & ie vous monstreray le chemin: montez la haute tout droit, vous les trouverez à la main droite, si vous ne les voyez, vous les sentirez bien. Monsieur, ne vous plait-il autre chose? estes vous bien? A. Ouy m'amie,	slaepdoeck, ende bindt my mijn hooft wel. Holla, ghy hinte stijf, brengt mijn oorcussen, ende deekt my wel: schuyft de gordijnen, ende speete met een spelle: waer is den pispot? waer is le heynecliek. F. Volcht my, (heyt. ende ick sal u den wech wijzen: gaet daer boven al recht wt, ghy sult se vinden aende rechter hant, ist dat ghy se niet en siet ghy sult se wel rijcken. Mijn Heere, en beliestu niet anders? zijdy wel? A. Ja ick mijn lief,	hauptuch, und bindet mir das haupt wol. Holla, ir bind zu hart, bring mein hauptkussen her, und deckt mich wol zu: ziehet die umhang für, und hafft er sie mit einer stecknadeln: wo ist die bruntz kachel? wo ist das heimlich ghe- F. Folget mir, (mach ich wil euch den weg weisen: steht auffwart? recht auß, da werdet ihs finden auff der rechten hand, wann ihs nicht sehet, so werdet ihs wol rischen. Mein Herr, begert ihr nichts mehr? seydt ihr nun wol? A. Ja meine freundinne, cabeça

Espagnol.	Italian.	Anglisch.	Portuguez.
cabeça, y attad me bien la cabeça. Ola, appretays me mu- traed ni cabecal, (cho, y cubrid me bien: cennad las cortinas, y atacad les con un adfiler: que es del orinal? que es de la privada? F. Seguid me, y yoos monstrare el camino: subid alla arriba y endo todo derecho, yla hallarays ala mano derecha, si no la veys, bien la olerays, Mi Señor, no manda v. m. otra cosa? estays bien? A. Si hermana,	souffia, & lega temi bene il capo. Holla voi stringete trop- pe, portare il capezale, & copritemi bene: tirate le cortine, & attaccatele con una spilettâ: dove è l'orniale? dove è il cesso? F. Seguite mi, & io vi monstrero il camino: montate su diritto, voi lo troverete à man destra, se non lo vedete, ben l'oderete. Signore, vi piace altra cosa? state voi bene? A. Si bella figlia,	keichif, and binde my head well. Soft, you binde it to har- de, bryng my pillow, and couer mee well: drawe the curtines, and pinthen with a pin: where is the cäber pot? whie is the privie? F. Follow me, and I will shew you the way: go vp streight. you shall finde them at the right hand, if you see them not, you shall smell then wel Sir, (enough doth it please you to have no otherting? are you well? A. Yea my shee frinde,	pão de cabeça, e at ayme bein e cabeça. Oula apertaysme myto trazyme humna almo fa- dinha, e cubrime bein: ferray as cortinas, e pregayas com hum al fineyte: quê he do orinol? onde he a privada? F. Seguy-me, e eu vos mostrarey o caminho: subi lariba indo todo direyto, e la á achareys a mano direyta, e se a nãen virdes, bem a cheirareys. Senôr, não manda v. m. outra coisa? estays bein? A. Si Irmãna,

Latín.	François.	Flamen.	Alleman.	Español.	Italian.	Angloñ.	Portuguez.
extingue candelam, & veni paulisper ad me. E. Eam extinguiam, cum exiit cuculū fue- quid placet tibi, (ro, nondum bene tibi est? (viniacet. A. Caput meum de li- artolle paululum pulvina: ita desili capite iacere non possim. Miseramika, ofculare me, nam ita facius dormiam. E. Dormi dormi, iam non agrotas, cum loquaris de ofculando: malum mori, quā vivum in suo lecto ofculari, aura tibi (vocate, Quiesce Dei nomine in-	e. Pairie? lachandelle, Et approchez vous de moy E. Je l'estinderay, quand ie seray hors de la chambre, que vous plait il? n'estes vous pas encore bien? A. Pay la robe trop basse hantez vous, le traversin, ie ne scauroye coucher si bas. Maman, baisez moy une fois, Et den dormiray mieux. E. 'Dormez, dormez, vous ne les pas malade, pus que vous parlez de baiser: plustost mourir, que de baiser un homme en son lit, ny autre part. Reposez de par Dieu,	doet de keense uyt, ende coemt wat by my. E. Ick salseuyt doen, als ick uytter camer ben, wat belieftu, zijdy noch niet wel? A. Mijn hoofte leyde te heft een lutel (leeghe, den hooftpeulinc op, ick en soude te leeghe niet connen ligghen. Mijn lief cuss my eens, en ick sal des te beter slaepen. E. Slaep, slaep, ghy en zijt niet sieck, nu ghy spieect van kussen: liever te sierven dan eenen man in sijn bedde te cussen, ofte elders. Rust in Gods name,	le schet das liecht auß, und köt ein wenig neher zu mir E. Ich wils aufleichen, wann ich auß der kammer was begehret ihr? (bin. seydt ihr noch nicht wohl? A. Mein haupt ligt zu hebt ein wenig (nidrig, den haupt sul auß, ich künde so nidrig nicht liegen. Mein lieb, kussst mich ein mal, so sol ich desto besser schlaffen. E. Schlaft, schlaft, ihr seyd nicht krank, weil ihr noch von küssen redet: lieber zu sterben, dann einen mann in seinem bette zu küssen oder anderswo. Schlaft in Gottes name. maria	matad la candelá, y llega os aquí. E. Yo la mataré quando fere fuere de la camara: que es lo que manda? no está v. m. aun bien? (baxa, A. Mi cabeza está muy alçada vn poco la almohada, yo no podría estar echado tan baxo. Mis amores, besad me vna vez: y con esso dormiré mejor. E. Ea sus duermese v. m. que no está enfermo pues que habla de besar, antes morir, que de besar vn hombre en su cama, (parte, o en qualquiera otra Huel quese v. m. con Dios,	spendete illumine, Et accostate uidi me. E. Io ammizerò sendo fuor d'camera: he volere altro? non state voi ancor ben? A. ho il capo troppo basso alzate un poco il capeale, non potrei coricar si basso. Bene mio, basciatemi una volta Et io ne dormirò meglio. E. Dormite, dormite, voi non state male, poiche voi parlate di basciare: piuttosto morrei, che di basciare vn hu- mo nel suo letto, ne altrove. Riposate da parte di Dio,	put out the candell, and come neerer to mee. E. I wil put it out, when I am out of the chamber what is your pleasure are you not well enough yet? A. My head lyeth to lift vp a litle (lowe, the bolster, I cannot lie so lowe. My the effinde, kisse me once: and I shall sleape the better. E. Sleape, sleape, you are not sicke seeing that you speake of kissing, I had rather die, then to kisse a man in his bed, or in any other place. (name, Take your rest in Gods	apagay a candelá, e chegayvos aqui. E. Eu a apagarei quando for fora da camara: que he o que manda? nao está v. m. ayndas bem? A. Tenho a cabeça muy alçada um pouco (baxa, o cabeçal, eu nao poderia estar deitado tan baxo. Meus amores, bese me uma vez, e com isso dormirei melhor. E. Eja sus durma v. m., que naon está doente, por que fala de beijar: antes morrer, que beijar um homem na sua cama, (parte, ou em qualquer outra Repouse v. m. com Deus. 5

**Latia.**

extingue candelam,  
& veni paulisper ad me.  
F. Eam extinguam,  
cum extra cubiculū fue-  
quid placet tibi, (ro,  
tiondum bene  
tibi est? (vius iacet,  
A. Caput meum decli-  
artolle paululum  
pulvinar,  
ita declivi capite  
iacere non possum.  
Mea amica,  
oscula reme,  
nam ita  
suavius dormiam.  
F. Dormi, dormi,  
iam non agrotas,  
cum loquaris  
de osculando:  
malim mori,  
quàm virum  
in suo lecto osculati,  
auralibi. (vocatō,  
Quiesce Dei nomine in-

**Francois.**

estainde la chandelle,  
& approchez vous de moy  
F. Je l'estainderay,  
quand te seray hors de la  
chambre, que v. m. plait il?  
n'estes vous pas  
encore bien?  
A. J'ay la teste trop basse  
haussez v. n. peu,  
le traversin,  
je ne scauroye  
coucher si bas.  
M'amie,  
baisez moy une fois,  
& j'en  
dormiray mieux.  
F. Dormez, dormez,  
vous n'estes pas malade,  
puis que vous  
parlez de baiser:  
plustost mourir,  
que de baiser un homme  
en son lit,  
ny autre part.  
Reposez de pat Dieu,

**Flamen.**

doet de keerse uyt,  
ende coemt wat by my.  
F. Ick falseuyt doen,  
als ick uytter camer ben,  
wat belieftu,  
zijdy noch  
niet wel?  
A. Mijn hooftleyd te  
heft een luttel (leeghe,  
den hoofteulinck op,  
ick en soude so leeghe  
niet connen ligghen.  
Mijn lief  
cust my eens,  
en ick sal  
des te beter slaepen.  
F. Slaept, slaep,  
ghy en zijt niet sieck,  
nu ghy spreeckt  
van kussen:  
liever te sterven  
dan eenen man  
in sijn bedde te cussen,  
ofte elders.  
Rust in Gods name,

**Alleman.**

löscher das liecht auß, und  
köt ein wenig näher zu mir  
F. Ich wils auflösen,  
wan ich auß der kammer  
was begehret ihr? (bin  
seydt ihr noch  
nicht wol?  
A. Mein haupt ligt zu  
hebt ein wenig (niedrig,  
den hauptful auß,  
ich kundte  
so niedrig nicht liegen.  
Mein lieb,  
küßet mich ein mal,  
so sol ich  
desto besser schlaffen.  
F. Schlafst, schlaffst,  
ihr seyd nicht kranck,  
weil ihr noch von küssen  
redet:  
lieber zu sterben,  
dann einen mann  
in seinem bette zu küssen  
oder anderswo.  
Schlaff in Gottes name.  
matar.

**Espagnol.**

matad la candelá.  
y llega os aquí.  
F. Yo la mataré quando  
fere fuere de la camara:  
que es lo que manda?  
no esta v. m.  
aun bien? (baxa,  
A. Mi cabeza esta muy  
alçad vn poco  
la almohada,  
yo no podria  
estar echado tan baxo.  
Mis amores,  
besad me vna vez:  
y con esso  
dormiré mejor.  
F. Ea sus, duermese v. m.  
que no esta enfermo  
pues que habla  
de besar,  
antes morir,  
que de besar vn hombre  
en su cama, (parte,  
o en qualquiera otra  
lugar: que sea v. m. con Dios,

**Italian.**

spendete il lume,  
& accostatevi di mè.  
F. Lo ammorerò  
fendo fuor di camera:  
he volete altro?  
non state voi  
ancor ben?  
A. ho il capo troppo basso  
alzate vn poco  
il capeçale,  
non potrei  
coricar si basso.  
Bene mio,  
basciatemi vna volta  
& io  
ne dormirò meglio.  
F. Dormite, dormite,  
voi non state male,  
poiche voi parlate  
di basciare:  
piu tosto morrei,  
che di basciare vn hu-  
mo nel suo letto,  
ne altrove.  
Riposate da parte di Dio,

**Anglish.**

put out the candell.  
and come neerer to mee.  
F. I wil put it out, when  
I am out of the chamber:  
what is your pleasure  
are you not well  
enough yet?  
A. My head lyeth to  
lift vp a litle (lowe,  
the bolster,  
I can not  
lie so lowe.  
My sheefinde,  
kisse me once:  
and I shall  
sleape the better.  
F. Sleape, sleape,  
you are not sieke  
seeing that you speake  
of kyssing,  
I had rather die,  
then to kisse a man  
in his bed, or in  
any other place. (name,  
Take your rest in Gods

**Portugues.**

apagay a candeia.  
e chegayvos aqui.  
F. Eu a apagarey quando  
for fora da camara:  
que he o ce manda?  
naon esta v. m.  
aynda bein?  
A. Tenho a cabeça muy  
alçay bum pouco (baxa,  
o cabecal,  
eu naon poderia  
estar deitado taon baxo.  
Meus amores,  
bejiayme hum vez:  
e com isso  
dormirey melhor.  
F. Eya sus. durma v. m.  
que naon esta doente,  
poys que fala  
de bejiar:  
antes morrer,  
que bejiar hum homem  
na sua cama, (parte,  
ou em qualquer outra  
Repose v. m. com Deus,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Deus dei tibi salutem noſtem de bonam quietem. A. Habeo gratiam formosa filia.	Die - vous doit bonne nuit, Et bon repos. A. Grand mercy à belle fille.	Godeghereu goeden nacht, ende goeden ruste. A. Dank hebbe ichoon dochter.	Gott geb euch eine gute nacht, und gute rube. A. Dank hab ich in solche tochter.
<b>Sextum Caput</b> Collocutio de ſurrectione. <i>Simon Robertus, Aras.</i>	<b>Le VI. Chapitre</b> <i>Deus de la leue.</i> <i>Simon Robert, Aras.</i>	<b>Dat VI. capitel</b> continghe van het opſtehen. <i>Simon Robert, Aras.</i>	<b>Das VI. Capittel</b> Ein geſprech vom aufſtehen. <i>Simon Robert, Aras.</i>
A. <b>H</b> ora est magis et ande? est ne tenas ſurgam? B. Quora est hora? A. Secunda est, ſecunda est. Puer, ad et huc lucemam, et sic lucet ſoculo, vi	A. <b>H</b> ora est ne tenas ſurgam? B. Quora est hora? A. Tertia est, tertia est. Puer, ad et huc lucemam, et sic lucet ſoculo, vi	A. <b>H</b> ora est ne tenas ſurgam? B. Quora est hora? A. Tertia est, tertia est. Puer, ad et huc lucemam, et sic lucet ſoculo, vi	A. <b>H</b> ora est ne tenas ſurgam? B. Quora est hora? A. Tertia est, tertia est. Puer, ad et huc lucemam, et sic lucet ſoculo, vi

Eſpagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Dios os de bueras noches, y buen reposo. A. Muchas merced buenas noches.	<b>Diuidia</b> la buona notte, e buon riposo. A. Viagga io bella figlia.	God geue you good night, and goode reſt. A. I thank you ſayre mayden.	Deos the de beanuytes, e bonny poſſo. A. Grande merce moſtoſita.
<b>El VI. Capitulo</b> Platicas en el leuata. <i>Simon Robert, Aras.</i>	<b>Il VI. Capitulo</b> Ragionamenti nel leuati. <i>Simon Robert, Aras.</i>	<b>The VI. Cha-</b> piter, communi- cation at the copyſyng. <i>Simon Robert, Aras.</i>	<b>O VI. Capitulo,</b> Praticas no le- uata. <i>Simon Robert, Aras.</i>
A. <b>O</b> ra leuamos de k. roes tempo que nos leuatamos? B. Chora es? A. Tercia es, y ſon tres horas. Mocadon, e ſon tres horas, e ſon tres horas. para que nos	A. <b>O</b> ra leuamos de k. roes tempo que nos leuatamos? B. Chora es? A. Tercia es, y ſon tres horas. Mocadon, e ſon tres horas, e ſon tres horas. para que nos	A. <b>O</b> ra leuamos de k. roes tempo que nos leuatamos? B. Chora es? A. Tercia es, y ſon tres horas. Mocadon, e ſon tres horas, e ſon tres horas. para que nos	A. <b>O</b> ra leuamos de k. roes tempo que nos leuatamos? B. Chora es? A. Tercia es, y ſon tres horas. Mocadon, e ſon tres horas, e ſon tres horas. para que nos

Latin.  
Deus det  
tibi salutem noctem  
& bonam quietem.  
A. Habeo gratiam  
formosa filia.

Sextum Caput  
Collocutio de  
surrectione.  
Simon, Robertus,  
Artus.

A. H Eus, heus,  
surgemus tandem?  
est ne tempus  
surgendi?  
B. Quora est hora?  
A. Secunda est,  
sonnit tertia:  
Puer,  
ad huc lucernam,  
& fac luceat focus,  
vs

François.  
Dieu vous doint  
bonne nuit,  
& bon repos.  
A. Grand mercy  
la belle fille.

Le VI. Chapitre  
Devis de la  
leuée.  
Symon Robert,  
Artus.

A. H Au,  
nous leverons nous?  
n'est il pas temps  
de se lever?  
B. Quelle heure est il?  
A. Il est deux heures,  
il est trois heures:  
Garçon,  
apporte de la lumière,  
& fay du feu,  
que nous

Flamen.  
God gheve u  
goeden nacht,  
ende goden ruste.  
A. Danck hebt  
schoon dochter.

Dat VI. capitel  
coutinghe van  
het opstaen.  
Symon, Robrecht,  
Artus.

A. H Ou,  
mullen wy opstaen?  
en ist niet tijt  
op te staen?  
B. Wat uyre ist?  
A. Het ist twee uyren,  
het is drie uyren:  
Longhen,  
brengh hier licht,  
ende maect vyer,  
dat wy

Alléman.  
Gott geb euch  
eine gute nacht,  
und gute ruhe.  
A. Danck hab  
meine schöne tochter.

Das VI. Capittel  
Ein gesprech vom  
auffstehen.  
Simon, Robert,  
Artus.

A. H O la, (ben?  
wollen wir aufste.  
ist es nicht Zeit  
aufzustehen? (es?  
B. Um welche stund ist?  
A. Es ist zwey uhr,  
es ist drey uhr:  
Jung;  
bring ein' lecht her,  
und mach ein feuer,  
das wir  
Diosos

Espagnol.  
Dios os dé  
buenas noches,  
y buen reposo.  
A. Muchas merced  
bonita moça.

El VI. Capitulo  
Platicas en el  
levantar.  
Simon, Robert,  
Artus.

A. O La, (vantar?  
hem onos de le-  
no es tiempo  
que nos levantamos?  
B. Que hora es?  
A. Las dos son,  
ya son tres horas:  
Mocacho,  
traed aca umbre,  
y haz fuego  
para que nos

Italian.  
Diavida  
la buona notte,  
& un buon riposo.  
A. Vi ringrazio  
bella figlia.

Il VI. Capitulo  
Ragionamenti nel  
levarci.  
Simon, Roberto,  
Artus.

A. H O la,  
ci leveremo noi?  
non è ancor tempo  
de levarsi?  
B. Che hora è?  
A. Due ore son finite,  
oggi è tre ore:  
Garzone,  
porta qui lume,  
e fa del fuoco,  
che si

Anglois.  
God geeve you  
good night,  
and goode rest.  
A. I thankeyou  
fayre mayden.

The VI. Cha-  
piter, communi-  
cation at the opyring.  
Simon, Robert,  
Arthur,

A. H O,  
shall wee rise?  
is it not time  
to rise?  
B. What is a clocke?  
A. It is two of the clocke  
it is three of the clocke:  
Boy,  
bryng some light,  
and make some fyre,  
that wee

Portuguez.  
Deos lhe dé  
boas noites,  
& bom repouso.  
A. Grande merce  
moca bonita.

O VI. Capitulo,  
Praticas no le-  
vantar.  
Simaon, Roberto,  
Artus.

A. O V la,  
he monos de levan-  
nao he tempo (tar?  
que nos levantemos?  
B. Que hora he?  
A. As duas são dadas.  
ja são tres horas:  
Moco,  
traçeca uma candea,  
e faz e fogo.  
para que nos  
surgamos.



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
fugamus.	<i>vous leuons.</i>	moghen opstaen.	<i>mogen auffstehen.</i>	<i>levantemos.</i>	<i>leuemo.</i>	may rise.	<i>let autemos.</i>
B. Intende vocem,	B. <i>Criez plus haut,</i>	B. Roert loyder,	B. <i>Schreyet lauter,</i>	B. <i>Llamad mas fuerte</i>	B. <i>Gridatte piu forte,</i>	B. Crie more a loude,	B. <i>Braday maioris,</i>
nont te exaudit.	<i>il ne vous oit pas.</i>	hy en hoort u niet.	<i>er hort euch nicht.</i>	<i>no oyo.</i>	<i>perche non vi ode.</i>	he hearet you not.	<i>porque não vos ouo.</i>
C. En adsum	C. <i>Me voyez</i>	C. Hier benick	C. <i>Scherbie bin ich</i>	C. <i>He me aquí</i>	C. <i>Ecco, mi qui</i>	C. Heere I am	C. <i>Eisme aqui</i>
mi domue.	<i>Monsieur,</i>	nijn Heere,	<i>Heer.</i>	<i>Señor,</i>	<i>Messere,</i>	Sir,	<i>Senor,</i>
quid me vis?	<i>que vous plaist-il?</i>	wat beliet u?	<i>was wo't ihr?</i>	<i>que manda v. m?</i>	<i>che vi piace?</i>	what is your pleasure?	<i>que manda v. m?</i>
nondum diluxit	<i>il n'est pas encore jour.</i>	het is noch gheen dach,	<i>erst gar noch nicht tag.</i>	<i>aun no es de dia,</i>	<i>non e ancor giorno,</i>	it is not day light yet,	<i>inda não he de dia,</i>
potes etiamnum	<i>vous pouvez bien dormir</i>	ghy wench noch wel	<i>ihre konnet noch wel</i>	<i>biē puede v. m. aun dor-</i>	<i>potette dormir ancora</i>	you may wel sleap	<i>bein pode v. m. ainda</i>
duas horas dormire,	<i>aux b. mais heures,</i>	twec goede uyren slapen,	<i>(two good) er slund selid?</i>	<i>mir los horas enteras</i>	<i>du hoē,</i>	twoo good howers	<i>dormir du u horas enter-</i>
ante dici exortum.	<i>avant peut fuyr jour.</i>	eer dat het dach is.	<i>che est tag wird. (f. n.)</i>	<i>antes que fiera de dia.</i>	<i>prim che facci giorno.</i>	afore it be day.	<i>ras, antes que seia de dia.</i>
A. I, i,	A. <i>Va, va,</i>	A. Gaet, gaet,	A. <i>Gehe, gehe,</i>	A. <i>Vete, vete,</i>	A. <i>Va, va,</i>	A. Go, go,	A. <i>Vay, vay,</i>
accende ignem:	<i>allume le feu:</i>	ontleket vyer:	<i>mach ein Feuer an:</i>	<i>encend el fuego:</i>	<i>accend il fuoco:</i>	kindell the fier:	<i>acende o fogo:</i>
tu nos vis	<i>tu nous veux fure</i>	ghy wilt ons oock	<i>du wilt uns auch</i>	<i>rambien nos queres</i>	<i>che ne voi.</i>	thou wil make vs	<i>simhein no queres</i>
ram delides	<i>ign. paraffure.</i>	toon huy maken.	<i>sohn michen,</i>	<i>hazertan perezosos,</i>	<i>fure tanto pigro,</i>	as sloughil,	<i>fizer tão preguiçosos,</i>
& frugihonines redde-	<i>et non bonis me frugere</i>	ende so goede huyliede	<i>und so zu cinem guten</i>	<i>y tan buenos caseros</i>	<i>et bon menagiers</i>	and as good husbandes	<i>e taon bon caseyros</i>
re quam ipse es.	<i>me tot.</i>	alsghy.	<i>wie das ist. (humb. atten)</i>	<i>comotu eres.</i>	<i>come fer tu.</i>	as thou art.	<i>comotues. (mis)</i>
Sicca indusum meum,	<i>Seribe machemise,</i>	Droocht my hembde	<i>Trucht em ine hembdt.</i>	<i>Secad mi camasa, (tar.</i>	<i>Seingz la mi: camiscia,</i>	Drie misliit	<i>Ensugame a minha ca-</i>
ut fugam.	<i>a fin que te me hui.</i>	op dat ic op ma. h staen.	<i>und so ich möge aufstehen</i>	<i>paraque me pueda levā.</i>	<i>a fin chio me levi.</i>	that I may rise.	<i>paraque me possa levan.</i>
B. Premat nidum	E. <i>Domine au lict</i>	B. Elifit int beide	B. <i>Es mag imbeit bleiben</i>	B. <i>Que d. se en la cama</i>	B. <i>Resti in letto</i>	B. Let him tate at bed	B. <i>Fique na cama (tar.</i>
qui volet.	<i>qui vout.</i>	die wil,	<i>der da wil,</i>	<i>quien quisiere,</i>	<i>bi vole,</i>	that listeth,	<i>quem quiser,</i>
ego quidem	<i>quisit a moy.</i>	aengaende van my.	<i>aber mich belangend,</i>	<i>que quanto a mi,</i>	<i>quanto a me,</i>	affor mee,	<i>que quanto a mi,</i>
plus satis habeo quod	<i>may trop d'agā res.</i>	ic hebbe te veel te doen.	<i>ich hab viel zu verriecht.</i>	<i>tengo mucho que hazer.</i>	<i>ho troppo che fare.</i>	i have to much businesse.	<i>tenho muito que fazer.</i>
A. Vbi est (agam.	A. <i>Ou est le</i>	A. Waer is	A. <i>Wo ist</i>	A. <i>Que es</i>	A. <i>Deue</i>	A. Wheere is	A. <i>Quê domo</i>
stabularius?	<i>cafeñer?</i>	den stalkrecht?	<i>der stalkrecht?</i>	<i>del moco de caballos?</i>	<i>il pasceniere?</i>	thee horse keeper?	<i>da estrebaxa?</i>
abi dicetur illi	<i>alst. luy dit</i>	gaet hem segghen,	<i>gehehin, und sage ihm,</i>	<i>vete y dy is,</i>	<i>va a dirli</i>	gotell him,	<i>vay e dize lhe,</i>
			<i>krav.</i>				<i>vt equum</i>

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Sursumus. B. Intende vocem, non te exaudit. C. En adsum mi domine, quid me vis? nondum diluxit potes etiamnum duas horas dormire, ante diei exortum. A. I, i, accende ignem: tu nos vis ram desides & frugi homines redde- re quam ipse es. Sicca indusium meum, ut surgam. B. Premat nidum qui volet. ego quidem plus satis habeo quod A. Vbi est (agam. stabularius? abi discurus illi	nous levions. B. Criez plus haut, il ne vous oit pas. C. Me voyci Monsieur, que vous plaist-il? il n'est pas encore iour: vous pouvez bien dormir deux bonnes heures, avant qu'il soit iour. A. Va, va, allume le feu: tu nous veux faire aussi paresseux, & aussi bons menagers que toy. Sèche ma chemise, à fin que ie me lene. E. Demeure au lit qui voudra, quant a moy, j'ay trop d'affaires. A. Ou est le palefrenier? allez luy dire	moghen opstaen. B. Roeyt luyder, hy en hoort u niet. C. Hier ben ick mijn Heere, war beliestu? het is noch gheen dach, ghy meucht noch wel twee goede uyren slapen, eer dat het dach is, A. Gaet, gaet, ontfeket vyer: ghy wilt ons doek soo luy maken, ende so goede huysliede als ghy. Droocht my hembde op dat ic op mach staen. B. Blijft int beide die wil, aengaende van my, ic hebbe te veel te doen. A. Waer is den stalknecht? gaet hem segghen,	mogen auffstehen. B. Schreyet lauter, er hort euch nicht. C. Sehet hie bin ich Herr, was wol't ihr? es ist war noch nit tag, ihr konnet noch wol zwo ganz er stund schlaf- en es tag wird. (se, A. Gehe, gehe, mach ein feuer an: du wilt uns auch so faul machen, und so zu einem guten wie du bist. (hausvatter Truckne meine hembdt, auf daß ich moge auffstehen B. Es mag imbett bleiben der da wil, aber mich belangend, ich hab viel zu verrieht. A. VVoißt der stalknecht? gehe hin, und sage ihm, levan,

Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Levantemos. B. Llamad mas fuerte no os oye. C. He me aqui Señor, que manda v. m? aun no es de dia, bié puede v. m. aun dor- mir dos horas enteras antes que fera de dia. A. Vete, vete, encenned el fuego: tambien nos quieros hazer tan perezosos, y tan buenos caseros como tu eres. Secad mi camasa, (tar. para que me pueda levá. B. Qué dese en la cama quien quisiere, que quanto a mi, tengo mucho que hazer. A. Que es del mocode caballos? vete y dyle,	leviamo. B. Gridatte piu forte, perche non vi ode. C. Ecco, mi qui Messere, che vi piace? non e ancora giorno, potete dormir ancora du hore, prima che facci giorno. A. Va, va, accend il fuoco: che ne voi far tanto pigro, e bon menagiero. come sei tu. Sciuga la mia camiscia, a fin ch'io me levi. B. Resti in letto chi vole, quanto a me, ho troppo che fare. A. Doue é il palfreniere? va a dirli	may rise. B. Crie more a loude, he hearet you not. C. Heere I am Sir, what is you pleasure? it is not day light yet, you may wel sleap twoo good howers afore it be day. A. Go, go, kindell the fier: thou wil make vs. as slougish, and as good husbandes as thou art. Drie mi shirt that I may rise. B. Let him tarie at bed that listeth, as for mee, i have to much businesse. A. Wheere is thee horse keeper? go tell him,	levantemos. B. Braday mais alto; porque não vos ouuo. C. Eyme aqui Senor, que manda v. m? aynda não he de dia, bein pode v. m. aynda dormir duas horas enter- ras, antes que seia de dia. A. Vay, vay, acende o fogo: tambem nos quieros fazer tão preguiçosos, e taon bon caseyros como tu es. (mi sa, Enxugame a minha ca- para que me possa levam. B. Figue na cama (tar. quem quiser, que quanto a mi, tenho muito que fazer. A. Que he do moco da estribaria? vay e dizelhe, vt equum

[illegible]

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ut equum meum aquatum ducat: cumque eum probe con- frictum strinxerit, pexaque iuba fella infraverit, caudamque inflexerit, finat ad facietatem bibere: deinde illi præbeat avenz sesqui- corbulani. B. Abicomparatum mi- hi duodenarium ligula- ocelli (rum, caligularum mearum. lacerati sunt. Commoda mihi pugunculum tuum. C. Surrexisti Domine mi? A. Surrexi, an ne tempus est? C. Non est serum, mercatores	qu'il meine mon cheval à la rivière: quand il l'aura bien frotté & estrillé, peigné les crins, felle & troussé sa queue, qu'il le laisse bien boire, & puis qu'il luy baille un picotin & demy d'avoine. B. Allez moy acheter une douzaine d'esguillet- les willots (tes, de mes chaussees sont rompus. Prestez moy vostre poinçon. C. Estes vous debout Monsieur? A. Ouy, n'est-il pas temps? C. Il n'est pas tard, les marchands,	dat hy mijn peert te water leyde: als hyt wel ghewreven ende gherof kamt heeft, de mane ghekent, gecladt, ende den steert ghevlochten, dat hyt wel laet drincken, ende dat hyt daer na gheve anderhalf spinte haver. B. Gaet coopt my een dosijn nestelen, de nestelgaten van mijn coussen sijn ghebroken. Leent my uwen priem. C. Zijdy over eynde mijn Heere? A. Iae ick, en ist niet tijt? C. Ten is niet spacy, de cooplieden	daß er mein pferd trenckt, wann es wird haben wol gewischt, und gestri- gelt, den maan gekemmt, gesattelt, und vffgeschwenkt, daß er es wol trincken lasse. und ihm darauff anderthalb mess habers sich gebe. A. Gehe hin, und kauffe mir ein dutzert nestelen, die nestelocher an meinen hosen sind außgerissen. Leyhet mir ewren priemen. C. Habt ihr euch vffge- richt Herr? A. Ja, ist es nit zeit? C. Zwar es ist noch nit dan die kramer (stet, quetrae

Español.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
quetrae mi caballo al rio: (fregado? despues de auerle bien y al mojado, peynado los crines, fillado, y doblegado sucola, que le dexa bien beber, y que le despues medida y media de cebada. B. Vete, y comprame vna dozena de agujetas los agujeros de mis calças son rotas. Emprestame su pouçon. C. Es levantado v. m. mi Señor? A. Pues si, no es tiempo? C. Aun no estarde, las mercaderes	chemeni il mio cavallo à l'acqua: poi d'haverlo ben fregatto & strillato, pettenato li crini, sellato & stroppato li la ceda, che io lasci ben be.e, & che pi li dia un piccotino emso de biada. B. Va & comprami dezena vna de strinche, li perruogi da metter le strinche alla mie calça son rotte. Prestatemi il vostro poucone. C. Sette levatto Patrone. A. Si, non è tempo? C. Non è ancor tardi, li mercatanti	that hee my horse lead to the river: when hee hath wel rub- bet and curried him, combed his maine, saddled, and trust his tayle, that he will let him drinke well, and then let him geeve a pecke and a halfe of oates. B. Go buye me a doosen of poyntes: the oylet holes of my hosen are broken. Lende me your bodkinne. C. Are you vp Syr? A. Yea, is it nott time? C. It is not late, the machauntes	que leve o meu cavallo à beber: despois de o averbein estre- e almofoçada (gado, e pen: cado à coma, sellado, e atado o rabo, que o deixe bein beber, e que despois lhe de medida e moça de cevada. B. Vay, e comprame hunn duzia d'atacas; as ilhos das minhas calças estão rotas. Emprestame o teu furador. A. Ha se levantado v. m. Senor? A. Si, nao he tempo? C. Aynda nao he tarde, os mercaderes

nondum

## Latia.

## Francois.

## Flamen.

## Alleman.

nondum  
aperuerunt tabernaculas suas  
nec merces  
explicuerunt,  
vestire per  
otium.

A. Nos templum adimus,  
tu interim  
tentaculum para.

C. Qui tibi  
vis parum?

hodie nunc dies  
piscalencus est.

A. Quid ita?

C. Est dies Bartholomaei  
peruigilium:  
indictum est ieiunium.

A. Non hercle  
memineram,  
nesciebam  
ieiunandum esse.  
Paraitaque nobis  
diudena  
ova recentia  
ei uenit cocta,

n'ont pas encore  
ouvert leurs boutiques,  
ny despoilés  
leurs marchandises,  
habiller vous à  
vostre aise.

A. Nous allons à l'église,  
appretes tantu  
le desjeuner.

C. Que vous  
appreterez-je?  
il est aujourdhuy  
jour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigile  
De S. Bartholomaei:  
il est jour de ieunes.

A. Je n'y pensoye pas  
ceste:

je ne sçavoys pas  
qu'il fut ieune,  
Appretes nous donc  
une diuina  
d'ouïs fraiz  
qui en la cuisine,

en hebben noch  
haer winckels niet opē  
noch hun goet (gedaen,  
voort ghedaen,  
cleedt u met  
ghemake.

A. Wy gaen ter kercken,  
maecht daer entuschen  
ten onbijt rede.

C. War sal ick u  
reede maken?

het is heeden  
visch dach.

A. Hoe?

C. Tis S. Bartholomaeus  
avont:

het is vastendach.

A. Icken dachre  
voetwaer niet op,  
ick en wist niet  
dat vastendach was.

bereyt ons dan  
een dazja  
verliche eyeren  
in d'aschen ghebraden,

haben noch nichts  
aufgethan ihre laden,  
noch ihre waas  
ausgelegt,  
(siehet ewre kleider mit  
gemach an.

A. Wir gehen ind's  
Kirchen, richte du mittler  
zeit etwas zu essen.

C. Was solich auch (ich  
dambereyten?

heut ist es  
Fischtag.

A. Warum?

C. Es ist heut S. Bartho-  
lomeus abent:  
es ist Fastag.

A. Ich hab heut  
denn nichts gedacht,  
ich wiste nit  
das es Fastag war,

bereyte uns dann  
eyell  
frische eyer,  
oder aschengebraten,

1233

## Espagnol.

## Italien.

## Anglois.

## Portuguez.

no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni desplegado  
sus mercaderias,  
vistese v. m. a su  
plazer.

A. Andamos a la ygle  
aparejad entre tanto  
el almorzar.

C. Que manda v. m.  
que le appareja?

oy es  
dia de pescado.

A. Pues como?

C. Las vigilias  
de San Bartholomeo son  
dia de ayuna es.

A. Por cierto  
que no se me acordava:  
yo no sabia

que era dia de ayunas:  
Aparejad nos pues,

vos doreis  
de huevos frescos  
añados en las cenizas

non hanno ancora  
aperte le lor botteghe,  
ni dispiegato  
la loro robba,  
vestitevi a vostro  
bel uo.

A. Noi ci andiamo  
apparechiare intanto  
to dar collatione.

C. Che cosa  
vi apparechiaro?

he' il giorno  
di pesce.

A. Come?

C. E' gli' vigilie  
di San Bartholomeo:  
e' diuini digiuno.

A. Io vero non  
ci ho mai  
non sapia

che fosse giorno di digiuno:  
Apparechiateci dunque,

voi dorete  
d'oua fresche  
dona fresche  
relatiuelli

have not yet  
opened ir shoppes,  
nether their ware  
vnfolde,  
make your self readie  
at eale.

A. Wee go to the church  
prepare in the meane  
while the breakfast.

C. Whae shall I  
prepare for you?

this day.

a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bartholo-  
mews even:

it is fastyn day.

A. I did not thinke  
on it truly:

I know not  
that it ha' been fastyn.

Prepare vs then  
a dosen

of new lay be egges  
softe in the umbels,

nao hanno ategora  
aberto suas tendas  
nem despregado  
suas mercaderias,  
vistasse v. m.  
a seu uontade.

A. Nos fomos a ygreja  
aparelhar entre tanto  
o almorco.

C. Que manda v. m.  
que lhe apparelhem?

he hoje  
dia de pescado.

A. Por como?

C. He a vigilie  
de S. Bartholomeo:  
he diuina ieuna.

A. Por certo que  
nos não sabia

que era dia de ieuna:  
Apparechemos pois,

vos doreis  
de ovos frescos  
com cinza

de ovos frescos  
com cinza

lagaria

Latijn.

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

nondum  
aperuerunt tabernaculas suas  
nec merces  
explicuerunt,  
vestire per  
otium,  
A. Nostemplum adimus,  
tu interim  
iencaculum para.  
C. Quid tibi  
visparem?  
hodiernus dies  
pisculentus est.  
A. Quid ita?  
C. Est D. Bartolomai  
pervigilium:  
indictum est ieiunium.  
A. Non hercle  
memineram,  
nesciebam  
ieiunandum esse.  
Para itaque nobis  
duodena  
ova recentia  
gineri in costa,

n'ont pas encore  
ouvert leurs boutiques,  
n'y desployé  
leurs marchandises,  
habiller vous à  
vostre aise.  
A. Nous allons à l'église,  
appretez vous  
le dîner.  
C. Que vous  
appretera-t-on?  
il est aujour d'hui  
jour de poisson.  
A. Comment?  
C. C'est la veille  
de S. Bartholomai:  
il est jour de ieun.  
A. Je n'y pensoye pas  
certes:  
je ne scavoys pas  
qu'il fut ieun.  
Appretez vous donc  
une douzaine  
d'œufs frais:  
cuits en la braise,

en hebben noch  
haer winckels niet opē  
noch hangoet (gedaen,  
voort ghedaen,  
cleedt u met  
ghemake.  
A. Wy gaen ter kercken,  
maect daer en tusschen  
den onbijn rede.  
C. Warf alick u  
reede maken?  
het is heerden  
vischdach.  
A. Hoe?  
C. Tis S. Bertelemeus  
avont;  
het is vastendach.  
A. Ick en dachter  
voerwaer niet op.  
ick en wist niet  
dat vastendach was.  
Bereyt ons dan  
een dozijn  
versche eyeren  
in d'aschen ghebraden,

haben noch nicht  
aufgehan ihre laden,  
noch ihre waer  
ausgelegt,  
zieheth ewre kleider mit  
gemach an.  
A. VVir gehen in die  
kirchen, richte du mittler  
weil etwas zu morgen essen  
C. VVas solich euch  
dann bereyten?  
heut ist es  
fischtag.  
A. VVas?  
C. Es ist heut S. Barto-  
meus abent;  
es ist fastag.  
A. Ich hab suwar  
daran nit gedacht,  
ich wuste nit  
dass fastag war,  
bereyten uns dann  
zwelf  
frischer eyer,  
inder aschen gebraten,  
haben

no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni desplegado  
sus mercaderias,  
vistelev. m. à su  
plazer.  
A. Andamos à la ygle  
aparejad entre tanto  
el almorsar.  
C. Que manda v. m.  
quele appareja?  
oy es  
dia de pescado.  
A. Pues como?  
C. Las viglias  
de San Bartolomeo son  
dia de ayuna es.  
A. Por cierto  
que no se me acordava:  
yo no sabia  
que era dia de ayunas  
Aparejad nos pues,  
una dozena  
de huevos frescos  
asados en las cenizas

non hanno ancora  
apperte le lor botteghe,  
ni dispiegato  
la loro roba,  
vestirevi a vostro  
belagio.  
A. Noi ce mandiamo  
apparechiate intanto  
to dar far collatione.  
C. Che cosa  
vi apparechiaro?  
hoggi è giorno  
da pesci.  
A. Come?  
C. Egli è la vigilia  
di San Bartholomeo:  
è giorno di digiuno.  
A. In vero non  
ci pensava:  
non sapeva  
che fosse giorno di digiuno.  
Apparechiateci dunque,  
una dozena  
d'ova freschi  
restiti nella braise,

have not yet  
opened ir shoppes,  
nether their ware  
unsolded,  
make your self readie  
at ease.  
A. Wee go to the church  
prepare in the meane  
while the breakfast.  
C. Whae shall I  
prepare for you?  
it is to day.  
a fish day.  
A. How?  
C. It is Saint Bartholo-  
meus even:  
it is fastynz day.  
A. I did not thinke  
on it truly:  
I know not  
that it had been fastynz.  
Prepare vs then  
a dosen  
of new layde egges  
rosted in the umbers,

nao han ategora  
aberto suas tendas,  
nem despregado  
suas mercaderias,  
vistasse v. m.  
a sua vontade.  
A. Nos ymos a ygreia  
aparelhary entro tanto  
o almorco.  
C. Que manda v. m.  
que lhe aparelhem?  
oie he  
dia de pescado.  
A. Pou como?  
C. He a vigilia  
de Saon Bartholomeo:  
he dia de ieun.  
A. Por certo que  
me nao lembrava:  
eu nao sabia  
que era dia de ieun.  
Tandem logo preparem  
humz duzia  
d'ovos frescos,  
assados na braise,

lagaria





Latin.  
lagana calida,  
& recens butyrum:  
eamus domini mei,  
num accincti estis?  
B. Sane, hæc splendida  
& opulenta civitas est.  
En platearum munditiam  
& diuine elegantiam.  
A. En templum  
eleganti structura,  
magnificam edem sacrâ.  
B. Ecce bellâ iuvenulâ.  
egregia forma mulierê,  
hominem formosum.  
A. Quid istuc generosi  
B. Est (hominis est?)  
nobilissimus,  
audacissimus,  
honestissimus,  
sapientissimus,  
altissimus,  
Est  
modestissimus,  
urbanissimus,  
munificentiissimus.

François.  
des gastes aux chauds,  
& du beurre frais:  
allons messieurs,  
estez vous prestes?  
B. Certes, voyez une belle  
& riche ville.  
Voyez les belles rues,  
& les belles maisons.  
A. Voila un beau  
temple.  
une belle eglise,  
B. Voila une belle fille,  
une belle femme,  
un bel homme. (cela?)  
A. Quel gentilhomme est  
B. C'est le  
plus noble,  
le plus hardy,  
le plus honeste,  
le plus sage,  
le plus riche,  
le plus humble,  
le plus courtois,  
plus liberal.

Flamoy.  
werme coecken,  
ende versche boter:  
laet ons gaen mijn Hee-  
ren, zy y ghereet?  
B. Seker, dit is eê schoo-  
ne ende rijke stadt.  
Siet die schoone straten  
ende de schoone huysen.  
A. Dat is een schoonen  
tempel,  
een fraey kercke.  
B. Dat is een schoone  
dochter, een fraey vrou-  
we, een schoon man.  
A. Wat Edelman is dat?  
B. Tis den  
alder edelsten,  
den alder stoutsten,  
dê alder eerbaerste,  
den alder wijsten,  
den alder rijksten.  
Den alder  
oormoedichsten,  
den alder heuchtelê,  
den alder misten.

Alleman.  
warne kuchen;  
und frische butter:  
lasset uns gehen ihr herren,  
seydt ihr bereit?  
B. VVarlich, diß ist ein  
schone und reiche statt.  
Sehet welche schöne straf-  
sen, und hübsche hœuser.  
A. Diß ist ein herlicher  
tempel,  
ein schöne kirche.  
B. Diß ist ein schöne toch-  
ter, ein hübsche frau,  
ein feiner man.  
A. VVer ist der edelmann?  
B. Diß ist  
der edelste,  
der kühnste,  
der ehrbarste,  
der weiseste,  
der reichste,  
Der  
schlechtestste,  
der hœflichste,  
der wildeste.

in der stadt.  
vande lande.  
der edelste.  
der kühnste.  
der ehrbarste.  
der weiseste.  
der reichste.  
Der schlechtestste.  
der hœflichste.  
der wildeste.

Español.  
ortas calientes,  
y manteca fresca:  
vamonos Señores,  
están aparejados?  
B. En verdad, he aquí  
una linda y rica villa:  
mirad ay las lindas cal-  
y hermosas casas. (les.)  
A. He ay un lindo  
templo,  
una linda yglesia.  
B. He ay una linda mo-  
ça, una hermosa muger.  
un hombre galano.  
A. Quien es a quel caval-  
B. Es el mas (lero. de la  
noble, tierra.  
el mas travieso,  
el mas hórado,  
el mas avisado,  
el mas rico,  
el mas humilde,  
el mas cortez,  
el mas largo.

de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.

Italian.  
fagafie calde,  
con burro fresco:  
andiam Signori,  
sette pronti?  
B. Certo, ecco qui una bel-  
la & ricca città.  
mirate la bella strade  
& le bellissime case.  
A. Queste un bel  
tempio.  
una bellachiesa.  
B. Guardate la una bella  
figlia, una belladonna,  
un bel huomo. (quello?)  
A. Che gentilhomo  
B. Egli è il  
piu nobile,  
il piu ardito,  
il piu honesto,  
il piu savio,  
il piu ricco,  
il piu humile,  
il piu cortez,  
il piu liberal.

de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.

Anglais.  
new hot cakes,  
and sweet butter:  
let vs goo Sirs,  
are yee redy?  
B. Truly, here is fayre  
ana rich town. (Itreet)  
Beholde what fayre  
and fayre houses.  
A. There is a fayre  
temple,  
a fayre church.  
B. There is a fayre may-  
den, a fayrewoman,  
a fayre man. (that?)  
A. Wargentilman is o  
B. It is the  
noblest,  
the hardiest,  
the most honest,  
the wisest,  
the richest,  
the most  
humble. (le.)  
the most courcou-  
the most liberall.

de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.

Portuguez.  
bolos quentes,  
e manteiga fresca:  
Vamonos Senores,  
estao prestes?  
B. Em verdade ey aqui  
huna linda e rica villa.  
ou hay quos fermosas mas  
e que lindas casas.  
A. Eu aqui huna fermosa,  
greys,  
hum lindo templo.  
B. Eu hi huna fermosa mo-  
ça, huna fermosa mother,  
hum galante home. (go?)  
A. quem he aquelle fidal-  
B. He o mau  
nobre,  
o mau oufado,  
o mau honrado,  
o mau avisado,  
o mau rico,  
o mau  
humilde,  
o mau cortez,  
o mau liberal.  
A. Quid

de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.  
de la villa.

	François.	Flemish.	Alleman.	
A. Quel homme est celui-là?	A. Quel homme est celui-là?	A. Wat man is dat?	A. Was ist diß für ein	
B. C'est un homme riche.	B. C'est un homme riche.	B. 'Tis den rijkeliken.	B. Er ist der (mensche) reichmütigste,	de la fierté.
C'est un homme pauvre.	C'est un homme pauvre.	C'est un homme pauvre.	der geitzigste,	
C'est un homme sage.	C'est un homme sage.	C'est un homme sage.	der eygheste,	
C'est un homme avare.	C'est un homme avare.	C'est un homme avare.	der alderste,	
C'est un homme timide.	C'est un homme timide.	C'est un homme timide.	der angst anliche,	de la peur.
C'est un homme vaillant.	C'est un homme vaillant.	C'est un homme vaillant.	der crachte,	
C'est un homme doux.	C'est un homme doux.	C'est un homme doux.	der zachte,	
C'est un homme dur.	C'est un homme dur.	C'est un homme dur.	der niet zachte,	
A. Quel homme est celui-là?	A. Quel homme est celui-là?	T. Wat vrouwe is dat?	A. Was ist die frau?	
B. C'est une femme riche.	B. C'est une femme riche.	B. 'Tis de rijkelike.	B. Sie ist die reichste.	de la fierté.
C'est une femme pauvre.	C'est une femme pauvre.	C'est une femme pauvre.	die elckelike.	
C'est une femme sage.	C'est une femme sage.	C'est une femme sage.	die vechelike.	
C'est une femme avare.	C'est une femme avare.	C'est une femme avare.	die heeste.	
C'est une femme timide.	C'est une femme timide.	C'est une femme timide.	die vechelike.	de la peur.
C'est une femme vaillante.	C'est une femme vaillante.	C'est une femme vaillante.	die vechelike.	
C'est une femme douce.	C'est une femme douce.	C'est une femme douce.	die vechelike.	
C'est une femme dure.	C'est une femme dure.	C'est une femme dure.	die vechelike.	
A. Quel homme est celui-là?	A. Quel homme est celui-là?	A. Wat dochter is dat?	A. Was ist diß für ein	
B. C'est une jeune femme.	B. C'est une jeune femme.	B. 'Tis een jonge dochter.	B. Sie ist eine junge frau.	
C'est une jeune femme sage.	C'est une jeune femme sage.	C'est une jeune femme sage.	die vechelike.	
C'est une jeune femme avare.	C'est une jeune femme avare.	C'est une jeune femme avare.	die vechelike.	
C'est une jeune femme timide.	C'est une jeune femme timide.	C'est une jeune femme timide.	die vechelike.	
C'est une jeune femme vaillante.	C'est une jeune femme vaillante.	C'est une jeune femme vaillante.	die vechelike.	
C'est une jeune femme douce.	C'est une jeune femme douce.	C'est une jeune femme douce.	die vechelike.	
C'est une jeune femme dure.	C'est une jeune femme dure.	C'est une jeune femme dure.	die vechelike.	

	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.	
A. Quel homme est celui-là?	A. Quel homme est celui-là?	A. Che uomo è quello?	A. What man is that?	A. Que homem é aquele?	
B. Es el mas fiero,	B. E' el piu dispettoso,	B. E' el piu dispettoso,	B. Ist is the proudest,	B. He's mauzez,	de la fierté.
el mas avariento,	il piu avarioso,	il piu avarioso,	the most covetous,	o mauzez,	
el masze-ioso,	il piu zeloso,	il piu zeloso,	the most talious,	o mauzez,	
al mas couardo,	il piu codardo,	il piu codardo,	the greatest coward	o mauzez,	
el mas temeroso,	il piu pauroso,	il piu pauroso,	the most fearfull,	o mauzez,	de la peur.
el mas pobre,	il piu povero,	il piu povero,	the poorest,	o mauzez,	
el mayor liconeto.	il piu gran lefigiere,	il piu gran lefigiere,	the greatest gever of good morrow.	o mauzez,	
A. Que mugeres es ella?	A. Che donna è quella?	A. Che donna è quella?	A. What woman is that?	A. Que mulher é aquela?	
B. Es la mas hermosa,	B. Ella è la piu bella,	B. Ella è la piu bella,	B. The iste fayrest,	B. He's a mauzez,	de la fierté.
la mas honrada,	la piu honesta,	la piu honesta,	the most honest,	o mauzez,	
la mas casta,	la piu casta,	la piu casta,	the most chaste,	o mauzez,	
la mejor,	la piu casta,	la piu casta,	the best,	o mauzez,	
la mas dichosa?	la piu venturata,	la piu venturata,	the happiest,	o mauzez,	de la peur.
la mas mala-venturada.	la piu mal-fortunata.	la piu mal-fortunata.	the vn-happiest.	o mauzez,	
A. Que moça es ella?	A. Che figlia è quella?	A. Che figlia è quella?	A. What maiden is that.	A. Que menina é aquela?	
B. No es moça, é casada.	B. Non è figlia, è maritata.	B. Non è figlia, è maritata.	B. It is not a maiden, shee is married.	B. Não é menina, é casada.	
A. Antes no es	A. Ella non è	A. Ella non è	A. Shee is not	A. Ant não é	

Latine.

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

A. Quid isthuc hominis est?

B. Est ferocissimus, avarissimus, homo in primis zelotipus, ignavissimus, timidissimus, pauperrimus, nugivendus infignis.

A. Quæ hæc est mulier.

B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, opima, fortunatissima, miserima.

A. Quæ ista adolescentula?

B. Non est adolescentumata est.

A. Non est

A. Quel homme est cela?

B. C'est le plus fier, le plus avareux, le plus jaloux, le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand donneur de bons iours,

A. Quelle femme est cela.

B. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse, la plus malheureuse.

A. Quelle fille est cela?

B. Ce n'est pas une fille, elle est mariée.

A. Elle n'est pas

A. Wat man is dat?

B. Tis den spijichsten, den gierichsten, den jaloersten, den blootsten, den vervaertsten, den armsten, den grootsten mont-speelder.

T. Wat vrouwe is dat?

B. Tis de schoonste, d'eerlickste, de tuchrichste, de beste, de gheluckichste, de rampsalichste.

A. Wat dochter is dat?

B. Ten is gheen dochter, sy is ghehou.

A. Sy en is niet

A. Vvas ist diß furein?

B. Er ist der mensche hochmütigste, der geizigste, der eyfrigste, der blodeste, der forchttsamste, der armste, der größte schmerzzer,

A. VVer ist die frau?

B. Sie ist die schönste, die ehrlichste, die keuscheite, die beste, die geluckeligste, die ungluckeligste.

A. Vvas ist diß für ein iungfrau?

B. Sie ist kein iungfrau, sie ist befreyet.

A. Sie ist nit

A. Quel

A. Quel home es aquel?

B. Es el mas fiero, el mas avariento, el mas zeloso, al mos couardo, el mas temeroso, el mas pobre, el mayor liconeto.

A. Que mugeres es?

B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa? la mas malaventurada.

A. Que moça es es?

B. No es moça, sino casada.

A. Antes no es

A. Che huomo è quello?

B. Egli è il piu dispettoso, il piu avaritioso, il piu zeloso, il piu codardo, il piu pauroso, il piu povero, il piu gran lusingiere,

A. Che donna è quella?

B. Ella è la piu bella, la piu onesta, la piu casta, la migliore, la piu venturata, la piu malfortunata.

A. Che figlia è quella?

B. Non è figlia, è maritata,

A. Ella non è

A. What man it that?

B. It is the proudest, the most couetouse, the most raliouse, the greatest coward, the most fearful, the poorest, the greatest gever of good morrow,

A. Wat womā is that?

B. The iste fayrest, the most honest, the most chaste, the best, the happiest, the vn happyest.

A. Wat mayden is that.

B. It is not a mayden, shee is married.

A. Shee is not

A. Que bomē he aquelle.

B. He o mais feroz, o mais avarento, o mais ciofo, o mais couarde, o mais medroso, o mais pobre, o mayor disomeyro.

A. Que molher he es?

B. He a mais fermosa, a mais honrada, a mais casta, a melhor, a mais ditosa, a mais malaventurada.

A. Que moça he aquelle?

B. Naon he moça, se naon casada,

A. Ant: s naon he

marita.

Latin.	Francois.	Flamen.	Allema.
marita.	mariee.	ghelout.	bestet.
B. Desponsata est,	B. Elle est fiancee,	B. Sy is omier trou,	B. Sie ist vertrathet,
vidua est,	elle est veuve,	sy is re hure,	sie ist einwittwe,
linguisti &	elle est lingue,	elc om met	sie ist einmunt
oratorum:	elle est oratrice,	loysingh.	loysingh.
habe	elle a son	ij hure congeede	si hat ein gute
dotata est.	dotee.	hure gawe,	hat eine gawe,
anplamla bet	elle a son	ij hure congeede	sie hat
doteam.	dotee.	hure gawe,	ein gute gawe.
A. Quis habet	A. Elle a	A. Wat heeft sy	A. Was hat sy
doteam.	dotee.	hure gawe,	hat sy
B. Virum	B. Elle a son	B. Sy hat den	B. Sie hat einen
deprobationem,	de hure gawe,	en hure gawe,	und einen
Latin hoc est	Latin hoc est	en hure gawe,	und einen
A. Satis.	A. Oui.	A. Ja.	A. Ja.
P. Qui hac homo	B. Qui est sy	B. Wie heet der	B. Wie heist der
conditus ac	conditus ac	in dote de ghesken	eynde dote
sepulchrum	sepulchrum	en de begraven?	und begraben?
A. Abbas N. (sum est)	A. C'est le Abbe de N.	A. Tis den Abt van N.	A. Ist der Abt von N.
B. Magnificum hoc est	B. C'est un grand	B. Das ist ein grof	B. Das ist ein grof
sepulchrum,	sepulchrum,	centheore ende ike	centheore ende ike
Dignus epitaphum.	Dignus epitaphum.	hure gawe,	hure gawe,
A. Revertamur	A. Revertamur	A. Lactons nu	A. Lasset uns
domum,	domum,	hure gawe,	hure gawe,

Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portugais.
casada.	marita.	married.	casada.
B. Es solamente la de-	B. Ella es solameta,	B. Shee is betrouth	B. He somente e
mi-la es, (tpolada,	e vedova,	shee is a widow,	he viuua,
buera governadora	e bona	shee is a good	buera governadora
de casa es:	maritiere:	house wife.	de casa:
tiene buen	há boa	shee hath a good	tem boa
cote,	dote,	dowrie,	dote,
buen casamiento	há buon	shee hath a good	buen casamento
tiene.	maritiere.	marriage.	tem.
A. Que es lo que tiene	A. Que cosa ha	A. What hath shee	A. Que he o que tem
para se casar?	para se casar?	for her marriage?	para se casar?
B. Tiene virand	B. Elle a viru	B. She hath verue	B. Tem viru
y heressidad	heressidad	and honestie,	e honestidade,
no basta aquellos?	no basta aquellos?	is not that enough?	non basta isso?
A. Señor si.	A. Si certo.	A. Yea.	A. Senão si.
B. Quien esla aqui	B. Chi e qui	B. Who is	B. Quem e esta aqui?
enterrado	enterrado	here	enterrado
y sepulta lo?	y sepulta lo?	vmied?	e sepultado?
A. Es el Abad de N.	A. E' el P. Abate de N.	A. It is the Abbot of N.	A. He o Abade de N.
B. He ay un lindo sepul-	B. He ay un linda	B. There is a fayre gra-	B. Em verdade qu'he
chro,	chro,	a fayre	uma linda
y rica sepultura,	y rica sepultura,	and rich sepulcher,	rica sepultura
leamos el epitapho.	leamos el epitapho.	let vs reade the epitaph.	leamos o epitapho.
A. Polvamos pues agora	A. Polvamos pues agora	A. Now, let vs reade	A. Tonamos agora
a casa,	a casa,	to our lodgings	a casa,

Latin.	François.	Flan.	Allema.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
marita.	marice.	ghehout.	befreyet.	casada.	maritata.	married.	casada.
B. Desponsata est,	B. Elle est fiancée,	B. Sy is onder trou,	B. Sie ist vertrawet,	B. Es solamente la de-	B. Ella é fiançada,	B. Shee is betrouth	B. He somente esposada,
vidua est,	elle est veſue,	ſy is weduwe,	ſie iſt ein Wittve,	ciuda es, (ſpolada,	é vedoua,	ſhee is a widow,	he viuua,
frugi est &	ello est bonne	riſeen goet	ſie iſt ein gute	buena gouernadora	é bona	ſhee is a good	boa gouernadeyra
œconomica:	maſnagere:	huyswiſf:	hausmutter:	de caſa es:	menagiere:	houſe wife.	de caſa:
bene	elle a un bon	ſy heeft een goede	ſie hat ein gute	tiene buen	há bona	ſhee hath a good	tem boa
dotata est,	donaire,	bruygave,	morgengabe,	cote,	dore,	dowrie,	dote,
amplam habet	elle a bon	ſy heeft goet	ſie hat	buen caſamiento	há buon	ſhee hath a good	bon caſamento
dotem,	mariaage.	houwelicks goet.	ein gute ehe.	tiene.	marittaggio.	mariage.	tem.
A. Quid habet	A. Qu'elle	A. War heeft ſy	A. VVar hatt ſie	A. Que es lo que tiene	A. Che coſa puo	A. What hath ſhee	A. Que he o que tem
dotis?	en mariage?	om houwen?	in der ehe?	para ſe caſar?	hauere in matrimonio?	for her mariage?	para ſe caſar?
B. Virtutem	B. Elle a vertu	B. Sy heeft deucht	B. Sie hatt (uch	B. Tiene virtud	B. Elle ha virtu	B. She hath verue	B. Tem virtude
ac probitatem,	& honeſtete,	ende eerbaerheyt,	und ehbarkeit,	y honeſtidad	& honeſta,	and honeſtie,	& honeſtidade,
ſatin hoc est?	n'eſt. cepas aſſez?	en iſt niet ghenoech?	iſt das nit genug?	no baſta aquello?	non é aſſai?	is not that enough?	naon baſta iſſo?
A. Satis.	A. Ouy.	A. Iact.	A. Ia.	A. Señor ſi.	A. Si certo.	A. Yea.	A. Senõr ſi.
B. Quis hac humo	B. Qui eſt icy	B. Wieleyt hier	B. VVerligt hier	B. Quien eſta aqui	B. Chi é qui	B. Who is	B. Quem eſta aqui
wonditus ac	en terre	in d'aerde gheſteken	eyngeſchert	enterrado	ſetterato	here	enterrado
ſepultus eſt?	& en ſeneli?	ende begraven?	und begraben?	y ſepultado?	& ſepelito?	vnried?	e ſepultado?
A. Abbas N. (ſum eſt,	A. C'eſt l'Abbe de N.	A. Tis den Abt van N.	A. Es i der Abt von N.	A. Eſel Abad de N.	A. egli é l'Abbate de N.	A. It is the Abbot of N.	A. He o Abbado de N.
B. Magnificum hoc bu-	B. Voila rabeau tombeau,	B. Dat iſeen ſchoo graf,	B. Diſ iſt ein ſchon grab,	B. He ay vn lindo ſepul-	B. In vero che é una bella	B. There is a fayre gra-	B. Em verdade que he
ſumptuoſum & elegans	vn beau	een ſchoore ende rijke	ein ſchon	vna linda (chro,	vn bello (ſepultura,	a fayre (ve,	hum lindo ſepulchro, hu-
ſepulchrum,	& riche ſepulchre,	begravinghe, (leſen.	und koſtlich grab, (leſen.	y rica ſepultura,	& ricco ſepolchro,	and riche ſepulcher,	na linda, erica ſepultura
legamus epitaphium.	liſons l'epitaphe.	laet ons de dootſchrift	laſſet vns die grabſchriſſe	leamos eſepitafio.	leggiamo l'epitafio.	let v's reade the epitaph.	leamos o epitafio.
A. Revertamur iam	A. Reuournons maintenant	A. Laet ons nu weder	A. Laſſet vns bald wider	A. Bolvamos pues egora	A. Ritorniamo adeſſo	A. Now, let v's returne	A. Tornemos agora
domum,	ad loqu,	t'huysgaen,	nach hauſt gehen,	a caſa,	a caſa,	to our lodgyng,	a caſa,

casada.



Latín.	François.	Flamē.	Alleman.	Eſpaño.	Italian.	Anglou.	Portuguez.
vt ſumamus jentaculum: poſt mercabimur quibus opus erit.	pour de ſumer: & puis nous acheterons ce qu'il nous faut.	om t'ontbijten: en dan ſullen wy coopen igene dat ons gebreecke.	das frůßuck (wer ehren, dannach wollen wir kaufen was uns von noten iſt.	para almorſar: y despues cōpraremos lo que ternemos menester.	per far collatione: & poi compraremmo quella che ci fa de biſogno.	to breake our faſt, and then wee wil buye ſuch thinges as weelacke	a almorcar: e deſpoſ compraremos o que tineremos miſter.
Septimū caput Collocutiones ad mercaturam pertinentes.	Le VII. chapitre Propos de mar- chandise.	Dat VII. Ca- pittel, Propooſten van coopmanſchap.	Das VII. capitel Geſprech von kauf- manſchafft.	El VII. capitu- lo, Propoſitos de la mercaderia.	Il VII. Capitulo, Ragionamenti de mercancia.	The VII. Cha- piter, Propoſes of merchandise.	O VII. Capitulo Praticas de mer- caderia.
A. Domini mei quid empturi eſtis? circumſpice num quid habeam vobis vſui futu- Ego vobis (rum. tam vili venditurus ſum, quam quiſquam civitatis alius: ingredimini. B. Habene carifeas flandricæ tincturæ? A. Etiam domine, habeo perbellas, & bonas: (be meliores quibus nullæ ſunt in vſu.	A. Meſſieurs qu'acheteriez vous volontiers? regardez ſi i'ay choſe qui vous diuiſe le vous ſeray auſſy ben marché, qu'homme qui ſoit à la ville: entre? dedans. B. Avez vous de carifees teinture de Flandres? A. Ouy Monſieur, i'en ay de fort belles & bonnes: les meilleurs de la ville	A. Myn Heeren, wat ſoudy geerne coopen? beſiet of ick yet hebbe dat u dient. Ick ſal u ſoo goeden coop gheven als yemant die in de ſtadt iſ: coemt binnen. B. Hebdycariſeyen van vlaemiſcher verwe? A. Jae ick mijn Heere, ick hebber ſeer ſchoone ende goede: de beſte vander ſtadt.	A. Ihr Herrn, was begert ihr zu kaufen? beſehet ob ich etwas hab das euch dient. Ich wilſ euch ſo guten kaufſ laſſen, als yemand in der ſtadt: kempft herzu. B. Habt ihr auch kirſen? flamiſch farb? A. Ja Herr, ich hab der art gar ſchon und gut: des beſten ſo in der ſtadt para	A. Señores, (ms. que es lo que vs. comparian de buena mireu ſitengo (gana? algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre que ſea en la villa: entren vs. ms. B. Teneys carifeas color de flandes? A. Señori, tengolas que ſon muy lindas y buenas: las mejores d'eſte lugar	A. Signori, che coſa comprarreſte volentieri? guardatte ſio hē coſa che vi ſervir. vi farò coſa bon mercato, come huomo della città: intraite. B. Havette carifee, tintura de flandra? A. Si Signor, ne ho molto belle & bone: la migliori della terra,	A. Sirs, what wold you gladly buye? ſe if I have any thyng which ſerveth your tur- I will ſell you (ne. as good cheape, as any man within towne: come in. (lies B. Have you any kur- of flanders dyng? A. Yea Sir, I have very fayre and good, the beſt of the towne, M 5.	A. Señores, que he o que v. m. comprarian de boa vanta- on them ſe tenho (de? alguna coſa que les con- Daruolo hey (tinte tao barato como homem, que aya na villa: entrem v. m. B. Teneys carifees tinta de flandes? A. Senõr ſi. tenha que ſaon muy lindas e boas, as melhores de ſte lugar, ind



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
imòne in Anglia quidem. Cuius coloris eas expetis? fulci, cineritij, fulvi, castanei, rubri, crocei, violacei? habeo cuiuscunque coloris, & quamvis pretij. B. Quanti indicas vlna m huius nigræ? quzlo, ne æquo pluris æstimes. A. Vis dicam verbo? constabit tibi coronato in vlnas singulas. B. Nimum est, dabo tibi quatuor solidos. A. Per pusillum sanè est, damnum hic facerem, pluris mihi constat.	voire qui soyent en Angleterre. De quelle couleur les demandez vous? brune, grise, orange, tanée, rouge jaune, violette? i'en ay de toutes couleurs & à tout pris. B. Que faites vous l'aune de ce noir? ie vous prie. ne le me sur faites pas. A. Ne voulez vous qu'un mot? il vous en costera un escu l'aune. B. C'est trop, i'en bailley quatre sols. A. C'est trop peu certes, i'y perdroye, il me coste d'avantage.	jae die in Enghellant zija. Van wat verwen begeerdijse? bruyne, grauwe, goutgeel, tanneyt, root, geel, violet, ick hebber van alle coleuren ende v'allen prijsse. B. Wat loofdy d'ellevan dit swert? ick bid u en overloovet my niet. A. En begheerdy maer een woordt? tial u costen een croone d'ellev. B. Tiste veele, ick sal u vier schellinghen geven. A. Tis voorwaer te luttel, ick sonder aen verliefen, het cost my meer,	ia in ganx Enghelland scyn mag. Von was farben begert ihr des? braun, grau, goldgelb, tanmet, rot gelb, violet? ich hab dessen von allerley farben, und allem werth. B. Wie schetzt ihr ein ele ditz schwarz? en? lieber, schlgtz nit zu hoch an. A. VVolt ihr nur ein wort: es sol euch gelten ein cron die ele. B. Das ist zu viel, ich wil euch vier schilling geben. A. Das ist farwar zu wenig, ich muste daran verlieren, es kostet mich mehr. fi y tam-	fi y tambien de Ingalatierro. De que color las marda v. m? prieta, parda, naranjada, morada, roxa, amarill, violada? tengolas de todas colores, y de cada precio. B. A quanto dàys la vara d'este negro? suplico os. (do. que no pi days demasia. A. Pues no quereys que vna sola palabra? vn escudo os costara la vara. B. Demasiado es, daré por ello quatro sueldos. A. Demasiado pocos por ciento, yo perderia en ello, a mi me cuesta mas:	& d'Inghilterra ancora. De che color le volete? bruno, grise, arantate, leonate. rosse, gialle, violette? ne ho de tutti colori & prezzi? B. Quanto demandate de l'anna di questo nero? vi prego, non demandarne troppo. A. Non volete che una parola? vi costera uno scuto l'anna. B. E troppo, vidaró quattro soldi. A. Certo, è troppo poco, ci perderò, mi costerà di più.	yea in England. Of what colour do you lacke? browne, grey, orange, tawny, red, yalow, violet or I have (blew? of all the colours, and of all prices. B. How sell you a yarde of this blacke? I pray you do not over sell it. A. Will you buy a worde? it shall cost you a crowre a yarde. B. It is too much, I will gevee you four schillings. A. It is truly to little I should lose in it, it cost me more:	e tambein de Inglaterra. De que cor as quer v.m? negra, parda, caranada, leonada, vermelha, amarella, vio- tenhoas (lada? de todas as cores e preços? B. A quanto days a vara deste negro? rogo vos que pecays demasiado. A. Naõ quereys mais que l'una so palavra? lume scudo vos custara a vara. B. He demasiado darey por elle quatro soldos. A. Demasiado de pouco he por cento, eu perderia nelle, a mi me custa mais:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
<p>Cape partem integram sex libris quatuor solidis &amp; sex nummis: (sunt quatuor tantum solidi, &amp; sex nummi pro quaq; B. Percarum est, (vina. quot sunt vlnz? A. Videbis mensurari, sunt vlnz viginti septem cum dimidiata &amp; semi quadrans. B. Dabo vt semel dicam, sex libras. Recusavi hac non deteriozem, asse vilius in singulas vlnas. A. Accepisses sanè, actibi confirmo ni frequens mearum mercium emptores es,</p>	<p>prenez la piece entiere pour six livres, quatre sols &amp; six deniers: ce n'est que quatre sols six deniers l'aune. B. C'est trop cher, combien en y a-il d'aunes? A. Vous le verrez mesurer, ily en a vingt sept &amp; demy &amp; vn demy quart. B. Pen donnera tout au dernier mot six livres. l'en ay refuse d'aussy bonne que ceste cy. à meilleur marché d'un gros pour aune. A. Vous la devez prendre, &amp; vous promets que si vous n'estez monchalau,</p>	<p>neemt het heel stuk voor ses ponden vier schellinghen ende ses grooten: t'is maer vier schellinge ses grooten d'elle. B. Tiste diere, hoe veel ellen zynder? A. Ghy sultse sien meten, daer zynder sevenenzwintich en half en een half vierendeel. B. Ick salder met eenen worde ses pont af gheven. Ick hebs soo goeden ghelaten als ditte, eenen grootē beter coop op d'elle. A. Ghy behoorder te nemen, ende ick beloove u, waert dat ghy mijnen callant niet en waert,</p>	<p>nemet ein ganzes stück für sechs pfundt, vier schilling und sechs pfennig: (ling das seynd nun vier schil. sechs pfennig für die elle. B. Es ist zu thewer, wie viel ellen seynd dessen A. Ihr sollt es (hier? sehen messen, da seynd (be elen acht und zwentzigst hal- und ein halb viertheil. B. Ich wil mit dem nechsten wort sechs pfundt geben. Ich hab so gutes lassen fahren als disst, eines grossen beßeren kauff die elen. A. Ihr sollt es nemen, und das sage ich euch zu, wehret ihr nit mein guter bekanten,</p>	<p>tomad la pieza entera por seys libras quatro seoldos y seys greussos: no es que quatro seoldos seys greussos la vara. B. Demasiado es, quantas varas contiene? A. Verreys las medir, contiene veynte y siete y media y vn medio quarto. B. Darè por ello en vna sola palabra seys libras. He rehusado tan buena que esta, a vn grueso mas ba- rato sobre la vara. A. Deveria des tomarla, y os prometo que si no me fuerades tan buen parachiano,</p>	<p>pigliate la pezza intiera per seilire quatro soldi &amp; danari sei: che sono quatro soldi &amp; sei danari l'anna. B. Etropo caro, quante anze vi sono? A. Levederette mesurar, vi ne sono venti sette &amp; meza &amp; mezo quarto. B. Vi ne darò con poche patolle sei lire. No horisitato de cosi bona che questa, a un danaro manco per anna. A. Douenate pigliarla, &amp; vi prometto chese non fosti mo chitante,</p>	<p>take the whole peece for sixe poundes foure schillinges and sixe pence? (ges it is but foure shillin- fixe pence the yearde. B. It is to deare how many yeardes bee A. You shal see (therin? it measured, there be (halfe tventie seven els and a and a half quartier. B. I will geve at the last worde fixe poundes. I have for saken as good as this, better cheepe by a groo- te in an ell. A. You should take it, but I promise you that exsept you were my customer,</p>	<p>tomay a peça inteira por seis libras quatro soldos e seys greffos: que seão quatro soldos e seys grossos a vara. D. He demasiado, quantas varas tem? A. Velas heys medir, tem vinte e sete e meya e hum meyo quarto. B. Darey por elle em huma so palavra seis libras. Hey engeitado taõ boa como esta, a hum grosso mais barato em cada vara. A. Deverens de a tomar, e vos prometo que si me não forem taõ bom freguez,</p>

tomad

minojis

Latin.

minoris me  
non addidit  
libris sex  
& quindécim solidis.  
Cum verò is sis,  
decido plus  
novem solidos  
de panno integro.  
Opinor te nolle  
damno mihi esse,  
& sanè si tu  
detrectes,  
nemo mortalium  
eo auferret precio:  
vel si frater mihi  
germanus esset.  
B. Age igitur,  
deduces &  
decem nummos,  
vniusta  
& aqualis sit summa.  
A. Nil me movebunt  
decem denarij.  
B. Solvam tibi  
propter auri aurea,

François.

vous ne l'auriez  
pas à moins  
de six livres  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c'est vous  
ie vous rabatts  
plus de neuf sols  
sur la piece.  
Je pense que vous ne  
voudriez pas me perdre,  
& certes si vous  
la refusez,  
personne du monde  
ne l'aura pour ce prix:  
voire fusse  
mon propre frere.  
B. Or bien,  
vous me rabattre  
les dix deniers,  
pour faire  
le comprouste.  
A. Je ne m'attendray  
pas à dix deniers.  
B. Je vous payeray  
en bon or,

Flamen.

ghy en soudet  
niet min hebben  
dan ses ponden (groot.  
vijftchien schellinghen  
Maer om dat ghyt zyt,  
ick slaen u af (ghen  
meer dan negē schellin-  
opruck.  
Ick peyse dat ghy mijn  
verlies niet begeerē soud  
ende seker ontflegt  
ghyt,  
niemantter werelt en  
salc voor dien prijs heb-  
ja al waert (ben,  
mijn eyghen broeder,  
B. Nu wel,  
ghy sult my  
dethien penninghen af  
om de rekeningē (slaen  
effente maken.  
A. Ick en sal (sien  
op thien penningen niet  
C. Ick sal u betalen  
niet goet gout.

Alleman.

so würdet ihr  
ringer nit als für  
sechs pfundt bekommen  
und fünfzehn schilling  
großen, aber weil ihr seyd  
so lasse ich abgehen  
mehr dann neun schilling  
an iederem stück.  
Ich achte ihr werdet  
meinen schaden nit bageren,  
und warlich weigert ihr  
dessen, so sol es  
kein mensch auff der welt  
für das gelt bekommen:  
viwa in es auch  
mein leiblicher bruder seyn  
A. Nu wolm, (solte.  
ihr solt noch  
zehn penning abziehen  
vor wegen  
richtiger rechnung. (ning  
A. Ich wil umb zehnpfen-  
nit viel wort zerbrechen.  
B. Ich wil euch bezahlen  
mit gutem

no las

Espagnol.

no las ternias  
menos que  
à seys libras (grueso.  
y quinze sueldos de  
Pero pues que lo soys  
quiro os (vos,  
mas de nueve suel-dos  
sobre la pieza.  
Pienso que no  
querrades mi perdida,  
y por cierto que si la  
rehuysas,  
ninguno al mundo  
la ternia por aquel pre-  
si y aunque fusse (cio:  
mi proprio hermano.  
B. Ahora bien pues,  
quitareys me  
los dies gruesos  
por hazer  
la cuenta justa.  
A. No me eftaré  
à dies gruesos.  
B. Yo os pagaré  
es buen oro,

Italian.

non l'havereffe  
à manco  
de sei lire &  
quindici soldi de grossi.  
Ma per esser vos  
ve le do à manco  
de novi soldi  
la pezza.  
Et credo che non cerante  
la mia perdita,  
& refu-  
candola,  
herno del mondo  
l'haver à aquel precio:  
si ben fusse  
il mio proprio fratello.  
B. Or via,  
levarete  
li dieci danari,  
per far  
giusto il conto.  
A. Non guardaro  
à dieci danari.  
B. Vi pagarò  
di bon oro

Anglois.

you should  
not have it  
vnder six poundes  
fifteene shillings graet.  
But seeyng that it is you,  
I doo bate you  
ab one neene shillings  
on the peece.  
I thinke that you desier  
not my losse,  
and truly if you  
refuse it,  
no man in the world  
shal have it for the price  
yea if it were  
my brother.  
B. Nuwell,  
you shall bate mee  
thatten pence,  
for to make  
a rounde reckening.  
A. I will not  
sticke at ten pence.  
B. I will pay you  
in good gold,

Portuguez.

que o naon ouyentens  
por menos de  
seys liuras e  
quinze soldos de grossos.  
Mas pou que sey vos,  
quito vos mais  
de nove soldos  
por peça.  
Cuydo que naon  
quererens minha perda,  
e por certo que se  
à refusa,  
nenhum homem do mundo  
a avera po lo preço:  
aynda que fusse meu  
proprio irmão.  
B. Ora bem,  
tirarme heys  
os dez grossos,  
para fazer  
a conta justa.  
A. Naon oulharoy  
em dez grossos.  
B. Eu vos pagarey  
em bom ouro,

antique.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italica.	Anglok.	Portuguez.
iustique ponderis. A. Nihil istuc refert, minuta pecunia tanti mihi est. quanti aurea: verum enim verò æquo parciore, malo tamen damnum facere, quàm tibi denegare: spero me & aliàs acceptum tuam pecuniam præ quovis alio. B. Ita prorsus: nonte præteribo alterius gratia. Velim mihi esse gerulum quempiam aut baiulū dossuarium. sunt enim mihi & alia multa cōparanda & diverforium meum longè hinc abest. A. Quid vis præterea? B. Parte vna aut alteram	de poids. A. Ce n'est tout un, la monnoye m'est aussy bonne que l'or: mais seriet vous estes trop chiche, toutes fois j'ayme mieux perdre, quede vous esconduire: j'espere que j'auray une autre fois, plus tost qu'un autre de vostre argent. B. Ouy dea: je ne vous layray pas pour un autre. Je voudroye que j'eusse un porte-faix, ou crocheteur, car il me faut acheter beaucoup d'autres choses, de mon logis est loin d'icy. A. Que vous faut il d'a- B. Une piece (vantage?	ende ghewichtich. A. Tis my alleleens, t'paeyement is my so goet als t'gout: maer seker ghy zyrt te scherp, nochtans so heb ick liever te verliesen dan u te ontsegghen: ick hoope dat ick op een ander tijt voor een ander van u ghelt hebben sal. B. Ia ghy voorwaer: ick en sal u niet laten om een ander. Ick woude, dat ick enen arbeyder hadde oft eenen dragher, want ick moet (pen, vele andere dingen coo- ende mijn herberghe is verre van hier. A. Wat belieft u meer? B. Een stuck oft twee	und gewichtigen goldt. A. Es gilt mir al gleich, das klein gelt ist mir so gut wie das goldt: aber furwar ihr seyd viel zu genat dannoch wil ich es verlieren, als euch abschlagen: ich hoffe ihr werdet mir ein andermal ewer gelt vor einem andern gonnen. B. Ia freylich: ich wil euch vor ein andern nit lassen. Ich wolte das ich ienen tagloner hette, oder einen trager, dann ich musz noch ander ding mehr kauffen, und mein herberg ist weit von hinnen. A. was beliebt euch weit- B. Ein stuck oder (zwei y de	y de peso. A. Amimeestodo vno, tengola moneda por tãbuena que el oro: pero cierto muy escaso soy, toda via antes quiero perder, que de rehular os la, espero que en otto tiempo tene antes que algun otto desus dineros. B. Si en buena fe: no os dexaré por otro alguno. Yo querria tener vn trabajador, oganapan, porque es menester cōprar mucha otra cosa y mi posada esta lexos de aqui. A. Que es lo que os falta B. Vna peça o (mas?	de peso. A. Mi è tuti vno, la moneta mi è tanto cara quanto l'oro: ma in vero sento molto scarso, tutta via voglio piu tosto perdere, che resistarvi: che spero ch'un'altra volta haverè piu presto, che qualch' altro il vostro danaro. B. Si certo: non vi lascerò per un altro. Vorrei havere un faticino, ou. ro portatore, perche hò da comprar ancor molte cose, e la mia stanza è lon- tana da qui. (ancora? A. Che cosa vi manca B. Una pezza o due	and of weight. A. It is alonetome, white money is as good vnto mee as gol- but truly (de. you are to harde neverthelesse I had rather leese, then to sende you away: I hopethat an other time, (ney I shal have of your mo- sooner then an other. B. Yea indede: I will not forsake you for an other. I would I had a porter, or a packbearer, for I must buie manie other thin- and my lodging (ges, is fare of. A. Whatlac you more? B. A peece or two	de peso. A. A mi me he tudo bom, tenho a moeda por tão boa como o ouro: mas certo que soy muy escasso, todavia antes quero perder. que resistarvos, espero que outra vez terey antes que outreno vosso dinheyro. B. Si em boa fe: naõ vos deixarey por outrem. Quisera aver hum trabalhador, ou mariolla, porque heyde comprar anda muitas cousas, e a minha posada esta longedaqui. (ta. A. Que he o que vos falta B. Hum ou duas peças N hotera

Latia.	François.	Flamon.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
hotero maliz serice.	ou deux de velours.	fluweels.	zwey sammet.	dos de terciopelo.	develutto.	of velner.	de velludo.
A. Nullam equidem habeo?	A. Je n'en ay point certes.	A. Ick en heb sekens gheene,	A. Ich hab gewislich dessen nicht,	A. No lotengo porcierto,	A. Io non ne ho per certo,	A. I have none truly,	A. Naon orenho por certe,
verum accede tabernam proximam in aduerso platez lare,	mais alle? à la boutique prochaine de l'autre costé de la rue,	maer gaer inden naecten winckel,	geliet aber in den nechsten krau auff der andern seitten der strassen.	pero vaya en la proxima tienda al otro lado de la calle,	ma andateve alla botega vicina de l'altro canto della strada,	but go to the next shop at the oter side of the streere,	mas ua a esta tenda aqui junto da outra parte da rua,
mercaberis illic minori precio mei respectu.	le sire vous y fera meilleur marché pour l'amour de moy.	de man salder u beter coop gheven om mijnent wille.	da wird der herr euch wolsey geben, meinent halben.	el mercader ay osdara mas barato por amor de mi.	ehe il maestro vi fare miglior mercato per amor mio.	the man will let you have it better cheape for my lake.	que o mercador della vo lo dara mais barato por amor de mi.
C. Domine mi, quid quæris?	C. Monsieur, que demandez vous?	C. Mijn Heere, wat begheerdy?	C. Mein Herr, was begeret ihr?	C. Señor, que manda v. m?	C. Signor, che cosa domandate?	C. Sir, what lacke you?	C. Senor, que manda v. m?
Vispannum holoserici sericum, damascenum, fustaneum,	(c'est) vous de bon velours satin damas, (luxe) fustaine.	Soetghy goet fluweel, satijn, damast, fusteyn,	Suchet ihr guten sammet, sattin, damast, barchet,	Buiseys buenterciope. raso, damasco, (lo) fustan,	Cercate de bon velutto, raso, damasco, fustaneo,	Doo you seeke good velatan, damaske, (luxe) fustian,	busca bono velludo, setim, damasco, fustaan,
subsericum, bogranum, bombycinum,	ostade bogran, taffetas,	oefet, bograen, tasta,	burschatt bogron, dasset,	huestada, bogran, taffetan,	ostada bogran, taffetale,	welsted, buckram, serfener,	folta, bogran, tastera,
ant aliquod genus panniferici?	ou aucune sorte de drap de soye?	ofte eenighe sorte van zijden laecken?	oder etwa anderer art seyden gewant?	o qualquiera suerte de paño de seda?	o vero alcuna altra sorte de panni di setta?	or any sort of filke clothe?	ou qualquer outra sorte de panno de seda?
quid tandem quæris?	que voulez vous?	wat begheerdy?	was wolt ihr?	que mandays?	che volete?	what will you have?	que quereys?
parvotibi vendetur.	on vous fera bon marché.	men salu goeden coop gheven.	man wird euch guten kauff geben.	os haran buen mercado.	é vi fara bon mercato.	you shal have good cheape.	farnos haon bom mercado.
B. Tyrunculus hic bene linguax est: invigilat commodis	B. C'est apprentif à bonne langue: il veille pour lo	D. Dieleer-jonghen can wel clappen: hy is wacker	B. Diesem lehrjunge ist die zung wolgeloset: er suchet	B. Este novicio tiene buena lengua: esta velando por el	B. Questo giovane novicio ha bona lingua: é vigilante nel profito	B. That prentise hath a good tongue: he waiteth	B. Este maneco novicio tem boa lingua: he vigilante pelo

Latin.

heri fui.  
Exhibe mihi partem  
heteromalla: fereca ni-  
C. Libens fecero. (græ.  
Videnonne bona est,  
num vidisti  
vnuquam similem?  
B. Ecquam habes  
meliozem?  
C. Habeo quidem,  
at maioris  
preij est.  
B. Nihil moror  
quanti constet,  
dummodo bona sit.  
C. Optimum est  
hoc holosericum,  
quod de vita cōtrectasti.  
B. Conaris tu id  
mihi quidē persuadere:  
At ego & melius vidi,  
& item deterius.  
Ne totum explices,  
inspectio mihi  
dare est.

François.

profit de son maistre.  
Monstre moy une  
pièce de veloux noir.  
C. Bien, ie le fray.  
Regardez, n'est il pas bon  
en vestes vous  
iamais de tel?  
B. N'on vez vous  
pas de meilleur?  
C. Ouy dea,  
mais il est  
de plus grand prix.  
B. Il ne m'en chaut  
auoy qu'il coute,  
mais qu'il soit bon.  
C. Voicy du meilleur  
veloux (mai-  
que vous maniaites sa-  
B. Vous me le voulez  
faire acersire:  
I'en ay veu de meilleur,  
& de pire aussi.  
Ne loye de s'ployer pas  
tant, i'en ay en  
la venue.

Flamen.

om sijns meesters profit.  
Toont my een stuck  
swert fluweels.  
C. Wel, ick salt doen.  
Besiet, enist niet goet?  
saechdy  
oyt sulcks.  
B. En hebdijs  
gheen betet?  
C. Iae ick voorwaer,  
maer het is  
meerder van pijsse.  
B. My en roert niet  
wat het cost,  
soo verre alst goet zy.  
C. Dit is van v'beste  
fluweel,  
dat ghy oyt handelde.  
B. Ghy willet my  
wijsmaken:  
Ick hebs beter ghefen,  
ende oock ergher.  
En ontvouwes niet heel,  
ick hebber  
ghesichte af ghehad.

Alleman.

seines meisters nur? en.  
Lasset mich sehen ein  
stück schwarz? en sammat.  
C. Iawol, ich wils thun.  
Sehet, ist der nicht gut?  
habt ihr dessen auch  
iemals bessern gesehen?  
B. Habt ihr  
keinen bessern?  
C. Iafreylich,  
er ist aber  
auch viel thewerer.  
B. Es rewet mich nicht:  
was ich darfür gebe,  
wann er nur gut ist.  
C. Hier ist vum besten  
sammat, (habt  
den ihr iemals begriffen  
B. Ihr wolt gern machen  
daß ichs glaubte:  
Ich hab wol besseren gese-  
hen, und auch schlimmern.  
Thut es nit al auff,  
ich hab es  
bereit gesehen.

provecho

Espagnol.

provecho de su amo.  
Mostrad me vne pieça  
de terciopelo nigro.  
C. Añi hare.  
Mirad, si no esta bueno,  
vio v. m.  
jamastal?  
B. No teneys  
otro mejor?  
C. Señor si,  
pero es  
de mayor precio.  
B. A mi no se me da  
nada lo que cuesta,  
solamenta que sea bueno  
D. He aqui el mejor  
cerciopelo,  
que tocastes jamas.  
B. A mi me lo quereys  
hazer creer.  
He visto otro mejor  
y tambien peyor:  
Nolo despiegad todo  
ya he auido dello  
la vista.

Italian.

del suo patrone.  
Mostratemi una p. ze  
de velutto negro.  
C. Ben lo farò  
Mirate non è egli bono,  
ne vedeste mai  
un simile?  
B. Non ne havetto  
de migliori?  
C. Si bene,  
ma è  
di più gran prezzo.  
B. Non mi curo  
di quel che costa,  
parche siabono.  
D. Eccovi il miglior  
velute,  
che manegiate giamai.  
C. M'el volete far  
credere.  
Ne ho visto de migliori,  
e anche peggeori.  
Non lo spiegate del  
per che ne ho (turto,  
gia havutto la vista.

Anglois.

for his maisters profit.  
Sheew mee a pecce  
of blacke veluet.  
C. Well, I will.  
Beholde, is it not good  
ded you ever see  
the like?  
B. Have you not  
better?  
C. Yes forsooth,  
but it is  
of a greater price.  
B. I care not  
what soever it colteth.  
if it be good.  
C. Heere is the best  
veluet, (dell.  
which you ever did han-  
B. You wil make mee  
beleeve so.  
I have seen better,  
and worse too.  
Doo not vnfolde it all  
I have had  
the sight of it.

Portuguez.

proveyto de seu amo.  
Mostrayme humna pecca  
de velludo negro.  
C. Esta bein, eu o farey.  
culhay, não he elle bom,  
uyo v. m.  
ia mau tal?  
B. Não tentades  
outro melher?  
C. Senõr si,  
mas he de  
mayor preço.  
B. A mi naõ si me da  
nada do que cussa,  
somente que seja bom.  
C. Eis aqui o melhor  
velludo, (maer  
que iamais iomastes na  
B. A mi mo quereys  
fazer creer  
Hey visto outro melhor,  
e tambem peor.  
Naõ o desvoluydes todo,  
porque ia hey auido  
a vista.

N 3

C. Nihil

C. Nihil refert,  
qui explicuit  
facile denuo cōplicabit  
ſervilis opera  
pro nihilo ducitur.  
B. Quanti conſtabit  
vlna?  
C. Viginti ſolidis  
ſlandricis.  
B. Nimio indicas.  
C. Non equidem facio.  
ſieri enim nequit  
vt reperiatur  
melius,  
neque coloris  
elegantioris.  
B. Dices tu  
quod voles,  
arego  
tam carè non emero.  
C. Quantum igitur  
offers?  
vt & ego vendam,  
& abſte mercium  
primitias accipiam.

C. Il n'y a point de dāger,  
celuy qui l'a deſpoye  
le replaira bien:  
peine de vilain  
eſt pour rien contee.  
B. Que m'en conſtera  
la verge?  
C. Vint ſols  
de gros.  
B. Vous le faites trop.  
C. Non ſay certes,  
car il n'eſt poſſible  
d'en trouver  
de meilleur,  
ny de plus belle  
couleur.  
B. Vous direz  
ce que vous voudrez,  
mais ie n'en  
donneray pas tant.  
C. Qu'en voulez vous  
donc bailler?  
à fin que ie vende,  
& que ie ſoye  
eſtrené de vous.

C. Daer en leyt niet aen,  
die ontvrouwen heeft  
ſalt wel weder vrouwen:  
Slaven arbeyt  
en wort niet gherekent.  
B. Wat ſal my daer af  
de elle coſten?  
C. Twinich ſchellingen  
groote.  
B. Ghy loovette vele.  
C. Ick en doe ſeker,  
want ten is niet mogelic  
dat mens beter  
ſonde vinden,  
noch van ſchooner  
verwen.  
B. Ghy ſult ſegghen  
dat ghy wilt,  
maer ick en ſal der  
ſoo vele niet af gheven.  
C. Wat wilt ghyer  
dan afgheven?  
op dat ick vercoope,  
ende dat ick van u  
gheantgift worde.

C. Es ſchadet nit,  
die es auffgewicklet hat,  
kan es auch widerumb zu  
Lunzen arbeit (hauff legē)  
rechen man vor nichts.  
B. VWas ſol mich deſſen  
die elle koſten?  
C. Zwentzig ſchilling  
groß.  
B. Ihr lobts zu thewer.  
C. Nein ich ſwar,  
dan es iſt nit möglich  
daß beſſer  
maß gefunden werden.  
noch daß von ſchonerer  
farb ſey.  
B. Ihr moget ſagen  
was ihr wolt,  
ich aber will  
ſo viel nit geben.  
C. VWas wolt ihr  
dann geben?  
damit ich verkauffe,  
und von euch  
etwas leſe.

D. En

D. En eſto no y peligro  
el que lo ha deſplegado  
lo tornara bien aplegar:  
Labour de negro  
no ſe cuenta.  
B. Quanto me coſtarà  
la vara?  
C. Veynte ſueldos  
de grueſſos.  
B. Pedis demaſiado.  
C. No hāgo por cierto  
pourque no eſ poſſible  
hallar  
otro mejor,  
ni de mas linde  
color.  
B. Direys  
lo que quiſieredes,  
pero no darè  
tanto por ello.  
C. Pues quanto  
aveys de dar?  
para que yo venda  
y que yo ſea  
eſtrenado de v. m.

C. Non ci è pericolo,  
colui chi l'ha diſpiegato  
bene lo piegaro:  
Travaglio di ſchiavo  
ſconta per nulla.  
B. Quanto mi coſtera  
la verga?  
C. Veni ſoldi  
de groſſi,  
B. Troppo domandate.  
C. Non ſo certo,  
impoſſibile è  
trovare  
del migliore,  
ne di più bel  
colore.  
B. Voi direte  
cio che volete,  
ma non ve ne  
darò tanto.  
C. Quanto ne volete  
dare?  
à fin che io poſſa vendere  
e ricevere  
da voi la bona mano.

C. There is no hurt,  
he which hath vn ſoldit  
ſhal ſold it againe well:  
For a knaves paine,  
is not to bee ſet by.  
B. What ſhall y pay  
for an el?  
C. Twentie ſhillings  
great.  
B. You hold it to hie.  
C. No truely,  
for it is not poſſible  
to find  
better  
neyther of a fayrer  
colour.  
B. You may ſaye  
what you will,  
but I will not  
geeve ſo much.  
C. Wat will you  
geeve for?  
that y may ſell,  
and may have  
your handſell.

C. Niſto nam hay perigo  
quem o diſprego  
o tornara bein à pregar:  
Trabalho de negro  
nao ſe conta.  
B. Quanto me coſtara  
a vara?  
C. Vinto ſoldos  
de groſſos.  
B. Pedis demaſiado.  
C. Naon ſaco por certo,  
porque naon he poſſivel  
achar,  
outro melhor,  
nem de mais  
linda cor.  
B. Direys  
o que quiſerdes,  
mas naon darey  
tanto por elle.  
C. Pois quanto  
aveys de dar?  
para que eu venda  
e eu receba de vos  
à boa eſtreia.



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Angloin.	Portuguez.
<i>Spero te mihi auspicatum fore. B. Dabo septemdecim solidos, ut semel dicam num habiturus sum? C. Minimè sanè, non possum eo precio vendere: tunc id scis, nec est quod quisquam tibi persuadeat. Pluiis mihi constat quam tui licitaris: plus æquo damni facerè. B. Quanti indicas ambas partes? idque vno verbo. C. Vis vna verbo dici? solves triginta duas libras:</i>	<i>J'espere que vous m'apporterez bon heur. B. J'en baille ray dix sept sols tout en un mot, l'aurez-je? C. Non certes, je ne le peux vendre à ce prix: vous le savez bien, si ne le vous faut point dire: Il me couste plus que vous ne m'offrez: je perdrois trop. B. Combien faites vous les deux pieces ensemble? C. N'ayons qu'une parole. C. Ne voulez vous qu'un mot? vous en payerez trento deux livres:</i>	<i>Ick hoope dat ghy my gheluck sult brenghen. B. Ick salder af gheven seventhien schellinghen met eenen woorde, sal ickt hebben? C. Neen ghy seker, ick en macht voor dien prijs niet vercoopen: ghy wetet wel, men en moetet u niet segghen. Het cost my meer- dan ghy my biet: ick sou te vele verliezen. B. Hoe veel loofdy de twee stucken tsamen? ende en laetons maer een woort maken? C. En wildy maer een woort? ghy sulter af betalen tweendertich pondt:</i>	<i>Verhoffe ihr werdet mir gut glück bringen B. Ich wil euch dar für siben? chen schilling geben mit einem wort, sol ichs haben? C. Nein! war, ich kan es nit umb das geld verkauffen: das wisset ihr wol, mandarffs euch nit sagen: Es stehet mich mehr als ihr mir bietet: ich verliere! (wilt daran) B. Wie hoch schetzes ihr die zwey stück zu- sammen? und laßt uns nur ein wort machen. C. VVollt ihr nur ein wort? ih solt dar für be?ahlen (zwey und dreyßig pfundt.) Espero</i>	<i>Espero que v. m. me dara buena ventura. B. Daré porello dies y siete sueldos en vna palabra, podre lo aver? C. No Señor, no lo puedo vender por aquel precio: bien lo sabeys, no es menester diziroslo. A mi me cuesta mas de lo que me offereys: seria perder demasado. B. Quanto pediz por las dos pieças juntas? y no ayamos que vna sola palabra. C. No quereys que vna palabra? pagareys porellas veyneta y dos libras:</i>	<i>Spero che mi portavette bona fortuna. B. Vene darò di sette soldi in vna parola, potro haverlo? C. Non certo, non lo posso vendere à quel prezzo: voi lo sapete bene, non accade dirlovi: Più mi costa che non m'offerete: troppo ci perderei. B. Quanto domandate de tutte due le pezzi insieme? C. che non habbiamo che vna parola. C. Non volete che vna parola? te pagarete trenta due lire:</i>	<i>I trust that you wil bring me good loock. B. I wil geve seventen shillings at one word, shall I have it? C. No trulie, I cannot fourdèit at that price: you knowit well, one neet not to tell it vnto you. Ith costeth me more then you doo offer mee: I should leese to much. B. How sell you thee two peeces together and let vs have but a word. C. Will you but one woord? you shall pay two and thirtie pounds</i>	<i>Espero que me dara v. m. a boa ventura. B. Darey porelle de sete soldos em l una palavra, pode lo hey aver? C. Naon Senor, naon o posso vender per esse preço: bein o sabeys, naon he mister dizer vo lo: A mi me custa mais doque me offereys: seria perder demasado. B. Quanto pedis pollas duas peças juntas? e naon aiamos mais que l una so palavra. C. Naon quereys que huna so palavra? pagareys por ellas trinta e duas libras:</i>

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
unicum verbum centenorum instar sit ne obulum quidem hinc subduxeris. B. Minimè verò percarus es: eloquere summum pre- neque me (cium, diu detineas, C. Domine mi, iam dixitibi: homo sum multorum in- vendendo verborum in- non possum (solens, minoris addicere, nisi meo certissimo clamno. B. Quando te obligasti vno verbo, aliò nobis eundum est, inductura enim mercium tuarum iniquissima est. C. I quo liber	autant à un mot qu'à cent, vous n'en rabbatre? pas une maille. B. Non, non, vous estes trop cher: dites moy le dernier mot, et ne me faites pastant demourer. C. Monsieur, ie le vous ay dict: se sui homme d'une parole ie n'le pourroye bailler à moins s'il n'y vouloye perdre. B. Puisque vous estes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre denrée hors de raison. (ra C. Allez en vostre plaisir.	so veel met een woort als met hondert, ghy en sulter niet een mijte afflaen. B. Neen, neen, ghy zycte diere, leght my d'leste woort, ende en laet my niet soo langhe beyden. C. Mijn Heere, ick hebt u gheseyt: ick ben een man van eenen woorde, ick soudet niet min connen geven, ten ware dat icker aen verliesen woude. B. Om dat ghy een man van eenen woorde zijt, soo moeten wy elders gaen, want ghy looft u ware buyten de redene. C. Gaet daertu belieft	ein wort soviel als hundert, ihr sollet nit einen pennung mehr abziehen. B. Nein, nein, ihr seyd viel zu genau, set mit einem wort, und haltet mich so lang nit auff. C. Herr, ich hab euch gesagt: ich bin ein man von einem wort, nimmer konte ich es nit geben, wan ich daran nit wolte schaden leiden. B. Weil ihr dan ein man von einem wort seyd: so müssen wir anders wohin gehen, dan ihr ewer waar nuß der maß anschlaget. C. Gehet wohin es euch tanto	tanto en vna palabra como en ciento, no quitareys dello vn quatin. B. Que no. soys demasiado caro: digame la postrera pa- y no me hagays (labra, esperar tanto. C. Señor mio, yo se lo hedicho: soy hombre de vna palabra, no lo podridar por menos si yo no quiesse perder. B. Pues que soys hōbre. de vna palabra, es menester que nos vamos otra parte porque pedis por vuestra mercaderia fuera de razon. C. Vaya sea do quise-	tanto in una parola che in cento. e non v'el darei à maner d'una mag'ia. B. Non, non, sette tropp: caro: ditemi l'ultimo pre? & non mi fatte tardar qui tanto. C. Signor. vi lo ho detto: son homo d'una parola, non lo potrei dar à meno, salvo s'io ci volessi perdere. B. Poi che sette homo di poche parole, bisogna che andiamo altrove perche demandato suer di ragione della vostra roba (ce C. Andate le denre vi pia-	as much at one word as in an hundred, you should not awayle a hal penny. B. No, no, you are to deare, tell me the last woorde and do not cause mee to tarte so longe. C. Sir, I have told eir you: I am a man of one woode, I can not utter u forlesse, except I would leese. (man B. Seeyng that you are a of one word, wee nuff go other places, for you set you ware out of reason. (you C. Go wheres it pleate	tanto nhuna palavra como em cento, nao uolas darey menos hum real. B. Que naon, soys demasiado caro: digayme a derrada yna palavra, e nao me facays esperar tanto. C. Senor meu. en lo heey dito: sou homem de uma palavra, nao o poderia dar por menos, se eu nao quisse perder. B. Pois que soys homem de uma palavra, he necessario que nos vamos a outra parte, porque pedis por vossa mercaderia fora de razao. C. Va adonde quiser

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Deo auspice, (fit: quare tibi quod ex viū malo alium non nihil lucri facere, (ri. quam medamno multa- Caterum hoc vnum tibi confirmare possum etiam si perscruteris omnes tabernas Antverpianæ vrbis, non eum inuenies qui tibi paria mecum offerat, attamen nisi quid melius repereris, ad me redito, scis precium meum. B. Ad isto precio nos deterremur. C. Agite ergo, vester sum, scitis quid vobis laesio possit.	au nom de Dieu, cherchez vostre mieux j'ayme mieux qu'un autre y gayne, que si ie perdroye. Mais ie vous puis asseurer d'une chose, que quand vous iriez par toutes les boutiques d'Anvers, vous ne trouverez pas tel offe que ie vous fay: toutes fois si vous ne trouvez mieux, retournez vous savez mon prix. B. Vostre prix n'est pas pour nous. C. Bien, à vostre commandement, vous savez ce que vous en à faire.	in Godsname soecktu beter: ick hebbe liever dat een ander daer aen winne, dan of icker aen verlose. Maer ick can u een dinck versékeren, dat alwaert dat ghy ginckt in alle de winkelen van Antwerpen, soo en sildy sulcken aenbieden niet vinden als ick u doe: nochtans ist dat ghy niet beter en vint so coemt weder, ghy weet mijnen prijs. B. Vwen prijs en is niet voor ons. C. Welaen, t'uwen besten, ghy weet wat ghy te doen hebt.	geliebt in Gottesname, suchet ewer bestes: es ist mir lieber das ein anderer daran gewinne, dan das ich verlieren sei. Aber diß kan ich euch zusagen, wann ihr werdet gehen in al'e kreme in Antorff, so werdet ihr nit befinden das einer euch sobiete, als ich thue: dannoch wan ihr nit bessers findet, so komm wider: ihr wißet nun wie ich leit. B. Ewer loben ist nit vor uns. C. VVlan, zu ewrem gebiete, ihr wißt was ihr zu thun habt.	redes con Dios, buscad su mejor: antes me huelgo que otro gana con esto, que yo pierda. Per os puedo assegurar de vna cosa, que aunque anduvieredes por todas lastiendas de Anveres, no hallareys tal offe scimiento como yo os hago: toda via si no hallaredes otro mejor, bolued aqui: ya sabeysmi precio. B. Vuestro precio no es para nosotros. C. Pues bien à su mandado, sabeys lo que avey de hazer.	col nome d'Iddio, cercate il vostro meglio, ho più a caro ch' uno altro, ci gu. dagni, che ioici perda. Ma ben vi assicuro d'una cosa, che quando andarete per tutte le botteghe d'Anversa, non trovarete un tal pret o, come io vi fo: tuttavia non trovando di migliori, ritornate: sapete il mio prezzo. B. Vostro prezzo non fa per noi. C. Ben, a vostro comando, sapete quello che m'ette da far.	in Godsname, seke for your best I had rather that on other, doo get in it, then I should leese. But I can you assure of onethinge, that if you should go to all the shoppes from Antwoip, you shal not get such a pennie worth as y offer vnto you: noth wich standing if finde no better, (you come agayne: you know my price. B. your price is not for vs C. Well, at your commandemēt, you know what you have to doo.	em nome de Deos, bus que melhor para se: mais folgo que outrem ganhe com isso, que eu perqua. Mas eu vos asseguro de huna coisa, que quando andardes por todas as tendas de Anvers, nao achareys tal offeria, como eu vos faco: toda via se naon achardes outro melhor, tornay aqui: ia sabeys a meu preço. B. Vosso preço naao he para nos. C. Ora pois, a vosso mandado, sabeys o que avey de fazer.

redes

B. Nunc

**Latin.**  
 B. Nunc igitur  
 quando inter nos  
 conveniri non potest  
 Deum tibi precor propi-  
 bene vale. (tuum  
 C. Ut vobis sanè videatur,  
 si res meæ patiantur  
 minoris me vobis addi.  
 facilius (cere  
 extorqueretis  
 quam quivis mortalium  
 vel in gratiam eius  
 qui vos  
 ad me misit.  
 D. Abeunt,  
 abierunt.  
 C. Ea ut,  
 si ne abeant:  
 eum ad laetitiam  
 circumcurſa verint  
 toto forò,  
 læti ac  
 alacres  
 ad nos revertentur.  
 E. Domine mi,

**François.**  
 B. Or bien,  
 puis que nous  
 ne nous pouvons accorder  
 à Dieu:  
 ie me recommande.  
 C. A vostre bon plaisir,  
 fie le pouvoye  
 laisser à moindre pri-  
 vous l'aurez  
 aussi tost  
 qu'homme du monde,  
 mesme pour l'amour  
 de celui qui vous  
 a envoye vers moy.  
 D. Ils s'en vont,  
 ils s'en sont allez.  
 C. Laissez les aller,  
 laissez les courir:  
 quand il auront  
 couru leur saoul  
 parmy la foire:  
 ils seront  
 bien aise  
 de retourner.  
 E. Monsieur,

**Flamen.**  
 B. Nuwel,  
 midts dat wy (den,  
 niet eens en connen wor-  
 adieu:  
 vaert wel. (den,  
 C. Tuwer goeden belief-  
 waert dat ick mochte  
 voor minderen prijs la-  
 ghly soudet so (ien,  
 haest hebben  
 als yemant ter werelt,  
 oock ter liefden  
 des ghenen, die u  
 tot my ghelonden heeft.  
 D. Sy gaen wech,  
 sy zyn wech ghegaen.  
 C. Laetse gaen,  
 laetse loopen:  
 als sy moede  
 gelooopen sullen hebben  
 langhs de merckt,  
 soo sullen sy  
 wel blijde zyn  
 wederte keeren.  
 E. Mijn heere,

**Alleman.**  
 B. Nu wol an,  
 weil wir  
 nicht konnen eins werden  
 so behute euch Gott:  
 und lebt wohl.  
 C. VVas euch hierinn ge-  
 felt, so ich konte  
 bessern kauff lassen.  
 so soltet ihrs  
 so gering haben  
 als iemand inder welt,  
 auch  
 von desz wegen der euch  
 an mich gewiesen hat.  
 D. Sie gehen hinweg,  
 sie sein dahin weg gangen.  
 C. Laß sie gehen,  
 laß sie lauffen:  
 wan sie des lauffens  
 am marekt  
 werden muth sein,  
 so werden sie  
 wol  
 wider kehren.  
 E. Herr,

B. Hora

**Español.**  
 B. Hora bien pues,  
 ya que no (do,  
 podemos ser de acuer-  
 queda os con Dios:  
 me encomiendo.  
 C. A su mandado  
 si yo lo podria dexar  
 à menor precio,  
 tan presto  
 lo terniades  
 como hombre al mundo  
 y tambien por amor  
 de aqual, que os  
 embiò aqui.  
 D. Ya se van,  
 yo son ydos.  
 C. Pues que se vayan,  
 que corren:  
 quando ternan  
 harto corrido  
 por el mercado,  
 se  
 huelgaran,  
 de boluer aqui.  
 E. Señor,

**Italian.**  
 B. Or su,  
 poi che  
 non si possiamo accordare  
 adio:  
 me raccomando.  
 C. A vostro piacere,  
 s'io potessi  
 darlo a manco  
 l'hauereſto  
 così presto voi  
 como homo del mondo,  
 masime per amor  
 de celui, che vi  
 mandò verſo di me.  
 D. Se ne vane,  
 son partiti.  
 C. Lasciali andare,  
 lasciali correre:  
 quando haveranno  
 traſcorſo a lor veglia  
 tutto il mercato,  
 farano  
 allegri  
 di ritornar.  
 E. Signor,

**Anglè.**  
 B. Well  
 ſeeing that wee  
 cā not agree of the price  
 far well:  
 have me commended.  
 C. At your good pleasu-  
 if I could let it, (re,  
 a lesser price,  
 you should have it  
 as soone  
 as any man in the world  
 chieſlie for his ſake,  
 which hath  
 ſent you to me.  
 D. They go a waye,  
 they be gone.  
 C. Let them go,  
 let them runne:  
 when they have  
 runned ther bellie full  
 about the faire  
 they wilbe  
 glad  
 to come againe.  
 E. Syr,

**Portuguez.**  
 B. Ora ſus,  
 pois que nao  
 nos podemos acordar,  
 quedaſy com Deos,  
 me encomendo.  
 C. A ſeu mandado,  
 ſe eu podera o deixar  
 o menor preco,  
 taõ preſtes  
 o ternens  
 como homens do mundo  
 e taõbein por amor  
 daquelle, que  
 vos mandou aqui.  
 D. Ia ſe vao,  
 ia ſaõ ydos.  
 C. Deixaos ir,  
 deixaos correr:  
 quando ouerem  
 aſſas corrido  
 por todo a feira,  
 ſoſgtraõ  
 de  
 tornar aqui.  
 E. Senhor,

videor

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglou.	Portuguez.
videtur mihi heteromalla ista perquam bona. si eam amittamus, haud facile in talem inciderimus pari precio. percontemur si quadraginta solidos velit decidere. (mus?) Num eam accepturi su- C. Ita prorsus si quam mihi fidē habes neque te pœnituerit. D. Here, redeunt, C. Opatrī aderunt. (tulerint.) si quidem pecuniam at- B. Queso, ne committe vt diutius obambulemus, ecquid placent viginta libræ	il me semble que ce veloux est fort bon, si nous le refusons, nous n'en trouuerons pas aisement de tel pour le pris: demandons luy, s'il veut rabatre les quarante sols. Le prendrons nous? C. Ouy, si vous m'en croyez, et vous ne vous en repentirez point. D. Mon Maistre, ils retournent. C. Ils seront les bien-uenus. s'ils apportent de l'argent. B. Je vous prie, ne nous faites plus pœrmener, veuillez vous prendre de l'entel livres	my dunckt dat dit fluweet seer goet is, ist dat wijt laten gaen, wy en sullen niet lichte- sulcks vinden (lick voor den prijs: laet ons hem vraghen, of hy wil afflaen de veertich schellingen. Sullen wijt nemen? C. Ja wy, ist dat ghy my gheloofit en ten sal u niet berouwen. D. Mijn Meester, sy comen wederom. C. Sy sullen willecomme zijn ist dat sy ghelt bringen. B. Ick bidde u, en doet ons niet langher wandelen, wilt y nemen dertich pont	nicht dunckt der sammas sey gar gut, so wir ihn lassen gehen, so werden wir nit bald der gleichen finden für den preis? lasset uns fragen, ob er wolle lassen abgehen die viertzig schilling, Sollen wirs nemen? C. Ja, wann ihr mir das glaubt, und es sol euch nit gerewen. D. Meister, sie kommen wider. C. So sollen sie willkomm seyn wann sie geld mit bringen. B. Lieber, laß uns doch nit langer umgehen, wolt ihr dreyßig pfund haben	a mi me parece que est terciopelo es muy bueno, si lo dexamos, no ha leremos facilmen- te de tal suerte por aquel precio preguntemosle, si quiere quitar los quaranta sueldos. Tomaremos lo? C. Pues si, crea me, que no os pesará. D. Señor, mira que bueluen. C. Muy bien feran venidos, si traen dineros. B. Supplicole, que nos hagays mas apassear, quereys tomar treynto libras	parmi che quel velutto sia molto bene, et refusandolo ageuolmente non troua- remo un simile per il prezzo: domandiamli, se vuoluenar li quaranta soldi. Lo pigliaremo noi? C. Sì, se me credete, non ue ne pentiretto. D. Patrone, ritornino. C. Saranno li ben venutti, s'egli portano danari. B. Vi prego, non si facciate piu spassaggiare, uollete hauere trenta lire	it semeth vnto mee that the veluet is verye good, if wee do refuse it, we shall not find casellie such for the price: let vs aske him, if he wil bate the fourtie shillings. Shall wee take it? C. Yea, if you do beleve me, and you will not repent of it. D. Maister, - they come againe. C. Thiy sal be wellcome if they bring monie. B. I pray you, do not cause vs to make more labour, will you take thirtie poundes	a mi me parece que este velludo he muy bem, se o deixamos, naõ acharemos facilmen- te de tal sorte, põlla preco: preguntemos lho se que tirar os quarenta soldos. Tomale hemos nos? C. Si, põs se me crerdes, naõ vos arrependerays. D. Senõr, oulha que tornaõ. C. Senõrõ muy bem vindõs, se trazem dinheyrõ. B. Rogo vos, que naõ vos facays mays passaeir, quereys tomar trinta libras

Latip.

pro ambabus partibus,  
ut disceptam dic finem  
argentum (faciamus)  
tibi numerabitur.  
C. Molesti sanè  
estis,  
vos nihil pensi habetis,  
damnum  
an lucrum faciam.  
nihil id vos sollicitat:  
nunc age,  
meriamur.  
B. Minime vero,  
ego pro mensurato ducò  
in tua fide  
lubens a quiesco:  
cape, en tua pecunia.  
C. Hic Angelotus  
minutulus est.  
Hic solatus  
iniusti ponderis est.  
He partes decem  
solidorum sunt accisæ.  
Hic Ducatus  
non est iusti ponderis.

François.

de deux piéces,  
sans plus barguigner?  
Et nous vous conterons  
argent.  
C. Certes vous estes  
importuns,  
vous ne vous souciez  
pas si ie perd  
ou si ie gaigne,  
ce vous est tout-un?  
or sus, sus,  
mesurons le.  
B. Non, non,  
ie le tien pour mesuré,  
ie m'en fie  
bien en vous: tenez,  
voilà vostre argent.  
C. C'est Angelot  
est trop court.  
C'estescu au soleil  
est trop leger.  
Ces piéces de dix  
sols sont rognees.  
Ce Ducat  
n'est pas de poids.

Flamens.

voor de twee stucken,  
sonder meer te dinghen?  
ende wy fullen u  
ghelt tellen.  
C. Sekerghy zijt  
quellick, (me  
ghy en gheefter niet om-  
of ick verliese  
of winne,  
t'is u alleleens:  
nu wel, wel,  
laet ons meren.  
B. Neen, neen,  
ick hout voorghemeten,  
ick betrouwe my  
wel op u:  
hout, daer is u ghelt.  
C. Dese Engelot is  
te cleyne.  
Desonne croone  
iste licht.  
Dese stucken van thien  
schellinghen zijn ghe-  
Desen Ducat (schroyt.  
en is niet ghewichtich.

Alleman.

vor die zwey stucken,  
ohn einig weiter dinghen?  
so wollen wir euch  
geldt zehlen.  
C. Furwahr ihr seyd  
unbillich,  
ihr frages nichts darnach  
ob ich schaden leyde  
oder gewin habe,  
das gilt euch eben gleich:  
nu, nu,  
lasset uns messen.  
B. Nein, nein,  
ich halts fur gemessen,  
ich trauwe euch  
das wol zu:  
halter auff, hier ist ewer  
C. Dieser Engello (gelt.  
ist viel zu klein.  
Diese sonnen kron  
ist zu leicht.  
Diese stucken von zehen  
schilling seind beschnitten.  
Dieser Ducat  
ist nit gewichtig.

de las

Español.

de las dos pieças, sin  
mas gastar palábras?  
y os cuentaremos  
dinero.  
C. En verdad que soys  
muy importunos,  
no se les da nada,  
aunque yo pierda  
o gane,  
todo se les vno:  
ea sus pues,  
to memos la medido.  
B. Que no (dido  
yo lo tengopor bien me-  
bien me fio  
en v. m. (nero.  
puestomad, he ay su di-  
C. Este Angelore  
es muy chiquito.  
Este escudo el sol  
es muy ligero.  
Estas pieças de diez  
sueldos on contrados al  
Este ducasto (derredor.  
es de peso.

Italian.

delle due pezz?  
sen su piu parole?  
Et vi conteremo  
danari.  
C. In vero  
sette importuni,  
non vi curate,  
s'io perdo  
o s'io guadagno,  
cio vi è tutt'uno:  
or sus, sus,  
mesuriamlo.  
B. Non, non,  
io il tengo per mesurato  
mi fido  
di voi:  
pigliate il vostro danari.  
C. Questo Angelotto  
è trop picciolo.  
Questo scutto del sole  
è troppo leggiero.  
Quelle pezz? e de dieci  
soldi sona rasate.  
Questo Ducatto  
non è di peso.

Anglès.

for both the pieces (re?  
without any wordes mo-  
and wee will  
tel you monye.  
C. Trulye you are  
tedious,  
you care not,  
wheeter y leese  
or winne,  
it is all one vnto you:  
go to, go to,  
let vs meafuer it.  
B. No, no, (fured:  
y take it as if it weeme-  
y trust  
you well:  
take you monie.  
C. This olde Angel  
is to short.  
This French crowne  
is to light.  
These peeces of ten  
shillings be clipped  
This Ducate  
is not of weight.

Portuguez.

das duas peças, sem  
mais gastar palavras?  
e contarvos hemos  
dinheyro.  
C. Em verdade que soys  
muy importunos,  
nao vos da nada,  
ayndaque eu perca  
ou ganhe,  
tudo vos he hum:  
ora sus, pois  
midammas.  
B. Naon,  
eu o tenho por bem medi-  
do, bem me fio  
em v. m.  
tomayo vosso dinheyro.  
C. Este Angeloto  
hemuy pequeno.  
Este escudo de sol  
he muy ligeyro.  
Estas mædas de dez  
soldos saon cerceadas.  
Este Ducado  
naon he de peso.

Nic coro

Latini.

Hic coronatus Flādricus  
non est vsu receptus.  
Hic regalis  
ex vili auro cufus est.  
Hic dalerus non est  
puri argenti.  
Hi regales Hispanicis  
sunt adulterini  
ac vitiiati.  
B. Per difficilises  
in accipienda pecunia,  
id si prae-  
scissem,  
etsi mihi  
merces tuas vendidisses  
viginti libris,  
non herclē  
eas accepturus  
eram.  
C. Mi domine, tu  
optionis est, (mittere:  
eas vel accipere vel o-  
non tantum mihi lucri  
adferunt, vt vel iniusti  
ponderis pecunia

François.

C'est escudo de Flandres  
n'est pas de mise.  
Ce Real  
n'est de bas or  
Ce Daller n'est pas  
de bon argent  
Ces reales de Espagne  
ne sont pas  
de bon alloy.  
B. Vous estes bien difficile  
à recevoir argent,  
si i'eusse seu-  
celā,  
quand vous m'eussiez  
vendu vostre marchandise  
pour vingt liures,  
veritablement  
je n'en eusse point  
vulu.  
C. Monsieur,  
il est à vostre choix de  
le prendre ou de laisser:  
je n'y gaigne pas  
tant que ie dois  
prendre de l'argent

Flamen.

Dese Vlaemische croone  
en is niet gangbaer.  
Desen Reael  
is van slecht gont.  
Desen Daelder en is  
gheen goet silver.  
Dese Spaensche realen  
en zijn niet goet  
van alloye.  
B. Ghy zijt wel quellick  
om ghele't ontfanghen,  
had ick dat  
gheweten,  
al hadt ghy my (cocht  
u coopmanschap ver-  
voortwintich ponden,  
voorwaer  
ick en soude se niet  
begheert hebben.  
C. Mijn Heere,  
ghy hebt keur  
dat te nemen of te laten:  
ick en winner so veel  
niet aen, dat ick behoore  
licht ghele'te

Alleman.

Diese Flamische croon  
ist nit gangbar.  
Dieser real  
ist von schlechtem goldt.  
Dieser rhael ist  
kein gut silver.  
Diese Spanische real  
seynd nit von guter  
azarterien.  
B. Ihr seyd gar wunder-  
lich gelt zu empfangen,  
hette ich das  
gewußt,  
wan ihr mir ewre  
waar hetet geben wollen  
für zwentzig pfundt,  
warlich  
ich wolte sie nit  
darfür genommen haben.  
C. Herr,  
es stehet bey euch,  
nemets oder lassets:  
ich hab so grossen gewin-  
nit daran, daß ich solle  
zu leicht gelt

Este

Español.

Este escudo de Flandes  
no se podria passar.  
Este real  
es de simple oro.  
Este taller no es  
de buena plata.  
Estas reales de España  
no son  
buenos. (cierto  
B. Fastidioso soys por  
en recibir dineros,  
si yo supiera  
aquello,  
aunque me vbi radés  
vendido vuestra merca-  
dera para veynta libras,  
en verdad,  
que no la  
quisiera.  
C. Señor, (tad  
v. m. tiene su libre volun-  
de lo tomar o dexar:  
no gano  
tanto, que yo deveria  
tomar dinero que no

Italian.

Questo scuto de Flan-  
dra non e' valutato.  
Quel reale  
e' di basso oro.  
Questo dalero  
non e' di bono argento.  
Quelli reali di Spagna  
non sono  
di bona lega.  
B. Sette fastidioso  
nel riceuer danari,  
s'io havesse saputo  
questo,  
ancora che m'hauresti  
dato la vostra mercanzia  
per venti lire,  
in vero,  
che non la domandaro  
per il prezzo.  
C. Signor,  
e' in vostra elettione (la:  
de pigliar la o de lasciar-  
non ci guadagno  
tanto, che io  
debba pigliar dana:

Anglois.

This crowne of flaun-  
ders is not corant.  
This ryall  
is base golde.  
This daulder is not  
of good silver,  
These Spanish reals,  
are not  
of good mettell.  
B. You are very difficult  
in recoquing of money,  
if I had knowen  
that,  
if you had solde me  
your marchandise  
for twentie poundes,  
verely,  
I would not  
have it.  
C. Sir,  
it is at your choico  
to take it or leave it:  
I doo not get so much  
in it, that I should take  
anielight

Portuguez.

Este escudo de Frandes  
naon se podria passar.  
Este real he  
de ouro baixo.  
Este taller naon he  
de boa prata:  
Estes reales de Espana  
naon saon  
bons.  
B. Fastioso soys por cer-  
ro em receber dinheyro,  
se eu soubera  
isto.  
aynda que me ouveres  
vendido vossa mercadoria  
por vinte liras,  
em verdade  
que a naon  
quisera.  
C. Senor, (tada  
v. m. tem livre a sua von-  
de o tomar ou deixar:  
naon ganho  
tanto, que aia  
de tomar dinheyro

accipienda



**Latin.**

accipienda sit.  
vel que expendi nequeat.  
B. Equidem  
eam neque percussit,  
neque artosi.  
C. Facile istuc credo,  
at ego id  
præstare nequeo.  
B. En tibi  
crumenam meam,  
satisfacito ipse tibi ex  
animi tui sententia.  
C. Hic solidus  
adulteratus est.  
B. Affigito eum  
huic postui.  
C. Ita fiet,  
profer malleum  
& clavum.  
Velim  
aures eius  
qui hunc cudit  
ita clavotransfixas  
ut hic est.  
B. Minimum hic

**François.**

court,  
ou qui ne soit desmise.  
B. Vrayment se ne l'ay  
pas forgé,  
ny rogné.  
C. Je le croy bien,  
mais ie n'y scauroye  
que faire.  
B. Tenez  
voilà ma bourse,  
payez vous  
à vostre contentement.  
C. Voilà un sol,  
qui est faux.  
B. Attachez le  
à ce posteau.  
C. Il sera fait,  
apportez moy le mar-  
teau & un clou.  
Je voudroye  
que les oreilles de celuy  
qui l'a coigné,  
fussent aussi bien  
clouées comme il est.  
B. Il n'y auroit point

**Flamen.**

nemen,  
of dat ongangbaer zy.  
B. Ick en hebbs seker  
niet ghemunt,  
noch gheschroyt.  
C. Ick ghelooft wel,  
maer ick en cans  
niet ghebeteren.  
B. Hout  
daer is mijn borse,  
betaelt u  
naer u ghenoeghen.  
C. Daer is eenen schel-  
linck die valsch is.  
B. Naghelt hem  
aen desen stijl.  
C. 't sal gheschieden,  
brengt my den hamer  
ende eenen naghel.  
Ick woude  
dat d'ooren vandē genen  
dien gheslaghen heeft,  
so wel ghenagelt waren  
als hy is.  
B. Daer en soude

**Alleman.**

nemen.  
oder welches wir gangbar  
B. Ich hab es warlich  
nit geschmidt,  
noch geschrotet.  
C. Das glaub ich wol,  
aber ich wuste nit  
was ich damit thun sollte.  
B. Hier nemet  
meinen beutel,  
und bezahlt euch  
eures gefallen.  
C. Disz ist  
ein boser schilling.  
B. Nagelt ihn  
an den pfosten.  
C. Das sol geschehen  
bringet mir den hamer  
und einen nagel her.  
Ich wolte  
dasz desz ienigen ohr  
der ihn geschlagen hat,  
so angeschlagen weren  
als dieser schilling.  
B. Das solt nit viel,

**Espagnol.**

sea de peso,  
que no se podra passar.  
B. En buena fe, que no  
lo he forjado,  
ni cortado al derredo.  
C. Bien lo creo,  
pero no puedo  
remediar por ello.  
B. Puestomád  
caraday mi bolsa,  
paga os mesmo  
a su plazer.  
C. He ay vn sueldo  
que es falso.  
B. Enclauedle  
á este pilar.  
C. Así se hará,  
que me traen vn marty-  
lo y vn clauo.  
Yo quisiera  
que las ortijas de aquel  
que los ha forjado  
fuesen tambien clava-  
dos como el es.  
B. En esso no hauria

**Italian.**

liggieri,  
& chi non si ponne spon-  
B. In vero io non li ho  
battuti,  
ni tofati.  
C. Ben lo credo,  
ma non ne posso  
far altro.  
B. Pigliate  
ecco la mia borsa,  
pagatevi  
à vostro contento.  
C. Vedeste la vn soldo  
che è falso.  
B. Attacatelo  
a questo pilastro.  
C. Così sarà fatto,  
portattemi il martello  
con un chiodo.  
Vorrei che  
l'orecchie de colui  
chi l'ha battuto,  
fosseno così ben attaccate  
come egli è.  
B. Nulla

**Anglou.**

money,  
or which is not current.  
B. Truly I have  
not coyned it,  
neither clipped.  
C. I beleve it well,  
I knowe no  
help in it.  
B. Holde  
there is my purse,  
pay your self  
at pleasure.  
C. There is a counterfet  
shilling.  
B. Nayle it  
at this threshal.  
C. It shal be doone,  
brynge mee an hammer  
and a nayle.  
I would  
that the eares of him  
which hath coyned it,  
were as well nayled  
at it is.  
B. It would bee

**Portugues.**

que nao seia de peso,  
ou que nao se possa passar.  
B. Em verdade que eu  
nao bati,  
nem cerecado.  
C. Bem o creio,  
mas eu nao posso  
remediallo.  
B. Pou tomay  
eis hi a minha bolsa,  
pogaynos a  
vossa vontade.  
B. Eis hi hum soldo  
que he falso.  
B. Encravaylo nesta  
coluna.  
C. Assim se fara  
traçeyme hum martello  
com hum prego.  
Eu quisera que  
as orelhas daquello  
que o ha forjado,  
fossem taõ bem encraua-  
das como elle he.  
B. Nada isso

Latino.

est periculi.  
Verum age,  
num sat tibi factum est?  
C. Etiam domine mi:  
habeo tibi gratiam,  
ne parcas villrei  
qua penes me est,  
seu in diem emere velis  
seu in praesente pecunia.  
B. Ago gratias domine,  
Heus baiule, hanc  
sercinam tergo accipe,  
eamque defer  
in diverforium meum.  
F. Ignoro vbi  
hospitio excipiat,  
mi domine. (aurei,  
B. Ad inter signum leonis  
in platea Camera,  
ac iube  
apparari  
prandium,  
nox enim  
adfuturi sumus.  
C. An coememus

François.

de danger.  
Orsus,  
estes vous content?  
C. Ouy Monsieur,  
ie vous remercie,  
n'espargne chose  
que j'aye,  
aussi bien sans argens,  
qu'avec argent.  
B. Grand merci Sire.  
Porte-faix, chargez  
cela sur vos redout,  
& le portez  
en mon logis.  
E. I eno scay  
ou vous estes logé,  
Monsieur. (d'or,  
B. A l'enseigne du lion  
en la rue de la Chambre,  
& dites  
qu'on appreste  
le dîner,  
car nous serons là  
incontinent.  
C. Acheterons nous

Flamen.

niet aen ghelegghen zijn.  
Nu wel,  
zijdyte vreden?  
C. Ia ick mijn Heere,  
ick bedancke u,  
en spaert gheen dinck  
dat ick hebbe,  
soo wel sonder ghelt  
als met ghelde.  
B. Danck hebt heere.  
Arbeyder, neemt dat  
opuwen rugghe,  
ende draghers  
in mijn herberghe.  
F. Ick en weet niet  
waerghy ter herbergen  
zijt mijn heere.  
B. In den gulden leeu.  
inde Camelstrate,  
ende seght  
dat ment eren reede  
make,  
want wy sullen daer  
teistont zyn.  
C. Sullen wy een pop-

Alleman.

an gelegen seyn.  
Wolan,  
segd ihr Zufrieden?  
C. Ia herr,  
ich dancke euch,  
und sparet nicht  
das ich habe,  
so wol sonder geld  
als mit geld.  
B. Danck habet herr,  
Tag loner, neme das  
auff deinen rucken,  
und tragt es  
in mein herberg.  
F. Ich weiß nit  
wo ewre herberg ist,  
herr.  
B. Zum guldenen leuen  
in der Cammerstrassen,  
und sag  
man sold das essen  
fertig machen,  
dan wir wollen  
bald da seyn.  
C. Sollen wir ein pop-  
peligro.

Españoli.

peligro.  
Pues sus,  
es contentays?  
C. Señor si:  
yo se lo agradezco.  
no ahorray cosa  
que yo tenga,  
tā libremente sin dinero  
como con dinere.  
B. Beso os las manos  
Ganapan, to- (señor.  
mad esto à cuestes,  
y lleuadlo  
en my posada.  
F. No se  
adonde v. m. se aloja,  
Señor.  
B. En el con dorado  
en la calle de las Came-  
y dezid (ras,  
que aparejan  
el comer,  
por que luego  
seremos ay.  
C. Compraremos

Italian.

importerebbe.  
Orsus,  
sette contento?  
C. Si Signore:  
vi ringrazio,  
non sperniate cosa  
ch'io habbia.  
cosi senza danari come  
con danari. (mio,  
B. Veneringratio patron  
Fachine, caricarte  
questo su le vostre spalle,  
& portatelo  
alla mia hosteria.  
F. Non so  
dove sette logiatio.  
signer mio. (d'oro,  
B. Alla insegna dellion  
nella strada de la Camera,  
& dite  
che si apparechino  
il d'innare,  
che subito  
ci saremo.  
C. Compraremo noi

Anglois.

no hurt at all.  
Now,  
are you contented?  
C. Yea Sir:  
I thanke you,  
spare nothing  
that I have.  
as well without money,  
as with money.  
B. God a mercy sir.  
Porter lay this  
upon your barge,  
and carient  
to my lodgyng.  
F. I knowenot  
where youdologde,  
Sir.  
B. At the golde lion,  
in the Chamberstreete,  
and tell them  
that them wil prepare  
the dinner,  
for wee shall bee  
thereby and by.  
C. Shall wee buye

Portuguez.

importaria.  
Ora sus,  
soys content o?  
C. Si Senor:  
agradeço uo lo,  
nao peidoys  
a coisa que eu tenha,  
tao liurement e sem din.  
heyro como comelle.  
B. Bejo uol as manos Se-  
Moi oha, tomay (nör.  
isto as costas,  
e eu ay a  
minha posada.  
F. Naon seya onde v. m.  
possa,  
Senor.  
B. Em o l'ão dourado,  
na rua das Camaras,  
e dizey  
que tenham preses  
a comida,  
per que le o  
seremos la.  
B. Compraremos  
vnam

Latin.	François.	Flamish.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglon.	Portuguez.
nam aut alteram pupā nostris filiis?	une poupette ou deux pour nos enfans?	ken of twee coopen voor onse kinderen?	oder 2wo kauffen vor onser kinder?	una muñeca o dos por nuestros niños?	un bambino doi per nostri putti?	a baby or two for our children?	hum ou duas bonegas para os nossos meninos.
B. Tu emitto vtrique nostrum.	E. Achetez en pour nous deux.	E. Coopter voor ons beyden.	E. Kauffe für uns beyden.	E. Comprad las para nos dos.	E. Compratene doi per noi.	E. Buye some - for vs both.	E. Compray duas para nos.
B. Agedum hospita, est quon prandemus?	B. Et bien hostesse, disnerons nous?	B. Wel, weerdinne sullen wy gaen eten?	B. Vol wirtin, sollen wir essen?	B. Puer señora huespeda hemos de comer?	B. Ben hostessa, disneremo noi?	B. Well, hostesse shall wee dine?	B. Pois Senhora hospeda, auemos de comer?
G. Lavate vbi visum erit, & accumbite.	G. Lavez vous quant il vous plaira, & allez vous seoir.	G. Wascht u, alst u belieft, ende gaet sitten.	G. Waschet euch wan ihr wolt, und setz et euch.	G. Lauense vs. ms. quando quisieren, (rar. & vaya de despues assen-	G. Lauatemi quando vi piaccia, & assienatemi.	G. Washe when it please you, and go and sit.	G. Lauem se v. m. quando quisieren, e vao se despous e jantar.
B. Cura infirmi & infrenari equos nostros:	B. Faites sel'er & brider nos chevaux:	B. Doet onse paerden sadelen ende toomen:	B. Lasset vnser pferde satteln und zamen:	B. Hazed fillar y enfrenar nuestros caballos:	B. Fatte sellar & mettre la briglia à nostri cavalli:	B. Cause our horses tho bee sadled and bridled:	B. Façey sellar e enfrear nossos cavallos:
oportuit nos iam nunc duobus miliaribus hinc abesse.	nous deuions desja estre à deux lieues d'icy.	wy behooren alreede overtwee mijlen van hier te zijn.	VVir sollen niet t alberoit 2wo meil wegs von hinnen seyn.	ya deberiamos ser dos leguas de aqui.	diueriamo esser lontanigia due leghe de qui.	wee should bee two miles hence.	iadiueramos estar duas legoas daqui.
C. age, erecti prandemus.	C. Sur, disnons tout debout.	C. Voorts, laet ons alstaende eten.	C. Fort, lasset uns stehendt essen.	C. l'nes sus, comamos nepie.	C. Via, mangiamo in piedi.	C. Coro, let vs dine standing.	C. Ora sus, comamos em pé.
Amus.	Allons.	Laet onsgaen.	Lasset uns gehen.	Vamos.	Andiamo.	Le vs go, (ning	Vamos.
E. Subducamus rationē domine hospes.	E. Contons mon hôte,	E. Laet ons rekenen Heer weert, wat zijn wy schuldich.	E. Lasset uns rechnen herr wirth,	E. Cuememos Señor huesped,	E. Contiamo messer l'hoste,	E. Let vs have a recke- myne hôte,	E. Contamos senor hospede,
quantum debemus?	que devons nous?	H. Ghy zyt schuldich vier schellinghen, sespenninghen	was seynd wir schuldich?	que es lo que deuemos?	che vi debbiamo?	what dowee owe?	que he o que deuemos?
H. Deberis quatuor solidos & sex denarios, in singulos equites.	H. Vous deuēz quatre sol's, six deniers homme & cheval.	H. Ghy zyt schuldich vier schellinghen, sespenninghen man ende paert.	H. Ihr seydt schuldich vier schilling, und sechs pfenning für man und pferd.	H. Vs. ms. deuen quatro sueldos & seys grueños por hombre y caballo.	H. Douette quatro soldi, sei danari homo & cavallo.	H. You owe four shillings, six pence man and horse.	H. VV. M. deuen quatro soldos, o seys grossos por homem e cavallo.

Latin.

B. Accipe,  
satin hoc tibi est?  
H. Etiam domine.  
B. Vbi est ancilla?  
Accipe amica mea,  
istuc aciculis infumens.  
Puer, adducito hoc  
equum meum,  
num probeturatus est?  
I. Est domine,  
nihil ipsi rerum,  
necessariorum defuit.  
B. En tibi  
congiarium,  
vt sum pollicitus,  
mei vt  
alias  
memineris.  
I. Habeo gratiam  
vir optime,  
semper me promptum  
ac paratum inuenies  
ad tibi obsequendum:  
ne huic parcas  
hospitio.

François.

B. Tenez,  
estes vous content?  
H. Ouy Monsieur.  
B. Oueſt la chambrière?  
Tenez m'amie,  
voilà pour vous espingles.  
Valler, amenez icy  
mon cheval,  
has tu bien pensé?  
I. Ouy Monsieur,  
il n'a eu  
faute de rien.  
B. Tien, voilà  
ton vin,  
comme te l'ay promis,  
à fin que tu  
tu souviene may  
une autre fois.  
I. Grand mercy  
monsieur,  
vous me trouuerez  
touſiours prêt  
à vous faire service:  
n'espargnez pas le  
logis.

Flamen.

B. Hout daer,  
zijdy te vreden?  
H. Ia ick mijn Heeren.  
B. Waer is de maerte?  
hout mijn lief,  
dats voor u spel-ghelt.  
Knecht, brenght hier  
mijn paert,  
hebdijt wel beſtelt?  
I. Ia ick mijn Heere,  
her en heeft niet met al-  
len ghebreck ghehadt.  
B. Neemt, dats  
u drinckghelt,  
ſoo ick u beloofte hebbe,  
op dat ghy mijnder  
op een ander tijt  
ghedachtich zijt.  
I. Ick danke u  
mijn Heere,  
ghy ſult my alijt  
bereyt vinden,  
om u dienſte te doene:  
ſpaert de  
herbergheniet.

Alleman.

B. Nemet hin,  
ſeyd ihr zu frieden?  
H. Ia herr.  
B. VVo iſt die magdt?  
Sihe da mein freundin,  
nemt diß für knopfnäcken.  
Hausknecht, ſubre (geldt  
mein pferd her,  
haſtu es auch wol verſehen?  
I. Ia Herr,  
es hat kein mangel  
gehaßt.  
B. Sihe da, nemme  
trinck geldt,  
wie ich dir verheißen hab,  
der verſehen, daß du  
auß ein ander mal  
meiner gedenckeſt.  
I. Habet groſſen dank:  
Herr,  
ihr werdt mich iederzeit  
bereyt finden  
euch zu dienen:  
ſpaert der  
herberge nicht.

B. Ton ad

Eſpagnol.

B. Tomad ay,  
os contentays?  
H. Señor ſi.  
B. Que es de la moça?  
tomad hermana,  
he ay para alfileres.  
Moçotread me aqui  
mi caballo,  
auido buen recaudo?  
I. Si Señor,  
no le ha  
faltado cosa ninguna.  
B. Tenay  
para tu vino,  
como te he prometido,  
para que  
te acuerdes de mi  
en otro tiempo.  
I. Refol las manos de  
v. m. mi Señor,  
v. m. me hallara  
ſiempre aparejado,  
à ſu ſervicio:  
no ahorto eſta  
caſa.

Italian.

B. Pegliatte,  
ſette contento?  
H. Si ſignore.  
B. Doue è la fantefca?  
Pigliatte ſorella,  
la benandata  
Garzone, mena qui  
el mio cavallo,  
l'as tu ben trattato?  
I. Signor ſi,  
non li è  
mancato nulla.  
B. Piglia la  
per il vino,  
come ti hauea promeſſo,  
a fin che  
un'altra volta  
tu ti ricordi di me,  
I. Gran mercè  
ſignor mio,  
mi trouarete  
ſempre pronto  
a ſarui ſervicio:  
è non ſperniatto  
l'oſteria.

Anglois.

B. Hold,  
are you contented?  
H. Yea Sir,  
B. Where is ye mayd?  
hold my ſheefreend,  
ther is for yours paines.  
Knaue, bring hither  
my horſe, haue  
you dreſſed him well.  
I. Yea Sir,  
he vid wante  
nothing.  
B. Hould ther is ſone  
to drinck,  
as I haue promiſed thee  
to the end that thou  
an othertime  
maieſt remember mee.  
I. I thanck you  
Sir,  
you ſhal find mee  
at al times readie,  
to do you ſervice:  
ſpare noo thee  
lodging.

Portuguez.

B. Tomay hi,  
eſtays contente?  
H. Señor ſi.  
B. Que he da moça?  
tomayirmana, vedes  
hi para alfileres.  
Moca traçeyme aqui o  
meu cavallo,  
auçeylo vos bein tratado?  
I. Señor ſi,  
naon lhe faltado  
nada.  
B. Tomay para  
voſſo vinho,  
como vos hey prometido,  
para que vos  
lembreys de mi  
outra vez.  
I. Beyio as maos de v. m.  
meu ſenhor,  
v. m. me achara  
ſempre aparelhado  
a ſeu ſervicio:  
e naon deixo eſta  
caſa.

**Latim.**  
quoties hac iter habebis  
nam nō minus commodē  
ac liberaliter  
hic excipieris,  
quam in quovis diverso  
rio Antverpiano.  
B. Ita re ipsa comperi:  
nunquam hoc cū altero  
commutavero.

## Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,  
quinque, sex,  
septem, octo,  
novem, decem, undecim,  
duodecim, tredecim,  
quatuordecim, quindecim,  
sedecim, septendecim,  
decem & octo, decem &  
Viginti, (nouem,  
vigintivnum,  
viginti duo,  
viginti tria,  
Triginta, quadraginta,

## François.

quant vous passerez  
car vous y serez  
autant bien traité  
& servi,  
qu'en logis  
qui soit en Anvers.  
B. Je l'ay ainsi trouvé  
se ne le changerez  
point pour un autre.

## Le Nombre.

Un, deux, trois, quatre,  
cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dix sept,  
dix huit, dix neuf,  
Vingt,  
vingt & un,  
vingt & deux,  
vingt & trois,  
Trente, quarante,

## Flamen.

als ghy hier doorcoemt,  
want ghy sulter  
so wel ghetoeft  
ende ghedient worden,  
als in eenige herberghe  
die in Antwerpen zy.  
B. Ick heb't so gevonden  
ick en sal om een an-  
der niet veranderen.

## t'Ghetal.

Een, twee, drie, vier,  
vijve, sesse,  
seven, acht,  
neghen, thien, elve,  
twaelv, derthien,  
veertien, vijftien,  
selthien, seventhien,  
achtthien, neghentien,  
Twintich,  
eenentwintich,  
tweentwintich,  
driecentwintich,  
Dertich, veertich,

## Alleman.

wan ihr her kommt,  
dan ihr da  
so wol gehalten (soll,  
und euch gedient werden  
als in einer herberg  
die in Antorff seyn mag.  
B. Ich hab es so befunden,  
ich wil sie eines andern  
halben nit endern.

## Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,  
fünff, sechs,  
siben, acht,  
neun, zehen, elfe,  
zwelfe, dreyzehen,  
vierzehen, fünffzehen,  
sechzehen, sibenzehen,  
achtzehen, neunzehen,  
Zwenzig,  
ein und zwenzig,  
zwey und zwenzig,  
drey und zwenzig,  
Dreissig, vierzig,

quando

## Espagnol.

quando v. m. aqui passa-  
porque sera (ra,  
an bien tratado  
y servido,  
como en meson  
que sea en Anveres.  
B. Así lo he hallado:  
no le mudaré  
por algun otro.

## Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, seys,  
siete, ocho,  
nueve, diez, onze,  
doze, treze,  
quatorze, quinze,  
diez y seys, diez y siete,  
diez y ocho, diez y nue-  
Veynte, (ve,  
veynte y vno,  
veynte dos,  
veynte y tres,  
Treyn ta, quarenta,

## Italian.

quando ci passerete,  
perche vi sarete  
cosi ben trattato  
& servito,  
como in qualsi voglia  
altra di Anversa.  
B. Così lo ho trovato:  
& non la cumbiarò  
per un altra.

## Il Numero.

Uno, due, tre, quattro,  
cinque, sei,  
sette, otto,  
nove, diece, undici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, deciesette,  
diciotto, diciannove,  
Vinti,  
vinti uno,  
vinti due,  
vinti tre,  
Trenta, quaranta,

## Anglen.

when you shal passe hee-  
for you shalbe (re vp  
as well vfed  
and served,  
as in anye lodging  
within Antwerp.  
B. I have found it so,  
I wil not for another  
cheaunge it.

## The Numbers.

One, two, three, foure,  
five, six,  
seven, eight,  
nyne, ten, eleven,  
twelve, thirteene,  
fourteene, fifteene,  
sixteene, seventeene,  
eighteene, nyneteene,  
Twentie,  
one and twentie,  
two and twentie,  
three and twentie,  
Tirtie, fortie,

## Portuguez.

quando v. m. per aqui passa-  
porque sera (ra,  
tao bem tratado  
& servido,  
como em estalagem  
que aia em Anvers.  
B. Assim o hey eu achado:  
nao mudarey  
por nenhuma outra.

## Os Numero.

Hum, duas, trez, quatro,  
cinco, seys,  
sete, oito,  
nove, dez, onze,  
doze, treze,  
quatorze, quinze,  
dezaseys, dezasete,  
dezoito, dezanove,  
Vinte,  
vinta hum,  
vinta duas,  
vinta trez,  
Trinta, quarenta,  
quingenta.

Latin.	François.	Flamish.	Alleman.	Españhol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
quingaginta, sexaginta, septuaginta, octoginta, nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centum millia.	cinquante, soixante, septante, huitante, nonante, Cent, Mille, dix mille, cent mille, Million.	vijftich, e'sestich, e'seventich, e'achtentich, e'negentich, Hòndert, Duyſent, thien duyſent, hondert duyſent, Million.	funffzig, ſechzig, ſibentzig, achtzig, neuntzig, Hundert, Tauſent, e'ehen tauſent, hundert tauſent, Million.	cinquenta, ſeſenta, ſetenta, ochenta, noventa, Ciento, Mill, diez mill, cien mill, Million.	cinquanta, ſeſſanta, ſertanta, ottanta, nonanta, Cento, Mille, dieci mila, cento mila, Milione.	ſiftie, ſixtie, ſoventie, eightie, nynetic, an Hundred, a thouſand, tē thouſand, an hundred thouſand, a Myllion.	cincoenta, ſeſſenta, ſetenta, oyenta, noventa, Cento, Mil, de mil, cem mil, Conto.
De diebus hebdomadis.	Les jours de la ſemaine.	De daghen vander weeke.	Die tag der wochen.	Los dias de la ſemana.	I giorni della ſettimana.	The dayes of the weeke.	Osdias da ſomana.
Dies dominicus, Dies lunaris, Dies martis, Dies mercurialis, Dies Iovis, Dies Veneris, Sabbatum, Hebdomadae, vnus dies, octo dies, quindecem dies, menſis, annus, dimidiatus annus, dies ſolutionis.	Dimenche, Lundi, Mardi, Mercredi, Iendi, Vendredi, Samedi, Vne ſemaine, vn iour, huit iours, quinze iours, vn mois, vn an, vn demi an, vn terme.	Sondach, Maendach, Dijſtdach, Woonſdach, Donderdach, Vrijdach, Saterdach, Een weeke, eenen dach, acht daghen, vijftien daghen, een maent, cen jaer, cenhalf jaer, eenentertijn.	Sontag, Montag, Dinſtag, Miſwoch, Donnerſtag, Freytag, Sambſtag, Sonnabend, Ein wochte, eintag, acht tag, funffzehen tag, ein monat, ein iar, ein halb iar, ein tertzin.	Domingo, Lunes, Martes, Miercoles, Iueves, Viernes, Sabado. Vne ſemana, vndia, ocho dias, quinze dias, vn mes, vn año, vn medio año, vn termino,	Dominica, Lunedì, Martedì, Mercoledì, Giovedì, Venerdì, Sabato. Una ſettimana, vn giorno, otto giorni, quindici giorni, vn meſe, vn anno, mezo anno, vn termino.	Sundaye, Munday, Teweſday, Wenſday, Thuſday, Froyday, Saterday, A weeke, a daye, eight dayes, fifteene dayes, a moneth, a yeare, an half yeare, a terme.	Domingo, Segunda feyra, Tercra feyra, Quarta feyra, Quinta feyra, Seſta feyra, Sabbado. Huua ſomana, hum dia, oyto dias, quinze dias, hum mes, hu' ano, hum meyo ano, hum termo.

cinquenta.



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Octavum Caput, de ratione cōscribendi epistolas, literas, obligatorias & apochas.	Le VIII. Chap. pour aprendre à faire missive, conventions, obligations, & quitances.	Dat VIII. Capittel, om te leerē maken missiven, voorwaerden obligatiē, ende quitancien.	Das VIII. Cap. wie man sol lehren machen missive, convention, obligation, und quitantzen.	El VIII. Cap. para enseñar à hazer cartas mensageras, conciertos, obligaciones, y quitanças.	Il VIII. Capitolo Per imparare à fare lettere missive, tratti, oblige, & chitanze.	The VIII. Chapter, for to learne to make letters, conventions, obligatiōs, and quittances.	O VIII. Capitulo Para ensinar à fazer cartas mandadeyras, contratos, obrigaçoens, e quitancas.
Forma scribendi epistolam ad amicum.	Vne missive pour escrire à aucun amy.	Een missive om te schryven aen eenighen vriend.	Een missive zu schreiben an seinen freunt.	una carta para escrevir à algun amigo.	Vna lettera percrivere ad vno amico.	A letter to writeto any frinde.	Huna carta para escrever à algum amigo.
Superscriptio.	La superscription.	Dat opschrift.	Die vberschrift.	El sobre-escrito.	Il sopra scritto.	The superscription.	O sobre escrito.
Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antwerpia in excelsa platea, proximo scutum aureum.	Cette lettre soit donnee à mon cherpere Pierre de Barlaimont, demeurant à Anvers en la haute rue, joignant l'escu d'or.	Desen brief is ghegeven mynen beminden vader Peter van Barlemont, woonende in Antwerpen inde hoochstrate, naest den gulden schilt.	An meinen lieben vatter Peter von Barlemont, wohnend zu Antorff in der hohen strassen, nechst dē gulden schildt.	Esta carta sea adrecada à mi caro padre Pedro de Barlamonte, estante en Anveres en la calle alta, cabe el escudo dorado.	Questa lettera si data al mio caro padre Pietro di Barlaimonte, habitante in Anversa nella strada alta, presso allo sculo d'oro.	This letter be geven to my beloved father Peter of Barlaimont, dwelling in Anwerp, in the high-streate, next the golde shilde.	Esta carta fara dada ao meu amado pay Pedro de Barlamonte, morador em Anvers na rua alta, junto ao escudo d'ouro.
Venerande & amantissime pater, commendo me quam possum humilimē,	Treshonoré & bien aymé pere, ie me recommande treshumblement	Seer eeweerdighe en wel beminde vader, ick ghebiede my seer ootmoedelick	Ehrwürdiger und hertzlieber vatter, ich erbielte mich gantz demüthiglich El VIII.	Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo muy humilmente en	Molto honorando, & caro padre, mi raccomando humilmente alla	Right worship full and wel beloved father, I recommended mee right humblice	Muy honrado e muy amado pay, eu me encomendo muy humilmente en tua bene



**Latin.**  
in benevolentia,  
atque itidem  
charissima,  
mea matri,  
certiorem te facio  
me bellè valere,  
Dei benigntate:  
sed hoc te scire velim:  
chare pater, me teneri  
magno desiderio  
cognoscendi.  
qui tecum agatur:  
nam tibi  
scripsi  
semel atque iterum,  
sed nondum  
accepi responsum,  
id quod  
vehementer miror,  
tū nesciam  
quid in causa esse possit.  
Quamobrem de vobis  
vehementer sum solici-  
tatus, meum  
ne quid adven-

**François.**  
à vostre bonne grace,  
& aussi semblable-  
ment à ma  
trefaimee mere:  
Sachez que ie suis  
en bonne prosperité,  
Dieu en soit loué:  
mais sachez aussi  
cher pere, que i'ay  
grand desir  
de seauoir  
comme il vous est:  
car ie vous ay  
escriit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle response,  
dont ie suis  
fort esmerueillé,  
ne scachant  
d'où cela peut venir.  
Pourtant ay-je  
grand song de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité

**Flamen.**  
in u goede gratie  
ende oock desghelijcks  
tot mijnder  
seer beminde moeder:  
weet dat ick ben  
in goeden voorspoede,  
God zy gheloof:  
maer weet oock  
lieve vader, dat ick heb  
groote begheerte  
te weten  
hoe dat met u is,  
want ick hebbeu  
gheschreven  
twee of drie brieven,  
maer ick en hebbe noch  
geen antwoorde ontfan-  
waer af ick ben (ghen,  
seer verwondert,  
niet wetende  
hoe dattet comen mach.  
Daeromme hebbe ick  
groote sorghe voor u,  
grootelick vreesende  
dat eenigen teghenspoet

**Alleman.**  
zu ewrem guten willen,  
und gleichfals  
meiner allerliebsten  
mutter:  
ich lasse euch wissen,  
daß ich noch frisch und  
Gott sey ges- (gesund bin,  
lebt: aber ich wolt daß  
ihr wißt lieber vatter,  
daß ich grosse begird hab  
zu wissen,  
wie es mit euch stehe,  
dann ich hab  
euch geschrieben,  
zey oder drey mal,  
aber noch niemals  
kein antwort bekommen,  
welches mich  
sehr verwundert,  
diweil ich nicht weiß  
was die ursach sey.  
Darumb trage ich  
grosse sorg vor euch,  
und forge daß  
euch etwan ein unglück  
vuestra

**Espagnol.**  
vuestra buena gratia,  
y assi similmente  
à mi  
muy amada madre.  
Sabed que yo soy  
en buena prosperidad  
Dios sea loado:  
pero sabed tambien  
caro padre, que tengo  
gran desseo  
de saber  
como sea con vos,  
porque ostengo  
escrito  
dos o tres cartas,  
ma no he aun  
auído respuesta,  
de lo qual estoy  
muy marauillado,  
no spaiendo (ni  
como aquello pueda ve-  
Por esto tengo  
gran cuydado de vos  
temiendo mucho  
que alguna aduersidad

**Italian.**  
vostro buona gratia,  
& parimente  
alla mia  
cara madre,  
Sapiate ch'io sono  
in prospero stato,  
Dio ne sia lodato:  
ma sappiate anche  
caro padre, ch'io ho  
grandesiderio  
di sapere  
come sia con voi,  
perch'io v'ho  
scritto  
due o tre lettere,  
ma non ho ancora  
hauuto risposta alcuna  
del che ne resto  
molto marauigliato,  
non sappendone  
la ragione.  
Per questo hò io  
gran cura di voi,  
grandemente temendo  
che qualche disgratia

**Anglois.**  
to your good grace,  
and also in like maner  
to my  
well beloved mother:  
vnderstand that I am  
in good prosperitie,  
God be prayed:  
but knowe also  
deere father, that I have  
great desire  
to knowe  
how it is with you  
for I have  
writen you  
two or three letters,  
but I have not yet,  
receaved any answer,  
wher at I  
greatlie marvaile,  
not knowing  
how that may com.  
Therefore have I  
great care for you,  
greatlie fearing  
that any mis fortune

**Portuguez.**  
à vossa boa graca,  
e iuntamente  
de minha muyto  
amada may.  
Sabereys que eu estou  
em prospero estado,  
Dess sei louvado:  
mas sabey tambien  
amado pay, que tenho  
grande desseo  
de saber  
como vos vay,  
porque vos tenho  
escrito  
duas ou tres cartas,  
mas non hey aynda  
recebido resposta,  
do que estou  
muy marauilhado,  
naon sabendo donde  
isso possa proceder.  
Por tanto estou  
com grande cuydado de  
vos, temendo muyto  
que alguna aduersidad

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vobis acciderit. Precor te igitur amantissime pater, ne me diutius partiaris esse sollicitum: sed oro te per amorem tuum erga me ut velis me per literas certiorum fa- cie rebus tuis (cere per hunc tabellarium, aut quemcumque alium primum reperias; Scire te velim & illud mi pater, multum mihi opus esse tribus aut quatuor caro- ad res (leis, mihi necessarias: quos te oro ut mittere mihi velis	vous soit aduenue. Je vous prie donc mon cher pere, que ne me vueillez laisser plus longuement en ce soucy: mais ie vous prie sur tout l'amour que me portez, qu'il vous plaise me rescrire de vostre estat par le porteur de ceste ou par le premier que vous trouueretz. Item, sachez cher pere que i'ay grand besoin de trois ou quatre florins, pour m'en aider en ma necessite: ie vous prie que me les vueillez envoyer	naenghecomenzy. Ick bid u dan mijn lieve vader, dat ghy my niet en wilt langher laten in dese sorghe, maer ick bidde u om alle de liefde die ghy tot my hebt, dat u believe my te schrijven van uwen state, by dē brenger vā desen, oft by den eersten die ghy vinden sult: Item, weet lieve vader dat ick hebbe grootelick van doene- drie oft vier guldenen, om my te helpen. in mijnen noot: ick bid u dat ghyse my senden wilt	begegnet sey. Derhalben bis ich euch lieber vatter, daß ihr mich nicht lenger lassen wol- let in dieser sorg: sondern ich bitt euch umb alle euwere liebe die ihr zu mir traget, daß ihr mir wollt schreiben von eweren sachen, bey dem ersten oder bey dem ersten den ihr finden werdet. Wisset auch lieber vatter, daß ich sehr von nothen hab drey oder vier gulden, mir zu helfen. in meiner noht: welche ich euch bitte daß ihr mir sie senden wollet

Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
os y a acontecido. Supplico os pues mi caro padre, que no me querays dexar mas tempo en esta congoxa: mos os ruego, por el amor que me tenays, que os plaze escribir me de vuestro estado, con el portador d'esta ó con el primero que hallareys. Tambien sabed caro padre, que tengo muy menester tres o quatro florines, para ayudar me en mi necesidad: yo os ruego que me los querays embiar	vi sia avvenuta. Prego vi adunque mio caro padre, de non lasciarmi piu longamento in questa pena: ma vi prego, per quello amore che mi porta te, che mi piaccia scrivermi del vostro stato, per illator di questa, ó per il primo che trouerete. In oltre sappiate caro padre, ch'io ho gran bisogno di tre o quattro fiorini, per seruirme nelle mie necessita: vi prego di voler meli mandare	be happened to you. I pray you then my deere father, that you will not let mee any lenger be in this care: but I pray you, of al thee love that you have towrad that it please you (mee, to write vnto mee of your estate, by the bringer of these, or by the first that you shal finde. Farder vnderstan deere father, that I have great neede of three or foure guldens; for to healp mee in my necessitie: I pray you that you will send meethem	naon vos aia acontecido. Pecoroso por tanto men arado pay, que naon me queirays deixar mais tempo nesta pena: mas rogouos, por amor que me tendes, que queirays escreuer me de vosso estado por o portador desta ou pollo primeiro que achardes. Tambem sabereys amado pay, que tenho muyta neces- sidade de tres ou quatro florines, para ajudarme em minhas necessidades: rogouos que mos queirays mandar

Latin.

per hunc tabellarium:  
ne verò exilimes, quæso  
me expendere pecuniam  
meam inutiliter,  
reddam enim tibi  
rationem  
expensorum omnium  
quæ mihi  
misisti.  
Præterea tuam humani-  
tatem oro,  
ut me commendes  
omnibus amicis nostris.  
Nihil est aliud  
quod præterea scribam,  
quam quod precor  
Deum Opt. Max.  
ut te per suam clementiam,  
semper incolumem  
conservet.  
Ioannes  
à Barlemont,  
filius tuus amantissimus  
habitans Brugis  
in foro

François.

par le porteur de ceste:  
ne veuillez penser  
que ie despende mon ar-  
gent inutilement,  
car ie vous  
rendray conte  
de tout l'argent  
que m'avez  
envoyé.  
Il vous plaira aussi  
de vostre bonne grace,  
me recommander,  
à tous nos amis.  
Autre chose pour le  
present ne vous scauroye  
sinon (mander,  
qu'à Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Jean  
de Barlaumont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marche,

Flamen.

by dé brengen van desen:  
ende en wilt niet meynē  
dat ic mijn gelt verteere  
onnuttelick,  
want ick sal u  
rekeningē doen  
van aller ghelt  
dat ghy my hebt  
ghelonden.  
V sal oock believen,  
by uwe goede gratie,  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden.  
Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat  
God believe  
door sijn barmherticheit  
u al tijt te gheven  
sijn goedertieren gratie.  
By my Ian  
van Barlaumont,  
uwen ootmoedigen sone  
woonende te Brugghe,  
op de merckt

Alleman.

mit bringer dieser:  
ich bitt aber, wollet nit  
meynen dasz ich ver-  
re meingelt unnutz-  
lich, dan ich wil auch  
rechnung thun  
von allem gelt:  
dasz ihr mir  
geschickt habt?  
Vweiter bitt ich freunt-  
lich bey ewrem guten wil-  
len, das ihr mich commen-  
diren wollet bey allen unse-  
Nicht mehr (re freunden  
auff disz mal,  
dan ich bitte  
Gott, dasz (hertzigkeid  
er euch durch sein barm-  
alzeit frisch und gesund  
erhalten wolte.  
Von mir Hans  
von Barlemont,  
eurer williger Sohn,  
wohnend zu Brug,  
auff dem markt

Espagnol.

con el portador de esta:  
y no querays pensar  
que yo gasto mi dinero  
inutilmente,  
porqué yo os  
daré cuenta  
de todo el dinero  
que me aveys  
embiado.  
Asi mesmo sea servido  
de vuestra buena gracia  
das mis encomiendas à  
todos nuestrs amigos,  
Otra cosa  
no por el presente,  
fino  
que à Dios plega,  
por su misericordia  
manteneros siempre  
en su benigna gracia.  
Por my Juan  
de Barlamonte,  
vuestro humilde hijo,  
morador en Bruyas  
en la plaza

Italien.

col portator di questa:  
no vogliate pensar  
ch'io splendi i miei  
danari inutilmente,  
per ch'io  
vi darò conto  
di tutti danari  
che m'havete  
mandati.  
Vi piace a ancora  
di gratia  
recomandarmi  
a tutti i nostri amici.  
Non altro  
per hora,  
senon  
ch'io prego Iddio che  
per sua misericordia  
vi mantenghi sempre  
nella sua santa gratia.  
Per me Giovanni  
de Barlamonte,  
vostro humile figliuolo,  
habitante in Bruggia,  
sul mercato,

Anglin.

by the bringer of these:  
and do not thinke  
that I syend mee mony  
onprofitable,  
for I will  
make you accompt  
of all the mony  
that you have  
sent mee.  
May it please you also  
of your good grace,  
to recommend mee  
to all our frindes,  
Nothinsels  
at this time,  
but that  
God bouchfate  
trough his mercie,  
to geeve you alwayes  
his favourable grace.  
By mee Iohn,  
of Barlaumont,  
your humble sonne,  
dwelling at Bryges,  
on the market

Portuguez.

com o portador desta:  
e naon queirays cuidar  
que eu gasto meu dinhey-  
ro inutilmente,  
porque eu vos  
darey conta  
de todo dinheyro,  
que me aveys  
mandado.  
Tambien seereys servido  
praçendovos,  
dar minhas encomendas  
à todos nossos amigos.  
Naon hay outra cousa  
pollo presente,  
se naon que  
praça a Deos  
por sua misericordia  
minteruos sempre  
na sua santa graça.  
Feita por mi loon  
de Barlamonte,  
vosso humilde filho,  
morador em Bruyas,  
na praça

Latin.

ad insigne Coronæ.  
Primo de Maij,  
anno  
Dominii nostri millesi-  
mo, quingentesimo  
septuagesimo quinto.  
tibi semper  
paratissimus.

*Responsum.*

Mi chare fili,  
accepi  
decimo de Maij,  
litteras tuas,  
datas primo die  
eiusdem mensis:  
ex quibus  
cognovi,  
te bene valere,  
quod  
mihi incundum est,  
& te  
magnopere  
scire vellevi:

François.

à la Couronne.  
De premier iour de May,  
en l'an  
de nostre Seigneur  
mille cinq cens  
septante & cinq.  
Toujours prest  
à vostre service.

*Response.*

Mon cher filz  
j'ay receu le  
dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit.  
par laquelle  
j'ay attendu  
que vous estes sain,  
ce qui  
m'est agreable,  
& que vous avez  
grand desir  
de sçavoir

Flamen.

inde Croone.  
Den eersten dach Mey,  
int jaer  
ons Heeren  
duysent, vijfhondert,  
vijfentseventich.  
Altijt bereyt  
tot uwen dienste.

*Antwoorde.*

Mijn lieve sone,  
ick hebbe ontfanghen  
den thiensten dach Mey  
uwen brief,  
gheschreven den eersten  
vander voorseyde:  
byden welcken  
ick hebbe verstaen  
dat ghy ghesont zijt,  
dat welcke  
my behaechlick is,  
ende dat ghy hebt  
groote begheerte  
te weren

Alleman.

zu der Kronen.  
Den ersten tag May,  
im iahr  
unsers Herren  
tausent funff hundred,  
fubentzig und funff.  
Ewver allzeit  
dienstwilliger

*Antwort.*

Mein lieber sohn,  
ich hab empfangen  
den zehenden tag May  
deinen brief.  
geschriben den ersten  
desselben.  
auf welchem  
ich verstanden hab,  
das du gesund bist,  
welches mir  
anzenem ist,  
und das du  
mit grossem lust  
begierst zu wissen  
à la Coro-

Espagnol.

à la Corona.  
Al primero dia de Mayo  
año  
de nuestro Señor.  
mill y quinientos,  
y setente y cinco,  
siempre aparejado  
à vuestro servicio.

*Respuesta.*

Caro hijo,  
yo recebi  
il dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho:  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable.  
y que vos teneys  
gran deseo  
de saber

Italian.

alla Corona.  
Il primo di di Maggio,  
nel l'anno  
del Signore,  
mille cinque cento,  
setanta cinque.  
Sempre pronto  
al servizio vostro.

*Risposta.*

Caro figliuolo,  
ho ricevuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto:  
per la quale  
ho inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace,  
& che havete  
gran desiderio  
d'intendere

Anglois.

at the crowne.  
The first daye of Maye,  
in the yeare  
of our Lorde  
a thousand, five hōdred  
seventie and five.  
Alwayes redie  
to doo you service.

*Ansvere.*

My beloved sonne,  
I have receaved  
the tenth day of Maye  
your letters,  
written the first  
of the sayde:  
by de which  
I vnderstand,  
that you be in health,  
the wiche  
pleaseth mee very well,  
and that you have  
great desire  
to knowe

Portuguez.

à Coroa.  
Ao primeyro dia de Mayo,  
anno  
de nosso Senor,  
mil e quinhentos,  
e setenta e cinco.  
sempre prestes  
à vosso serviço.

*Resposta.*

Amado filho  
eu recebi  
aos dez dias de Mayo  
a vossa carta  
escrita ao primeyro  
de sobredito:  
pello qual en-  
hey entendido  
que estays de sano  
o qual me da  
muito contentamento,  
e que tendes  
grande desejo  
de saber

sele res

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
<p>se res habeant nostræ.  Tumetiam  te misisse mihi  binas auternas literas;  sed id certò scias velim  me  nullas alias accepisse,  præter has.  Fueram ad te  sæpius scripturus,  sed non potui  invenire tabellarium,  cuidarem literas:  cum etiam  nihil erat  quod necesse esset  ad te præscribere.  Quod ad res nostras  attinet,  valemus omnes,  Dei benignitate.  Mater tua  laboravit morbo  duos aut tres dies,  sed ea nunc</p>	<p>comment il nous est.  Aussi que vous  n'avez envoyé  deux ou trois lettres,  mais sachez certes  que ie n'ay  reçu nulles autres,  que ceste de niere.  Je vous eusse  souvent escrit,  mais ie n'ay  trouvé nuls messagers  pour envoyer les lettres:  &amp; aussi  ie n'ay eu  chose nécessaires  pour vous écrire.  Touchant  nostre estat  nous sommes tous en santé,  Dieu soit loué.  Vostre mere  a esté malade  deux ou trois iours,  mais elle est maintenant</p>	<p>hoet met ons is.  Goek dat ghy my  ghesonden hebt  twee oft drie brieven:  maer weet sekerlick  dat ick gheen andere  en heb ontfanghen,  dan desen lesten.  Ick soude u hebben  dick wils gheschreven,  maer ick en hebbe  gheen boden gevonden  om de brieven te senden:  ende oock,  icken heb niet ghehad  noot sakelicke dinghen  om u te schrijven.  Aengaende  van onsen state,  wy zijn al ghesont,  God sy ghelooft.  V moeder  heeft sieck gheweest  twee oft driedaghen,  maer sy is nu</p>	<p>wie es mit uns sehe.  Auch daß du mir  geschickt habest  zween oder drey brieffe:  aber wisse endtlich  daß ich kein andere  empfangen hab  den diesen  Ich wolt dir  oftmals geschriben haben,  aber ich hab keinen botten  finden können,  dem ich die brieffe geben  darzu auch (hetto:  hab ich nichts gehabt  daß von nothen ware  dir zu schreiben.  So viel uns  angehet,  seynd wir alle gesundt,  Gott sey lob.  Dein mütter  ist krank gewesen  zween oder drey tag,  aber sie ist nun</p>	<p>como estamos.  Tambien que vos  me aveis embiado  dos otros cartas.  mas sabed porcierto,  que no heningu-  nas otras recebido,  que esta postrema.  Yo os ouiera  muchas vezes escrito  mas no he-  hallado mensajeros  para embiar las cartas:  y tambien  no hetenido  cosas necesarias  para escrivir os.  Tocante  nuestro estado,  todos estamos sanos,  Dios sea loado,  Vuestra madre  ha sido enferma  dos o tres dias,  pero ella esta agora</p>	<p>come siamo.  Di piu  m'havere mandato  due o tre lettere:  ma sapiate per certo,  ch'io d'altra non  ho ricevuto,  che questa ultima.  Io vi harei  scritto spesso  ma non ho  trovato alcun messagero,  per mandar la lettera:  ne anche  ho havuto  cosa d'importanza  da scrivervi.  Circa  al nostro stato,  noi siamo tutti sani,  lodato sia Dio.  La vostra madre  è stata male  per due o tre giorni:  ma hora ella ne è</p>	<p>how it is with vs.  Also that you have  sent mee  two or three letters:  but vnderstand for certain  that I have  none other received,  but this last.  I would have written  often vnto you,  but I have not  found any messengers,  for to lend the letters:  and also,  I have not had  needfull matters  to write to you.  Touching  our state,  wee be all in health,  God be prayesd.  Your mother  hath been sick  two or three dayes,  but shee is now</p>	<p>como estamos.  Tambien que vos  me aveys mandado  duas ou tres cartas:  mas sabey por certo,  que não hei nenhuma  outra recebido,  que esta derradeyra.  Eu vos ouuera  muytas vezes escrito,  mas naõ hey achado  portadores  para mandar as cartas:  e taõ bein  naõ ha auido  coisa de importancia  para vos escreuer.  Cerca  do nosso estado,  todas estamos saõs,  Deos seja louvado.  Vossa mãe  ha estado doente  duas ou tres dias,  mas agora</p>

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.	Español.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>convaluit, beneficio Dei. Mitto tibi per hunc tabellarium quatuor aureos caroleos, tū vide ne expendas inutiliter, quod sanè turpe fuerit, cum ego eos magnis laboribus comparaverim &amp; sudoribus meis. (vas, Fac semper honestè vi- &amp; sis frugi &amp; studiosus: præcipue verò prudenter cave improborum consortiū. Cœpisti non malè, sed nihil hoc proferit, nisi tu perseveres. Nihil aliud hoc tēpore. Vale.</p>	<p>toute guarie, graces à Dieu. Je vous envoie par ce messager quatre florins d'or, mais gardez vous bien de les despandre inutilement, ce seroit mal faire, car ie les ay gaignez à grand travail en la sueur de mon corps. Fastes tousiours bien, &amp; soyez diligent: &amp; sur toute chose, gardez vous bien de mauvaise compagnie. Vous avez commence raisonnablement bien, mais vous ne faites rien, si ce n'est que vous perse- verez. (veries. Non plus, à Dieu vous recommande,</p>	<p>al ghenesen, God danck. Ick sende u met desen bode vier gout guldenen, maer wacht u wel die te verteeren onnuttelick, het ware qualick ghedaen, want ic hebse gewonnen met grooten arbeyt, inden sweete mijns lichaems. Doet al tijt wel, ende zijt neerstich. ende boven alle dinck, wacht u wel van quaet gheselschap. Ghy hebt begonnen redelicken wel, maer ghy en doet niet, ten zy dat ghy perseve- re. Niet meer, (reert. te Gode beveleick u</p>	<p>wider gesandt, Gott sey lob. Ich schicke dir bey diesem botten vier goldgulden, aber siehe zu daß du sie nit unnützlich verthust, welches furwar ubel gethan were, dieweil ich sie mit grosser arbeyt, und schweißz meins leibs erworben hab. Halte dich allezeit ehr- lich, und sey fleißig: und vor allen dingen, hüte dich wol vor böser gesellschaft. Du hast radlich und wol angefangen, aber das wird nichts helffen, es sey dann du verharrest. Nicht mehr auff diß mal, dann sey Gott befohlen. toda</p>	<p>toda sana, gracias à Dios. Yo embio con este mensajero quatro florinos de oro mas guarda os bien de los gastar inutilmente, esto seria mal hecho, porque yo los he ganado con gran trabajo, al sudor de mi cuerpo. Hazed siempre bien, y seays diligentes: y sobre toda cosa, guarda os bien de mala compañía. Vos aveys comenzado razonablemente bien, mas no hazeys nada, si a o es que perseverays, No mas à Dios os encomiendo.</p>	<p>tutta guarita, la Dio gratia. Mando con questo messagero quattro florins d'oro, ma guardatemi di spenderli inutilmente, e seria mal fatto, perche li ho guadagnati con gran fatica, nel sudore del mio corpo. Fate sempre bene, &amp; siate diligenti: &amp; sopra tutto guardatemi bene de mala compagnia. Havete cominciato ragionevolmente bene, ma voi non fate nulla, se non continuate. Non altro, mi vi raccomanda a Dio.</p>	<p>whole againe, God be thanked. I send you, by this messenger four gold-guldens, but take good heed: that you spend then not onprofitable, that should be evell done, for I have wonne them with great labour, in the sweat of my bodye. Doo al wayes well, and be diligent, and a boven al thing, take you good heed of evell companye. Ya have begun reasonable well, but it profiteth not, except that you perse- vere. No more, (ver. I commit you to God.</p>	<p>esta muy o ben, gracias à Deos. Eu mando com este portador quatro florins d'ouro, mas guarday vos boim de os gastar inutilmente, porque seria mal feyto, que os hey ganhado con grande trabalho e suor de meu corpo. Fezey sempre bein, e sede diligente: e sobre tudo, guarday vos bein de mas companhias. Vos avoys comecado razonavelmente bein, mas naon fareys nada, se naon perseveraydes. Naon mais, a Deos vos encomendo.</p>



*Latin.*  
*Epistola, de ad-*  
*moniendis debi-*  
*toribus.*

David amice non vulga-  
salvebis (ris),  
plurimum,  
obsecro  
te  
ut  
mihi mittas  
viginti aureos  
quos mihi debes,  
quibus certe  
nunc maxime  
indigeo,  
ut cuidam solvam  
cui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est:  
die ac nocte:  
id ni esset,  
expectarem  
diutius,

*François.*  
*Vne lettre,*  
*pour escrire à ses*  
*debitours.*

David mon bon amy,  
appres toutes  
recommandations,  
je vous prie  
amiablement  
qu'il vous plaise  
m'envoyer maintenant  
les vingt florins  
que vous me devez,  
car certainement  
j'en ay  
grandement à faire  
pour payer un homme  
à qui je doy.  
qui ne me laisse  
ne pais  
de jour ne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
j'attendroy  
bien encor

*Flamen.*  
*Eenen brief om*  
*te schryven tot sij-*  
*nen schuldenaers.*

David mijn goede vriet,  
na alle  
ghebiedenissen:  
ick bidde u  
minnelick,  
dat u believe  
my nu te senden  
de twintich guldenen  
die gy my schuldich zyt,  
want sekerlick  
ick hebbe  
grootelick van doene,  
om eenen man te betalen  
dien ick schuldich ben,  
die my niet en laet  
in vrede  
by dagen noch by nachte,  
ten ware dat,  
ick soude  
noch wel beyden,

*Alleman.*  
*Ein brieff, zu*  
*schreiben, an sei-*  
*ne schuldenen.*

David mein guter freund,  
ich wünsch euch  
viel guts,  
und bitte euch  
freundlich, dasz ihr  
nach eurer gelegenheyt  
mir schicken wollet  
die zwentzig gulden  
die ihr mir schuldig seyd,  
dann gewislich  
ich hab ihr ietzt  
hoch von nothen,  
einen man zu bezahlen  
dem ich schuldig bin,  
welcher mich sehr  
molestirt  
tag und nacht:  
wo das nicht were,  
wolte ich wol  
lenger warten,  
vna carta,

*Espagnol.*  
*Vna carta, para*  
*escribir a sus*  
*déudores.*

David mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seays servido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deveys,  
porque cierto  
yo lostengo  
mucho enester,  
para pagar a vn hombre  
a quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperaria  
mas tiempo

*Italien.*  
*Lettera, per*  
*iscrivere alli suoi*  
*debitori.*

Messer David amico ca-  
raccomandami (ris).  
à voi,  
pregoni  
amorvolmente  
di volermi  
adesso mandaro  
li vinti florini  
che mi devono,  
per che certamente  
ne ho  
gran bisogno,  
per pagare un huome  
al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte:  
se ciò non fosse  
potrei bene  
aspettare un poco,

*Anglois.*  
*A Letter, to*  
*write, to ones*  
*debitors.*

David my good frind,  
after all  
recommandations,  
I pray you  
lavinglie,  
that you wil be so good  
as to send me now  
the twentie guildens  
that you owe mee  
fur surelie  
I have  
great neede therof,  
to paye a man  
to whom I owe,  
who leaveth mee not  
in reast  
by day nor by night:  
if that were not  
I wolde  
yeat wel tarry

*Portuguez.*  
*Huna Carta,*  
*para escrever a*  
*seus devedores.*

David meu bom amigo,  
despo de todas  
encomendas,  
eu vos rogo  
amigavelmente,  
que serays servido  
mandarme logo  
aquelles vinte florins  
que me deveys,  
porque certo  
eu os hey muyto  
miser,  
para pagar a hum homem  
a quem oi deuo,  
que naon me deixa  
em paz  
de dia nem de noyte:  
se isto naon fora,  
eu esperara  
mais tempo,



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

se: me necessitas.  
vrget:  
accipies igitur. (nem.  
hanc nostram excusatio-  
Velim aliquando venias  
Antwerpiam,  
animi laxandi causa-  
tum nobis licebit  
per otium colloqui  
de nostris negotijs:  
quælo nos certiores fa-  
cias de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet,  
benè valetur,  
Deo gratia sit,  
Orote.  
ut  
rescribas  
per hunc tabellarium:  
& scito  
tibi  
opera nostra sit opus,  
ne vereris uti  
in quacunque re  
possimus

mau grande necessité  
me contrainst.  
pour tant  
tenez moy pour excusé.  
Venez une fois  
iusques à Anvers,  
pour vous recreer,  
si pourrons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous écrire  
de vostre santé,  
Quant à moy,  
je suis en bonne disposition,  
Dieu en soit loué.  
Je vous prie aussi  
que me veuillez  
écrire réponse  
par le messager:  
& sachez,  
que si vous  
avez à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,  
en tout ce  
que me sera possible

maet grooten noot  
bedwingt my:  
daerom  
wilt my excuseren.  
Coemt eens  
tot Antwerpen  
om u te recreeren,  
soo sullen wy moghen  
met ghemack spreken  
van onse saken:  
wilt ons doch schrijven  
van uwe ghesontheit.  
Aengaende van my,  
ick ben in goeden doen,  
God zy ghelooft.  
Ick bidde u oock  
dat ghy my wilt  
antwoorde schrijven  
by desen bode,  
ende weet,  
ist dat ghy  
mijns van doene hebt,  
en spaert my niet,  
in allen vghene  
dat my mogelick sal zijn

aber die hohe noth  
dringet mich:  
darumb  
haltet mich entschuldigt.  
Ich wolt daß ihr ein mal  
kemet gehn Antwerff,  
euch zu erlustigen,  
so künden wir  
mit gemach reden  
von unsern sachen.  
Ich bit wollet uns schreiben  
von ewerer gesundtheit.  
So viel mich anlangt,  
bin ich frisch und gesundt  
durch Gottes gnaden.  
Ich bitte euch,  
daß ihr mir wollet  
wider antwort schreiben  
bey diesem boten:  
und wisset,  
so ihr  
mein bedürfftet,  
so sparet mich nit,  
worinnen  
mir möglich ist

mas

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

mas la grand necesidad  
me compele:  
por tanto  
tened me por escusado  
Venid vna vez  
hasta Anvers,  
para recrear os,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriba nos  
de vuestra sanidad.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego  
que me quereys  
escribir respuesta  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos teneys  
necesidad de my,  
no me ahorreys nada,  
en todo lo  
que me sera possible

ma il gran bisogno  
mi sforza  
però  
tenete mi per i scusato.  
Venite una volta  
fino in Anversa,  
per rissarmi,  
così potremo all' hora  
con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scrivete di gratia  
dell' esser vostro.  
In quanto à me  
stò sano,  
la Dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di vo er scrivermi  
response  
con questo corriere:  
& sappiate,  
che ha vendo voi  
besogno di me  
vi non isparniarmi  
in tutto quello  
che mi sarà possibile

but great necessitie  
constreineth mee:  
ther fore  
hold me excused.  
Com once  
to Antwerp,  
to recreate you,  
so may wee then  
speak at leisure  
of our affayres:  
I pray you write vs  
of your health.  
As touching mee  
I am in good health,  
God be prayfed,  
I pray you also  
that you will  
write me answere  
by this messenger:  
and knowe  
that if you have  
any neede of mee,  
spare mee not,  
in al that  
which shall be possible

mas à grande necessidade  
me constango:  
por tanto  
tendeme por escusado.  
Vinde huna vez  
à te Anvers,  
à recreardes vos,  
entonces poderemos  
falar de vossos negocios.  
Escreueynos  
de vossa sande.  
Quanto à me,  
eu estou bein,  
Deos seia louvado.  
Tambien vos rogo,  
que me queirays  
mandar resposta  
com este portador,  
e sabey,  
que se vostendes  
necesidade de mi,  
naon me poupeys nada,  
em tudo o  
que me sera possível

Latin.  
tibi gratificari.  
Vale.  
**Responsum.**  
Rogere amice non vul-  
accepī (garis,  
literas tuis,  
quibus  
petis,  
ut tibi mittam  
pecuniam  
quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum:  
sed mittam  
cum tardissime  
intra dies octo  
sine villo dubio:  
quidam enim  
qui mihi debet,  
promisit mihi  
daturum pecuniam,  
quam tibi

François.  
de faire pour vous.  
Dieu demeure avec vous.  
**Response.**  
Rogez mon bon amy,  
j'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escrivez,  
que ie vous enuoye  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus tard,  
dedans huit iours  
sans aucune faulte:  
car un homme  
qui me doit,  
m'a promis de me  
bailler de l'argent,  
lequel ie vous

Flamen.  
voor u te doen.  
God blijve met u.

**Antworde.**

Rogier mijn goede vriend,  
ick heb ontfanghen  
uwen brief,  
by de welcke  
ghy my schrijft,  
dat ick u soude senden  
het ghelt  
dat ick u schuldich ben,  
dwelck my is  
onmoghelick  
nu te doen:  
maer ick salt u senden  
ten alder langsten  
binnen acht daghen,  
sonder eenighe faulte:  
want een man  
die my schuldich is,  
heeft my gheloof  
ghelt tegheven,  
dwelck ick u

Alleman.  
beger ich euch zu dienen.  
Gott bewahre euch.

**Antwort.**

Mein guter freund Rogir,  
ich hab empfangen  
euweren brief,  
in welchem  
ihr begehret,  
daß ich euch schicke  
das gelt  
daß ich euch schuldich bin,  
welches mir  
unmöglich ist  
auff dißmal zu thun:  
aber ich wil euch schicken  
zum aller langsten,  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
dann einer  
so mir schuldich ist,  
hat mir zugesagt  
gelt zu geben,  
welches ich euch

hazer

Espagnol.  
hazer por vos.  
Dios quedo con vos.

**Respuesta.**

Roguel muy bué amigo,  
yo he recebido  
vuestra carta,  
por la qual  
me escrevis,  
que yo os embie  
los dineros  
que os deno,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora:  
mas yo se los embiare  
à mastardar,  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna,  
porque vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dineros  
los quales os

Italian.  
di far per voi.  
Iddio resti con voi.

**Risposta.**

Rogierio mio buono amico,  
horicevuto  
la vostra lettera,  
per la quale  
mi scrivete,  
ch'io vi mandi  
quei danari  
ch'io vi debbo,  
il che mi è  
impossible  
di far hora:  
ma ueli mandarvi  
al più tardi,  
fra otto giorni  
senza alcun fallo:  
perche vn huomo  
che mi deue  
m'ha promesso  
di dare danari,  
i quali vi

Anglon.  
to doo for you (for mee.  
God remaine whit you

**Answer.**

Roger my good frind,  
I have receaved  
your letters,  
by the which  
you write mee,  
that I should send you  
the monye  
that I owe you,  
the which is  
vnpossible for mee  
to doo now:  
but I wil send it you  
at the fardest,  
within eight dayes  
without fault:  
for a man  
that is my debtour,  
hath promised mee  
to gevee mee mony,  
the which I will

Portuguez.  
fazer por vos  
Deos quede com vós.

**Resposta.**

Rogel meu bom amigo,  
eu hey recebido  
a vossa carta,  
pella qual  
me escreveys  
que vos mande  
o dinheyro  
que vo deno,  
o que me he  
impossivel  
fazer agora:  
mas eu uolo mandar-vos  
à mais tardar,  
dentro de oito dias  
sem falta nenhuma:  
porque hum homem  
que me deye,  
m'ha prometido  
de me dar dinheyro,  
o qual eu vos

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
mittam, de quo non sis solicitus: quamobrem velim tantisper expectes: nec agereferas, hanc nostram moram: nam certoid sciasvelim aliter fieri non posse. Vale & salve.	envoyeray, n'en ayez point de doute : pourtant veuillez se longuement. avoir patience : & ne veuillez estre courroucé, que ie vous say si longuement attendre : car sachez de vray, qu'il n'en peut estre autrement. Dieu vous doint pain sans fin.	senden sal, en hebt daer voren gheen sorghe. daerom wilt soo langhe patientie hebben: ende en wilt niet gram zijn, dat ick u doe soo langhe beyden: want weet voorwaes dat anders niet zyn en mach. God gheveu peys sonder eynde.	schicken will, darfür habb keine sorgen: darum bitt ich wollet so lang gedult haben: und wollet nicht zornen. daß ich euch so lang auffhalte: dann wisset wahrlich, da es anders nicht seyn kan. Gott geb euch fride ohn ende.	embiaré, no tengays d'esso algun cuydado: portanto quered tantotiempo aver paciencia: y ne querays ser enoiado, que yo os nago esporar tanto: porque sabed por cierto que no puede ser otramente Dios os paz sin fin.	manderò ne di questo habbiate cura: pero vi piacera haver tanto di patientia: & non vogliate esser adirato, ch'is vi faccio tanto aspettare : perche sapiate al certo che non vi e altro remedio. Dio vi dia pace senza fine.	send you, have youtherfore no care: forthat cause I prai you so long to have patience, and be not angrye: that I make you tarry so long: for knowe for tueth, that it can not bedther wise. God graunt you peace without ende.	mandarey, naon renhays disso algun cuydado: portanto quifera que tiuesseis hum pouco de paciencia: e naon vos queirays enoiar, porque vos faco esperar tanto: porque sabry de certo, que naon pode ser d'outra maneyra. Deos vos de paz sem fim.
Ratio solvendialicui debe- rum addita excusatione.	Pour payer vne debte avec excusation.	Om een schult te betalen met excusatie.	Wie man ein schult be- zahlen soll mit einer entschuldigung.	Manera de pagar una deuda con excusation.	Per pagare vn debito con iscusatione.	To paye a debt with excusation.	Maneyra de pagar hum divida com escusa.
Rogere mi amice, salutem plurimam tibi opto: mittor tibi per hunc tabellarium fratrem meum,	Rogier mon bon amy, ie me recomande à vostre bonne grace : ie vous envoie par ce messager qui est mon frere,	Rogier mijn goede vriend. ick ghebiede my in u goede gracie: ick seynde u met desen boode, die mijn broeder is,	Mein guter freund. Ro- viel glück und heyl (gier) wünsche ich euch : ich schicke euch bey diesem boten, welcher mein bruder ist, embiaré.	Rogel mi buen amigo yo me encomiendo en vuestra buena gracia yo os embio con este mensajero, que es mi hermano,	Rogier mio buono amico, mi raccomando alla buona gratia vostra: mandovi con questo nuntio, il quale emio fratello,	Roger my good frind, I recommended mee to your good grace: I send you by this messenger, the which is my brother	Rogel meu bom amigo, eu meu encomendo na vossa boa gracia: e vos mando por este messageyro, que he meu irmão,

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

decem libras flandricas,  
quas tibi debeo,  
habeoque gratiam  
quod expectaveris  
ita diu;  
dolet mihi  
non potuisse  
me citius mittere:  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
sed quam  
difficile sit  
comparare pecuniam  
mirabile est.  
Quamobrem  
velim  
id a quo animo feras,  
& remittas  
mihi obligationis  
chirographum  
quod tibi dedis  
Vale.

les dix livres de gros,  
que ie vous doy,  
vous remerciant  
qu'il vous a pleu  
si longuement attendre:  
il me deplait  
que ie ne vous les ay  
scen plus tost envoyer:  
j'ay tout esfoin  
fait grande diligence  
selon mon pouvoir,  
mais l'argent est  
maintenant si  
mal aisé à recouvrer,  
que c'est merueille:  
Pourtant  
ne vueillez  
estre mal content,  
& me vueillez  
renvoyer  
l'obligation  
que vous avez de moy:  
Non plus.

de thien ponden grooten  
die ick u schuldich ben,  
u bedanckende  
dat u beliest heeft  
soo langhe te beyden,  
het is mijn leet  
dat ickie u niet en hebbe  
eer connen senden,  
ick hebbe nochtans  
groote neersticheyt ghe-  
na mijn vermogen, (daë  
maer t'ghelt  
is nu  
soo quaet te krijghen,  
dat wonder is.  
Daerom  
wilt niet  
qualick te vreden zyn,  
ende wilt my  
d'obligatie  
weder senden  
die ghly van my hebt:  
Niet meer.

die Zehen pfundt groß,  
die ich euch schuldig bin,  
und dæcke euch freudlich,  
dat ihr so lang  
gewartet habt:  
es ist mir leyde  
das ich sie nit hab konnen  
eher senden:  
ich hab gleschwol  
allen fleisz angewendet  
nach meinem vermogen,  
aber wie schwer es  
seyet  
gelt zu bekommen  
ist zu verwunderen.  
Darumb  
wollet es  
nicht für ungut halten,  
und mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben hab.  
Nicht mehr auff diß mal.

las diez libras de grues.  
fos que os deno,  
agradesciendo os  
que aveys querido  
esperar tanto:  
peña me  
que yo no se las he podi-  
do embiar mas presto  
hetoda via  
hecho gran diligencia  
segun mi poder,  
mal el dinero es  
agora  
tan mal de cobrar,  
que es matauilla.  
Por tanto  
no querays  
ser mal contento,  
y me querays  
embiar  
la obligation,  
que teneyds de mi:  
No mas.

le dieci lire di grossi,  
che vi debbo,  
ringratiandovi  
che vi è piaciuto  
d'aspettar tanto:  
mi dispiace  
che non ve li ho  
potuto mandar prima:  
honondrimento  
usato grandiligenza,  
quanto ho potuto,  
ma il danaro sono  
adesso tanto difficil da  
ricuperare,  
che non si può dir più.  
Per cio,  
non l'habbiato  
per male,  
piacendovi  
di rimandarvi  
l'obbligo  
che havete del mio:  
Non altro.

the ten poundes Flemish,  
that I owe you,  
thanking you,  
that you have vouch sa-  
to rarrye so long: (sed  
I am forye  
that I have not benable  
to send it you any sooner  
I have notwithstanding  
don great diligence  
after my power,  
but mony  
is now  
so evell to begotten  
that it is meruaile.  
Therefore,  
be not  
evell content,  
and send mee  
again  
the obligation  
that you have of mee:  
No more.

as dez liuras de grosses,  
que vos deuo,  
agradecendo vos  
que aveys querido  
esperar tanto:  
peña me  
que naon vo las hey podi-  
do mandar mais prestes:  
hey todavia  
feito grande diligencia  
quanto pude,  
mas o dinheyro  
he agora  
taon mau de cobrar,  
que he espanto.  
Por tanto  
naon tenhays  
a mal,  
e rogovos que queirays  
mandarme  
a obrigacao  
que de mi tendes:  
Naon mais.

Latin.

*Alia Epistola.*

Petre mi amice,  
salve  
plurimum,  
scio me  
tibi  
subitisci, qui nolueris  
mih  
commodare  
librum tuum.  
Equidem nescio  
quo meo in te  
merito  
id fiat:  
nunc verò cognovi,  
quantum mea causa  
facturus sis,  
cum negaveris mih  
rem tam exiguam.  
Verba tua  
& animus  
non videntur mih  
bene consentire:  
si tu petisses

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,  
apres routes  
recommandations,  
sachez que ie suis  
fort mal content  
de vous, a cause  
que ne m'avez pas  
voulu prester  
vostre livre.  
Je ne puis penser  
comme ie  
l'ay deservy  
envers vous:  
maintenant appert oy-je  
que vous seriez  
bien peu pour moy.  
quand m'avez  
si peu de chose.  
Vos parole  
& pensees  
ne ressemblent pas bien  
l'une a l'autre:  
si vous

Flamen.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriet,  
naer alle  
ghebiedenissen,  
weet dat ick ben  
seer qualick te vreden  
op u, om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
willen leenen  
uwen boeck.  
Ick en can niet peynsen  
hoe ickt  
t'uwerts  
verdient hebbe:  
nu mercke ick wel,  
dat ghy sout doen  
seer luttel voor my,  
als ghy my ontfeght  
soo cleynen dinck.  
V woorden  
ende ghedachten  
en ghelijcken niet wel  
deen den anderen:  
dat ghy

Alleman.

Ein ander Brieff.

Mein guter freund Peter,  
ich wünsch euch  
alles guts,  
wisset das ich  
nit wol zu friden bin  
mit euch,  
das ihr abgeschlagen habt  
mir zu leyhen  
euer buch.  
Fürwar ich kan nit ge-  
wie ich (dencken  
solches umb euch  
verdient hab:  
ietzt aber merck ich,  
was ihr von meinent wegen  
thun würdet,  
dieweil ihr mir versagt  
so ein klein ding. (habt  
Euer wort  
und gemucht  
bedüncken mich nit  
zusammen stimmen:  
so ihr begert hettet

Otra

Espagnol.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,  
despues de todas  
encomiendas,  
sabed que yo soy  
muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me aveys  
querido emprastar  
vuestra libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo  
lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora veo bien,  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
tan poca cosa.  
Vuestras palabras  
y pensamientos  
no se parecen bien  
el uno al altro:  
si vos me

Italian.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,  
doppo ogni  
raccomandationi,  
sapitate ch'io sono  
molto mal contento  
de voi, precio ch  
non havete  
voluto prestarmi  
il vostro libro.  
Non posso imaginare  
come lo  
habbi merito  
ver se di voi:  
hora ben m'avveggo,  
che voi fareste  
ben poco per me,  
quando voi mi negate  
si poca cosa.  
Le vostre parole  
& i vostri pensieri  
non si conanno bene  
l'uno con l'altro:  
se voi m'havessi

Anglois.

An other letter.

Peter my good frind,  
after all  
recommandations,  
knowe that I am  
very evell content  
wich you, because  
that you wolde not  
sende mee  
your boocke.  
I can not think  
how I  
have deserved that  
towards you:  
now perceane I wel,  
that you will doo  
very litle for mee,  
when you deny mee  
so smalla matier.  
Your woordes  
and thoughtes  
do not agree well  
onewith another:  
if you had

Portuguez.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,  
despois de todas  
encomendas,  
sabereys que eu eston  
muy descontente  
de vos, por causa  
que ce naon me aveys  
querido emprestar  
o vosso livro.  
Eu naon posso cuydar  
em que modo  
eu volo aia  
merecido:  
agora vejo bein  
que vos fariens  
muy pouco por mi,  
pou me negais  
taon pouca coisa:  
Vossas palavras  
e pensamentos  
nao se accordao  
huos com os outros:  
se vos me

a me

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
à me res maioris momenti, nihil ego tibi negassem. Verum profectò illud est quod vulgò dici con- Probandos esse (suevit: amicos, antequam his sit opus: nam in aduersis probare, serum est. Mih verò satis est animum spectasse tuum.	m'eussiez requin des choses de beaucoup plus grande importance, ie ne le vous eusse point refuse. Il est bien vray ce qu'on dit communement: On doit tousiours essrouver ses amis, deuant qu'on en ait à faire: car les essrouver en la necessité, ce seroit trop tard. Pourtant, ce m'est assez de vous auoir essrouvé.	my verfocht haddet vandinghen van veel meerder importancien, ick en soude se u niet gheweyghert hebben. Het is wel waer datmen gemeynlic seyt: Men behoort altoos sijn vrienden te proeven eer datmen se behoeft: want diere proeven in den noot, dat waerte spade: Daerom, het is my ghenoech u beproeft te hebben.	von mir sachen daran viel mehr gelegen wer. ich wolts euch nit versagt haben. Aber es ist wahr wie das gemein sprichwort ist: Man soll probieren einen freunt, ehe man sein bedarf: dann in der noht probieren, ist zu spat: Es ist mir aber genug das ich euch probiert hab.	ouierades requerido de cosas de muy mayor importancia, yo no os las ouiera rehusado. Es bien verdad lo que se dice communmente: Siempre se deuen sus amigos, antes que los ayan menester: porque prouar los en la necesidad, seria muy tarde. Por lo qual, basta ma aver os provado.	richiesto cose di maggior importanza, non ve l'hauerei di negare. E ben vero quel che si dice communmente: sempre conuiene prouargli amici, prima che di hauerne bisogno: perche prouandoli nella necessitá, saria troppo tardi. Per onde, mi basta d'hauerui provato.	desired mee of things of much greater importance, I wolde not have refused it you. It is most true thut men communly say: One ought al wayes to prooue his frindes, ere ner one have neede of them: for to prooue them in the necessitie, that were to late. Therefore, it is enoug for mee to have prooved you.	ouuerens requerido de cousas de muyto mayor importanca, eu naon vo las ouuera refutado. He bein verdade o que se diz communmente: Sempre se deuen prouaros amigos, antes que os aiais mister: porque prouallos em a necessidade, sera muy tarde. Pello que me basta auor uas prouado.
Formula passionis loca- tionis adium.	Vne convention de loua- ge de maison.	Een voorwaerde van huys hueringhe	Ein versichreibung vò ei- ner hauß vernietung.	Contrato de alquiler de casa.	Contratto di fitto di casa.	A contract of hyring a house.	Contrato de aluguer de casa.
Ego Ioannes à Barlai- tector (mont, me collocasse Petro Marechalco,	Je Jean de Barlaimont cognoy & confesse d'auoir loué à Pierre Marechal,	Ick Ian van Barlaimont kenne ende belijde verhuert te hebben Peeter Marischalck,	Ich Iohan von Barlaimont bekenne vnd bezeuge das ich vermietet hab Petern Maretschall, oujera-	Yo Iuan de Barlaimonte conozco y confieso auer alquilado à Pedro Marefcalco,	Io Giovanni de Barlaimon- confesso en con- (te, fesso d'hauer affittato à Pietro Marefcalco	I Iohn Barlaimont, to acknowledg and con- to have hyred (fesse to Peeter Marischall,	Eu Ioaõ de Barlaimont, conheço e confesso auer alugado à Pedro Marefchal

domum



Latin.	François.	Flamen.	Alléman.	Espagnol.	Italian.	Anglén.	Portuguez.
domum Antwerpiz in foro sitam, ad insigne Leporis, cum area, & puteo, in sex annos, quorum initium ducetur a natali Christi proxi- anni (mo, septuagesimi quinti, decembris, & decem solidis Braban- ticis, in singulos annos, sed solventur senis mensibus quinguelibz & totidem solidi, idque hac conditione, ut vterlibet nostrum renuntiet alteri con- tractum sub finem extremi sexante mensis,	une maison située à Anvers sur le marché, nommé le Lievre, avec une court, & un puits, le terme de six ans, entrant à Noël prochain venant, en l'an septante & cinq, pour dix livres & dix solz de Brabant, par an: à payer chacun demy an cinq livres & cinq solz à condition sej divisée que chacun de nous deux sera tenu renoncer à la fin de six ans,	een huys t' Antwerpen ghelegghen op de mercke in den Hase, met een plaetse ende eenen borneput, den termijn van ses jaren, ingaendete Kerstmisse naelstcomende, int Jaer vijf endt seventich, om thien pondt, ende thien schellinghen Brabantstjaers: te betalen alle halve jaren vijf pont, ende vijf schellinghen, by conditie hier inne ondersproken, dat elck van ons beyde sal moeten ontlegghen int eynde van de ses jaren	ein haus zu Antwoiff gelegen auff dem mercke zum hasen genant, mit einem hofe, und einem brunnen, ein zeit von sechs iahren, welche anfangen sollen auf VVeyhenachten nechst im iahr (komment, sibentzig und funff, umb zehen pfundt, und zehen schilling Brabandisch, jeglichs iahr: aber zu bezahlen alle halb iahr funff pfundt und funff schilling, und das mit diesem bescheydt, daß ieder von uns beyden dem anderen aufflage am end der sechs iahren,	una casa situada en Anveres en la plaza llamada a la Liebre, con vn patio, y vn pozo, el termino des seys años commençando à Navi- dad proxima, del año setrante y cinco, por diez libras y diez sueldos de Brabante, al año: a pagar cada medio año cinco libras y cinco sueldos, con la condicion aqui declarada, (bos que cada vno de entrá- fiera obligado renun- ciar a la fin de los seys años,	una casa situata in Anversa sul mercato, chiamata la Lapora, con una piazza en un pozo, per il termine de set anni, cominciando a Natale prossimo, nell'anno setranta cinque, per diece lire & diece soldi di Brabante, al l'anno: a pagare per ogni mezo anno cinque lire & cinque soldi, con conditione qui dichiarate, che chascuno di noi bisognerà rinunziare nella fine delli sei anni vn	an howse lying in Antwerp vpon the market, called the Hare, with a yarde, and a well, for the terme of six yeares, entring at Christmas next comming, in the yeare five and seventie, for ten poundes, and ten shillings, Brabands, vp the yeare to be payde every half yeare five poundes and five shillings, on the condition heerin devised, that each of vs twoo shal be bound to greeve at the end (warning of the six yeares	huma casa situada em Anvers na praca chamada a Liebre, cum hum pateo, e hum poco, por espaço de seys anos, começando ao Natal, que vem do ano setenta e cinco, por dez libras e dez soldos de Brabante, cada ano: a pagar cada meyo ano cinco libras e cinco soldos, com a condicaon aqui declarada que cada hum de nos sera obrigado renunciar no fim dos seys anos,



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Eſpagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguet.
omni fraude ac dolo excluſo.	und demy an devant, ſans aucune fraude.	een half jaer te vorén, ſonder eenich bedroch.	ein halb iar zu vorn, ohn allen betrug.	vn medio año antes, ſin algun engaño.	me ſeizo anno avanti ſenſa fraude alcuna.	and half yeare before, without any fraude.	hum meyo ano antes, ſem algum engano.
<i>Chirographum accepti locationis pretij.</i>	Quitance delouage de maiſon.	<i>Quitancie, van huylhuere.</i>	Quitantz von hauß vermietung.	<i>Quitanca de alquiler de caſa.</i>	Chitanza di fitto di caſa.	<i>Quitance of hyring a houſe.</i>	<i>Quitanca d' aluguer de caſa.</i>
Ego Ioannes Magnus agnosco & confiteor, me accipiſſe à Petro Mareſchalco, ſummam quinque librarum & quinque ſolidorum Brabantiorum, ratio- ne locationis ædium ſemestris temporis, cuius ſolutio venit de natali Chriſti, anno lxxv. quam mihi debuit ratio- ne cuiusdam domus quæ ſita eſt Antwerpiz, in foro, ad inſigne Leporis, quæ ille conduxit à me de quo quidem ſemestri	Le Iean le Grand, cognoy & confeſſe avoir receu de Pierre Mareſchal la ſomme de cinq livres & cinq ſolz de Brabant, pour un demyan de louage de maiſon, eſcheue. Noel, en l'an lxxv. qu'il me devoit d'une maiſon ſituee à Anvers ſur le marche, nommee le Lievre, laquelle il tient de moy: digne demy an	Ick Ian de groote, kenne ende belijde ontfanghen te hebben van Peeter Mareſchal, de ſomme van vijf pont ende vijf ſchellinghen Brabants van een half jaer huylhuyr, verſchenen te Kerſmiſſe, int jaer lxxv. die hy my ſchludich was van een huys gheleghen t' Antwerpen op de merckt, gheheeten de Haſe, dat hy van my huert: van welck half jaer	Ich Ioan der Groſſe, bekenne und bezeuge daß ich empfangen hab von Petern Mareſchal ein ſumma von fünf pfunde und fünf ſchilling Brabantiſch, für ein halb iar hauß zins, verſallen auß VVeihenachten, des fünf und ſibentzigſten iars, die er mir ſchuldig war von einem hauſe gelegen zu Antworff, auß dem markt, zum Haſen genant, welches er von mir gemic- tet; van welck halben iar vn medio	Yo Iuan el grande, conozco y confieſſo aver recebido de Pedro Mareſchal la ſumma de cinco libras y cinco ſueldos de Brabante, por vn medio año de alquiler de caſa, cumplido à Navidad, año de lxxv. que el me devia de vna caſa, ſituada en Anveres, en la plaça llamada à la Liebre, que de mi tiene: del qual medio año	Io Giovanni il Grande, conosco & confeſſo d'haver ricevuto de Pietro Mareſchale, la ſomma de cinque lire cinque ſoldi di Brabante, per un meſe anno di pigione di caſa, ſtaduto à Natale (lxxv. nell' anno del Signore che è mi dovuta d'una caſa ſituada in Anversa, ſul mercato, chiamata a la Lepora, che tiene di me: del qual meſe anno	I Iohn the Great, acknowleg and confeſſe to have received of Peeter Mareſchal, the ſomme of five poundes and five ſhillings Brabandis, for an half yeares houſe hyre dewe at Chriſtmas, in the yeare lxxv. that hee owed mee, for an houſe lying in Antwerp, vpon the market, called the Hare, that hee holdeth of mee: for the wich half yeare,	Em Ieon o Grande, conheco e confeſſo aver recebido de Pedro Mareſcal a ſumma de cinco libras e cinco ſoldos de Brabante, por hum meyo ano de aluguer da caſa comprido ao Natal, ano de lxxv. que elle me devia de hum caſa, ſituada em Anvers, na praca, elhamanda à Lebre, que de mi tem: do qual meyo ano preciso

precior testor  
mihi satisfactum  
esse  
à Petro  
iam nominato.  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus  
vsque ad hunc diem.  
Quo res testator sit,  
nomen mea manu  
fufcripti, addita nota pe-  
Calendis (culiari,  
Ianuarijs.

de solutione  
in plures dies cadente.

Ego Ioānes à Barlemôt,  
habitans Antwerpiz,  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Marfchalco,  
mercatori  
habitant Velanæ  
vel cuiunque chirogra-  
phum hoc afferenti,

je me tien  
bien payé,  
& quitte  
ledit Pierre.  
de cessuy,  
& de tous autres.  
termes passés  
iufqu'à maintenant.  
En cognoiffance de ce,  
i'ay icy deffous  
mon figne manuel,  
le premier iour  
de Ianuier.

Vne obligation par  
payements.

Le Jean de Barlaimont,  
demeurant à Anvers,  
cognoy & confeffe  
devoir  
à Hercules Marefchal,  
marchand  
demeurant à Velaine,  
ou au porteur  
de ceste,

Ick houde my  
wel betaelt,  
ende fchelde quijt  
den voorfeyden Peter  
hier af,  
ende van alle andere  
voorleden termijnen  
tot nutoe.  
In kennisse van defen,  
hebbe ick hier onder  
mijn hant teecken gefet,  
den eerften dach  
Ianuarij.

Een obligatie by  
payementen.

Ick Ian van Barlamont  
woonende t'Antwerpen,  
kenne ende belijde  
fchuldich te zyn  
Hercules Marfchalck,  
coopman  
woonende te Velaine,  
oft den brengher  
van defen,

ich bekenne  
daß ich bezahlt  
sey  
von Peter  
ietzt gemeldet,  
vnd von allen andern  
verfallen terminen  
biß auff disen tag.  
Dessen zu urkundt, mit  
meiner hand vnderfchrie-  
ben, vnd meinem pifchier  
den ersten tag (verfigelt,  
Ianuarii.

Ein Obligation auf  
etliche termin.

Ich Ioan von Barlamont  
wonhaft zu Antwerff,  
bekenne vnd bezeug-  
e das ich schuldig bin  
Hercules Marefchal,  
einem kaufman  
wohnende zu Velaine,  
oder bringern  
dieses,

yo me

yo metengo  
por bien pagado,  
y quito,  
al dicho Petro  
d'este  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora. (sto  
Y para noticia de aque-  
he yo aqui de  
baxo puesto mi firma  
al primero (manual,  
dia de Enero

Vna obligation por  
pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,  
morador en Anvers.  
conozco y confieso  
deuer:  
à Hercules Marefcal,  
mercader  
moradoren Velana,  
o al portador  
d'esta,

io metengo,  
ben pagado,  
& ne do quittance  
el detto Pietro  
di esso,  
& di ogni altro  
termine adietro  
fino hora.  
In fede di ciò,  
ho qui sotto posto il  
mio segno manuale,  
el primo di  
di Gennaio.

Vno obligo per  
pagamenti.

Io Giovanni di Barlamon-  
te dimorante in Anver- (te  
sa, conosco & confesso  
d'esser debitore  
di Hercule Marefcalio,  
mercante  
dimorante à Velana,  
ó al lato di  
questa,

I holde mee  
wel payed,  
and do acquit  
the foresaid Peter,  
of the same,  
and of al other  
termes passed  
vntill this day.  
In knowledg of this,  
I have heere vnder  
set my signe manuall,  
the first daye  
of Ianuarye.

An obligation for  
payem:ntes.

I Iohn of Barlaimont  
dwelling in Anwerp,  
acknowleg ond confesse  
to owe  
to Hercules Marshall,  
marchant  
dwelling at Velaine,  
or to the bringer  
of this,

eu me hey  
por bein pagado,  
e quito  
ao dito Pedro  
deste,  
e de todos outros  
termos passados  
ategora.  
E em verdade disto,  
hey aqui a baixo  
assinado de minha  
propria mano,  
ao primeiro de Ianeyro.

Huna obrigaçon  
por pagamentos.

Eu Ioão de Barlamonte,  
morador em Anvers,  
conheço e confesso  
deuer  
à Hercules Marefcal  
mercador,  
morador em Velana,  
ou ao portador  
desta,

**Latine.**

summam  
triginta librarum,  
& decem solidorum,  
& sex nummorum,  
monete Flandricæ.  
Idque ratione quinque  
pannorum Anglicorum  
quos emi  
& accedat eo:  
qui  
& placent  
mihi.  
Quamobrem promitto  
me ei solitum  
superiorem summam,  
vel cuiunque  
hoc adferenti,  
tribus solutionis diebus:  
sempe.  
decem libras,  
mundanis Pētecostalibus  
Anversianis  
proximis:  
decem item libras  
mundanis Remigialibus:

**François.**

la somme  
de trente livres  
dix solz  
& six deniers,  
monnoye de Flandres.  
Et ce de cinq  
draps d'Angleterre,  
que j'ay achete  
& receu de luy:  
desquels draps,  
je me tien  
bien content.  
Pourant promet-je  
de luy payer  
ladite somme,  
ou au porteur  
de ceste,  
en trois payemens:  
à sçavoir,  
dix livres,  
a la foire de la Pen-  
tecoste d'Anvers pro-  
chainement venante:  
encore dix livres  
à la foire de saint Bavon:

**Flamen.**

de somme  
van dertich ponden,  
thien schellinghen  
ende ses penninghen,  
Vlaemsche munte:  
ende dat van vijf  
Engheische lakenen  
die ick ghecocht hebbe,  
en ontfanghen van hem:  
vanden welcke lakenen  
ick houde my  
wel te vreden.  
Daerom beloove ick  
hem te betalen,  
die verseyde somme,  
oft den bringher  
van desen,  
in drie paymenten:  
te wete,  
thien ponden,  
in de Sinxen mercke  
van Antwerpen  
naestcomende:  
noch thien pont  
te Bamis-mercke:

**Alleman.**

ein summ.  
von dreyßig pfund,  
Zehen schelling  
und sechs pfenning,  
Flamisch muntz:  
Und das für fünf  
Englische tucher,  
die ich gekauft  
und empfangen hab von  
mit welchem tuch (ich)  
ich wol  
zu frieden bin.  
Darumb gelobe ich  
ihme zu bezahlen  
die obgenante summa,  
oder einem ieglichen  
zeigern dieses,  
in drey terminen:  
nemlich,  
Zehen pfundt,  
auff den Pfingstmarck  
zu Antorff  
nächstkünstig:  
item zehen pfundt  
in S. Bavons mess  
la summa

**Espagnol.**

la summa  
de treynta libras  
diez sueldos  
y seys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y esto por cinco  
paños de Inglaterra  
que he comprado  
y recebido d'el:  
de los qualos paños,  
yo me tengo  
bien contento.  
Por lo qual prometo  
de pagarle  
la dicha summa,  
o al portador  
desta,  
en tres pagamientos:  
à saber,  
diez libras,  
en la feria de Pentecoste  
de Anveres  
proxima:  
aun diez libras  
en la feria de S. Bavon:

**Italian.**

della somma,  
di trenta lire  
diece soldi  
& sei danari,  
moneta di Flandria.  
Et questo per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che ho comprato  
& ricevuto da lui:  
de quali panni,  
mi tengo  
bien contento.  
Tercio prometto  
di pagarli  
la detta somma,  
o al portatore  
di questa,  
in tre pagamenti:  
cio è  
d'ecce lire,  
in fiera d'Anversa  
di Penthecoste  
prossima:  
è anchor diece altre lire  
in fiera di S. Bavone:

**Anglin.**

tho somme  
of thirtie poundes,  
ten shillinges  
and six pence  
of Flemish mony.  
And that for five  
English clothes,  
that I have bought,  
and receaved of him:  
of which clothes  
I holde mee  
well contended,  
Therefore I promise  
to paye to him,  
the forsaide somme,  
or the bringher  
of this,  
at three payementes,  
to wit,  
ten poundes,  
an the Sinxen fayre  
of Anwerp,  
next comming:  
then ten poundes  
at the Baumasfayre:

**Portuguez.**

a somma  
de trinta libras,  
dez soldos  
e seis dinheiros,  
moeda de Flandres.  
E isto por cinco  
paños de Inglaterra,  
que hey comprado  
e recebido delle:  
dos quau paños  
eu me tenho  
por contente.  
Tolho qual prometo  
de pagar-lhe  
a dita somma,  
ou ao portador  
desta.  
em tres pagamentos:  
conven a saber,  
dez libras,  
na feira de Pentecosti  
de Anvers  
que vi: e emhora:  
e mais dez libras  
na feira de Saon Bavon:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italica.	Anglén.	Portuguez.
reliquas mundinis hybernis Bergenibus sequentibus. Id quo certius constet, subscripti, &c.	de la reste à la fire froide de Bergues ensuiuant. En certification de verité ay-ie icy, &c.	ende de reste in de coude merckt van Bergen navolgende. In sekerheydt der waer- hebbe ich hier, &c. (heyt	und den rest in dem kalten merckt zu Bergen nachfolgendt. Und zu mehrer sicherheit hab ich mich unde schrie- (ben, &c.	y la resta à la feria fria de Bergas siguiente. En certification de ver- heyo aqui, &c. (dad,	Et il resto in fiera fredda di Berges seguente. Et in fede del vero, ho qui, &c.	and therest at the colde sayre (wing of Berghen next follo- In witness of the truth I have heere, &c.	Et o resto na feyra fria seguinte de Bergas. Em verdade de qual heya aqui, &c.
Chyrographum mutuo summi.	Obligation d'argent presté.	Obligatie van gheleent ghelt.	Verschreibung auff gelehnet gelt.	Obligacion do dinero emprestado.	Obligor di danari prestati.	An obligacion for mony lent.	Obrigacão de din- heyro emprestado.
Ego Petrus Magnus, habitans Antwerpiz, profiteor me debere Ioanni Blancareo, aut hoc adierenti chiro- summam (graphum, quadragintarum librarum Flandricarum quas mihidedit mutuas, magno in me amore. Quare promitto me eas redditurum, iphi aut hoc adferenti, cum ille volet,	Le Pierre le Grand, demeurant à Anvers, cognoy & confesse de voir à Jean Blancart, ou au porteur de ceste, la somme de quatre cent livres de gros: laquelle somme il m'a presté par grande amitié. Pourtant luy promet de la luy rendre, ou au porteur de ceste, quand il luy plaira.	Ick Peeter de Grootte; woonende t'Antwerpen, kenne ende belijde schuldich tezyn Ian Blancaert, oft den bringer van de- de somme (sen, van vierhondert ponden grootte: welcke somme hy my gheleent heeft, doorgroote vrientschap Daerom belove ick hem diewederte gheven, oft de bringer van desen alst hem believen sal.	Ich Peter der Grosse; wonhaft zu Antorff, bekenne und bezeuge, daß ich schuldich bin Iohan Blanckert, oder bringer dieses, in einer summa vier hundert pfundt gross: welche summa er mir geliehen hat, aus guter freundschaft. Darumb selobe ich dieselbige wider zu geben ihme oder bringern dieses wann er begehren wird. y la.	Ho Piedro el Grande, morador de Anveres, conozco y confesso deuer à Iuan Blancardo, o al portador d'esta, la summa de quatro cientos libras de gneissos: la qual summa el me ha emprestado por gran amistad, Por lo qual yo le pro- meto boluer se la, o al portador d'esta, quando le pluguiere.	Io Pietro il Grande, habitante in Anversa, cognosco & confesso di dovere à Gian Blancardo, o al portatore di questa, la somma di quatro cento lire di grossi: la qual somma egli m'ha prestato per grande amicitia. Pero gli prometto di rendergli li, o al portador di questa, quando li piacera.	I Peter the Great, dwelling in Anwerp, acknowledg'ang con- to owe (felte to Iohn Blanckard, orto the bringer of this the somme of foure hundred poundes Flemish, the which somme hee hath lent mee, out of great friendship. Therefore I promise to pay it againe to him, or to the bringer of this, when it shal please him.	Eu Pedro o Grande, morador em Anvers, conheco e confesso deuer à Ieão Blancardo. ou ao portador de sta. a somma de quatro-centas liuvas de grossos: a qual somma elle me ha emprestado por boa amizade. Pollo qual eu lhe prome- to de lho tornar, ou ao portador desta, quando lhe prouver.

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Ad huius rei confirma- tionum subscripsi, &c.	En cognoissance de ceay-ic icy, &c.	In kennisse van desen hebbe ick hier, &c.	Zu urkundt dessen hab ich mich underschrieben, &c.	In noticia d'esto he yo aqui, &c.	in fede di cio ho io qui, &c.	In witnes wher of, I have heere, &c.	Em verdade de qual hey aqui, &c.
<i>Chirographū mutui soluti.</i>	<i>Quitance.</i>	<i>Quitancie.</i>	<i>Quitantz.</i>	<i>Quitanca.</i>	<i>Quitança.</i>	<i>A Quitance.</i>	<i>Quitança.</i>
Ego Ioannes Blanca- habitans Brugis, (reus, testor me accepisse à Ioanne magno, habitante Antwerpiz summam decem florenorum quorum singuli valent stuferos viginti, quos ego ei dedi mutuos, cuius quidem mutui chirographum perdidi, scriptum decimo die Aprilis, anno septuagesimo quinto: atque hanc summam & reliqua omnia que debuit	Je Iean Blancart, demeurant à Bruges, cognoy & confesse avoir receu de Iean le grand, demeurant à Anvers, la somme de dix florins, à vingt patars la piece, que ie luy avoy presté, dequoy s'ay perdu l'obligation, laquelle estoit du dixiesme iour d'Avril; en l'an septante & cinq: de laquelle somme & de toute autre dette, qu'il m'a esté redenable.	Ick Ian Blancaert, woonende te Brugghe, kenne ende belijde ontfanghen te hebben van Iande Groote, woonende t'Antwerpen de somme van thien guldens, van twintich stuivers t'stuck, die ick hem gheleent hadde, waer af ick hebbe die obligatie verlooren, die welcke was van den thienften dach van April, int Jaer vijfentseventich: van welcke somme en van alle dāder schult die hy my sculdich ghe-	Ich Iohan Blanckart, wohnend zu Bruck, bekenne und bezeuge das ich empfangen hab von Iohan dem Grossen wonhaftig zu Antorf, ein summa von zehn guldens, deren jedes stuck zwa- rentzig sterber, die ich ihm geliehen hatte, von welcher schuldt ich die handschrift verlor in welcher stunde (rehebt) auff den zehenden tag Aprilis, im iahr funff und sibentzig: von welcher summa und von aller ander schuldt, die er mir schuldig gewesen ist. En	Yo Iuan Blancard o, morador de Brujas, conozco y confesso aver recebido de Juan el grande, morador de Anveres, la summa de diez florines, de veynte placas la pieça, los quales yo le avia emprestado, de lo qual yo he perdido la obligacion, la qual estava del dezeno dia de Abril, año de setenta y cinco: de la qual summa y de toda otra deuda, que el me ha devido.	Io Giovanni Blancard dimoranta in Bruggia, conosco & confesso d'aver ricevuto da Giovanni il Grande, habitante in Anversa, la summa di dieci fiorini, di vinti piacchi bruno ch'io gli haveuo prestato, del che ho perso l'obligho, il qua le era fatto alli dieci d'Aprile, nell' Anno settanta cinque: della qual summa & d'ogni altri debiti, che mi ha dovuto.	I Iohn Blankard, dwelling at Bruges, acknowledg and cōfesse to have receaved of Iohn the great, dwelling in Antwerp, the somme of then guldens, of twentie stuivers the peece, the which I had lend him, of the which I have lost the obligation, the which was dated the tenth daye of April, in the yeare five and seventie: of which somme and of all other debt, (mee which hee hath owed	Eu Ioan Blancardo, morador de Brujas, conheço e confesso aver recebido de Ioan o Grande, morador de Anvers, a somma de dez florins, de vinte pracas por florim, as quais eu lhe avia emprestado, do qual eu hey perdido a obrigacão, a qual era feita aos dez dias de Abril, ano setenta e cinco: da qual somma e de toda outra divida, que elle me ha devido ad hunc.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ad hunc usque diem accepisse me agnosco, cumq; ab omnib. libero. Id quo sit testatus, supra scripta est manus meæ nota.	iusque à maintenant, ie metien bien recompensé, & le quitte de tout, en connoissance de mon signe manuel ici dessus mis.	weest heeft tot nu toe, ick houde my wel vergolden, ende schelde hem quijt In kennisse (van alle. mijs hantreeckens hier ondergheset.	bist auff disen tag, bekenne ich, das ich bezahlt sey, und quitte ihn gütlich. Zu mahrer bekræftigung hab ich mich vnder schri- ben mit eygner hand.
<i>Litterarum superscri- ptiones.</i>	Superscriptions de letters.	<i>Op schriften van Brieven.</i>	Vberschriften der brieffen.
Sequentibus verbis utendum est, in superscriptionibus litterarum: sed utendum, ut tribuatur cuique personæ id quod conuenit.	Ces mots ensuyuant vsera on pour escrire au dos d'une lettre missive: mais il faut prendre garde, qu'on attribue à chascune persone, tels mots que luy appartiennent.	Dese navolgende woor- salmen besighen (den om buyten te schrijven op de sent. brieven, maer men moet wel toefien dat men eenē yegelicken persoon toefchrijve als sulcke woorden als hem toebehoort.	Diese nachfolgende wörter sol man gebrauchen in vberschriften eines briefs: aber man muß wol zu sehen, daß man zu eygne einer ieglichen person solche wort welche ihnen gehören.
Prudenti, magnæ prudentiæ viro. Honorabili,	Auf sage, treff sage. Honorable,	Den wijfen, seer wijfen, Eerweerdighen,	Den weysen, sehr weysen. Eerweerdighen

hast

Espagnol.	Italian.	Angloh.	Portuguez.
hastá agora, yo me tengo bien recompensado, y le quito de todo. En conolcimiento de mi firma manual puesta aqui de baxo.	fin hora, mi tengo per satisfatto, & lo quitto d'el tutto: In cognitione d'el mio segno manuale qui posto di sotto.	untill now, I holde mee well recompensed, and aquithim of it all. In witnes of my signe manuell heere vnder set.	ategora, eu metenho par satisfatto, é o quito de tudo: Em conhecimento do qua- me assiney aqui a baxo de minha mão propria.
<i>Las sobre. escritas.</i>	Gli sopra- scrittioni.	Superscriptions of letters.	Os sobre escritos.
Estas palabras seguiétes se han de vsar para elciuir sobra las cartas menlageras mas hase de mirar, que se attribuya à cada persona tal titulo que le conviene.	I sequenti titoli s'usaranno nelle sopra- scrittioni delle lettere: ma bisogna auvertire, di attribuire à ciascuna persona, tale titolo che se le appartiene.	These woordes follo- one shall vse (wing, for to write without vpon letters missives: but one must looke wel to it, that hee attribute to every person, such woordes as to him do belong.	Estas palavras seguintes se hão de vsar nos sobre escritos das cartas mandadeyras: mas hase de advertir. que se attribua a cada pessoa tal titulo, que lhe conueno.
Al prudente, muy prudente, Honrado,	Al saggio, molto saggio. Honrado,	To the wijse: very wijse, Worshipfull,	Ao prudente, muy prudente. Honrado,
			reverendo,



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portugues.
reverendo, Provido, insigni providetia viro. Probo, eximie probitatis viro. Singulari, (ri. amico maxime singula. Nobili. nobilissimo. Potenti, potentissimo. Illustri claro, Illustriissimo.	tr:shonorable. Discret, tresdiscret. Honeste, treshoneste. Singular, tresingular. Noble, tresnoble. puissant, trespuissant. A illustre, a tresillustre.	seer eerveerdighen. Voorsienighen, seer voorsienighen. Eerbaren, seer eerbaren. Bysonderen, seer bysonderen, Edelen, seer edelen, Machtighen, seer machtighen. Aen den doorluchtigen, dê alder doorluchtichste	dem hochwûrdigen Dem vorsichtigen, dem sehr vorsichtigen. Dem ehrbarn, dem sehr ehrbarn. Dem besondern, dem besonders guten Dem edeln, (freunde. dem sehr edeln. Dem mechtigen, dem sehr mechtigen. An den durchleuchtigen, an den aller durchleuch- (tigsten.	muy honrado. Discreto muy discreto. Honesto, muy honesto. Especial, muy especial, Noble, muy noble. Poderoso, poderosissimo. Al illustre, alilustrissimo.	molto honorando. Providente, molto providente. Honesto, molto honesto. Singolare, molto singolare. Al nobile, moltonobile, Potente, molto potente. Al illustre, alilustrissimo.	very worshipful. Discreat, very discreat. Honest, very honest. Singular, very singular. Noble, very noble, Mightie, very mightie. To the excellent, to the most excellent.	muy honrado. Discreto, muy discreto. Honesto, muy honesto. Especial, muy Especial. Nobre, muy nobre. Poderoso, poderosissimo. Ao illustre, ao ilustriissimo.
Hic vnusquisque admonendus est, Anglos, Germanos, Latinos, Gallos, Hispanos, & Italos, alijs vri epithetis: eoque exempla proposita.	Chascun doit icy considerer, que les Anglois, Allemands, Latins, Francois Espagnols, & Italiens, usent d'autres superscriptions: parquoy ne sont les exemples susdits	Een yeghelick moet hier aenmercken, dat de Enghelschen, Duytschen, Latinisten, Franchosen, Spaignaer- ende Italianen, (den, andere opschriften ghebruycken: daerom en zyn dese voorghenoemde exempelen	Hie soll iedermercken das die Eng'lsche, Teutsche, Latiner, Frantzosen, Spanier, vnd Italianer, andere vberschriften brauchen: darumb ist disen furgeschribenen exempelen nit muy hon	Cada vno deue aquí considerar que los Ingleses, Tudescos, Latinos, Franceses, Españoles. y Italianos. vsan de otros sobrescritos: por lo qual no se deuen los Exemplos aquí declarados	Ciascuno deue qui annotare, che i Inglesi, Tedeschi, Latini, Francesi, Spagnoli, & Italiani, altra sopra scritte usano, però non si debbono i sudetti esempi	Every one must heere consider, that the Anglishmen, Dutchmē, Latinchmen, Frenchmen, Spanyers, and Italians, do vse other superscriptions: therefore are not these forena med examples	Cada hum deue aquí considerar, que os Ingreses, Tudescos, Latinos, Franceses, Espanhoes, e Italianos usam de outros sobrescritos, pollo que naon se deuen los exemplos aquí declarados non pro



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
non prorsus imitanda, sed sunt (ta) solum modo interpreta- vt halinguz convenient cum vernacula Flandrica.	du tout à ensuyure, m in sont seulement traduits, pour accorder les dites langues avec la Thioise.	niet geheel na te volgen: maerzyn alleen overgheset om te accorderen de selve talen metter Vlaemische sprake.	gantlich nach zu folgen, sonder sie seind derhalben verdolmetschet, daz diese sprachen accordiren met der Niderlendischen sprache.	assi del todo imitar, peto son solamente traduzidos, para accordar las dichas lenguas con la vernacula Flandrica.	in tutto imitare, ma son solamente tradotti, per concordare le dette lingue col Flamingo.	whollie to be followed, but are onlietranslated, for to make thesame speaks agree with the Flemmish tounge.	totalmente imitar, mas saon simente traduzidos, para acordar as dichas linguas coma Framenga.

*Incipit  
Liber secundus*

*Prefatio  
in secundum Librum.*

Cum  
cognoveris  
superiore libro  
formulas  
loquendi  
Flandricè, Anglicè,  
Germanicè, Latine,

Icy comēce les  
deuxiesme Liure.

*Le prologue  
du dexiesme liure*

Après  
avoir veu  
au premier Liure,  
les moyens pour  
apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,

*Hier begint dat  
tweede Boeck.*

*De prologhe  
van den tweeden Boeck.*

NA dat ghy  
ghesien hebt  
inden eersten boeck,  
de manieren  
om te leeren spreken  
Neerduytisch, Engelsch,  
Hocheduytsch, Latijn,

Hie fahet an  
das ander Buch.

*Vorrede  
des anderen Buchs.*

Demnach du nahn  
gesehen hast  
im ersten buch,  
die art  
zureden  
Niderlandisch, Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
assi del

*Aqui comienza  
el libro segundo.*

*Prefacio  
en el libro segundo.*

Después  
de aver visto  
en el primero libro  
las maneras  
de aprender à hablar  
Flamenco, Ingles,  
Alleman, Latino,

*Qui comincia  
il secondo Libro.*

*Il prologo  
del secondo Libro.*

Havendo voi  
visto  
n'el primo libro  
il modo  
d'imparare à parlare  
Flamengo, Inglese,  
Alemano, Latino,

*Here beginneth  
the second booke.*

*The prologe  
of the second booke.*

After that you  
have seene  
in the first booke  
the maner  
for to learne speake  
Dutch, English,  
Highdutch, Latinish,

*Aqui começa  
o livro segundo.*

*Prefacio  
do segundo Livro.*

Depois  
do aver visto  
em o primeiro livro  
as maneiras  
de aprender à falar  
Framengo, Ingles,  
Tudefco, Latino,

Gallie,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Gallicè, Hispanicè, & Italicè, atque id varijs modis, veluti quædã exempla: audies nunc hoc secundolibro multa verba vsitata, collocata ordine alphabetico, (sunt quæ tanquam materia qua alias locutiones per te componas. Vbi igitur voles convertere, orationem aliquam ex lingua Flandrica in Anglicam, Germanicam, Latinam, Gallicam, Hispanicam, & Italicam, nihil aliud	François, Espagnol, & Italien, par plusieurs communs propos servant comm: de patron: Maintenant auez en ce second Livre, plusieurs mots vulgaires, redits par ordre de l'A. B. C. &c. comme estoffe, pour former de vous mesmes autres propos. Parquoy, quand vous voudrez translater quelque propos de Flamen en Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espagnol, ou Italien, n'avez autre chose	François, Spaensch, ende Italiaens, by veel ghemeyne redenen als patroon: soo hebby nu in desen tweeden Boeck veel ghemeyne woorden, ghesedt na de ordonnantie van den A, B, C, &c. als stoffe, om ander redenen te maken by u selven. Daerom alsghy wilt setten eenigheredenen uyt den Duytsche in Enghelsch, Hoochduytsch, Latijn, Fransoys, Spaensch, oft Italiaensch, so en hebby anders	Frantzösisch, Spanisch, und Italienisch, auff vilerley weisß, gleichsam formular und wirßtu horen (exempel: in diesem and:ren Buch, viel gemeyne wörter, gesetzt nach ordnung des Alphabets, (tey welche gleichsam als ma- seynd darauß du andere reden bey dir selbst machen kanß. Darumb wann du wilt vbersetzen einige reden aus Niderländisch in Englisch, Teutsch, Lateinisch, Frantzösisch, Spanisch, oder Italienisch, darßtu nicht anders Frances	Frances, Español, y Italiano, por muchos communes razonamientos, (dos: que sirven como decha- agora terneys en este segundolibro muchas palabras vulgares, puestas por orden de l'A, B, C, &c. como materia para formar de vos mismo otras platicas, por lo qual quando quisieredes boluer algunas palabras, de Flamenco en Ingles, Alleman, Latino, Frances, Español, o Italiano, otra cosa noteneys	Francesse, Spagnuolo, & Italiano, per molte rigole comuni, come essempi: havete hora in questo secondo libro molte verbi posti per ordine Alphabeticamente, come materia, per altri ragionamenti formate da per voi. Vnde quando voi vorrete tradurre qualche ragionamento, di Flamengo in Inglese, Alemano, Latino, Francese, Spagnuolo, o Italiano, altro non havete	French, Spanish, and Italian, by many commun speeches, as a patron: so have you now in this second booke, many commun wordes, set after the order of the A, B, C, &c. as stuff, for to make other sayings by your self. Therefore, when as you will translate any sentences out of the dutch in the English, Highdutch, Latinish, French, Spanish, or Italian, se have you nothing	Frances, Español, & Italiano, e isso por muitas maneyras que servem de exemplos: ouviereys agora neste segundo livro muitas palavras usadas, postas por ordem do A. B. C. como materia, para formar de vos mesmo outras praticas. Por tanto quando quisieredes tornar algunas palavras, de Flamengo em Ingles, Alemano, Latino, Frances, Español, ou Italiano, outra coisa não tendes

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
<p>abinspectandum erit, quàm à quâ litera verbum quod quæris, incipiat, quod deinde facile inueneris. Et inuenias iam dictiones. ita coniuges, ut ex præcedente libro didicisti. Sed ad rectam dictionum coniunctionem necessariâ tibi fuerit ratio mutandi verba per tempora &amp; personas diversas: scilicet, per coniugationes, quæ ad tuum commodum breui sex linguis multo auctiores prodebunt.</p>	<p>à faire, que considerer par quelle lettre le mot commence que voudrez trouver, puu apres le chercher de mot a mot. Et quand vous aurez trouué le dits mots, les pourrez conioindre, &amp; mettre par ordre comme vous avez veu au premier liure. Mais pour les bien conioindre, sera necessaire sçauoir la maniere de varier les verbes en plusieurs temps, &amp; personnes: à sçauoir par Coniugaisons, lesquelles pour vostre profit, mettrons de brief beaucoup plus amples en lumiere, en six langues.</p>	<p>niëtte doen, dan te mercken met wat letter datter woort begint, dat ghy vinden wilt, ende daer na soecken woort na woort. Ende als ghy die woort den ghevonden hebt, so meuchdyse al by een voeghen, na dat ghy ghesien hebt inden eersten boeck. Maer om die wel te voeghen, soo waert van noode dat ghy die manieren con ste, van redenen te ver anderen in veel tijlen en in diuersche personē: te weten, by Coniugationen, de welcke wy tot u profijt cortelinghe groter in ses spraken sullen laten uyt gaen.</p>	<p>mercken, dann an welchem buch staben das wort. so du suchest, ansinge, welches du darnach leichtlich finden wirst. Vnd wann du die wort erg. finden hast, so magstu sie also zu sammen setzen, wie du im vorgehenden buch gesehen hast. (schaffen. Aber die wort recht zu sammen zu fügen, will dir von nothen seyn zu wissen die art die wort zu veranderen durch die zeit und mancherley personen: nemlich durch die Coniugationen, welche u. d. e. nem nut? in kurzer zeit in sechs sprachen trefflich gemehres sollen außgehen.</p>	<p>que hazer, salvo catar por que letra co mienza el vocablo, que querays hallar, y despues buscar de vocablo en vocablo. Y quando uuiere des hal lado las dictiones, las podreys ayuntar y poner por orden como aveys visto en el primero libro. Mas para bien ayuntar las, seria menester saber las maneras de variar los verbos por sus tiempos, y personas: conviene saber por sus Coniugationes, las quales para vuestro provecho por breve han de salir en luz aña didas en seys lenguas</p>	<p>à fare, che di conside rare con qual lettera co mincia la parola, che volete trovare, &amp; poi eercarla parola per parola. Et quando dte parole haret trovate, le potrete insieme collegare come habete visto nel primo libro. Ma a uer quelle congiungere, sarebbe necessario che voi sapesse il modo di variare le parole per piu tempi, &amp; in diuerse persone: cio è per Coniuga tioni: le quali noi ad util vostro in breue magiore in sei linguo porremo in luce.</p>	<p>els to doo, but to mar ke whit what letter that the woorde beginneth, which you will findt, anto seeke ther fore woorde after woorde. And when you have found tho woordes, you may then loynethem together, like as you have seene in the first boooke. But for to ioynethem well, it weere needfull that you knewe the ma ner to alter sentences in cho many times, and diuersitie of persons: that it is to saye, by Coniugation the which mee for your profit, wil thortlie set fourth more ampelie in fix languages,</p>	<p>que fazer, se não oulhar porque letra comeca o vocabulo, que quereys achar, e depois buscar de vocabulo em vocabulo. E quando ouverdes achado as dicoms as podereys a'untar, e poner por ordem como aveys visto no primeyro liuro. Mas para as bem ajuntardes, saria necessario sa ber os modos de variar os verbos por seus tempos e pessoas: conuem a saber, por suas Coniugaciones, las quas para vosso provecho em breue hão de sayr a luz em seys linguas.</p>

A.

Induere  
deponere  
respondere  
adorare  
auferre  
decidere  
recipere  
auferre  
abstinere  
competere  
aggredi  
arare  
advenire  
descendere, pessumire,  
invocare  
audire  
laborare  
abscindere  
detrahere.

Alius  
aliter  
sic  
cum  
cum tu

Vestir  
oster  
respondre  
adorer  
porter pas  
trancher  
recevoir  
oster  
abstenir  
competer  
entreprendre  
labourer la terre  
arriver  
descendre  
invoyer  
escouter  
travailler  
couper in  
tirerius.  
Autre  
autrement  
ainsi  
quand  
quand vous

Aendoen  
afdoen  
antwoorden  
aenbidden  
afdraghen  
afhouwen  
aenveerden  
afnemen  
abstineren  
aencleven  
aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aenroepen  
aenhooren  
arbeyden  
afsnijden  
afstrecken.  
Ander  
anders  
alsoo  
als  
alsghy

Anziehen oder kleyden  
Abthun  
antworten  
anbitten  
abfragen  
abhalten, abschlagen  
annemen  
abnehmen  
abhalten  
ankleben  
angehen  
ackeren  
ankommen  
absteigen  
anruffen  
anhören  
arbeyten  
abschneiden  
abziehen.  
Ein anderer  
anders  
also  
als  
als ihr

Vestir

Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
llevar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir  
emprender  
arar  
arribar  
axaber  
invocar  
oyr /  
trabajar  
cortar  
tirar abaxo,  
Otro  
otramente  
assi  
quando  
quando vos

Vestire  
mettere a basso  
rispondere  
adorare  
portare via  
tagliare  
ricevere, accettare  
togliare  
abstinere  
toccare  
intraprendere  
crare  
arrivare  
scendere, smontare  
invocare  
audire  
travagliare, affaticare  
tagliar via  
tirar via.  
Altro  
altamente  
cofi  
quando  
quando voi

To put on  
to put of  
to answer  
to worship  
to cary downe  
to cut of  
to receive  
to take away  
to abstaine  
to cleave to  
to take on  
to till the arth  
to arrive  
to go downe  
to cal vpon  
to harken to  
to labour  
to cut of  
to pluck of  
Other  
otherwise  
also  
when  
when you

Vestir  
tirar ou depor  
responder  
adorar  
tirar fora  
cortar  
receber  
quitar  
abster  
competir  
emprender ou acometer  
arar ou lavar  
achegar ou arribar  
abuxar ou decer  
invocar  
ouor  
trabalhar  
cortar  
tirar fora.  
Otro  
d'outra maneyra  
assi  
quando  
quando vos

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
omnipotens semper quovistempore hac illac toto die pauper paupertas tenuiter habilis.	tout puissant touſiours en tout temps parcy par la toute la journée povre povreté povrement habile.	almachtich altoos altijt alhier aldaer al den dach arm armoede. armelick abel.	almechtig all? eit ?u aller ?eys allhier alda den gantz en tag arm armut ?artlich begeglich, bequemblich.	todo poderoso siempre en qualquier tiempo por aqui por alli todo el dia pobre pobreza probablemente abil.	omnipotente sempre in ogni tempo di qua di la intról di povero povera poveramente habile.	almightie always at all times heere theare al the daye poore povertie poorelie nimble.	todo poderoso siempre em qualquer tempo por aqui por alli todo o dia pobre pobreza pobremente abil.
Adferre adducere expectare obſidere comburare larrare ligare rigare parare emendare credere animadvertere deſerere celare	Aporter amener attendre aſieger bruſſer abazer lier arcuſer appareiller. emender accroire aviſer abandonner cachet	B. Brenghen yemant met hem brengé beyden belegghen bernen baſſen binden begitten breyden beteren uytborghen bepeyſen begheven berghen	Bringen bringen, oder herloyten warten belegeren brennen bellen binden begieſſen breytten biſſeren borgen bedencken verlaſſen verbergen	Traer traer esperar cercar quemar ladrar atar regar aparejar emendar ſiar avifar deſamparar eſconder	Apportare addurre aſpettare aſſedare bruſciare larrare legare innacquare apparecchiare emendare far credenza, fidare auvertire abandonare celare, naſcondere	To bring to bring or leade to tarry to beſidge to burne to barke to binde to make wet to make redie to amend to credit to bethinke to forſake to hyde	Trazer levar ou tra?er eſperar cercar queimar ladrar atar regar aparelhar emmendar ſiar aviſar deſamparar eſconder

todo

agere ferre  
iubere  
collocare  
infumare  
infrangere equum  
in balneo lavari  
frangere  
coquere cerevisiam  
penas dare  
cogere  
asservare  
incipere, auspicari  
cupere, desiderare  
crepare  
coqueri  
confiteri peccata  
concipere  
manere  
decipere  
disturbare  
sepelire  
resinguer  
speculari  
incantare  
aridere

desplaire  
commander  
employer  
enfumer  
brider  
baigner  
rompre  
brasser  
comparer  
contraindre  
garder  
commencer  
desirer  
creuer  
complandre  
confesser  
concevoir  
demontrer  
tromper  
destourber  
enterrer  
estindre  
espier  
enchanter  
moequer

belghen  
bevelen  
besteden  
beroocken  
breydelen  
baden  
breken  
brouwen  
becoopen  
bedwinghen  
bewaren  
beginnen  
begheeren  
bersten  
beclaghen  
biechten  
bevruchten  
blijven  
bedrieghen  
beletten  
begraven  
blusschen  
bespien  
betoveren  
beghecken

für ubel aufnehmen  
befehlen  
bestellen  
berauchen  
ein roß zu reiten  
baden  
brechen  
brauen  
gestraft werden  
bezwingen  
bewahren  
ansingen  
begehren  
erwerben  
beklagen  
berichten  
entpfahen  
bleiben  
betriegen  
verhindern  
begraben  
auflesen  
aufspüren  
bezubern  
bespotten

desplazer

desplazer  
mandar  
emplar  
perfumar  
enfrenar  
bañar  
romper  
cozer cerveça  
pagar  
constrennir  
guardar  
començar  
desfear  
cebenter  
quexar  
confessar  
concebir  
quedar  
engana  
estoruer  
enterrar  
apager  
espiar  
encantar  
burlar

dispiacere  
commandare  
impiegare  
perfumare  
frenare  
bagnare, lavare  
rompere  
far la birra  
gastrigare  
confignere  
servare  
incominciare  
desiderare, desiare  
crepare scoppia  
lamentare, dolere  
confessare  
concipere  
restare  
ingannare  
impedire  
sepelire, sotterrare  
estinguere  
spiare  
incantare  
besare

to displease  
to command  
to employ  
to besmoke  
to brydle  
to bath  
to breake  
to brewe  
to be punished  
to constraine  
to keepe  
to begiune  
to desire  
to burst  
to complaine  
to confesse  
to be with child  
to byde  
deceave  
to hinder  
to burye  
to quench  
to espie  
to bewitch  
to mocke

deprazer  
mandar  
empregar  
perfumar  
enfrear  
molhar ou lavar  
romper  
cozer cerveja  
pagar  
constranger  
guardar  
começar  
desfiar  
rebeutar  
aqueixar  
confessar  
conceber  
quedar  
enganar  
estorvar  
enterrar  
apagar  
espiar  
encantar  
combar

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

Espagnol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

florere  
confidere  
defendere  
mordere  
monstrare  
nunciare  
mandare  
precari  
reprehendere  
aspicere, videre  
pœnitere  
invidere  
sufflare  
sanguinem reddere  
solicitare instare  
terebiare  
tremere  
turbare  
iactare se, ostentare  
promittere  
obtinere  
deprimere  
Latus, a  
lætitia.

fleurir  
fier  
defendre  
mordre  
monstrer  
annoncer  
commander  
prier  
reprandre  
regarder  
repentir  
porter envie  
souffler  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promettre  
obtenir  
abaisser  
Joieux  
joye.

bloeyen  
betrouwen  
beschermen  
bijten  
bewijzen  
bootschappen  
belasten  
bidden  
berispen  
besien  
berouwen  
benijden  
blasen  
bloeden  
beneestighen  
booren  
beven  
betroeven  
beroemen  
beloven  
behouden  
buyghen  
Blijde  
blijscap.

blühen  
vertrauwen  
beschirmen  
beißen  
beweisen  
verkunden  
befehl geben  
bitten  
straffen  
besehen  
gerewen  
hassen  
blasen  
bluten  
anhaltē, annehmen  
bohren, durchbohren  
zitteren  
betriben, trauern  
ruhmē  
zusagen  
behalten  
biegen, beugen  
Frolich  
froligheit.

florere

florere  
fiar  
defender  
morder  
mostrar  
traer nuevas  
mandar  
rogar  
reprehender  
mirar  
arrepentir  
rener embidia  
oplar  
sangrar  
rener euidado  
horadar  
temprar  
turbar  
alabar se  
prometes  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegría.

florire  
fidare  
difendere  
mordere  
dimostrare  
annuntiare  
caricare  
pregare  
riprendere  
vedere  
pentire  
portare invidia  
fissare  
uscar sangue, sanguinare  
sollicitare  
ferare  
tremare  
turbare  
dar vanto  
promettere  
riservare  
abassare, inclinare  
Allegro, lieto  
allegretto.

to blossom  
to marrye  
to defend  
to byte  
to shewe  
to do a message  
to charge  
to praye  
to reproove  
to looke  
to repent  
to envye  
to blowe  
to blede  
to bediligent  
to perce  
to tremble  
to trouble  
to boast  
to promise  
to keepe  
to bowe  
Glad  
gladnes.

florere  
fiar  
defender  
morder  
mostrar  
da: novas  
mandar  
rogar  
reprehender  
oulhar  
arrepender  
ter envidia ou enveja  
assoprar  
sangrar  
sollicitar ou ter cuydad  
furar  
tremar  
turbar  
louvar se  
prometer  
reservar ou reter  
abaxar  
Alegre  
alegría.

Emere



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Emere	Acheter	Coopen	Kauffen
vestire	habiller	cleeden	kleyden
plorare, vociferari	braire	crijten	schreyen
vestare	rouler	cruyen	auff einen karren fahren
coquere	cuisiner	coken	kochen
castigare	chastier	castijden	casteyen
clamare	crier	crijschen	kreischen, schreyen
findere	fendre	clieven	spalten
scabere, scalpere	galler	crauwen	kratzen
consentire	consentir	consenteeren	beuilligen, vergleichen
venire	venir	comen	kommen
ascendere	monter	climmen	steigen, aufsteigen,
conqueri	plandre	claghen	klagen
basiare, osculari	baiser	cussen	kussen
garrere	caqueter	clappen	schwetzen
constare	couster	costen	gestehen, kosten
capere	prendre	crijghen, of nemen	nemmen, kriegen
acquirere	acquérir	crijghen	erlangen, überkommen
pulsare.	hurter.	cloppen.	klopfen.
AEgrotus	Foible	Crancck	Kranck
agrotatio	foiblese	crancckheyt	kr unckhheyt
claudus	boiteux	creupel	kruppel
vir brevis	homme court	cort man	kurtzer man
mercatura	marchandise	coopmanschappe	kauffmanschafft

Compras

Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
Comprar	Comprare	To buye	Comprar
vestir	vestire, habigliare	to apparell	vestir
bozear	piangere, gridare	to weepe	bozeare e egritar
acarrear	straccinare	to carry on a carne	arrastrar
cozer	cucere	to dresse meare	cozer
castigar	castigare	to chasten	castigar
gritar	gridare	to cruye ont	gritar
hender	fendere	to cleave	fender
rasgar	grattare	to scratch	cosar
consentir	consentire	to consent	consentir
venir	venire	to com	vir
subir	montare	to climme vp	subir
quexar	lamentare	to complaine	aqueixar
besar	baciare	to kisse	breyar
chalatar	cianciare, cicalare	to prate	gralhear
costar	costare	to cost	custar
tomar	capire	to take	tomar
adquerir	acquistare	to get	adquirir
golpear	pichiaro.	to knocke	bater.
Enfermo	Infermo	Sick	Inferno
enfermedad	infirmia	sicknes	infirmidade
coxo	zoppo	cripple	coxo
hombre corto	piccol uomo	a short man	homem pequeno
mercaderia	mercantia, rebba derrato	marchandice	mercadoria

ars in.

Latina.	François.	Flamand.	Allemans.	Espagnol.	Italian.	Anglon.	Portuguez.
ars	science	conste	kunst	cientia	arte, scienza	science or cunning	sciencia
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	kunstreich, sinreich	ingenioso	scienzoso, ingegnoso	cunning	engenoso
vir parvus	petit homme	cleyn man	ein kleiner mann	hombre chiquito	homicciuolo	a little man	homeminho
parva mulier	petite femme	cleyn wijf	ein kleine frau	pequeña muger	feminella, femiuccia	a little woman	mulherinha
curvus	tortu	crom	krumm	tuerto	curvo	crooked	torto
caput	chapitre	capittel	capittel	capitulo	capitolo	a chapter	capitolo
frigidus	froid	cout	kalt	frio	freddo	colde	frio
Rex	Roy	Coninck	Konig	Rey	Ré	a King	Rey
Regina	Royne	Coninginne	Konigin	Reyna	Regina	a Queen	Raynha
Cardinalis	Cardinal	Cardinael	Cardinal	Cardenal	Cardinale	a Cardinal	Cardel
Canonicus	Chanoine	Canonick	Thunbher	canonigo	canonico	a chanon	conego
facellanus	chapelain	capellaen	capellan	capellan	capellano	a chaplin	capellão
ædituus	secrétair	colter	custer, sigist	sacristan	sacristano	a sexton	são cristão
coquus	cuisinier	cock	koch	cozinero	cuoco	a cooke	cozinheyro
victor, doliarius	concellier	cuyper	fischbender, kesser	tonelero	bottajo	a cooper	toneleiro
sartor	cousturier	cleermaker	schneider	sastre	sartare	a tayler	alfayate
caligarius	chambrier	consmaeker	hosenmacher	calcetero	calzettiero	a hosyer	calceteyro
cubiculum	chambre	camer	kammer	camara	camera	a chamber	camara
facellum, edicola	chappelle	capelle	kappelle	capilla	capella	a chappell	capella
tritinnabulum	cloche	clocke	clocke	campana	campana	a bell	sino
frumentum	bled	coorn	korn	trigo	grano	corne	trigo
mercator	merchant	coopman	kauffmann	mercader	mercante, mercantando	a merchant	mercader
femoralia & tibialia.	chausses.	cousen	hosen.	calças	calze.	hosen.	calças.

scienem

facti

Pacere  
 baptizare  
 servire  
 commoveri misericordia  
 certiorum facere  
 errare  
 demonstrare  
 bibere  
 citare  
 litigare  
 operire  
 durare  
 saltare  
 siccare  
 impellere, vrgere  
 gratias agere  
 somniare  
 stillare,  
 minari  
 advesperascere  
 occidere, interficere  
 tremere  
 audere  
 portare

François.  
 Faire  
 baptiser  
 servir  
 avoir pitié  
 faire entendre  
 esgarer  
 faire apparoir  
 boire  
 adiourner  
 plaider  
 couvrir  
 durer  
 danser  
 essuyer  
 estraindre  
 remercier  
 sonner  
 degouter  
 menacer  
 devenir obscur  
 tuer  
 trembler  
 oser  
 porter

Flamen.  
 D.  
 Doen  
 doopen  
 dienen  
 deiren  
 doen verstaen  
 dolen  
 doen bliicken  
 drincken  
 daghen  
 dinghen  
 decken  
 dueren  
 dansen  
 drooghen  
 douwen  
 dancken  
 droomen  
 druypen  
 dreyghen  
 doncker werden  
 dooden  
 daveren  
 derren  
 draghen

T.  
 tauffen  
 dienen  
 erbarmen  
 wissen lassen  
 irren, sich vergehen  
 scheinen lassen  
 trincken  
 vor recht fordern  
 vor gericht ancken  
 bedecken  
 wehren  
 tanzen  
 trocknen  
 trucken  
 bedanken, danck sagen  
 traumen  
 trieffen, tropffen  
 trouwen  
 abend werden  
 todten, zu todt schlagen  
 zitteren  
 dorffen  
 tragen

Haver

Hazer  
 bautizar  
 servir  
 auer misericordia  
 hazer entender  
 desuiarse  
 hazer parecer  
 beber  
 citar  
 pleitear  
 cubrir  
 durar, turar  
 dançar  
 secar  
 apretar  
 dar gracias  
 sonar  
 destillar  
 amenazar  
 escurecer  
 matar  
 temblar  
 ofar  
 traher

Español.

Italien.  
 Fare  
 batezare  
 servire  
 haver pietà  
 fare intendere  
 errare, traviare  
 far perire  
 bere, bevere  
 citare  
 litigare, piatire  
 coprire  
 durare  
 ballare  
 seccare, asciugare  
 premere  
 ringraziare  
 sognare  
 gocciolare  
 minacciare  
 oscurare, imbrunire  
 amazzare, uccidere  
 tremare  
 arare, ofare  
 portare

Anglos.  
 To doo  
 to baptise  
 to serve  
 to putie  
 to let one vnderstand  
 to go astray  
 to make appeare  
 to drinke  
 to cal in to the lawe  
 to pleade  
 to couer  
 to indure  
 to daunce  
 to wype or drye  
 to presse  
 to thanke  
 to dreame  
 to droppe  
 to threaten  
 to becom darke  
 to kill  
 to tremble  
 to dare or le bolde  
 to beare

T

Portuguez.  
 Fazer  
 bautizar  
 servir  
 auer misericordia  
 fazer entender  
 desuiarse  
 mostrar  
 beber  
 citar  
 andar en demanda ou li-  
 cubrir (rigar)  
 durar, aturar  
 dançar, bailhar  
 secar  
 apertar  
 agradecer, dar gracias  
 sonhar  
 estillar  
 ameaçar  
 escurecer  
 matar  
 tremer  
 ofar  
 trazer  
 perforare

Latijn.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglin.	Portuguez.
perforare	percer	doorsteken, oft hooren	durchstechen.	horadar	perforare	to bore or thrust-throw-	furar
dividere	partir	deylen	zertheylen	partir	partire, devidere	to divide	(re) partir, dividir
cogitare	penfer	dencken	dencken	penfar	pensare	to thinke	cuydar, pensar
lacrare	s'abbaisser	dnycken	raucken, undertrucken	abaxar	abbassare	to stoupe downe	abaxar
putare	sembler	duncken	duncken, meynen	parecer	parere	to supposer	parecer
tonare	tonner	donderen	donneren	tronar	tuonare	to thunder	troar
vertere	coupier	draeyen	umbleren, drehen.	todar	girare	to wir de about	vitar, andar a roda
tornare	tourner	driyen	umbdrehen	tornar	volgere	to ture about	tornar
pellere, fugare, agere,	chasser	dul worden	vertreiben	echar	cacciare	to duve	deitar fora.
in rabiem agi.	enrager	Doot	toll werden.	rabiar.	arabbiare.	to bemadde.	rayvar.
Mortuus	Mort	dijn	Tode	Muerto	Morto	Death	Morto
tuis, tua, tuum	ton, ta, ton	diedooden	dein	tuyo, tuya, tuyo	tua, tua, tuoi	thyne	teu, tua, teu
mortui	les morts	dy	die todt en	los muertos	i morti	the dead	es mortos
in, tibi, te, &c.	toy, te	doof	du, du, dich	tua, a ti, tu	tu, te	the	tu, a ti, tu
surdus, surda	sourd, sourde	droeve	taub	sordo	sordo	deaf	surdo
tristis	triste	diep	betruht	triste	tristo	fad	triste
profundus	profond	diepre	tieff	hondo	profondo	diepe	fundo
profunditas	profondeur	dierbaer	tieffe	hondura	profondità	diepues	fendura
preciosus, carus	precieux	dick man	koestlich, theur	precioso	caro, precioso	precious	precioso, caro
vir crassus	gros homme	dick laken	dickerman	hombre grueso	grosso huomo	a thick man	homem grosso
crassus pannus	drap espès	dick wijf	dick ruch	pañó espesso	grosso panno	a thick cloch	pano grosso
crassa mulier	femme grosse	dickheyt	dick weib	gruesa muger	grossa donna	a thick woman	mo'her grossa
crassitudo	espeffeur	du	dicke, grobheyt	espeffura	grossezza	thicknes	grossura
tu	tu	d'ander	du	tu	tu	thou	tu
alius	l'autre		einander	el otro	l'altro	the other	o outro

horadar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglou.	Portuguez.
dies quotidie.	iour journallement.	dach daghelicx E.	eintog taglich.	dia cada dia.	giorno, di giornalmente.	a daye daylie.	dia cada dia.
Edere deterius fieri honora re hæred. tatem accipere æquare finire ova ponere. Nobilis nobilitas iufurandum glans terra aliquis, vllus culus, anus, i ovum fraga fraxinus pica anas quercus afinus afina	Manger empirer honorer horiter vnir finir pondre. Noble noblesse ferme. d gland terre aucun cui auf freifce frefne pie annetes chefne afne afneffe	Eten ergheren eeren erven effenen eynden eyeren leggen. Edel edelheydt eedt eeckel eerde eenich eers ey eertbesien effche exter eyntvoghel eycke efel efelinne	Effen verergeren ehrn. verehren ein erbe empfangen gleich machen enden, ein end machen eyer legen. Edel adel eydt eychel erde, einer, einiger hinder, ars ein ey erdbeeren efchenbaum ein arzel ein antvogel ein eychbaum einefell einefelinne	Comer empeorar honrar heredar igualar acabar poner huebos. Noble nobleza iuramento bellora tierra alguno culo huevo madroños frefno picaſa anade roble afno borrica	Mangiare peggiore honore hereditare equalare finire far l'ouo. Nobile nobiltà giuramento ghiana terra alcuno culo vuova fragola fraspino gaza anira quercia afino afina	To eate to war worſſe to honour to inherit to make eenen to ehde to laye eggès. Noble noblenes an othe an oke earth any an aſſe an egge ſtrawbereyes an aſh three a pye a ducke an oke an aſſe a ſhe aſſo	Comer empeorar honrar herdar yqualar acabar por ovos. Nobre nobreza iuramento bellora ou bellora terra algun ou a guem eu ovo madronho frefno peza ganſo roue ou aſinho afno burra

dia

T

3

laccia

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglon.	Portuguez.
laccia	alose	elst	ein mayssch	alosa	laccia, alosa	mayfish	alosa
ervilia	poys	erweten	erbsen	arueja	viselli	peafon	erwilha
stula	seau	eemer	ein eymer	herrada	luccho	a bucket	cubo
cubitus.	condée.	ellebogh.	ein elnbogen.	codo.	cubito.	anelbowe.	covado.
Frigeretert. Coniug.	Friere	Fruyten	Backen, braten	Freyer	Frigere	To frye	Freyer
tergiversari	fatroviller	futselen	vermentelen	desvariar	volere	to tulle	desostiar
holosericum	velours	fluweel	seyden	terciopelo	veluo	veluet	velludo
palla	faile	salie	mantel	mantillo	velo, saglia	a fayle	manteo ou ves
sarcina	fardeau	fardeel	ein kauffmans pack	fardell	fastello	a fardell	carga
erratum	faute	faute	gebrochen, mangel,	falta	fallo	a fault	falta
forma	facon	fatsoen	model. form	hechura	fastura	a fashion	feitura, ficao
fons	fontaine	fonteyn	ein brunn	friente	fontana, fonta	a fountayne	fonte
fructus	fruit	fruyt	frucht	fruta	frutto	frewt	fructa
wylinus pannus	fusteine.	fusteyn.	barchet.	fultana.	fustiani.	fustain.	fustao.
Ire	Aller	Gaen	Gehen	Yr	Andare	To go	Ir, andar
dare	donner	gheven	geben	dar	dare	to greeue	dar
comprehendere	empoigner	grijpen	begreifen	afir	prendere	to gype	apegar
attingere, tangere	toucher	ghenaken	anrühren	tocar	toccare	to approach	tocar
accidere, evenire	advenir	ghebeuren	widerfahren	acontecer	accidere	to chaunce	acontecer
fanare	guerir	ghenesen	heylen, genesen	fanar	guarire	to heale.	fanar
cingere	ceindre	gorden	guten	cenir	cingere	to girde	ce gir
credere	crêre	ghelooven	glauben	creer	credere	to beleene	creer
deducere, affectari	convoyer	gheleyden	geleyten	acompañar	conducere	to conuey	acompanhar

alosa

Latijn.	François.	Flamen.	Alleman.	Esp. aignol.	Italian.	Anglon.	Portuguez.
irasci ringi oblequi sentire occurrere effundere, infundere inhare, appetere permittere, finire gratificari recordari iubere agitare bene precari salutare. Vir bonus bona mulier bonitas placidus delectatio, iucunditas iucundus avarus, auara avaritia iratus ira, iracundia saues	este couroucé grincer complaire sentir recontrer verser beyer permettre accommoder souvenir recommander demener benir saluer. Homme de bien femme de bien bonté debonnaire plaisir plaisant avaricieux avarice courroucé roux sain	gram zyn grijfen ghelieven ghevoelen ghemoeten gieten gapen ghehinghen gherieven ghedencken ghebieden ghebaren ghebenedijen groeten. Goet man goede vrouwe goetheyt goedertieren gheneuchte gheneuchlijck gierich giericheyt gram gramschap ghesont	zornig seyn greinen gehorsam seyn fühlen, befinden, entgehen, lauffen ausgießen, eingießen gaffen, gießen zulassen liebkoßen gedencken gebieten, heissen gebären gutt wunschen, benedeyen grüssen. Ein gutter man ein gute frau gütte güttig lust, freude lustig, danckbar geitzig geitz zornig zorn gesund	ay tarie bramar complazer sentir encontrar echar boquear permitter acomodar acordar encomendar menear bendezir saludar. Hombre de bien buena muger bondad franco plazer alegramente avariento avaricia ayrado ira fano	adirare fremere piacere sentire incontrare versare badare permettere accommodare ricordare raccomodare dimenare benedire salutare. Huomo da bene donna da bene bontà benigno, di bonnaire piacere alegramente auaro, auido auaritia, auditià irato ira fano	to be angry to grimme to please to feel to meete to powre to gape to permit to furnish to remember to command to make astoore to blesse to salute. A good man a good woman gaodnes courteous pleasure pleasantlie couerous couetousnes angry anger or wrath whole or sound	grarse bramar complazer sentir encontrar verrer au deitar boqueiar permitter acomodar acordar encomendar menear bendizer saudar. Homem de bein boa molhor bondade benino prazer alegramento auarento auareza yrado ira são

ay tarie

T 5

velox,



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italian.	Anglin.	Portuguez.
velox, celer, gnavus vir procerus procera mulier communis magnitudo, quantitas simulatio constans constancia fidelis fidelitas felicitas.	viste homme grand femme grande commun grandeur semblant constant constance loyal loyauté heur.	gheras groot man groot wijf ghemeyn grootheyt ghelaet ghestadich ghestadicheyt ghetrouwe ghetrouwicheyt gheluck.	behendt, schnell ein langer mann ein lange frau gemeyn grosse gleichförmigkeit bestendig. beständigkeyt getrawe trawe glaub gluckseligkeit.	presto hombre alto muger alta comun grandeza semblance constante constancia leal lea dad dicha.	llegiero grande huomo gran donna comun grandeza sembiante constante constancia fedele fidelità ventura felicità.	quicklie agreat man agreat woman common greatnes countenance constant constantnes faithfull faithfulness fortune.	ligeiro grande homem grande mulher comun grandeza dissimulacao constante constancia leal lealdade dita, ventura
suare habere amplexari festinare celare sperare impedire grandinare accipere hospitio ducere, nubere contrectare suspendere adferre	Ayder avoir accoller haster celer esperer grauer grefser leger maier manier pendre querir	Helpen hebben helfen haelsten helen hopen hinderen haghelen herberghen houwen handelen hanghen halen	Helpfen haben helfen, umpfaffen eylen verholen, verbergen hoffen verhinderen hagelen beherbergen verbelicken handelen hangen, henccken holen, bringen	Ayudar auer abracar apressurar encubrir esperar empedir grancar apouentar casar manear colgar trax	Aiutare, giouare hanere abbracciare affrettare celare sperare impedire grandinare alloggiare maritare, iornoglia maneggiare pendere, impicare apportare	Tohealp to have to imbrace to make-haft to keep-cloie to hope to hinder to hayle to lodge to marrye to handle to hang to fetch	Aiudar auer abracar apressar encobrir. esperar impedir cayrpedra apouentar casar manear enforçar, pendurar trazer

presto

vestire

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vestire denuò	reueſtir	hercleeden	umkleiden	vestier otra vca	viueſtire	to put on other apparel	reueſtir
denuò facere	reſaire	herdoen	wider thun	rehazer	riſſare	to do againe	reſa?er
oliſſe	hayr	haten	haſſen	aborrecer	odiare	to hate	au?recer
primo diurni mercimo-	eſtreiner	hantgiften	handtkauſſ, handtgeld	eſtrenar	principiare, dar la buona	to geeue handſaile	eſtrear
riſſire (nij pretio donari	rouſir	hoelſten	huſten	toſſer	toſſire (mano	to cough	toſſir
audire	ouyr	hooren	horen	oyr	uſire	to heare	ouuyr
appellare	appeller	heeten	heiſſen, nennen	llamar	chiamare, nominare	to becalled	chamar, nomear
conducere.	loer.	hueren.	vermiethen.	aquilar.	affittare.	to hyre.	a lugar.
Civilis humanus	Courtoys	Heuſch	Hoflich, freundlich	Cortes	Cortefe	Stil	Cortés
civilitas, humanitas	courtoisie	heuſheyt	hoflichkeit, freundlichheit	cortefia	cortefia	ſtilnes	cortefia
perquam bonus	treſbon	ſeer goet	ſehr gut	muy bueno	molto buono	very good	muy bon
ſuperbus	orgueilleux	hooveerdich	hoffertig	ſoberuio	ſuperbo, altiero	prowide	ſoberbo
ſuperbia	orgueil	hoyerdye	hoffart	ſoberuia	ſuperbia, orgoglio	pryde	ſopera
feſtinus	haſtif	haeſtich	eylendis	apreſſurado	ſrettoloſo	haſtie	apreſſado
altus, alta	haut	hooghe	hoch	alto	alto	high	alto
altitudo	hauteur	hoocheyt	hohe	altura	alte?a	highnes	altara
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot	pan duro	pan duro	harde bread	pão duro
dura caro	chair dure	hert vleefch	hart fleifch	carne dura	dura carne	harde fleafh	carne dura
duritia, duritas	durete	herdichey	harte, harticheyt	dureza	dure?za	liardnes	dure?a
cavus	oreux	hol	hol	hucco	buſo	hollowe	occo
quid eſt?	comment eſt-il?	hoe iſt?	was iſt? wie iſt?	como es?	como é	how is it?	como he?
matrimonium	marriage	houwelijck	ehe	caſamiento	matrimonio	mariage	caſamento
hic eſt	il eſt icy	hy is hier	er iſt hic	aqui eſta	egli e qui	he is heere	aqui eſta
illa	elle	haer	ſie	aquella	lo, ella	her	aquella
fama	faim	hongher	hunger	hambre	fame	hunger	fome

veſtier

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
illi, illum, &c. dimidium illi, illis, &c. dimidium sanctus. Centum Dux Dux, Domina Dominus, Dynastes collare.	luy demy doux moysie saint. Cent Duc Duchesse Seigneur collier.	hem half henlieden helft heylich. Hondert Hertoghe Hertoginne Heere halsdoeck. I. Iaghen jocken jaerlijck ick jonck jonckheyt ydel ydelheyt ydelglorie in Iode jaer Iagher Enghelant	ihmo, dem, den, &c. halb denen, ihnen, &c. der halbe theil, die helffte heylig. Hondert Hertzog Hertzoginne Herr hals?tuch. Iagen scher?en, schimpffen jaerlich ich jung jugent eytel eytelheyt eyttele ehr in Iude jahr sager Engelland	a el à aquel medio à aquellos meitad santo. Ciento Duque Duquesa Señor collar. Cacar motejar cada año. yo mancebo moçedad vano vanidad vana gloria. en Iudio año caçador Inglaterra	lui mo?zo loro, eglino, quelli meta santo. Cento Duca Duchessa Signore collare. Cacciare trescare, scherzare annualmente io giovane giovine?za, gioventu vano, uno o vanita vana gloria in, nel Giudeo, hebreo auno cacciatore Inghilterra	him half those folcke the half holye. Hondrethe a Duke a Duches a Lorde a partlet. Zo hunt toiest yearlie I young youngnes vayne vanitie vayne glorie in a Iewe a yeare a hunter England	à elle, à quelle moyo à aquelles à merade santo. Cento Duque Duque?a Señor collar. Cacar motejar, zembay cada ano eu mancebo moçdada vão vaydade van gloria em Iudeu año cacador Inglaterra

Latin.	François.	Flamens.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglen.	Portuguez.
Anglus domina ferrum glacies intestina atramentum dominus.	Anglois dameſſelle fer glace entrailles encre ſeigneur	Engeliſche Ionckvrou yſer ijs inghewant inckt Ionckheere.	Engliſcher ſraw, iung ſraw eyſer eyſe ingeweld dinten herr, iunckher.	Englez donzella hierro hielo entrañas tinta ſeñor.	Ingleſe donzella ferro ghiaccio intestini in chioſtro ſignore.	Inghliſh a virgin or damſell yron ice entrayles ynke a gentleman.	Ingros donzella ferro caramelle entranhas tinta ſenor.
Eligere parere in genua procumbere nectere pectere agnoscere ſcire vertere mandaré litigare. Mala cinnamomum iugulus athenum Imperator, Auguſtus Auguſta candela	Choifir enfantier agenouiller nouer peigner cognoiſtre ſcavoir tourner maſcher tanſer. loues cancelle gorge chanderon Empereur Imperatrice chandelle	Kieſen kinderen knielen knopen kemmen kennen konnen keeren knawen kijven. Kaken kaneel keele ketel Keyſer Keyſerinne keerſe	Kieſen, erwehlen kinder geberen knyen, auff die kny fallen knüpfen kemmen, ſtrelen kennen konnen, wiſſen umbkehren kewen Zancken. Kinnbacken kaneel, zimmet kele keſſel Keyſer Keyſerin liecht, kertz	Eſcojer parir arrodillar añudar peignar conofcer faber tornar maſcar teñir. Mexillas canela degolladero caldero Emperador Emperatris candela	Eleggere partorire ingnocchiare annodare pettinare conoscere ſapere volgere, tornare maſticare contendere. Guancie conela ſtreza caldara Imperatore Imperatrice candela	To chooſe to beare children to kneele to knit to combe to knowe to beable to turne to gnawe to thyde. To cheekes finamon athrore a kittle an Emperour an Emperelle candles	Eſcolher parir ageolhar ennodar, dar tie pentear conhecer ſaber ternar maſtigar pelejar. Queixadas canela guella zaldara Emperador Emperatriz canden

Englez

V

peſten

Lat.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
peſten	peigne	kam	kam, ſtrek	peine	pettine	a combe	poſtem
ceraſum	ceriſe	kerſe	kirſen	cerezo	ciregio	cherryes	cereyeyra
templum	egliſe	kercke	kirche	y gleſia	chieſa	a church	ygreyta
cella promtuarie	celſer, cauo	kelder	keller	deſpenſa	cantina	a ſeller	deſpenſa
calea, teſſera	taille	kerf	kerb, kerbholz	taia	taglia	a ſtore	talha
calix	calice	kelck	kelch	caliz	calice	a challice	caliç
mentum	menton	kinne	kinn, kinnbacke	barba	mento	a chinne	barba
pullus gallinaceus	poulet	kiecken	iunge hünner	pollo	pollo	chicken	frangão
famulus.	gaccon.	knape.	ein knab, diener.	moço.	ſeruitore.	a boye	moro.
Discere	Apprendre	Leeren	Lehnen	Aprender	Imparare	To learne	Aprender
currere	courir	loopen	lauſſen	correr	correre	to runne	correr
certiorem facere	faire ſavoir	laten weten	wiſſen laſſen	hazer ſaber	laſciar intendere	to gene to vnderſtand	ſazer ſaber
iacere	geſir	ligghen	ligen	yazar	giacere	to lye	tazer
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben	engrudar	incollare	to glue	engrudar
onerare	charger	laden	beladen	cagar	caricare	to lade	carregar
accidere hoſpitio, diver-	loger	logeren	beherbergen	apouſentar	allogiare	to lodge	apouſentar
ducere (ſari	mener	leyden	leytten, führen	guiar	condurre menare	to leade	guiar
mentire	mentir	lieghen	liegen	mentir	mentire	to lie or ſay vntrue	mentir
pati, ferre	endurer	lijden	leyden, gedulden.	cufſir	patire	ſuffer	ſoffier
mutuare, commodare	preſter	leenen	leyhen	empreſtar	preſtare	to lende	empreſtar
ridere	rire	lachen	lachen	reir	ridere	to laugh	rir
ſonare	ſonner	luyden	lautten	ſonar	ſonare	to ſounde	ſoar
vivere	viure	legen	leben	biuir	viuere	to live	biuer
auſcultare	eſcouter	luyſteren	zuhoren	eſcuchar	aſcultare	to harken	eſcutar

peine

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglon.	Portuguez.
tradere omittere stillare laudare. Levis citus hic deformis delicatus lauritia astutus, astuta astutia longus longa Ianuarius desiderium scala pannus rela cochlear aqualis lectio agnus.	liurer laisser degower louer. Legier laid friand friandise fin finisse long Janvier desir eschelle drap toille cueillier esquire lecon aigneau.  Aymer faire amoindrir amollir	leveren laten leken loven. Licht leelijck lecker leckerheyt loos loosheyt lanck Loumaent lust leeder laken lijnwaet lepel lavoor lesse lammeken.  M. Minnen maken minderen morwen	uberliefern lassen austreiffen loben. Leicht unflattig fräßig fräßigkeist gescheyd, listig listigkeist lang lenner lust begird leytter tuch leinwaht leffel handfasz lection lamblin, lamb.  Lieben machen verminderen murb, weych machen entregar	entregar dexar gotear loar. Ligiero fco goloso golosina astuto astucia luengo Enero desseo escalera pañio tela cuchera aguamamil leccion cordero.  Amar hazer apocar ablandar	consignare lasciare spandere, gocciare lodare. Liggiero sudice, bruto goloso golo fortile fottillezza longo Gennare piacere scala panno rela, panno line coechiaro baccile lettione agnello agnelletto.  Amare fare minuire amollire	to deliver to leave to drop out to praise. Light vyle delicate delicatenes subtil subtilrie long January lust or desiere a ladder wollen cloth lynnen cloth a spoone an ewer a lesson a little lambe.  To love to make to diminish to make soft	entregar dexar gotear louuar. Ligeiro fee goloso gula, golodice astuto astucia longo Janeyro descio escada pañio pao de linho ou tea collar gumil licaõ cordeyro.  Amar fazer apoucar, diminuir abrandar delinquere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
delinquere	mesfaire	misdoen	miss <sup>h</sup> handeln, miss <sup>h</sup> thun	dañar	farmale	to doo amisse	danar
claudicare	clocher	manck gaen	hincken	coxquear	oppicare	to halt	coxear
oportere	falloir	moeten	mussen	conuenir	esser di bisogne	to befaine	conuir, ser necessaris
errare	faillir	missen	irren, fehlen	errar	fallire, errare	to misse	errar
putare, opinari	cuyde	meynen	meynen	pensar	pensare, imaginare	to meane	cuydar, pensar
mederi	medeciner	meesteren	heylen	curar	medicare	to cure	curar
metiri	mesurer	meten	messen	medir	mesurare	to meosure	medir
miscere	mesler	menghen	mischen	mesclar	mescolare	to mingle	mesurar
commutare	changer	manghelen	verwechselew	trocar	barattare	to exchange	trocar
posse	pouoir	moghen	mogen	poder	potere	to may	poder
considerare	prendre, e garde	mercken	betrachten, mercken	considerar	considerare, amotare	to confidere	considerar
molere	moudre	malen	malen	moler	macinare	to glinde	moer
cemento extruere	maçonner	maelen	gipsen	edificar	fabricare	to lay bricke	edificar
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmelen.	murmurar.	mormicare.	to murmur.	murmurar
Amabilis	Amiable	Minnelijck	Lieblieh	Amigable	Amoreuolo	Belie	Amiguel
amabilitas	amiableté	mindelijckheyt	lieblichkeys	amabilidad	amoreuolleza		amareuoleza
amor	amour	minne	liebe	amor	amore	louignes	amor
largus	liberal	milde	mildt	largo, franco	liberale	loue	liberal
largitas	liberalité	milttheyt	miltigkeit	larguez	liberalità	liberall	liberal
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmeßig	mediano	mezzano	liberalitie	laxhezza, libralidade
mihi	moy	my	mir	ami	me	meane	meçao
meus, mea, meum	mon, ma, mien	mijn	mein	mio, mia, mio	mio	mee	à mi
maccer	maigre	magher	mager	magro	magro	mijne	meu, minha, meu
vir elegans	poly homme	moy man	schoner man	hermosa hombre	leggiadro huomo	leau	magro
mulier elegans, scita	poly femina	moy wijf	schoner frau	hermosa muger	leggiadra donna	a trim man	fermoso homem
						a trim woman	fermosa molher

danar



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
molliſ minus, miſtoſ laſſus la ſtitudo Martius Lunariſ dies, dies Luna cognatio ſatiuſ Maiuſ. Culter faber cultariuſ camentariuſ moneta monetariuſ proxeneta penula, pallium.	mol moindre laſ laſſet Mars lundy parenté ſot May. Couteau coutelier maſſon mennoye monnoyeur courtier manteau.  Approcher. coudre clouer nommer eſternuer faire brouiller. pincer uniter.	morwe minder moede moetheyt Meerte maendack maechſcap mal Mey. Mes meſmaker meſter munte munter makelaer mantel.  N. Naken nayen naghelen noemen nieſen nevelen nijpen nooden	unrb, lind, weig weniger, minder mude mudigheyt Mertz montag magſchafft, verwandſchafft nariſch, nari Mey. Meſſer meſſer ſchmidt ſteinmetz muntz muntzer vnderhandler mantel.  Herzu haben naben, neygen nagelen nennen nieſen nebelen neypen zu gaſt laden	muelle menor caſado caſancio Marco Lunes parenteſco loco Mayo. Cuchillo cuchillero cantero moneda monedero coorredor manteo.  Acercar coſer clauar nombrar eſternudar hazer niebla pecilgar combidar	mollo minore ſraeco, ſtanco ſtraccheza Marzo Lunedì parentado matto, paſſo Maggio Coltello coltelliero muratore monete monetario corratiere, ſenſale mantello.  Avicinare euccire inchiodare nominare ſtarnutare nebbia picicare imitare	ſoft leſſer weerye weerynes March mondaye kindres foſtiſh Maye. A kinſe a cuiler a bricklayer manye a quoyner a broker a clocke.  To approach to ſowe to naile to name to neeſe to miſt to pinch to bid to a feaſt	molle menor caſado caſancio Marco ſegunda feyxo parenteſco doute Mayo. Faca corilleyro aluane mada madeyro corretor manteo, ferragoulo.  Achegarſe coſer enclauar nomear eſternadar ſazer newea picigar conuſidar  V 5 capere

Latm.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglo.	Portuguez.
capere	prendre	nemen	nemmen	tomar	pigliare, prendere	to take	tomar
merendam capere	reciner	na noen eten	zu abent essen	merendar	merendare	to eat after noone	merendar
inclinare, propendere	encliner	nijghen	neygen	inclinar	inchinare	to make courtesie	inclinar
madefacere	mouiller	nat maken	nass machen	mojar	bagnare	to make weih	molhar
ligulis constringere.	attacher.	nestelen.	nestelen.	atacar.	ataccare.	to tye ones pointes.	apegar.
Invidus	Enuieux	Nijdich	Neidig	Embudiofo	Inuidiofo	Enuions	Enuiofo
invidia	enuie	nijt, nijdicheyt	neid	embidia	inuidia	hate	enuieja
novus	nouveau	nieu	new	nuevo	nuovo	new	novo
aliquid novi nuncij	nouvelles	nieuwaren	neue zeitung	nuevas	nuova, auiso	new tjdinges	novas
diligens, sedulus	diligent	neerlich	flissig, ernsthaftig	diligenté	diligente	diligent	diligente
diligentia	diligence	neerlicheyt	flissig	diligencia	diligenza	diligentnes	diligencia
humilis	bas	neder	nedertrechtig	baxo	basso	beneth, or lowe	baxo
non	neny, non	neent	nein	no	no	no	nao
nihil	point, rien	niet	nichts	nada	niente, nulla	not	nada
nudus	nud	naeck	nacket	desnudo	nudo, ignudo	naked	mi
nemo	nulluy	niemant	niemandt	ninguno	nissuno	roman	nenhuno, ninguem
nomen	nom	naem	ein nam.	nombre	nome	a name	nome
philomela	rossignol	nachtegael	nachtigal	ruiseñor	lofignuolo, flomana	a nightingale	royseñol
umbilicus	nombril	navel	navel	ombigo	embilisco	a nauell	embigo
clavus	clou	naghel	nagel	clauo	chiodo	a nayle	crauo, prego
unguis	ongle	naghel des handts	nagel an der handt	vña	onghia	a nayle of the hand	unha
nox	nuit	nacht	nacht	noche.	notte	a night	noyte
ligula	esguilletto	nestelinc	nestel	aguiera	stringa	pointes	ataca
acus.	esguilla.	naelde.	nadel.	agua.	ago.	a needle.	agulha.

tomar

Incendere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Incendere	Allumer	O. Ontsteken	Anzunden	Encender	Accendere	To kindli	Acender
ientare	deinner	ontbijten	zu morgen essen	almorzar	far collatione	to breake ones fast	almorcar
vereri	craindre	ontfien	forchten	temer	temere	to stand in awe	temer
solvere	deffaire	ontdoen	endthun	des hafer	diffare	to vndoo	desfazer
exuere	d: suestir	ontcleeden	außziehen, entkleyden	desnudar	spogliare	to vnraye	despir mi
clavo fixum solvere	desclou. r	ontnaghelen	den nagel außziehen	desclauar	disciodare	to vnnayle	desencrauar
solvere	destacher	ontbinden	entbinden	desatar	sciogliare	to vnbinde	desatar
detinere	retenir	onthouden	enthalten, abhalten	retener	ritenere	to with holde	reter
discingere	deceindre	ontgorden	entgurten	desceuir	discingere	to vngirde	descengir
exhæredare (caput	desheriter	onterven	enterben	desheredar	dissheredare	to delherit	desherdar
præcidere vel decurere	decoler	onthallen	enthaupten	degollar	tagliar la testa	to behaed	degolar
reculare, renuere	refuser	ontsegghen	versagen, absagen	rehusar	dinégare	to denye	negar. refusar
inquirere	enquerir	onderfoecken	erforschen	pesquisar	ricercare	to inquire	inquirir
incidere, præcerpere	entamer	ontginnen	außschneiden, abschneiden	entegar	intagliare	to cut vp	entallar
sumere mutuum	emprunter	ontleenen	entlehnen	emprestar	imprestare	to vorrowe	emprestar
effugere	eschapper	ontvlien	entfliehen	escapar	scappare	to escape	escapar
eneri, retinere sermone	entretenir	onderhouden	beschi men. underhalten	entretener	trattenere	to maintaine	entretir
instituere, eruduc	enseigner	onderwijfen	underweisen	ensénar	insegnare	to instruct	ensinar
surgere	leuer	opstaen	auffstehen	leuantar	luar su	to ryse vp	leuantar
atollere, levare	leuer haut	opheffen	auffheben	alçar	alzare	to lift vp	alçar
aperire, detegere	manifestar	openbaren	offenbaren, entdecken	manifestar	publicare, palesare	to manifest	manifestar
ascendere	monter	opgaen	auffsteigen	subir	montare, ascendere	to go vp	subir
iubere (audientem	mandar	ontbieden	entbieden	mandar	citare	to send worde	mandar
morigerum esse, dicto	estre obessans	onderdanich zijn	underthan seyn	ser obediente	soggetto	to obedient	ser obediente

Encender.

aperire

Latin	François	Flamen.	Allemañ.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aperire accipere sustinere, fulcire vomere reddere solvere effugere circumire transire, praterire viri indicare circundare, cingere restare, superesse reputare, cogitare resolvere dissolvere retergere, deregere exonerare bellum gerere amiscere se, interponere submittere occurrere,  Placare colligere, carpere cogitare, existimare	ouvrir recevoir soumettre vomir rendre deslier ensuyr aller auteur passer outre user iuger ennuier rester peser desfacher desfourir descharger guerroier entremettre humilier rencontrer.  Appaiser cueillir peser	open doen onfanghen onderstellen overgeven oft spouwen overgheven ontbinden ontloopen ontgaen overgaen orboren oordeelen omringhen overblijven overdencken ontdecken ontnestelen ontlasten oorloghen onderwinden oormoelighen ontmoeten.  P. Paeyen plucken peynsen	offnen, offenbaren empfangen understutzen sich brechen, kutzen widergeben entbinden, auflösen entrinnen, entlauffen umgehen durchgehen, fergehen gebrauchen urtheilen umgeben, gürten überbleiben bedencken, über schlagen auffdecken, entdecken auflösen entledigen kriegen, krieg fuhren einmengen, dar zwischen demütigen bezeugnen, entgegen lauffen.  Beguttigen, zu friden samen, plocken stellen gedencken abrir	abrir recebir someter vomitar boluer desliar, odesatar huir andar al deredor passar allende vsar iuzgar rodear quedar confiderar desaracar descubrir descargar guerrear entremeter humillar encontrar.  Apaziguar coger pensar	aprire riceuere sottomettere, sotto porio vomitare resignare, rendere sciore suggire scappare andare attorno passar olire vsare giudicare circondere auanzare meditare dislacciar scoprire dis caricare far guerra intramettere humiliare scentrare.  Contentare, lacare cogliere pensare	to open to receaue to ser vnder to vomit, or spewe to deliuer ouer to vnbinde to ruine a way to go about to go ouer to occupie to iugd to incompasse to remaine over to ponder to vntrusse to vnouer to discharge to make warre to entreprife to humble to mete with one.  To content to plucke to thincke	abrir receber someter arruacar tornar desasar fugir andar al deredor passar adiante vsar iulgar rodear quedar confiderar desasar descubrir descarregar guerrear entremetar humillar econtrar.  Apaziguar colher pensar  colligere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
colligere in fascem concionari laudare imprimere meiere facere periculū experiri pronunciare plantare consuescere punire torquere offerre, sistere perseverare) pausare (ferre sponsæ ostentationem re- aream lapide quadrato extruere secunda fortuna vti. Discus purus summus Pontifex Pascha par equus charta, papyrus	emballer prescher priser imprimer bissier essayer, esprimer prononcer planter accoustumer punir geherer presenter perseuerer pauser tenir grasse pa- uer prosperer. Plac pur Pape Pasques pair cheual papier	packen preken prijsen printen pissen proeven pronuncieren planten pleghen plaghen pijnighen presenteren perseuereren pauleren proncken pla- veyen prospereren. Platteel puer Paus Paesschen paer peert pampier	einpacken predigen preysen, loben strucken seichen, bruntzen prouffen, versuchen ausprechen, ausreden pflanzen pflegen, gewohn plegen, straffen peinigen antragen, anbieten verharren pausseren sich schamen be- setzen gluckselig sein. Schuffel sauber der Pabst Ostren ein par ein pferdt, ein roß papeyr	ensardelar predicar preciar imprimir mear prouer pronunciar plantar accostumar castigar atormentar presentar perseuerar paular auergonçar ladri- lar prosperar. Plato puro Papa Pascua par cauallo papel	impaccare impredicare pregiare, lodare stampare pisciare, orinare prouare, assaggiare esprimere piantare accostumare affligere dar tormento presentare perseuerare pausare tener gravità matto- nare prosperare. Schodelle puro Papa Pasqua un paro cauallo carta, foglio	to packe to preach to prayse to print to pisse to proove to pronounce to plant to accustom to plague to racke or torment to present to perseuer to rest to be demure to pa- ue to prosper. Platters pure or cleane che Pope Easter to paire a horse paper	ensardelar, entroucar pregar preçar imprimir miar prouar, gostar pronunciar plantar acostumar castigar atormentar presentar perseuerar pausar auergonçar ladri- lar prosperar. Prato puro Papa Pascoa par cauallo papel

ensardelar

X

membra-

Latin.	Fransoys.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
membrana artocrea. falcis.	perchemin pasté fardeau.	parckement pasteye pack.	pargement pastet (bundtlin. ein packet, buschlin,	pergamino pastel bardel.	carapaccora pasticcio fardello.	parchiment a pastye a packe.	pergaminho pastel trouxa
Acepeum ferre venare, molestus esse. ludere, vulnerare. Pravus, malus pravitas, malitia. malé, pravé quadrans, quarta pars cornix later, plinthus. ludus chartarum apocha argentam vivum.	Quiter facher blesser Mauvais. malice mauvaisement. quartir caille carreau jeu de cartes. quittance visargent.	Quijten quellen quetfen. Quaet quaetheyt. qualijck quartier quackel quartel kaertspel quitancie quicksilver.	Queitten bemühen verletzen, verwunden. Boß, arg boßheyt, arglistigkeyt. boßlich, schandlich vierde theil, quartier wachtel ziegelstein kartenspiel quitant? quecksilber.	Dar por libro fatigar llagar. Malo maldad malamente quarto cordornis ladrillo iuego de naipes quitança azogue.	Quitare molestare ferre. Malo malicia malamente quarto quaglia mattone gioco di carte chitanza argento vivo.	To acquit to ver to hurt, or wound. Euell euellies euellie a quartar a quaille a quarell of stone playing cardes a quitance quicksilver.	Quitar, dar por linre molestar, fadigar chagar, ferir. Mao maldade mamente quarto cordornis ladrilho iogo de cartas quitanca azongue.
Equitare consilium dare. dirigere purgare iter facere remigare colligere, legere pluere	Chenacher conseiller dresser nettoyer. voyager ramer cueillir pluvoir	Rijden raden rechten reynighen reysen roeyen rapen regnenen	Reitten rhaten richten, richtig machen. reynigen reysen ruderen zusammen, raffen. regnen	Cauagar aconsejar alçar limpiar caminar remar coger llouer	Cauicare consigliare dirigere nettare andar à camine vogare raccoliere prouee	Toryde to counsell to makeright to make cleane to iournye to rowe to gather to rayne	Cauagar aconsehar alçar alimpar caminar remar colher chover

pergamino

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
computare, rationē sub- (ducere)	compter Sentir pourir regner gouverner reposer rougir remuer rapiner, piller appeller faire bruit.	rekenen riecken rotten regneren regeren rusten root worden roeren rooven roepen rammelen. Reyn reynicheyt reynelijck rijck rijckdom rijckelijck rasch.	rechnen riecken verfaulen herrschen regieren ruhen roht werden bewegen, ruhren rauben ruffen getummel machen. Rein reinigheyt reinlich reich reichthumb reichlich behend.
Mundus, nitidus munditia, nitor nitide, munditer dives divitiz opulenter velociter.	Net netteté nettement riche richesse richement rade, vite.	Slapen sitten stelen stooten smijten straffen	Schlaffen sitzen stelen stossen schlagen straffen
Dormire sedere furari tundere, propellere verberare, pulsare pungere	Dormir seoir lesrober souffrir batre corriger		contar

Espagnol.	Italien.	Anglon.	Portuguez.
contar oler podirise reynar gouernar reposar bararse bermeio mouer robar llamar hazer ruido. Limpio limpiesa limpiamente rico riquesa ricamente ligero.	farconti, cantare odorare marciare regnare gouernare, reggere riposare arrociare rapira depredare, robbare chiamare far strepito. Pulito pulitese pulitamento ricco ricchezza ricamento distro.	to reckon to smell to rot to raigue to rule to rest to bered to stirre to roue or robbe to call to romble. Cleane cleanlynes cleanlie riche riches richlie hastelie.	contar cheirar apodrecar reynar gouernar reposar enuermelhecor mouer roubar chamar fazer traquinada. Limpio limpesa limpamenta rico riqueza ricamente ligeiro.
Dormir assentar robar empuxar acotar corregir	Dormire sedere rubare spingere battere corregere	To sleape to sit to steale to thrust to smite to correct	Dormir assentar roubar empuxar acotar emendar



Latin.	François.	Flamen.	Alteman.	Espagnol.	Italien.	Anglon.	Portuguez.
tondere, radere	raire	scheren	scheren	raer	radere	to sheare or shave	rapar
spuere	eracher	spouwen	spuwen	escupir	spurtare	to spewe	cuspir
vestigare, inquirere	cereher	foecken	suchen, nachsuchen	buscar	cercare	to seeke	buscar
prandere	disner	snoens eten	zuimbis? essen	comer	desinare	to dyne	comer
cenare	souper	savontseten	zu nacht essen	cenar	cenare	to sup	crear
scribere	esrire	schrijven	schreiben	escriuir	scriuere	to write	escreuer
effundere	respandre	storten	auf gieffen	derramar	spandere	to shead	dertanor
obturare, stipare	esoupper	stoppen	verstopffen	atapar	turare	to stop	tapar
spumare	escumar	schuymen	scheumen	espumar	schiumare	to skym	escumar
parcere	esparigner	sparen	verschonen, sparen	ahorrar	risparniare	to spare	forrar
debere	debuir	schuldich zija	schuldich seyn	deuer	deuere	to owe	deuer
lucere	luyre	schrijven	schreiben	luzir	rilucere	to shyne	luzir
mucere	moyfir	schimmelen	schimmelen	enmohecer	muffare	to venewe	embolorecer
dicere	dire	segghen	sagen	dezir	dire	to saye	dizer
coagmentare syllabas	espeker	spellen	syllabieren	iuntar filabas	compicare	to spell	solletrare
bullire, fervere	bouillir	sieden	sieden	heuer	bullire	to seeth	feruer
cantare	chanter	singhen	singen	cantar	cantare	to sing	contrar
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen	lisonjeer	adulare	to flatter	lisonjeer
curare, curam alicui im-	auoir soin	sorghe hebben	sorgen, sorg tragen	tener cuidado	hauer cura	to have care	ter cuidado
ungere (pendere)	moucher	snuyten	schneutzen, abbrechen	despaullar	moccare	to snuffe a caudle	espiutar
turgere, tumere	esler	swellen	geswellen	hinebar	inflare	to shwell	hinchar
capere, vitare	euter	schouwen	schewen, vermeyden	cuitar	schinare	to anoyde	cuitar, esquinar
cogere, comprimere	pilor	stampen	stempfen	majar	pestare	to stamp	malhar, pisar
mittere	enuoyer	seynden	senden	embiar	mandarc	to send	mandar
ungere	oindre	salven	salben	vntar	ungere	to salue	vntar

fact

X 4

instruere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglo.	Portuguez.
instruere eudere, fabricare percutere, cedere liquefacere nere gustare gemere sorbere verecundari, pudere ludere iurare decurrere in hoploma- mori (chia rimas facere intueri se in speculo natate, nate componere, disponere purgare decorticare pingere scerere haurire fallere salire serere	parer forger frapper fondre filer sauduer gemir humer hontir iouer iurer iouster mourir fendre miser nager mettre en ordre purger peller peindre puir puiser faller sauter semer	stofferen smeden slaen smelten spinnen smaken suchten suypen schamen spelen sweeren steken, oft tournoyen sterven splijten spieghele swemmen schicken suuyveren schellen schilderen stincken scheppen souten springhen layen	Zurichten schmiden schlagen schmelzen spinnen schmecken seuffzen suffen schemen, schamrot sijn spielen schweren turnieren sterben Zerspalten sich spiegeln schwimmen in ordnung schicken seuberen schelen mahlen stincken schepffen saltzen springen seem	adereçar forjar herir derretir hilar saber el manjar gemir sorber vergonçarse jugar jurar jugar morir hender mirar nadar ordenar purgar pelar pintar heder sacar agua salar saltar seabr	acconciare fabricare battere fondere, liquefare filare gustare sospirare sorbire vergognare giuocare giurare giostare morire fendere mirare nuotare ordinare purgare pelare dipingere putire emare insalare saltare seminare	to stuffe, or garnish to forge as smithes doo to smyte to meale to sain to tast to sigh to suyp to shame to playe to sweare to iust to dye to cleue or chinke to loke in a glasse to swimme to set in order to purge to peelee to paint to stinke to scowpte vp to salt to leape to sowe corne	concertar forjar, fabricar forir derreter fiar gostar gemer soruer vergonçar jugar jurar iustar morrer fender oulhar nadar ordenar purgar pelar pintar feder tirar agua salgar saltar semar

adereçar

Latine	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglen.	Portuguez.
sublidere	enfondrer	fincken	fincken, nider fincken	hundir	andare à fondo	to hinke	fundir
claudere	fermer	fluyten	schliessen	cerrar	chindare, concludere	to shut	cerrar
incidere serra, ferrare	sier	saghen	legen	afeter	segare	to sawe	ferrar
signare	seeller	seghelen	sigelen	sellar	sgellare	to scale	sellar
scindere, secare	tajler	snijden	schneiden, zerscheiden	cortar	tagliare	to cut	cortar
loqui	parler	sprecken	sprechen, reden	hablar	parlare	to speake	falar
telopetere, iaculari	tirer	schieten	scheissen	tirar	trare	to shoote	tirar
offensare	trebucher	struyckelen	stolperen, verletzen	tropear	traboccare	to stagger	ambicar
tacere	taire	swijghen	schweigen	callar	tacere	to keepe silence	callar
intendere	tendre	spannen	spannen	tender	distendere	to retch-out	ostender
maculare	tacher, souiller	smieren	schmitzen	manchar	imbrattare	to defile	suar
trahere amiculum	trainer	fleypen	schleppen, schleiffen	arrastrar	straccinare	to trame after	arrastrar
infundere	verser	schencken	einschencken	echar	vestrare	to fill	deytar
videre	veoir	sien	sehen	ver	vedere	to see	veer
lugere	fucir	suighen	sauwen	atetar	succhiare	to suck	chupar, mamar
peccare	pecher	sondighen	sundigen	pecar	peccare	to sinne	pecar
vngere	oindre	smieren, smouten	schmieren, salben	vntar	ongere	to annoynt	vntar
lacerare, scindere	de chirer	scheuren	zerreissen, zerscheiden	despedacar	dilacerare	to reare	despedacar
polire.	torcher, nettoyer	schueren.	schueren.	fregar, alimpiaz.	stracciare, nettare.	to scowre,	esfregar, alimpaz.
(vis		Soet	Sus? guttig	Dulce	Dolce	Sweet	Doce
Dulcis, benignus, sua-	Doux	soetheyt	sußigkeit, guttigkeit	dulzura	dolce?za	sweetnes	docura
suavitas, benignitas	douceur	soetelijck	sußiglich, barmhertiglich	dulcemente	dolcemente	sweetlie	docemento
suaviter, clementer	doucement	swaer	schwer	pesado	grane	heap	pesado
gravis, difficilis	pesant	sant	sant	arrena	arena	sande	area
arena	sablon	swaerheyt	schwere	pesadumbre	grano?za	heawibes	pesadume
gravitas	pesanteur		hundir				grauiter

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
gravier	peſamment	ſwaerlijck	ſchwerlich	peſadamente	grauamente	heauelie	peſadamente
formoſus	beau	ſchoon	ſchon	hermoſo	bello	faire	fermoſo
pulchritudo, forma	beauté	ſchoonheyt	ſchonheyt, wolgeſtalte	hermoſura	beltà, bellezza	fairnes	fermoſura
pulchrè	gentement	ſchoonlijck	ſchon, hüpfch	hermoſamente	bellamente	fairlie	fermoſamente
agrorus	malade	ſieck	kranck	enfermo	ammalato	fick	enfermo
agroratio	maladie	ſieckte	kranckheyt	enfermedad	malattia	ficknes	enfermedade
ſcabioſus	galeux	ſchorſt	grindig	ſaruoſo	ſcabioſo, rognoso	ſcabbed	ſaruoſo
mucosus	morueux	ſnottich	rotzig	mocoſo	mocoſo	ſuyueled	ranhoſo
mucus	muet	ſtom	ſtumm	mudo	muto	dombe	mudo
ſatius, ſtultus	fol, ſot	ſot	nariſcher, narr	loco	matto	foole	doudo
ſatiras	folie, ſottiſe	ſotternije	thorheyt	locura	paſſia	fooliſhnes	doudice
ineptè, ſtolidè, ſtultè	follement	ſottelijck	thoricht, unweiſz	locamente	paſſamento	foliſhlie	doudamente
audax	hardi	ſtout	dapffer	atreuido	ardito, audace	ſtout	atreuido
audacia	hardieſſe	ſtoutheyt	kunheyt, dapfferkeye	atreuimiento	ardire	ſtoutnes	atreuimento
audacter, ſidenter	hardiment	ſtoutelijck	freuentlich, künlich	oſadamento	arditamente	ſtoutlie	oſadamente
triftis	triſte	ſwaermoedich	traurig	triſte	dolento	ſad orheauie	triſte
animo triſti	triſtement	ſwaerlijck	ſchwermäßiglich	triſtement	grauement	heauelie	triſtamente
gracilis, anguſtus	eſtroit	ſmal,	dünn, ſchmal	eſtrecho	ſtretto	narrowe	eſtreyto
anguſtè, ardè	eſtroitement	ſmallijck	eng, ſchmal, gedrungen	eſtrechamente	ſtrettamente	narrowlie	eſtreytamento
iple	meſme	ſelve	er ſelbſt	meſmo	medeſimo	ſelf	meſmo
quidam	aucuns	ſommighe	etliche	algunos	alcuno	ſom	algun
aliquando	aucune fois	ſomtijs	bißweilen	alguna vez	alcuna volta	ſomtimes	alguna vez
acutus	aigu	ſcherp	ſcharpff	agudo	acuto	ſharpe	agudo
lutum, limus	fange	ſlijck	lett, leyen	lodo	fango	myer	lamo
rigida	roideement	ſtijſlijck	hortiglig	reziamente	duramento	ſtiſſie	duramento

peſade

abſque

Latin.  
 absquere  
 ex die hesterno  
 elegans, purus  
 respice huc  
 illic aspice  
 sabbathum  
 astutus  
 infirmus, debilis  
 dominicus dies  
 cura  
 sollicitus  
 Februarius  
 raro  
 pulvis  
 fortis  
 fortitudo  
 niger  
 acidus  
 suus, sua, suum  
 illa, illud  
 cantor  
 prætor, præfectus  
 senator  
 scriniarius  
 faber claustrarius

François.  
 sans vous  
 depuis hier  
 net  
 voy-cy  
 voy-là  
 samedi  
 subtil  
 faible  
 dimanche  
 soin  
 soigneux  
 février  
 peu souvent  
 poudre  
 fort  
 force  
 noir  
 sur, aigere  
 son, sa, sien  
 ilz, elles  
 chante  
 esconter  
 escheuin  
 escrivier  
 ferrurier

Flamen.  
 sonder u  
 sint gifter  
 suyver  
 siethier  
 sier daer  
 Saterdach  
 schalck  
 flap  
 Sondach  
 sorghe  
 sorchvuldich  
 Sprockelle  
 felden  
 stof  
 sterck  
 sterckheyt  
 swart  
 suer  
 sijn  
 zy  
 sangher  
 schouter  
 schepen  
 schrijnwercker  
 floormaker

Alleman.  
 ohn euch  
 seyde gestern  
 sauber, schon  
 sehet hieher  
 sehet dort hin  
 samstag  
 geschaid  
 schwach, krank  
 Sontag  
 sorg  
 sorgfältig  
 hornung  
 selten  
 staub  
 stark  
 sterke  
 schwarz  
 saur  
 sein  
 sie  
 senger  
 schultzeiſt  
 scheffen, rathsherr  
 schreiner  
 schlosser

fin voz

Espagnol.  
 fin voz  
 desde ayer  
 limpio  
 mira aca  
 mira aculla  
 Sabado  
 fofil  
 flaco  
 Domingo  
 cuydado  
 cuydadoſo  
 hebrero  
 pocas vezes  
 poluo  
 fuerto  
 fuerza  
 negro  
 azedo  
 fuyo, fuya, fuyo  
 aquellos, aquellas  
 cantor  
 alguazil  
 senador  
 capitero de arcas  
 cerrajero

Italien.  
 sent a voi  
 sino hieri  
 puro  
 eccoqui  
 vedi la  
 Sabbatto  
 furbo  
 molle  
 Domenica  
 cura, sollecitudine  
 sollecito  
 febraro  
 rare volto  
 polue  
 forte  
 forza  
 nero  
 agro  
 suo, sua, suo  
 elle, les  
 cantore  
 bargello  
 senatore  
 fuligiamo  
 chianaro

Anglon.  
 without you  
 since yesterday  
 cleane  
 looke heere  
 looke there  
 saterday  
 craftle  
 faint  
 sonday  
 care  
 carefull  
 februarie  
 seldom  
 oust  
 strong  
 strenght  
 black  
 sower  
 his  
 they  
 a finger  
 a baylie  
 a scrife  
 a ioyner  
 a lockyer

Portuguez.  
 sem vos  
 des d'ontem.  
 limpo  
 eu aqui  
 eu la  
 Sabado  
 feril  
 fraco  
 Domingo  
 cuydado  
 cuydadoſo  
 febreiro  
 poucas vezes  
 po  
 forte  
 forza  
 negro  
 azedo  
 seu, sua, seu  
 aquelles, aquellas  
 cantor  
 alcayde  
 vreador, senader  
 caseyro  
 cerralleiro

faber

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglon.	Portuguez.
faber ferrarius librarius, notarius nauta sedes aula tabulum veru ligo, batillus colus fusus platea, vicus, via theca pennaria oxalis, vulgò acetosa stramen cibus armus petaso frustum ovis simia, vel simius anguis, coluber limax acipenser, vulgò sturio salmo lucius	maraschal escriuain batelier siege sala estable broche marre quenouille fusseau rue escritoir oseillo estrain viande espaule iambon pied brebis singe couleuvre limasson esturgeon saumon brochet	smit schrijver schipper spenne, oft banck sale stal spit schuppe spinrock spindel gast, strast schreibstube salbey stroo speise schulter schenkel stuck schaaff asse schlange schnecke stor salmen snoeck	schmide schreiber schiffman, schiffer stul saal stall spiz schupe spinrock spindel gast, strast schreibstube salbey stroo speise schulter schenkel stuck schaaff asse schlange schnecke stor salmen hecht	herrero escriuano marinero silla sala establo assado acadon rueca huso cale escriuania romala paia vianda espalda torreyno pedaço oueja mona culebra caracol esturion salmon bruchere	mareschalco schrittore marinero banco, panca caminata palere stalla schiedone marra connocchia fuso strada calamare acclosa paglia viuanda, cibo spalla persciutto pezzo, pazza pecora simia vispera, serpento lumaca sterione salmone luzzo	a smith a writer a shipper a beanch a hall a stable a spit, or broch a shovell a distaffe a spindle a streate a standish forell strawe meate a shoulder a gammon a peece a sheepe an ape an adder a snayle a sturgeon a salmon apoke	ferreiro escriuão marinheire cadeyra sala estrebarta assado enxada roca fuso rua escrevaninha azedo palha comida, vianda, espadao presunto pedaco ouelha bugio cobra caracol solho salmão cunha

herrero

accipiter

Lati.	François.	Flamen.	Alleman.
accipiter	espreuor	spervier	spervier
cygnus	cigne	swaen	schwan
hirundo	arondelle.	swaluwe	schwalbe.
vagina	gaine	ichee	scheide
navis	navire	schip	schiff
sal	sel	sout	salt?
crocum, vel crocus	saffran	sofferaen.	saffran
forbitio	chaudeau.	suypen	suppe
sacca rum	succe	suyccker	zucker
fructus rammi, live pali-	groselles.	stekelbesien.	stichbeer.
nix (uri)	neige	sneeu	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanei, vel linei.	chaussons.	socken	socken
lintea lecti	linceuls	slapelaken	leinlachen.
catinus	escuelle	lchotel	schussel
salinum	salliere	soutvat	salt? fast?
mantile	serviette.	servette	seruetlin
lapis	pierre	steen	stein
scilla	selle	stoel	sessel, stul
speculum	miroir	spieghel	spiegel
calceus	soulier	schoen	schuch
fibula	agrape	schorshaeck	haften
emundtorium.	mouchette.	smuiter	lichtbutz, abbrecht
semen	semence	saet	samen
saccus.	sac.	sack	sack

gauilan

Espagnol.	Italien.	Angloin.	Portuguez.
gauilan	spatiero	a sparowe hake	gauiao
cisne	cigno	a swanne	cisne
golondrina	arundine	a swallowe	endorinha
vaina	guaina, fedra	a sheath	baynha
nao	naue	a ship	nao
sal	sale	saic	sal
acafran	zaffrino	saffron	acafrão
caldo	prodetto	a candell	ealdo
acucer	zuccaro	suger	acucar
vna espina	vna spina	goose bereyes	espinha
niece	neno	snowe	nene
sol	sole	the sunne	sol
calçones	pedali	sockes	calcoens
lauanas	lenzuoli	sheetes	lencoys
escudilla	piato. scodella	a dish	escudella
falero	saliera	a saltcellar	saleyro
seruiletta	tomaglinoli	a table napkin	guardanapo
pie dra	pietra	a stone	pedra
fila	fedo	a stole	cadeyra
espeio	specchio	a glasse	espeho
capato	scarpa	shoes	capato
lieuilleta	fibbia	a tach hooke	finella
tijerraspara despauillar	moratore	a snuffer	risouras de espinitas
simiente	seme, sementa	seede	semente
saco	sacco	a sacke	saco



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignl.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cretarium	salade	falaet	salat	ensalado	insalata	a faller	salada
horreum	grange	schuere	schewer	granja	granaro	a barne	celleyro
fulcrum mensarium	treſteau	ſchraghe	ſchrage	banco de la meſa	ſtanga	a treſtle	banco de meſa
ſchola	eſcole	ſchole	ſchule	eſcuela	ſcuola	a ſchoole	eſcola
ſpuma	eſcume	ſchuym	ſchaum	eſpuma	ſchiuma	ſkume	eſpuma
nauta	marinier	ſchipman	ſchiſſman	marineto	marinaro	a ſhipman	marinheyro
futor, calciarius	cordaunier	ſchoenmaker	ſchuſter, ſchumacher	capatero	calzolaro	a ſtomaker	capateyro
peccatum	peché	ſonde	ſunde	peccado	peccato	ſinne	peccado
ludus, luſus	ſeu	ſpel	ſpiel	juego	gioco	a playe	jogo
luſor	meneftriv	ſpeelman	ſpielman	tanedor	ſonatore	a player	tanedor
vox	voix	ſtemme	ſtimme	boz	voce	a voyce	voz
civitas, vrbs, oppidum	cié	ſtadt	ſtatt	ciudad	terra, citta,	a citie, or towne	cidade
locus	place	ſtede	ort	lugar	luoco	a place	lugar
ſætor	puantiſe	ſtanck	ſtanck	hedor	ſettore, puçore	a ſtinke	ſedor
gradus	degré	ſteegher	ſtaffel, ſteiger	grado	grado di ſcala	a ſtayer	grao
fuſtis, baculum	baſton	ſtock	ſtock, ſtab	baſton	baſtone	a ſtaffe	pao, baſtão
gralla, arum	eſchaffe	ſtelte	ſtelze	çancos	çanche	a ſtilt	cancos
cauda	quene	ſteert	ſchwanz	cola	coda	a tayle	sabo
obturamentum, ſtupa.	eſtouppeir.	ſtopſel.	verſtopfung.	atapador.	twone.	a ſtopple.	tapa, rolla.
		T.					
Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen	Tirar	Tirare	To pull	Tirar
numerare, computare	compter	tellen	zählen, rechnen	contar	contare, numerara	to tell	contar
edificare	ediſior	timmeren	zimmeren, auffbauen	edificar	ſabricare	to buyld	edificar
diffundere in vaſa.	entonner	tonnen	intunnen, faſſen	embaçar	imbottare	to bonne beare	embacir
ſignare	ſigner	bezeichnen	zeichnen	ſimar	ſegnare, mercare	to marke	ſimar
			ensalado.				

Latin.	François.	Flamen.	Alléman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
contractare despondere, vxorem du- solari cere, nubere alea ludere expectare, morari faciendum esse domare volui, delabi tentare finire aestari ad nihilum redigere, pertinere (abolere) monstrare, ostendere demulcere, blandiri. Segnis, ignavus ignavia minus plus maturius serius iratus vesperi noctu manè	tafter fiancer conforter iouer aux de attendre à faire approuiser rouler tenter terminer tesmoigner aneantir appartenir monstrer caresser. Paresseux paresse trop peu trop trop tempre trop tard conroucé au vespre de nuit du matin	taften trouwen troosten tuysschen toeven te doen temmen tuymelen temteren termineren tuyghen te niet doen toe-behooren tooghen troetelen. Traech traecheyt te luttel te veel te vroech te spade toornich tsavonts tsnachts tsmorghens	greiffen verhelichen trosten mit würffeln spielen warten, verziehen zuthun seyn zehmen, züchtigen tummeln versuchen. enden Zengen zu nichten machen zugehören Zeygen schmeicheln, liebkosen. Trach, faul faulheit, traghoyt weniger, minder mehr zu frühe zu spat zernig des abends des nachts des morgens.	tocar desposar confortar ingar condados esperar que hazer domar todar tentar acabar testiguar aniquilar pretenecer mostrar halagar. Perezoso pereza demasiado poco mas muy temprano muy tarde ayrado a la tarde de noche de mañana	toccare sposare, maritare confortare giuocare cendadi aspettare a fare domare dar di tomo tentare determinare testificare, far fede annullare appartenere mostrare carezzare. Pigro pigritia troppo poco troppo troppo per tempo troppo tardi irato, currucciato la sera di notte da mattina	to feele to marry to confort to play at dice to tarrye to doo to tame to tumble to rempt to determine, or end to witnes to bring to nothing to appertaine to shewe to make much of. Sluggish sluggishnes to little to much to earlie to late angrye in the euening by night in the morning	tocar esposar confortar ingar a dados esperar que fazer domar tombar tentar acabar testemunhar aniquilar pertencer mostrar afagar. Preguicofo preguica demasiado pouco mais muy cedo muy tarde yado a tarde de noyte pela manhana

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
meridie	a midy	tsnoens	des mittags	à mediodia	a hora di desinare	at noone	ao meyo dia
nox, statim	incontinent	terfont	eylends, bald, Bugke	luego	à quest' hora	by and by	lego
vna, simul	ensemble	te gader	samptlich	iuntamente	insieme	together	iuntamente
quamobrem	pour quelle cause	ter wat sake	wes halben, auf was vrsach	porque causa	per qual cagione	for what cause	per que causa
vsque ad	iusques	tot	zu	hasta	al	at	ate
id ni esset	n'estoit cela	ten waer	wa das nit were	si esso no fuera	se cio non fosse	if that were not	se isso não fora
Brugas versus	à Bruges	te Brugghe	zu Bruck	à Brujas	à Bruggia	at Bruges	à Brujas
quota hora?	à quelle heure?	te wat ure	zu was stund	à que hora	à che hora	at wat a clock	à que hora
tempus	temps	tijt	zeyt	tiempo	tempo	time	tempo
simul	ensemble	tesamen	zusammen	juntamente	insieme	together	iuntamente
contra	contre	teghen	wider	contra	contra	against	contra
ita est profectio	sieft	tis ymmers	es ist warlich also	asies	si é	it is surely	asi he
non est	non est	ten is	es ist nicht also	no es	non é	it is not	naõ he
edere	à manger	teren	essen	de comer	damangiare	to eate	de comer
dno	deux	twee	zween	dies	due	twoo	doz
decem	dix	thiene	zehn	dos	diece	ten	dous
duodecim	douze	twaelve	zwelffe	doze	dodici	twelve	doze
viginti	vingt	twintich	zwentzig	veinte	vinto	twentie	vinto
octoginta	octante	tachtentich	achtzig	ochenta	ottanta	eightie	oyenta
dentes	dents	tanden	zanen	dientes	donti	teeth	dentes
digitipedium	ortaux des pieds	teenen	zehn	dedos de los pies	dita de piedi	to oes	dedos dos pees
saber lignarius	charpentier	timmerman	zimmerman	carpentero	fulignamo	a carpenter	carpinteyro
culcitra	couil	tyke	teppich	colcedar	coltrico	a tyke of bed	coleha
mensa	table	tafel	taffel	mesa	tanola	a table	mesa
quadra, orbis	trencher	teiloore	teller	tafet	tanoli	a trencher	prato pequeno

a medio

Y 5

scalz,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
scala, ascensus, gradus	montee	trappe	trappe, stegen
turris	tour	toren	thurn
forceps, pyragra	tenaille	tanghe	zange
tritium	froument	terwe	weizen
cespites, palustres	tourbes	torven	toffen
toga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	zung
cor	le cœur	therte	hertz
tegula	tuiles	tichelen	ziegelen
stannum	estain	tin	zinn
ramus	branche	tack	zweig
scriblita, libum	tartre	taerte	tarte, streublin
dies solutionis	terme	termijn	termin
familia	approuvoise	tam	zann
stanneum poculum	pot d'estain	tenne pot	zinnen becher
corpus	le corps	tlif	leib
caput	la teste	thlooft	haupt
crines	les cheveux	thayr	haar
cupa	cune	tobbe	zuber, butte
funale	torche	tortse	fackel
infundibulum	entonnir	trechter	trechter
pellis	la peau	rvel	haut
ignis	le feu.	tyver.	feur.
Scire, cognoscere	Scavoir	Weten	VVissen, verstehen, escallera

Espagnol.	Italian.	Anglon.	Portuguez.
escallera	scala	a freyer	escada
torre	terre	a towre	torre
tenaza	tenaille	tonges	tenaz
trigo	formento	wheat	trigo
turnas	torba	turfes	turnas
ropa	veste	a gowre	roupa
lengua	lingua	a rounge	lingua
el coraçon	il cuore	the heart	o coração
tejas	tegole	tyles	telhas
estaño	stagno	tynne	estanho
ramo	ramo, branca	a braunch	ramo
torta	torta	a tart	bolo
termino	termine	a terme	termo
domestico	domestico	tame	domestico, de casa
pote de estaño	vaso distagno	a tynne pot	vaso de estanho
el cuerpo	il corpo	the bodye	o corpo
la cabeça	la testa	the head	a cabeça
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
cuba	cuba	a tubbe	cuba
hacha	torchio	a torch	tocha
embudo	lora	a tunnell	embude
la pelleja	la pelle	the skinne	pelle
el fuego.	il fuoco.	the fyre	o fogo.
Saber	Sapere	To knowe	Saber
			Saber

Vello

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
velle	vouloir	willen	wollen
expectare	attendre	verbeyden	warten
armare	armer	wapenen	waffenen
salari	reconforter	vertroosten	trosten
lactare	alkaister	voesteren	saugen
abdere, celare.	muffer	verberghen	verbergen
mitigare (gregare	adoucir	verfoeten	begutigen
congerere, cogere, con-	assembler	verzaderen	versamelen
proficere, progredi	auancer	voorderen	befurderen
securum reddere	asseurer	verlekeren	versicheren
iungere	joindre	voeghen	fugen
texere	tijste	weven	weben
expendere	despendre	wtgheven	aufgeben
commisici	findre	verfieren	erdichten, erdencken
execrari aliquem, impre-	maudire	vloecken	fluchen, schwenen
capere, prae- (carialicui	prendre	vanghen	sangen, greiffen
hendere, condemnare	iuger	verwijten	verurtheilen
commutare	changer	wisselen	verwechseln
acuere	esquiser	wetten	schleifen, scherpfen, wetzen
candefacere	blanchir	witten	weiß machen
movere	remuer	vertroeren	bewegen, umbrubren
motare cunas	bercer	wieghen	wiegen
pascere	paisire	weyden	weyden
consecrare	benir	wijen	weihen, heyligen
ostendere	monstrer	vertoeghen	weisen, zeigen

querer

Espagnol.	Italian.	Anglen.	Portuguez.
querer	volare	to will	querer
esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	consolare	to comfort	consolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
esconder	nascondere	to hide	escondar
amanfar	addolcire	to make sweet	amanfar
ayuntar	congregare	to gather to gether	ayuntar
adolantar	promouere	to aduance, or further	adiantar
assegurar	asficurare	to assure	assegurar
ayuntar	gugnere	to toyne	ayuntar
texer	tessere	to weave	tesser
gustar	dar suera	to geeve out or bestowe	gostar
fingir	fingere	to imagen	fingir
maldezir	blasfemare	to cussie	mal dizer
prender	prendre, pregonar	to take, or catch	prender
juzgar	condennare	to condemne	jugar
cambiar	cambiare	to chaunge	cambiar
aguzar	aguzzare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whyten	embianquecer
mouer	rimuovere	to remove	mouer
mecer la cuna	cunare, cullare	to rock a cradle	bercar
apacentar	pascere	to paster	apacentar
consagrar	consacrare	to halowe	consagrar
demonstrar	rimostrare	to shewe	demonstrar

candefacere

Latin  
 calefacere  
 pugnare  
 consequi  
 ieiunare  
 contorquere  
 cadere  
 habitare  
 quærere  
 defendere  
 destruere  
 submovere  
 fieri, evenire  
 inaurare  
 rem absumere  
 excitare  
 deferere, derelinquere  
 contemnere, vituperare  
 admonere  
 condemnare, damnare  
 intelligere  
 læticia afficere, delectare  
 terrere  
 vim adferre  
 explicare, explanare  
 sequi

François.  
 ohauffer  
 combattre  
 conquerir  
 ieuner  
 tordre  
 cheoir  
 demourer  
 demander  
 defendre  
 destruire  
 debailler  
 devenir  
 dorer  
 despendre  
 desceller  
 delaisser  
 despreser  
 rament couoir  
 condamner  
 entendre  
 resjouir  
 espouenter  
 forcer  
 declarer  
 suivre

Flamen.  
 warmen  
 vechten  
 vercrighen  
 vasten  
 wringhen  
 vallen  
 woonen  
 vrighen  
 weeren  
 verderven  
 verdecken  
 worden  
 vergulden  
 verteeren  
 wecken  
 verlaten  
 vermaden  
 vermanen  
 verdocmen  
 verstaen  
 verblijden  
 vervaren  
 vercrachten  
 verclaren  
 volgen

Alleman.  
 wermen  
 freitten  
 erlangen, kriegen; vber-  
 fasten (kommen)  
 dringen, nottigen  
 fallen  
 wohnen  
 fragen  
 beschirmen  
 verderben  
 verdecken  
 werden  
 vergulden  
 verzeihen  
 aufwecken  
 verlassen  
 verachten, verschmehen  
 vermahnen  
 verdammen  
 verstehen  
 erfreuen  
 erschrecken  
 uberveltigen  
 erklaren, auflegen  
 folgen  
 calentar

Espagnol.  
 calentar  
 pelear  
 conquistar  
 ayunar  
 torcer  
 caer  
 morar  
 preguntar  
 defender  
 destruir  
 arrear  
 venir a ser  
 dorar  
 gastar  
 despartar  
 desamparar  
 menospreciar  
 amonestar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 espantar  
 forçar  
 declarar  
 seguir

Italien.  
 riscaldare  
 combattere  
 acquistare, conquistare  
 digiunare  
 torcere  
 cadere  
 habitare, dimorare  
 domandare  
 diffendere  
 guastare, distruggere  
 ributtare  
 divenire, diventare  
 dorare  
 spendere  
 desfare, sguagliare  
 abbandonare  
 dispregiare  
 ammonire  
 dannare  
 intendere  
 rallegrare  
 spauentare  
 spazzare  
 dichiarare  
 seguire

Anglon.  
 to warme  
 to fight  
 to obtaine  
 to fast  
 to wring  
 to fall  
 to dwell  
 to demand  
 to defend  
 to destroy  
 to put aside  
 to be  
 to gilt  
 to dispend  
 to waken  
 to forsake  
 to dispise  
 to exhort  
 to condemno  
 to vnderstand  
 to reioyce  
 to wake a fraide  
 to force or delowes  
 to declare  
 to followe

Portuguez.  
 aquentar  
 peleyar  
 conquistar  
 ieiunar  
 torcer  
 cayer  
 morar  
 preguntar  
 defender  
 destruyr  
 arrear  
 vir a ser  
 dourar  
 gastar  
 despartar  
 desamparar  
 desprezar  
 amonestar  
 condenar  
 entender  
 alegrar  
 espantar  
 forçar  
 declarar  
 seguir  
 implete

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
implere	emplir	vullen	erfüllen	henchir	impire	to full	encher
instituire, docere	enseigner	wijfen	underweifen, lehren	enfeñar	infeignare	to instruct	enfinar
abalienare	eftranger	vervreemden	entframbden	eftranar	alienare	to be eftraunged	eftranhar
perturbare animum ali-	refuer	verfuffen	bekummeren	defuariat	fognare	to dote	defuariat
frangulare (cuius)	eftrangler	verworghen	erwurgen	ahogar	frangelare	to strangle	afogar
efle	eftr	wefen	fein	fer	offere	to be	fer
admirari	efmerueller	verwonderen	verwunderen	marauillar	marauigliare	to wonder	marauilhar
fricare	frotter	wrijven	reiben, kratzen	fregar	fregare	to rub	es fregar
pellibus duplicare vefles	foutrer	voederen	futtern	afforar	foderare	to liue a garment	fottar
pœna teneri, pœnam	forfaire	verbeuren	in ftraff fallen	caer en la pena	cadere in pena	to forfeite	cayr na pena
ambulare (metri)	pourmener	wandelen	fpatzieren	passcar	passaggiare	to walke	passcar
corrumpere	gafter	verderven	verderben	deftuir	diſtruggere	to deſtroy	deſtruyr
alere, nutrire, educare	nourir	voeden	ernehren, auſſerlehen	criar	nadrire	to cherriſh	criar
certare pignore, ſponſio-	gager	wedden	wetten	apoftar	far ſcommessa	to wage	apoftar
lucrari (nem facere)	gagner	winnen	gewinnen	ganar	guadagnare, vincere	to winne	ganhar
gelare, congelare	geler	vriefen	gefrieren	elar	agghiacciare	to vreyſe	encaramellar
iacere	jetter	worpen	werffen	aroiar	gittare	to caſt	deytar
exire, egredi	fortir	raen	aufgehen	ſalir	andar fuora	to go our	ſayr
lavare	lauer	waſchen	waſchen	lauar	lauare	to waſh	lauar
ſubmergi	noyer	verdrincken	ertrincken	anegar	annegare, ſommergere	to drowne	afogar
operari	oxurer	wercken	arbeiten	obrar	lauorare, traagliare	to worke	obrar
offendere	offencer	vertoornen	zornig machen	ofender	acitare	to make angry	offender
tollere, auferre	ofter	wech doen	hinweg thun	quitar	leuar via	to put a way	titar
flere, plorare	pleurer	weenen	weynen	llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publicare, divulgare	publier	vercondighen	verkundigen	publicar	publicare	to publiſh	publicar
			henchir				piscari



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
piscari	pescher	vischen	fischen	pescar	pescare	to fish	pescar
abire	en aller	wech gaen	hinweg gehen	irse	andar via, partire	to go away	irse
ignoscere	pardonner	vergeven	verzeihen, vergeben	perdonnar	perdenare	to forgive	perdear
perficere	acheuer	voldoen	vollenden	acabar	adempire	to accomplish	acabar
plicare	ployer	vouwen	falten	plegar	piegare	to folde	progar
prazidere	preueoir	voorhen	fur sehen	verantes	antsuedere	to forefce	verantes
perdere	perdre	verliesen	verlieren	perder	perdere	to letze	perder
pen tere, ponderare	peser	weghen	wagen	pesar	pesare	to wepe	pesar
extrahere	tirer hors	wutrecken	aufziehen	sacar fuera	estrarre	to pullout	tirar fora
reddere	rendre	weder gheven	widergeben	boluer	rendere	to geene againe	tornar
firmare, munire, alligare	fortifier	velten	bestatigen, beschirmen	fortalecer	muraré, fortificare	to fortifie	fortalecer
exprobare	reprocher	verwijten	schelten	caherir	rinfiacciare	to cast in onesteeth	deytar em rosto
resistere	resister	wederstaen	widerstehen	resistir	resistere	to resist	resistir
negare	refuser	weygheren	weigeren	rehusar	ricusare	to denye	refusar
suspirare	conspirer	versuchten	ersuuffen	fospirar	fospirare	to sigh	fospirar
dormiturió	auoir sommeil	vaeck hebben	schlaffen seyn	tener sueño	sonnarchiare	to be sicapie	ter sono
invenire	trouuer	vinden	finden	hallar	trouare	to finde	achar
fallere	zomper	verschalcken	betriegen	engañar	ingannare	to deceave	engañar
fatigare	lasser	vermoeden	mad machen	canfar	fiutare	to warweerie	canfar
inficere, imbuer	teindre	verwen	eintunken, ffarben	tenir	tingere	to dye colours	tengir
radio, molestia affici	ennuyer	verdrieten	verdriessen	pesar	rincrefcere	to yearke, or greene	pesar
terere	user	verslijten	verschleiffen	vsar	logorare, guastare,	to weare out	vsar
expavere	espouuenter	verschricken	erschrecken	espantar	spauentare	to be ascard	espantar
vilcre	visiter	visiteren	befuchen	visitar	visitare	to vifer	visitar
ventilare, ventum facere	venter	waeyen	wehen	auentar	spirare, ventare	to blowe	auinar

pescar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
viciſci	venger	wreken	vergeltē	vengar	vendicare	to revenge	vingar
vigilare	veiller	waken	wachen	velar	veggiare	to wake	viġiar
volare	voler	vlieghe	fliegen	bolar	volare	to ſlie	auoar
vincere	vainere	verwinne	überwinden	vencer	vincere	to vanquiſh	vencer
purgare, verrere	nottoyer	vaghe	fegen, keren, reynigen	limpiar	purgare	to ſweep	alimpar
frigore, conſtringi	engeller	vervrieſen	erſrieren	clarſe	gelare	to befroſen	gearſe
obliviſci	oublier	vergheten	vergeſſen	oluidar	oblare, dimenticare	to forget	eſquecer
timere.	craindre.	vreeſen.	forchten.	temer.	temere.	to feare	temer.
Corollarium, amplius	Advan tage	Voordeel	Ein vortheil	Ventaja	Vantagio	Advantage	Ventagem
amicus	amy	vient	freundt	amigo	amico	a frinde	amigo
amicè	amiablement.	vriendelijck	freundlich	amigablemente	amicablement	frindlie	amiguelmente
fortis	vaillant	vroom	manlich, ſtarek	valiente	valente, dabene	valiant	valente
fortitudo	vaillantise	vroomheyt	manheyt, dapfferheyt	valentia	valore, probità	valiantnes	valentia
fortiter	vaillamment	vromelijck	mannlich	valientemente	valentemente	valiantlie	valentemente
sapiens	sage	wijs	weiſt	fabio	ſavio	wyſe	ſabio
sapientia	sageſſe	wijſheyt	weiſt heyt	ſabiduria	ſaguo	wijſdom	ſabiduria
prudenter	sagement	wijſlijck	weiſt lich	ſabiamente	ſanie? 24	wyſelye	ſabiamento
quatuor	quatre	viere	vier	quatro	quattro	foure	quatro
quadratus, quadrāgulus	quarré	viercant	vierecket, gevierde	quadrado	quadrato	fourefquare	quadrado
quinque	cinq	vijve	finff	cinco	cinque	fyue	cinco
quindecim	quinze	vijſthien	finffehen	quinze	quindici	ſijfteene	quin? e
quingenta	cinquante	vijftich	finfftig	cincuenta	cinquanta	ſiftie	cincuenta
fœniculum	ſeneil	venckel	ſenckel	hinojo	ſinnocchio	ſennell	ſuncho
impuritas, turpitude	vloinie	vileynſchap	ſchande	vella quaria	vilenia, ſurſantes	vill. ie	velhasaria
de	du	vanden	von	de	del, dal	of thar	d:
			vengar				quid

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quid	que	wat	was	que	che	what	que
cuius est?	à qui est cela?	wiens is dat?	was ist das?	cuye es esto?	dichi é questo?	whose is that?	de quem he isto?
quid rei?	quelle chose?	wat dinck?	was für ein ding?	que cosa?	che cosa?	what thing?	que cosa?
multum	beaucoup	veel	viel	mucho	molto, assai	much	muito
plenum	plein	vol	voll	lle no	pieno	full	cheo
plene, perfectè	pleinement	volcomelijck	vollkommenlich	complidamente	pienamente	perfectlie	compridamente
quis	qui	wie	wer	quien	chi	who	quem
cuias?	d'où estes vous?	van waerzijdy?	woher seyd ihr?	de d'onde sois?	doue siete?	from whence be you?	de donde soys?
cur	à quoy?	waertoe?	warzu?	à que?	a che? per che?	wherto?	à que?
quorism	pourquoy	waeromme	warumb	porque	porche	wherfore	porque
quod	lequel	welck	welches	el qual	quale	which	o qual
quo	à sent quoy	waer mede	warmit	con que	non che	wher whith	com que
mirus, mirabilis	merueilleux	wonderlijck	wunder	maravillose	maraviglioso	marueilous	marauilhofo
mirè, mirabiliter	merueilleusement	wonderlijcken	wunderbarlich	maravillosamente	maravigliosamente	marveïlousie	marauilhosamente
inconstans, mobilis	variable	wanckelbaer	wanckelmütig	mudable	inconstante	changeble	mudael
tenax, avidus, parcus	chiche	vroet	knndig, karg	escao	auaro, parco	(paring, or nigardish	escafo
mirum	merveille	wonder	wunder	maravilla	marauiglia	a wonder	marauilha
tenacitas	chichetè	vroetheyt	gierigheyt, kargheyt	escasseza	avaritia	niggardiship	esscasseza
benè	bien	wel	wol	bien	bene	well	bein
benè mand	bien tempre, matin	wel vroech	sehr frühe	temperano, de mañane	ben per tempo	earlie enough	sedo, de manhana
ante oculos tuos	devant vous	voor u	vor euch	delante voz	per voi, innan? à voi	before you	dian e vos
ex	dehors	wt	auf	fuera	fuora	ont	fora
quò abis?	où allez vous?	waer gaedy?	wo gehet ihr hin?	adonde is?	doue andate?	where go you?	adonde yder
continuo	incontinent	vlus	als bald	luego	presto	incontinent	logo
longinquum	loing	verre	weit, fern	lexos	lontano, longi	fasse	longe

que

Z 4

vbi

Latin.	François.	Flamm.	Allemañ.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vbi	ois	waer	wo	adonde	done	where	adonde
de quo	de quoy	waeraf	warum	de que	dische, da che	wher of	de que
nam	car	want	dann	ca	perioche	for	ca
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wietkent?	por quanto?	perquanto?	for how much?	por quanto?
hyems	hyuer	winter	winter	inuierno	inuerno	the winter	Iuverno
hilaris	ioyeux	vrolijk	frolig	alegre	allegremento	inerrye	alegre
mercurialis dies	mercredi	woonsdach	mitwoch	miercoles	mercoledi.	wensdaye	quarta feyra
Iunius	Iuing	Wedemaent	Brachmonaa	Iunio	Giugno	Iune	Iunho
albus, candidus	blanc	wit	weiß	blanco	bianco, bianca	white	branco
sylyestris	sauuage	wilde	wild	saluage	saluatico	wilde	saluagem
nos	nosre	wy	wir	nos otros	noi	wee	nos outros
uester	ord	uwe	euer	uestro	uostre, uostre	your	vosso
immundus	ordement.	vuyl	unsauber	suzio	sporco, barito	foule	suio
immundè.	Femme	vuylijk.	unsenbarlick.	suziamente.	sporcamente.	squlie.	suamente.
Mulier	front	Wijf	VVerb	Muger	Moglie, donna	A woman	Moluer
frons	doigt	voorhoof	stirn	frente	fronte	a forehead	testa
digitus	way	vingher	finger	debo	dito	a finger	dedo
verus	pied	waer	wahr	verdadero	vero	true	verdadeyro
pes	vesue	voet	fuss	pie	piede	a foote	pé
vidua	chartier	weduwe	wirwe, wistron	biuda	uedua	a widowe	viua
auriga	charlier	waghenaer	fuhrman, wagen	carretero	carettiero	a wagonman	carreteyro
faber plastrarius	armurier	wagenmaker	wagenmacher	carpintero	carrettiero	a wagonmaker	carpinteyro
conflator armorum	tisserand	wapenmaker	waffenmacher	armero	armariolo	a wepenmaker	armeyro
textor	grasfier	wever	weber	texedor	teffitoro	a wever	teffelaõ
pinguarius		verrewarics	kertzenmacher	candclero	trecone, candela:re	a chaundler	candieyro
			adonde				

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Spagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
infedor	teinturier	verwer	ferber	tintorero	tintore	a dyer	tintoreyro
fiabellum	euntoir	wayer	muckenwedel	aventadero	ventolo	a wayer	avanador, auaio
pistrinum aquarium	molin à eau	watermeulen	wassermüle	molino de agua	molino d'agua	a watermyll	moynho de agua
pistrinum ventilatum	molin à vent	wintmeulen	windmüle	molino de viento	molino à vento	a windmyll	moynho de vento
scabellum	marchépié	voetbanck	schemel, fussbanck	banco de pies	scanno	e foute stoole	bance de pes, escabelle
thorax	pourpoint	wambeys	wammest	iudon	giuppione	a dublet	gibão
nutrix	nourrice	voester	amme, hebamme	ama	ablia, mamma	a nourisse	ama
dolium	tonneau	vat	fusz,	baril, tone	vaso	a bate	barril, tonel
ventus	vent	wint	windt	viento	vento	winde	vento
aqua	eau	water	wasser	agua	acqua	water	agua
caro	chair	vleesch	fleisch	carne	carne	fleash	carno
lupus	loup	wolf	wolff	lobo	lupo	a wolfe	lobo
vermis	ver	worm	wurm	gufano	verme	a worme	bieho
rana	grenouille	vorsich	frosch	rana	rana, ranocchie	a frog	rana
pulex	puce	vloo	floch	pulga	publice	a flee	pulga
farcimen, lucanica	saucisses	worsten	wurst	longanica	salaccia	pounddinges	longayen
olus	poree	warmoes	gros krant	berca	hortagi	pottage	berca
placenta	flans	vladen	fladen	tortas	tortelero	a flawne	torta
vinum	vin	wijn	wein	vino	vino	wyne	vinho
cera	cire	was	wachs	cera	cera	wax	cera
nuber	nues	wolcken	wolcken	nube	nuvole	cleudes	nuuem
purgatoriusignis	purgatoire	vagevyer	segfeuer	purgatorio	purgatorio	purgatorie	purgatorio
ignis	feu	vyer	feuer	fuego	fuoco	a fire	fogo
vinea	vigne	wijngaert	weingarten	vinha	vite	a vineyard	vinha
salix	saun	wilghe	weid	salix	salico	a wilhyc	sargueyro
			tintorero				

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pater	pere	vader	vatter
fenestra	fenestre	venster	fenster
aqualis, gutturnium	esquiere	waterpot	wasserhaff
avis	oysen	voghel	vogel
piscis	poisson	visch	fisch
carnarium, lanarium	boucherie	vleesch-huys	fleischhaus, metzig
carcer	prison	vanghenisse	gefengnis
porcus	porcean	vercken	schwein
hebdomas	semaine	weke	woche
lana	laine	wolle	wolle
caupo	hoste	weert	wirt
hæc caupona	hostesse	weerdinne	wirtin
radix	racine	wortele	wurtzel
taberna, officina	boutique	winckel	kram, laden
femita	pied-sente	voetwech	fussweg
pabulum	fournage	voeyer	futter
forma	forme	vorme	form
veneris dies	vendredi	vrydach	freitag
hora	heure	ure	stund
pax	paix	vrede	fride
pabulum, pastio.	pasture.	weyde.	weyde.

padre

Espagnol.	Italien.	Anglon.	Portuguez.
padre	padre	a father	pay
ventana	fenestra	a wiindowe	ianella
pichel	vetrina	a waterpot	pichel
aue	vicello, angello	a birde	aue
pescado	pisce	a fish	pescade
carniceria	marcello, beccaria	a flesh house	carnicaria
carcel	pregione	a prison	radaa
puerco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a weeke	semana
lana	lano	woll	lana
huesped	hoste	an host	hospede
huespeda	hostessa	an hostesse	hospeda
raiz	radice	a roote	raiz
tienda	bottega	a shop	tenda
senda	sentire	a foote-path	vereda, senda
pasto	pastura	foder fort beastes	pasto
forma	forma	a forme	forma
viernes	venerdi	friday	sesta feyra
hora	hora	an howre	hora
pas	pace	peace	pa?
pasto.	pascua.	pasture.	pastura.

Sequuntur

Latin. <i>Sequentur Coniugationes.</i>	François. <i>S'ensuyvent les Coniugations.</i>	Flamen. <i>Hier na volghen de Coniugationen.</i>	Alleman. <i>Hier nach folgen die Coniugationes.</i>	Espagnol. <i>Aquí siguen las Coniugaciones.</i>	Italien. <i>Qui seguitano la Coniugationi.</i>	Anglois. <i>Heere after followe the Coniugations.</i>	Portuguez. <i>Aquí seguen as Coniugações.</i>
Coniugatio verbi Habeo.	<i>La Coniugaison du verbe, Avoir,</i>	<i>De Coniugatie vant woort, te Hebben</i>	<i>Coniugation des verbes, Haben.</i>	<i>Coniugacion del verbo, Auer.</i>	<i>Coniugazione del verbo, Havere.</i>	<i>The Coniugation of this verbe, to Have.</i>	<i>Coniugação de verbo, Auer.</i>
<i>Indicativus modus.</i> Habeo habes habet. Habemus habetis habent. Habebam habebas habebat. Habebamus habebatis habebant. Habui habuisti habuit. Habuimus habuistis habuerunt, vel habuere.	<i>l'Indicatif.</i> <i>l'ay</i> tu as il a. <i>Nous avons</i> vous avez ils ont. <i>P'auoye</i> tu avois il avoit. <i>Nous avions</i> vous aviez ils avoient. <i>J'ay eu</i> tu as eu il a eu. <i>Nous avons eu</i> vous avez eu ils ont eu.	<i>Indicativus modus.</i> Ick hebbe ghy hebt hy heeft. Wy hebben ghy lieden hebt sy hebben. Ick hadde ghy hadt hy hadde. Wy hadden ghy lieden hadt sy hadden. Ick hebbe ghehadt ghy hebt ghehadt hy heeft ghehadt. Wy hebben ghehadt ghy lieden hebt ghehadt sy hebben ghehadt.	<i>Indicativus modus.</i> Ich hab du habest der hat. VVir haben ihr habt sie haben. Ich hatte du hattest der hatte. VVir hatten ihr hattet sie hatten. Ich hab gehabt du habst gehabt der hat gehabt. VVir haben gehabt ihr habt gehabt sie haben gehabt.	<i>En la manera de mostrar.</i> Yo he tu has aquel ha. Nos otros hauemos vos aueys aquellos han. Yo auia tu auia aquel auia. Nos otros auiamos vos otros auia des aquellos auian. Yo vne tu vuistes aquel vno. Nos otros vumos vos otros vuistes aquellos vuieron.	<i>Indicativo modo.</i> Io ho tu hai egli ha. Noi habbiamo voi hauete egli hanno. Io haueuo, io haueua tu haueui egli haueua. Noi haueuamo voi haueuato egli haueuano. Io hebbi tu hauesti egli hebbe. Noi hauemmo voi hauesti egli hebbero.	<i>Indicative mode.</i> I have thou hast hee hath. Wee have yee have they have. I had thou haddest hee had. Wee had yee had they had. I have had thou hast had hee hath had. Wee have had yee have had they have had.	<i>En la manera de mostrar.</i> Eu hey tu has aquella ha. Nos auemos vos aueys aquelles haõ. Eu auia tu auias aquella auia. Nos auiamos vos auies aquelles auiaõ. Eu ouue tu ouueste aquella ouue. Nos ouuemos vos ouuestes aquelles ouueãõ.

Habebo



**Latin.**  
 Habebo  
 habebis  
 habebit.  
 Habebimus  
 habebitis  
 habebunt.  
 Imperativus  
 modus.  
 Habe  
 habeat.  
 Habeamus  
 habere  
 habeant.  
 Optativus  
 modus.  
 Vtinam haberem  
 haberes  
 haberet.  
 Haberemus  
 haberetis  
 haberent.  
 Habuiffem  
 habuiffes

**François.**  
 J'auray  
 tu auras  
 il aura  
 Nous aurons  
 vous aurez  
 il auront  
 Le maniere  
 de commander  
 Aye  
 qu'il aye.  
 Ayons  
 aye?  
 qu'ils ayent.  
 La maniere  
 de defirer.  
 O si tu euffes  
 o si tu euffes  
 o si il euff.  
 O si vous euffions  
 o si vous euffiez  
 o si il euffent.  
 J'auroye  
 tu aurais

**Flamen.**  
 Ick sal hebben  
 ghy sult hebben  
 hy sal hebben.  
 Wy sullen hebben  
 ghy lieden sult hebben  
 sy sullen hebben.  
 De maniere  
 vanghebeden.  
 Hebt  
 laet hem hebben.  
 Laet ons hebben  
 hebt ghy lieden  
 laet hem hebben.  
 De maniere  
 van begheren.  
 Och oft ick hadde  
 och oft ghy haddet  
 och oft hy hadde.  
 Och oft wy hadden  
 och oft ghy lieden hadt  
 och oft sy lieden hadden  
 Ick soude hebben  
 ghy soudt hebben

**Alleman.**  
 Ich werde haben  
 du wirst haben  
 er wirdt haben.  
 Wir werden haben  
 ihr werdet haben  
 sie werden haben.  
 Die maniere oder art  
 zu gebieten.  
 Hab du  
 habe der  
 Laßt uns haben  
 habt ihr  
 laßt sie haben.  
 Die maniere oder art  
 zu wünschen.  
 Och das ich hette  
 das du hettest  
 das der hette.  
 O das wir hetten  
 o das ihr hettet  
 o das sie hetten. (habe  
 Ich wolte ich hette ge-  
 du hettest gehabt  
 Yoaur e

**Espagnol.**  
 Yo auré  
 tu auras  
 aquel aura.  
 Nosotros aueremos  
 vosotros aureys  
 aquellos auran.  
 En la manera  
 demandar.  
 Aue  
 aya V. M.  
 Ayamos  
 ayed o ayays  
 ayan aquellos.  
 En la manera  
 de desfiar.  
 Si yo ouiesse  
 si tu ouiesse  
 si el ouiesse.  
 Si nos ouiessemos  
 si vos otros ouiesseades  
 si aquellos ouiesssen.  
 Yo auria  
 tu aurias

**Italien.**  
 Io haurò  
 tu haurai  
 egli aura.  
 Noi haueremo  
 voi haurete  
 egli no hauranno.  
 Imperativo  
 modo.  
 Habbi  
 che egli habbi.  
 Habbiamo  
 habbiate  
 che egli no habbino.  
 Optativo  
 modo.  
 Si io haueffi  
 se tu haueffi  
 se egli haueffi.  
 Se noi haueffimo  
 se voi haueffi  
 se egli no haueffimo.  
 Io haurèi  
 tu haurèi

**Angloh.**  
 I shall have  
 thou shalt have  
 hee shall have.  
 Wee shall have  
 yee shall have  
 they shall have.  
 The Imperative  
 moode.  
 Have thou  
 let him have.  
 Let vs have  
 have yee  
 let hem have.  
 Optative  
 moode.  
 Oh that I had  
 oh that thou haddest  
 oh that hee had.  
 Oh that wee had  
 oh that yee had  
 oh that they had.  
 I should have  
 thou shouldst have

**Portuguez.**  
 Eu auerey  
 tu aueras  
 aquelle auera.  
 Nos aueremos  
 vos outros auereys  
 aquelles auerao.  
 No modo  
 de mandar.  
 Hatu  
 aia aquelle  
 Ayamos nos  
 auery vos  
 aiaao aquelles.  
 Na maneyra  
 de desfiar.  
 Se eu ouiesse  
 tu ouiesse  
 aquelle ouiesse.  
 Nos ouiessemos  
 vos outros ouiesseis  
 aquelles ouiesseis.  
 En aueria  
 tu auerias  
 A a habuiffes

**Latin.**  
 habuisset.  
 Habuissimus  
 habuissetis  
 habuissent.  
*Coniunctivus modus.*  
 Cum habeam  
 habeas.  
 habeat.  
 Habeamus  
 habeatis  
 habeant.  
 Quod si habeam  
 habeas  
 habeat.  
 Habeamus  
 habeatis  
 habeant.  
 Habuerim  
 habueram  
 habuero  
 habuissim!  
*Infinitivus modus.*  
 Ad habendum  
 habere  
 habendo.

**Frânçois.**  
 il auroit.  
 Nous aurions  
 vous auriez?  
 ils auroient.  
 Qu'il aye.  
 que tu ayes  
 que'il aye.  
 Qu'ils aient.  
 que vous ayez?  
 qu'ils aient.  
 En cas que l'aya  
 en cas que tu ayes  
 en cas qu'il aye.  
 En cas que nous ayons  
 en cas que vous ayez?  
 en cas qu'ils aient.  
 I'aye  
 i'aye en  
 i'aye en  
 i'aye en.  
 Pour avoir  
 d'avoir  
 ayant.

**Flamen.**  
 hy soude hebben.  
 Wy souden hebben  
 ghylieden soude hebben  
 sylieden souden hebbē.  
 Das ich mach hebben  
 dz ghy meucht hebbē  
 dat hy mach hebben.  
 Dat wy mogē hebbē  
 dat ghy meucht hebbē  
 dat sy mogen hebben.  
 Indien dat ick hebbe  
 indien dat ghy hebt  
 indien dat hy heeft.  
 Indien dat wy hebben  
 indiē dat ghy liedē hebt  
 indiē dat sy liedē hebbē.  
 Ick hebbe ghehad  
 ick hadde ghehad  
 ick sal ghehad hebben  
 ick soude ghehad hebbē.  
 Om te hebben  
 te hebben  
 al hebbende.

**Alleman.**  
 das der hette gehabt.  
 VVolte Gott wir hetten  
 ihr hettet gehabt (gehabt)  
 sie harten gehabt.  
 Das ich moge haben  
 das du mogest haben  
 das er machte haben.  
 Das wir mogen haben  
 das ihr moget haben  
 das sie mogen haben.  
 Das ich habe  
 das du habest  
 das er habe.  
 Das wir haben  
 das ihr habt  
 das sie haben.  
 Da ich hatte gehabt  
 ich hatte gehabt  
 ich soll gehabt haben  
 ich hatte gehabt.  
 Zu haben  
 dank zu haben  
 habende.  
 el auria.

**Español.**  
 el auria.  
 Nos otros auriamos  
 vos otros auria des  
 aquellos aurian.  
*Coniunctivus modus.*  
 Como yo aya  
 como tu ayas  
 como el aya. mos  
 Como nos otros aya.  
 como vos otros ayas  
 como aquellos ayan.  
 Que yo ayo  
 que tu ayas  
 que aquel aya. mos  
 Que nos otros aya.  
 que vos otros ayas  
 que aquellos ayan.  
 Yo he auido  
 yo auia auido  
 yo auré auido  
 yo ouiesse auido.  
*Infinitivus modus.*  
 Por auer  
 de auer  
 auiendo.

**Italian.**  
 egli haurebbe.  
 Noi hauremmo  
 voi haureste  
 egli haurebbono.  
 Ch'io habbi  
 che tu habbi  
 ch'egli habbia.  
 Che noi habbiamo  
 che voi habbiate  
 ch'egli habbino.  
 Cas'io habbi  
 caso che tu habbi  
 caso che habbia.  
 Caso che noi habbiamo  
 caso che voi habbiato  
 caso che habbino.  
 Io ho hauuto  
 io haurei hauuto  
 io hauro hauuto  
 io haures hauuto.  
 Ter haure  
 di haure  
 hauendo.

**Anglois.**  
 he should have.  
 Wee should have  
 yee should have  
 they should have.  
*Coniunctivus modus.*  
 That I have  
 that thou hast  
 that hee hath.  
 That wee have  
 that yee have  
 that they have.  
 I have  
 thou hast  
 hee hath.  
 Wee have  
 yee have  
 they have.  
 I have had  
 I had had  
 I shall have had  
 I should have had.  
*Infinitivus modus.*  
 For to have  
 to have  
 an having.

**Portuguez.**  
 aquelle aueria.  
 Nos aueriamos  
 vos outros auerians  
 aquellas aueriaõ.  
 O Coniunctivo.  
 Como en aia  
 tu aias  
 aquelle aia.  
 Nos outros aiamos  
 vos aiays  
 eguelles aiaõ.  
 Qu' eu aia  
 tu aias  
 aquelle aia.  
 Nos aiamos  
 vos aiays  
 aquelles aiaõ.  
 En hey auido  
 ou at'a auido  
 eu auer e auido  
 eu ouue sse auido.  
 Infinitivo.  
 Pour auer  
 de auer  
 ouendo.

Latin. Coniugatio verbi Sum.	François. La Coniugaison du verbe estre.
Sum es est Sumus estis sunt. Eram eras erat. Eramus eratis erant. Fueram fuéras fuerat. Fueramus fueratis fuerant. Ero eris erit. Erimus eritis	Iesun. tu es il est. Nous sommes vous estes ils sont. I'estoye tu estois il estoit. Nous estions vous estiez il estoient. I'ay esté. tu as esté. il a esté. Nous auons esté. vous auiez esté. ils ont esté. Je seray tu seras il sera. Nous serons vous serez

Flamen. De coniugatie van dat woord, Zijn.	Alleman. Coniugation des worde ich Bin.
Ick ben ghy zijt hy is. Wy zijn ghy lieden zijt sy lieden zijn. Ick was ghy waert hy was. Wy waren ghy lieden waert sy lieden waren. Ick hebbe gheweest ghy hebt gheweest hy heeft gheweest. Wy hebben gheweest ghy lieden hebt gheweest sy lieden hebben gheweest. Ick sal zijn ghy sult zijn hy sal zijn. Wy sullen zijn ghy lieden sult zijn.	Ich bin du bist er ist. VVir seyn ihr seyt die seyn. Ich ware du warest der ware. VVir waren ihr waret sie waren. Ich war gewesen du wardest gewesen er war gewesen. VVir waren gewesen ihr waret gewesen sie waren gewesen. Ich werd seyn du wirst seyn der wird seyn. VVir werden seyn ihr werdet seyn

La Coni-

Español. La Coniugation de Ser.	Italien. Coniugatione del verbo, Essere.	Anglén. The Coniugation this worde, to Be.	Portuguez. A Coniugação de Ser.
Yo soy tu eres aqueles. Nos otros somos vos otros soys equellos son. Yo era tu eras aquel era. Nos otros eramos vos otros erades aquellos eran. Yo he sido. tu as sido aquel a sido. A vemos sido vos avey's sido aquello han sido. Yo seré tu seras aquel sera. Nos otros seremos vos otros seréys	Io sono tu sei egli é. Noi siamo voi siete eglino sono. Io ero, Io era tu eri egli era. Noi eravamo voi eravate egli erano. Sono stato tu sei stato egli é stato. Noi siamo stati voi siete stati sono stati. Io sare tu sarai egli fara. Noi saremo voi sarete	I am thou art hee is. Wee be yee be they be. I was thou wast hee was. Wee were yee were they were. I have ben thou hast ben hee hath ben. Wee have ben yee have ben they have ben. I shall be tu shal be hee shall be. Wee shal be yee shal be	Eu sou tu es aquelle he. Nos somos vos soys aquellos são. Eu era tu eras aquelle era. Nos eramos vos erens aquelles erão. Eu hey sido tu has sido aquelle ha sido. Nos auemos sido vos avey's sido aquellos hão sido. Eu serey tu seras aquelle sera. Nos outros seremos vos outros seréys

Aa 5

erunt.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
erunt.	ils seront.	sy sullen zijn.	sienderden seyn.	aquellos sefan.	saranno.	they shall be.	aquelles sefao.
Sis	Imperativus modus.	Weest ghy	Sey	Imperativus modus.	Sy	Imperativus modus.	Se tu
fit.	Son	laet hem zijn.	laszt ihn seyn.	Se tu	ch'eglesia.	Bethou	Seia aquella.
Simus	qu'il soit.	Laet ons zijn	Laszt uns seyn.	sea a quel.	Siamo	let him be.	Seiamos nos
fitis	Soyons	weest ghylieden.	seyde ihr	Seamos	state	Let vs be.	Sede vos
fiat.	soye?	laet henlieden zijn.	laszt sie seyn.	sed vos otros	fiano.	be yee	seiao aquelles.
Optativus modus.	qu'ils soient.			sean aquellos.		let them be.	Optativo.
Vtinam essent.	Que ie soye	Dat ick sy	Das ich were.	Optativus modus.	Chio fia	God graunt I be	Que eu seia.
esses	que tu sois	dat ghy zijt	das du werest.	Que yo sea	che tu sy	thou be	tu seias
esset.	qu'il soit.	dat hy zy.	das er were.	que tu seas	che egli fia.	hee be.	aquelle seia.
Essemus	Que nous soyons.	Dat wy zijn.	Das wir waren.	Que nos otros seamos	Chenoi siamo	Wee be	Not seiamos
essetis	que vous soye?	dat ghylieden zijt	das ihr weret	que vos otros seays	che voi siare	yee be	vos seiays
essent.	qu'ils soient.	dat sylieden zijn.	das sieweren.	que aquellos sean.	che siano.	they be.	aquelles seiaao.
Fuissent	Si ie fusse	Waerick	Das ich gewesen were.	Si yo fuesse	Si io fossi	Wold God I were	Se eu fosse
fuiſſes	si tu fusse?	waert ghy	das du gewesen wereſt.	si tu fuesſe	se tu fossi.	thou wereſt	tu fosses
fuiſſet.	s'ils fut.	waer hy.	Das wir gewesen waren.	si a quel fuesſe.	se egli fosse.	hee were.	aquelle fosse.
Fuiſſemus	Si nous fuſſions.	Waren wy.	das ihr gewesen were	Si nos otros fuſſemos	Se noi fuſſimo	Wee were	Se nos outros fuſſemos
fuiſſeris	si vous fuſſiez?	waer ghylieden.	das sie gewesen waren.	si vos fuſſedes	se voi fuſſi	yee were	vos fuſſens
fuiſſent.	s'ils fuſſent.	waren sylieden.		si aquellos fuſſen.	se fuſſere.	they were.	aquelles fuſſem.
Coniunctivus modus.		Coniunctivus modus.		Coniunctivus modus.		Coniunctivus modus.	Coniunctivo.
Cum sim	Veu que ie ſui	Aengesehen dat ick ben	Das ich sey	Como yo fue	Gia ch'io ſero	Seeingh that I am	Como eu ſor
ſis	que tu ſois	dat ghy zijt	das du ſeyeſt	como tu fueres	gia che tu ſei	thou art	eu ſores
ſit.	qu'il ſoit.	dat hy ſy.	das er ſeye.	como el fuere.	gia ch'egli e.	hee is.	aquelle ſor.

Latin.	François.	Flamén.	Alleman.
Simus fitis fint.	<i>Que nous soyons que vous soyez qu'ils soyent.</i>	Dat wie lieden zijn dat ghy lieden zijt dat sy lieden zijn.	<i>Das wir seyen das ihr seyet das sie seyen.</i>
Fuimus fueris fuerit.	<i>Combien que ie soye que tu soys qu'il soit.</i>	Al benick al zijt ghy alishy.	<i>Das ich gewesen sey das du gewesen seyeft. das er gewesen sey.</i>
Fuerimus fueritis fuerint.	<i>Que nous soyons que vous soyez qu'ils soyent.</i>	Al zijn wy al zijt ghy lieden al zijn sy lieden.	<i>Das wir gewesen seyen das ihr gewesen seyet das sie gewesen seyen.</i>
<i>Infinitivus modus.</i> Esse fuisse.	<i>Esse avoir esté estans.</i>	Te zijn gheweest hadde lijnde, wesende.	<i>Seyn gewesen seyn wesende.</i>

FINIS.

Como

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Comonosotros fuere. como vos fueredes (mos, como aquellos fueren.	<i>Gia che noi siamo che voi siete gia che sono.</i>	Wee be yee be they be.	<i>Nos outros formes vos outros fordes aquellos foreno.</i>
Aunque yo sea. tu seas aquel sea.	<i>Benche ie sia dhe tu sy che egli sia.</i>	Alough I be thou be hee be.	<i>Aynda qui eu seia tu seias aquelle seia.</i>
Aunq; nos-otros sea- vos seays (mos aquellos sean.	<i>Gia che noi siamo giache voi siete gia che sono.</i>	Wee be yee be they be.	<i>Nos seiamos vos seiays aquellos seiano.</i>
<i>Infinitivus modus.</i> Ser vuiera sido siendo.	<i>Essere esser stato essendo.</i>	<i>Infinitivus modus.</i> To be to have been being.	<i>Infinitivo.</i> Ser auer sido sendo.

FINIS.

Aa 5 S'enfuit

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler  
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

## DE LA PRONONCIATION Françoise.

ay ou ai  
pour a.  
Oy ou oi  
pour e.  
Diphthou  
& Tripton

**A**Y ou ai diphthongue, triphthongue se prononce comme a, Exemple.  
Raison, en toute saison faire maison.  
OY ou oi diphthongue fait e. Exemple.  
Poisson fait Poisson.  
Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose,  
comme: seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse, seigneur ceindre,  
veu, beu, cœur, seür, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fucil:  
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, Iorge,  
au, bau, vau, &c.

## Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité de leurs sons.

**B** final est muet, comme cromb, plomb, lesquels mots, & semblables prononcerez com-  
me cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert:  
Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shi		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espe.	Ital.	Angl.		

**Ca, co, cu.** Conuient en son. & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, &  
Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

**ca, co.** Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, comme disons: venez ça, Fran-  
cois, macon payez vostre rençon.

**Ce, ci.** Ce ci, se prononcent quasi comme, se si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus,  
ciuis.

**Sca, sco, scu.** Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue,  
comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

**Sça, sce, sci.** Sça, sce, sci, comme ça, se, si. Exemple: sçant, sceptre, science.

**D** D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud  
nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt une voyelle, vous la pronomerez comme t  
Exemple: Quand Hercules Allemand arriva il trouua le grand Edouard armé.

**Ad** Notez que ad, au commencement, d'une dicte & precedente vne consonne, ne se pro-  
nonce le plus souuent que pour a, comme: Adual, aduocat, aduenir, dont pour telle su-  
perfluité; semble, à plusieurs que deuroit s'adual, auocat, auenir, auint, &c.

**E.** E, a divers sons, comme suyuamment appert

fenêtre quasi z.  
porte, féminin.  
porté, masculin.  
portée, créée.

**F.** F, est a la fois (specialement es monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

**Ga, go, gu.** G. suiuant à, o, ou, u, conuient en pronunciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gufman.

**Ge, gi.** Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gêmeau, giron, Gillis, gisant.

**Gna, gne, gni.** G. suiyant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise, pont cite.

**Gna, gne, gni, gno.** Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il deliſe en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

**H.** H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appelé mitre Vale rien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

**a** { i Latin  
**e** { y Grec, j long  
**y** { j double consone.  
**oy** {  
**u** {

**Exemple.**  
Qu'il y a la douze ans, que l'us est sans argent.

L. L.

**L.** L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grosseur. Verbigratiam: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

**M.** M, ay ante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemples: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n.

**N.** N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendement, ententiuement, certainement.

**P.** P. est mute, estante finale, comue, loup, champ, &c.

**S.** S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

**aſe, eſe, iſe, oſe, uſe.** S entre deux voyelles se prononce comme z, aſe, eſe, iſe, oſe, uſe. Exemple: Vase, dioceſe, miſe, choſe, eſcluſe.

**aſſe, eſſe, iſſe, oſſe.** S double differe grandement en son à la simple: comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'en ſuiuons leur idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe de prendre bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, donnant garde d'eſcorcher ne margarifer les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibleſſes, gras pour grasses, fines pour fineſſes, ſages pour ſageſſes, bel pour belle, qui pour quelle, nul pour nulle, ſor pour ſorté, nec vice verſa.

**T.** T final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueuſement, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait guer, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme ſion ou cion, exemple: imagination, declaration, &c. reſerué es mots ayants, ſ, auant, comme, baſtion & miſtion, &c.

**lla, ſe, ſi, ſo, ſu.** V simple a deux diuers sons: car quand il est voyel, il se doit marquer comme voyez ſi, ſo, ſu, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon se doit ainſi marquer ſi, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuent errante en ſem-



vu, cōsonant. en semblables: comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in æquiuoëis.

Voyelles { lieüre  
tenüe  
beüe  
eüe } Consonantes { lieüre  
tenüe  
beue  
eue }

Le François n'usc guere de double v, n'ist en ces vocables ensuiuants: comme, vuidet, vi-  
hor, vulgaire, vueil, & compositis.

### Briue instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez eügard à la dernière lettre de chacune di-  
ction, & à la première de la diction immédiatement suyuante: car si elles sont differen-  
tes, à sçauoir l'une voyelle & l'autre consonne: vous prononcerez la finale & l'autre en-  
suiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?  
Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle: & trouue aussi  
les dictions terminees en c, en z: en f, cum hac conionctione avec inobedientes: car  
nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz  
auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, v, qu, reçoient apostrophe.  
Vous prononcerez donc semblables mortz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non cē  
est, d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non  
que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Te

Tene m'arrestteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en  
autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires  
Françoises.

### Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples.	Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lembic.
du	d	pied, nud, nid.
duquel	e	particip. changé except. ité: comme charité.
au	f	chef. except. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri. except. soury, formi, merci.
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. faim.
cest	n	an, en, in, vn, van, vin. &c. main, fin, parfin, putain, uonain & tion verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour proturri.
son	s	dos. except. brebis, vis, perd ris, maris, chauue-souris.
aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.

chacun

chacun v trou, feu. except. vertu, eau, peau.  
 nul x courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.  
 quiconque z nez. except. retz.

## La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiectif masculin fait son feminin e : comme cromb, crombé.  
 c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.  
 d fait e: comme laid, ord, truand, laide, orde, truande.  
 é participe fait ée: comme couroucé, couroucée, créé, créée.  
 f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.  
 g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.  
 i fa. ie: comme ennemy, enfevely: ennemie, enfevelie.  
 l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.  
 n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.  
 r fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.  
 t comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. epe, epee.  
 tois fa. e, comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.  
 fa. e: comme fait erroit, contraint, faite, etroite, contrainte.  
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux fait rouffe.  
 z frez fa, freche, nez, née, metiz, metize.

Terminai-

## Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. ponce calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la quelle ée	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, coiffe.
à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hiale.
y-celle	me	plume, excep. abime, pfeume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.
cette	ine, gne, ne.	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
cette cy	pe	coupe, excep. crêpe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, excep. muque, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	terre, excep. caractere, cum neutris.
sa	ase, ese, rase,	excep. marcise.
chacune	sse	promesse, prouesse.
nulle	ete	pourete, excep. reste geste, comté giste, été, contract, magistrat, &c.
quiconque	uene, rue, caue,	excep. glaine & orta à neutris Lat.
vne	che	houche, except. dimenche, austruche, porche.
Nos cōmuns.	Oeuure, affaire, euangile, mauire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teste,	sunt substantifs cōmuns.

Bb

Termi-

*Terminaison des Adiectifs communs, & serans tant  
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, airé, me, ne, esse, re, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, sastre, allaigre, aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nôtre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	{	pere
				mere
				frere
				sœur
		vôtre		compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Je dy seruants tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfans: Ces belles filettes.

Mes bons valets: Tes bonnes chambrières.

**DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.**

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la règle sus alleguez en deuiens prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

**C** La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & c comme chi, exemp. cecità, cera, cielo. &c.

Ca

Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple: Cacocioco.

Che, chi. Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedo, chieto, chiamato.

**DE LA TRANSMUTATION DES LETTRES ITALIENS.**

*Advertissement au Lecteur.*

Il acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v. B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.

C en t. Comme fatto, doto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl en t. Comme chiaro, occhio, chiara: de clarus, oculus, claus.

Chi, che. Pour quis, que, quid ou quod.

D en g. Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g. Comme vengo, tengo: de venio, teneo.

I en g. Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

L en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

O en v. Comme obedire, ufficio, uguale, vouo. de obedire, officio. &c.

Scia, sce, sci	} est conforme à	cha	xa	sha
scio, scin.		che	xe	she
		chi	xi	shi
		cho	xo	sho
		chu	xu	shu
Ital.		Franc.	Espag.	Anglois.

Bb 2

Scia

Exemple : Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuro.  
 Sca; seó, seu. S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.

ghi; ghe. Ghi, ghe, commegi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi; ge. Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna; gne; gni; gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. Figli; cauagli; moglie; touagie. Tione verbale comme, l'Alleman. Exemp. generatione, discretion.

Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçavoir Morisque, Arabique, ou Indaique.

• D ad, ed, id. D final conjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, mierced, venid, virtud: qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme {  
 {garcia, calabaza } Morisque  
 {gengibre }  
 {gigante }  
 {guinda } Franc,  
 {guera } Ital.  
 {guardar }

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables. humano, honesto.

Ledit

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle: comme Hueno, hosped, huesto

I en r. Item ledit h reuerbere aucunes fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

X en s. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en s: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon viage de deüement prononcer Alla; elle; ello; ella; ellí; quello; quelli; quella; quelle: bello; belli; bella; belle: fallo; falli; abba; ebbe: bassa; basso; bassi; basse: lasa; lasse: massa; masse: terra; terre: anno; anni; anna; anne; azza; ezze; ezzi; izzo; aza; eze; ize; oze; za; ze; zi; zo.

## DE LA PRONCIATION

Espaignole.

Il conuient premièrement, comme dessus est sonnent recordé & mentioné, deüement & naïement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïe guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

C  
 ç  
 Ch

Le C a diuers sons: comme {  
 {cara }  
 {camora }  
 {chapion. }

La lettre I, a diuers sons, comme {  
 {ira, ignalar, }  
 {jamas, jarro, }  
 {ayo, ayunar, }  
 {aja, raja. }

Latin  
 double conso.  
 raya vocal.  
 conson.

B b 3

La di.

## De l'innerfion des lettres Efpagnoles.

Confideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurciſſi grandement les diſtions du naturel: j'ay cerché & laborieufement trouué les regles enſuiuant, lesſquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe. Premièrement.

B Latin eſt changé & ſouuent corumpu en v. & à la fois en p Eſpagnol. Exemp. Varnas bibio comp ſabio: pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g & c. C Latin eſt changé en g: & à la fois en z Eſpagnol: comme digo, ciego, vario, bozear, & en z. reziente: de dico, cactus, vacuus, vociferari: recens.

Cl en ll. Comme llamar, llaué: declamo, clauis. D'en l. D'en l & t: comme olor, cola, amalo, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, vient, miedo, ciento: de peto, ventis, centum, metus, &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de ligum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lingua de lingua.

L en i. L en i: comme ajo de allium: bijo de filius.

O en v. O en v & ue: comme lugar, puerta, nueuo, puerto: de locus, porta nouus, porcus.

P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, llepo: de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

L La diuers ſons, comme { callar  
llana  
llena  
llaue

N Na deux ſons, comme { pena  
raña

Qa double ſon, comme { quatro  
querer

X Cette lettre eſt dite du vulgaire Eſpagnol equis, laquelle de ſa nature a telle propriété en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arreſter & demeurer les aſſues. Et en ce pays comme auſſi en France fait enuoler les poullees, coqs & chappons.

Eſpaig. X { a  
c  
i ſonne comme { cha, che, chi, cho, chu. Fran.  
o  
u { ſha, ſhe, ſhi, ſho, ſhu. Angl.  
ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. Ital.

Exemp. X ab onero, coxear. x menes coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agredrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaration du maistre.

**Q** en z. & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.  
**S** en c, & à la fois en z: comme eumo, vabon: de succus. &c.  
**T** en d: comme lodo; mudo; vendido; prestado; vida; verdad. &c. delutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho, de actum & dictum.  
**V** en o: como logro de lucrum.  
**X** en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

## DELLA PRONCIATIONE Tedesca.

**Ae per ao** **A** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano: Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, ichaer, ichael, maet: corrispondendo & approssimando à baos, claos, maos, daos. &c.  
**A**, tiene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.  
**Ee per ye** **E** doppio ritiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren. &c.  
**Ey per ai** **Ey** quasi conforme à ai Italiano: come, maiesleyt, wijsheyt, puerheyt, &c.  
**Ie per i** **Ie** diphthongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.  
**y greco** **Y** greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, mey, teit, mein. &c.  
**Acy per ay** **Aey** diphthongo si pronuncia como ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt, quasi

quasi formando gayt, wayt, mayt. &c.  
**Oe per oe** **Oo** doppio per oe, ouero vetosco: come, broot, noot, doet, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes. &c.  
**Oe per ou** **Oe** si pronuncia à guisa di ou, o, u, tosko: come boer, roeren, moeten, roepen, ouero e tosko croes. &c.  
**Ou per au** **Ou** assimiglia in suono au: come cout, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.  
**Ge, gi per gue, ghi.** **Gn, gi** si pronunciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hooghe, ooghe. &c.  
**H per hao** **H**, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser sentita col spirito nel pronunciar reuerberando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.  
**H final.** Molto vocaboli Thedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, mach, tich, mach wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, ci ce vn poco di la gola.  
**K pro cao** La littera K è spesso usata & da Brabantini pronunziata: come cao ou con.  
**V per eu.** La littera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyt, muyl.  
**ue per eu.** **V** sendo la u vocale si suole pronunziare à guisa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.  
**Wa, we.** Molti Italiani indurano fatica à pronunziare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero pronunziandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come uaer: welcome uel. &c. così ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.  
**uuen tripli- ci voli.** Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hanere in molto vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunziare ca o en, vra o en &c.  
**ader, eder, æder, per, aer, ere, ure.** Le ditioni in ader, eder, æder si pronunciano anco dal volgare spesso: comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A ciò non abusi dellipronomi nelle coniugation già posti: auertise che: ick, ghy, hy, sy, wy, ghyliden, syliden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, v, hieden, henlieden obliqui.

Come voor	my	Volendo dire per	me
	v		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	vlieden		voi alteri
	henlieden		loro
	haerlieden.		loro.

### Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cavallo bianco, duo caualli bianchi; vn libro nuouo, duolibri nuoui.

I mascul. Les dictions terminees en i: comme difasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il & le Il prece le les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo prece le les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli. I prece vne consonne: comme i poveri harete semper vobis. buoni si debbopo honore;

68

rare, & i scelerati & rei fugire & sciutare.

Gli doit prece d'une voyelle. cu. la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciagurati & gli storditi.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiur ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.  
masc.  
Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul. & quelli, questi, essi, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

### Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u.

A, e, u sont femin. comme pietra, sede, virtù.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate: de humanita & dignita.

E

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzone: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V retient v, ou e, eo son pluriel: comme la virtù, le virtù: o le virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le prece icelles mesmes plurières. Comme:

Singul. la	Casa forte	Plural. le	Casa forti
	cosa bella		case belle
	penna bianca		pene bianche
	pecora tosa		pecore tose.

Le, prece aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

Singul.



# DES PRONOMS.

**Singl.** Quelle, questa, alla, illa, coteſta, medema mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra ſont feminins & ſinguliers.  
**Plur.** Quelle, queſte, elle, ille, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareille-  
 ment feminins.

## Terminaiſons, & Articles masculins des dictions Eſpaignoles.

**O, e** ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente,  
 vn moço valiente. Plural: dos mancebos diligentes: dos moços valientes, ie ne trouue  
 que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E ſangre. puente aucys ham-  
 bre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.

Eſt maſculin: comme albahac.

**C** Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

**Al, el, il, ol.** Comme Pan, haragan, aſſau. Excep. Orden, ſarten & verbalia in cion.

**R maſcul.** Comme alabar, lauor. Excep. mar.

**X Maſcul.** Comme reloz. excepté box.

## Pronoms maſcul. ſingul. Eſpagnol.

**Pronoms.** El; aquel, eſte; eſſo; mio; tuyo; miſmo; ſuyo; ueſtro; vueſtro ſont maſculin.  
**Plur.** Ellos; aquellos; eſtos; eſſos; mios; tuyos; ſuyos; ueſtros; vueſtros.

Mi,

**Mi; tu; ſu.**  
**communs.** comme { mi ſeñor  
 tu amo  
 ſu hermano  
 hijo.

& { mi poca  
 tu ſeñora  
 ſu ama  
 hermana  
 hija.

**Plural.** { mis ſeñores  
 tus ojos  
 ſus amos  
 hermanos  
 hios

& { mis ſeñoras  
 tus entrañas  
 ſus amas  
 hermanas  
 hijas.

## Terminaiſons, & Articles feminins des dictions Eſpaignoles.

**A ſemi.**  
**Ad, ed, ud**  
**femin.**  
**Z femin.**

Côme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. Ia coſa limpia. Plur. las coſas limpias.  
 Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido.  
 Comme humanidad; hermanidad; merced, ſed; ſalud; virtud. Except. laud.  
 Comme paz; hez; taiz. Excep. arcabuz; albornaz; arroz.

## Pronoms femin. Eſpaignols.

Ella; aquellas; eſta; eſſa; mia; tuya; ſuya; miſma; nueſtra; vueſtra ſont femin. & ſinguliers.  
 Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras ſont pluriers femin.

El ſe.

El femin. l'article est femin. quand il precede vne diction femin. en commenceante par vne voyel.  
le: comme el agua, el ama. &c.

### *Des diminutifs François.*

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme lacroneau, forneau, hommeler, cheualei, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelerie, &c.

### *Diminutifs Italiens.*

Ino, etto, ello mas. & ina, atta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giotarello, fuisantella, scarsella.

### *Diminutifs Espagnols.*

Ico, illo, uello mas. vt Ica, illa, ita, uela fem. sont les terminaisons des dimin. Esp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

### *Diminutifs della lingua Flamin.*

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

FINIS.

Lugduni Batavorum.

Excudebat PETRVS MVLLE RV S.

Anno cId Id cXXII.